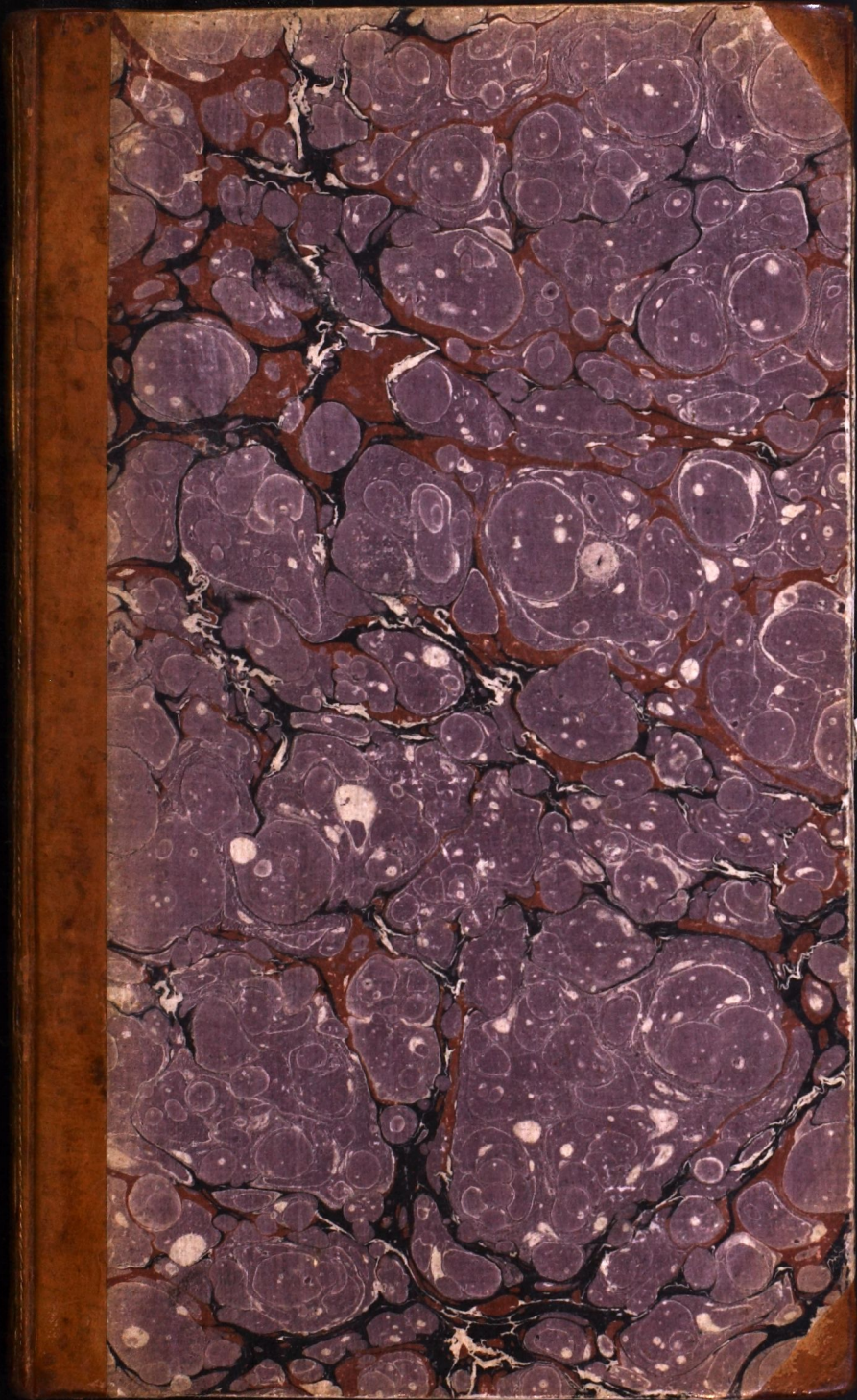


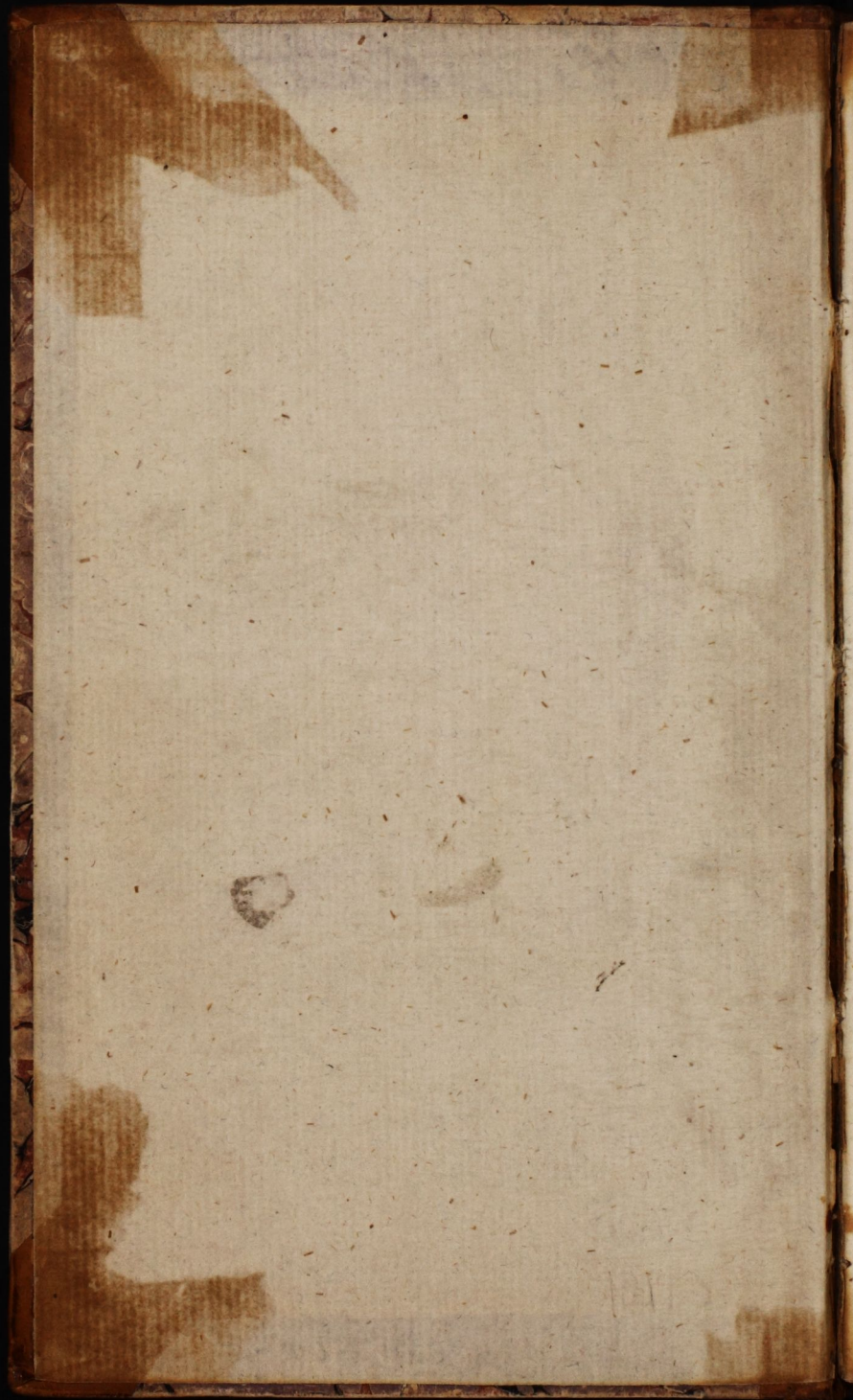


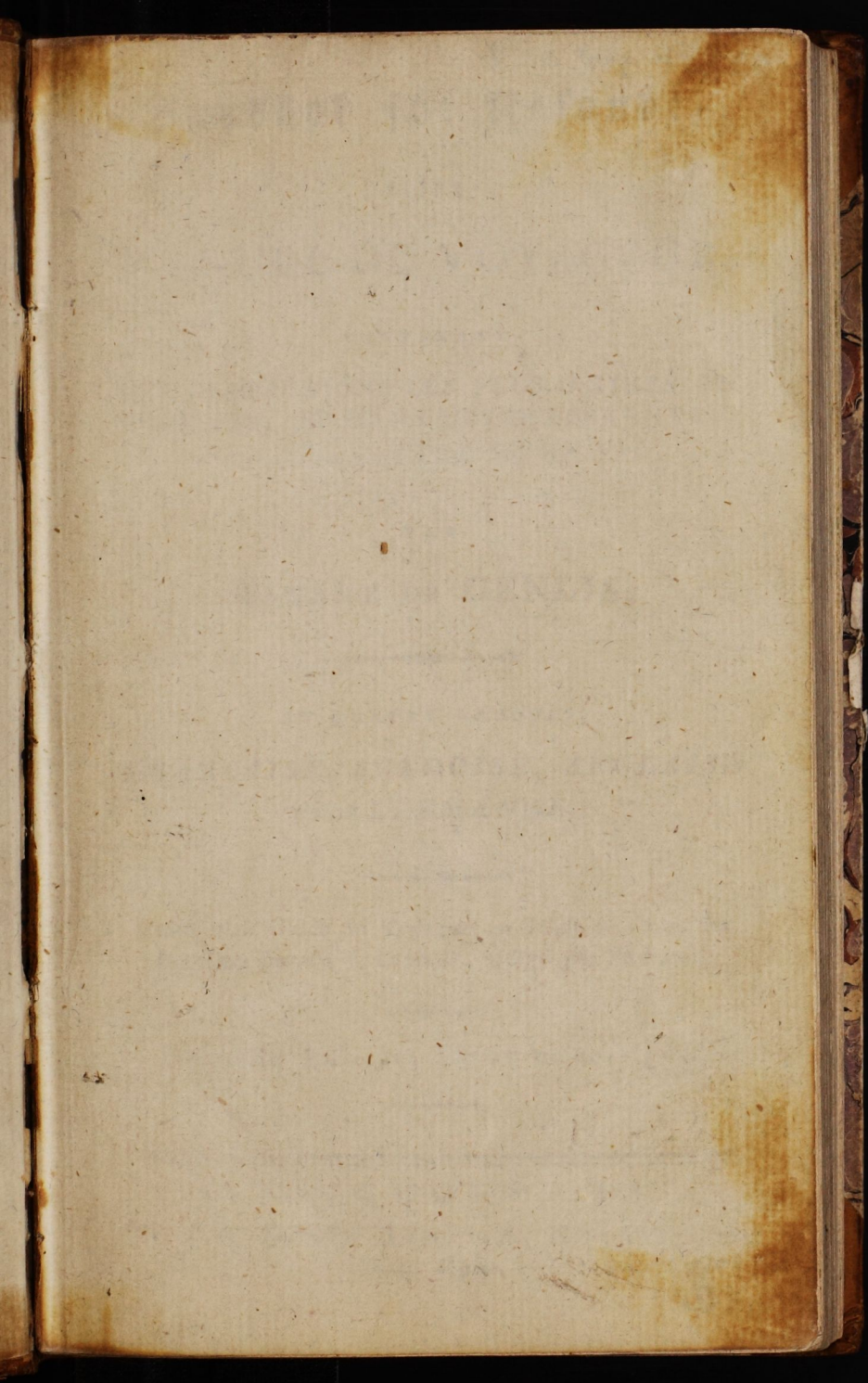
MANUEL DU
VOYAGEUR
PAR
MADAME
DE GENLIS











Handbok för Resande,

eller

MANUEL DU VOYAGEUR,

CONTENANT

LES EXPRESSIONS LES PLUS USITÉES EN
VOYAGE, ET DANS LES DIFFÉRENTES
CIRCONSTANCES DE LA VIE,

PAR

MADAME DE GENLIS;

EN QUATRE LANGUES,

*FRANCAISE, SUÉDOISE, ANGLAISE
ET ALLEMANDE.*

Suivi d'un Guide du Voyageur en Suède de toutes les
frontières jusqu'à la Capitale, rédigé par l'Éditeur.

Seconde Édition, revue et corrigée.

STOCKHOLM, 1818.

Chez le Direct. Henri A. Nordström,
à ses dépens.

SG

24339 A

RECEIVED OF THE

MANUFACTURE OF

THE MANUFACTURE OF

MANUFACTURE OF

MANUFACTURE OF

MANUFACTURE OF

MANUFACTURE OF

MANUFACTURE OF

MANUFACTURE OF

3

AVANT-PROPOS.

Ces feuilles étant destinées à donner une parfaite connaissance des idiotismes, des phrases particulières des trois langues modernes, Anglaise, Française et Allemande, on se flatte que cet ouvrage méritera d'être compté parmi les ouvrages intéressans et utiles au public. C'est une observation aussi vraie que générale, que les étrangers, en étudiant une langue moderne, s'appliquent plus particulièrement à la lecture des ouvrages classiques, et de ceux qui ne traitent que de sujets littéraires ou scientifiques. Il en résulte, qu'ils n'apprennent point à se servir des termes qui appartiennent à la vie commune ou à la conversation ordinaire.

Ces termes constituant une partie essentielle de l'originalité et du génie particulier de toute langue quelconque, le présent livre a pour objet, de faire connaître les idiotismes, les expressions et les phrases qui se présentent à tout moment dans le commerce de la vie. C'est par des nationaux que la traduction de chaque langue a été faite, les étrangers ne pouvant guère se servir dans leurs expressions des termes particuliers et caractéristiques d'une langue qui n'est pas la leur.

Pour

Pour faciliter au lecteur l'aperçu des divers idiotismes respectifs, on a divisé les pages en colonnes, et on a placé les traductions l'une à côté de l'autre; arrangement, qui nous a paru propre à mettre chacun en état de voir d'un coup d'oeil l'ensemble de cette phraséologie. On ne doute pas que cet ouvrage ne soit accueilli du public, comme utile aux personnes, en faveur desquelles le plan a été conçu et exécuté.

Företal till Första Upplagan.

Som detta arbete är ämnadt att förskaffa Läsaren en fullkomlig kännedom af alla idiotismer eller egna talsätt, som brukas i de tre nyare Språken: det Fransyska, Engelska och Tyska, så smickrar sig Utgifwaren deraf med den förhoppning, att detta företag blir räknadt ibland de mest nyttiga för hela den del af ett stort Publikum, som wille förwårfsa sig färdighet i dessa språkens talande. Det är en allmänt känd sak, att utländningar, då de lära sig ett främmande språk, merendels sysselsätta sig med de klassiska och wetenenskapliga skrifter som deri äro utkomna, och derföre sällan lära att utan swårighet uttrycka sig i allmänna sammanlesnadens språk. Men som just på de der förekommande uttryck beror hwart och ett språks wäsendtliga karakter och egenhet, så har denna boken till föremål att lära känna de idiotismer, uttryck och talsätt, som hwart ögonblick förekomma i det allmänna lefwerket. Öfversättningen af hwart och ett språk är af en infödd (den Swenska utaf Herr D. Krutmejer), emedan utländningar icke så lätt äro i stånd att uttrycka ett främmande språks egenheter, och intränga i det wäsendtliga deraf så djupt som i deras modersmål.

För att lätta Läsaren i jemförelsen af hwart språks egenheter, har detta arbete blifwit tryckt i
spal=

spalter, så att alla fyra språken stå bredvid hvarandra. Genom denna inrättning blir man satt i stånd att öfwerse det hela och des sårskilda delar. Man twiflar icke att detta arbete vinner Allmänhetens bifall, och blir nyttigt för den del, för hwilken det egentligen är beståmdt.

Supplementet har blifwit utarbetadt af Utgifwaren, och lär det, i brist af en fullständig wägwisare, vara wälkommet, i synnerhet för resande Utländningar, som nu med denna bok i handen lättre kunna hjälpa sig fram i ett främmande Land, än det, i brist på kunskap af Svenska språket och kännedom af landet, hitintills varit möjligt. Norrköping den 24 Mars 1807.

J. D. D. Ulrich.

TABLE DES MATIÈRES.

I. Informations relatives à un projet de Voyage.	Pag. 2
II. Avec le Domestique de louage.	12
III. Pour un Voyage par Eau ou par Mer.	16
IV. Pour parler dans un Vaisseau ou dans un Yacht.	22
V. Pour passer dans un Bac.	30
VI. Informations sur un Voyage qu'on ne peut faire qu'en Litière ou un Chaise à porteurs, ou sur des Mulets.	32
VII. Pour parler en Route aux Postillons de Poste.	36
VIII. Sur les accidens qui peuvent arriver en Route.	44
IX. Pour parler aux Postes tandis qu'on attèle les chevaux.	56
X. Pour donner l'Aumône en Route.	66
XI. Pour parler aux Commis des Douanes.	68
XII. Pour parler dans une Voiture publique.	70
XIII. Pour parler dans une Auberge.	76
XIV. Pour demander à manger dans une Auberge.	88
XV. Pour parler à Table.	108
XVI. Pour parler à Table d'Hôte.	116
XVII. Diverses Questions à faire en arrivant dans une Auberge, et pour demander tout ce qu'il faut pour écrire.	120
XVIII. Une Femme, ayant avec elle de petits En- fans, et arrivant dans une Auberge.	132
XIX. Pour une Voyageuse, forcée d'accoucher dans une Auberge.	140
XX. Entre la nouvelle Accouchée, le Médecin et la Garde.	146
XXI. Entre un Médecin, une Garde et un Malade dans une Auberge.	154
XXII. Avec un Dentiste.	176
XXIII. Entre un Homme blessé et un Chirurgien.	180
XXIV. Une Mère consultant pour ses Enfants malades.	182
XXV. Un homme voulant s'établir dans un pays é- tranger.	186
XXVI. Un homme voulant acheter ou louer une Mai- son de Campagne.	192
XXVII.	

XXVII. Pour acheter des Meubles.	200
XXVIII. Pour acheter de quoi se vêtir.	204
XIX. Pour acheter des Bijoux.	208
XXX. Pour parler à un Horloger.	212
XXXI. Pour parler à un Tailleur et à une Couturière.	216
XXXII. Pour parler à une Blanchisseuse.	218
XXXIII. Pour parler à un Cordonnier.	222
XXXIV. Pour parler à un Coiffeur.	226
XXXV. La Toilette d'une Femme.	228
XXXVI. Pour parler à un Jardinier, à un Fleuriste et à une Bouquetière.	232
XXXVII. Pour acheter chez un Herboriste des Herbes sèches, que l'on prend en Infusion pour la santé.	236
XXXVIII. Pour une personne égarée dans une Ville.	236
XXXIX. Diverses Questions et Réponses.	240
XL. D'un Prêtre émigré, qui veut se placer.	252
XLI. D'une personne qui veut se placer, ou faire un Négoce.	258
XLII. De la même personne, établie dans une Boutique.	260
XLIII. D'une femme émigrée, qui veut se placer.	262
XLIV. De la même femme, placée chez une Dame allemande.	266
XLV. La même personne, Gouvernante d'enfans.	268
XLVI. Un Médecin ou Chirurgien arrivant en pays étranger.	280
XLVII. Pour mettre à la Loterie.	284
XLVIII. D'un Artiste, Peintre, Graveur, Sculpteur, Architecte.	286
XLIX. D'un Prisonnier en pays étranger.	300
L. Du même Malade.	324
LI. Du même Malade à l'extrémité et s'entretenant avec son Médecin.	330

Formules de politesse.	Uttryck af höflighet.	Expressions of politeness.	Höflichkeitens formeln.
Auriez-vous la bonté de me prêter ce livre?	Will ni wara så god och låna mig den här boken?	WOULD you have the kindness (goodness) to lend me this book?	Hätten Sie wohl die Güte, mir dieses Buch zu leihen?
Voulez-vous bien me montrer ce billet?	Var så god och visa mig den der biljetten.	Will you be so good to show me this note?	Wollen Sie mir wohl diesen Zettel zeigen?
Vous avez trop de bonté.	} Ni är alltför god.	} You are too kind.	} Sie haben zu viel Güte. } Sie sind zu gütig.
Vous êtes trop bon, ou trop bonne.			
Je vous rends mille grâces.	Jag tackar er tusenfällt.	I give you a thousand thanks.	Ich sage Ihnen tausend Dank.
Vous avez dit cela?	Har ni sagt det?	Have you said that?	Haben Sie dieses gesagt?
Pardonnez-moi, ou, je vous demande pardon, je ne l'ai pas dit.	Jag ber om förlåtelse, jag har icke sagt det.	Excuse me, or, I beg your pardon, I have not said it.	Verzeihen Sie mir, oder, ich bitte Sie um Verzeihung, ich habe es nicht gesagt.
Je ne passerai point devant vous. Cela est impossible.	Jag kan icke gå före er: det passar sig alls icke.	I shall not go before you on any account.	Ich werde nicht vor Ihnen gehen; das geht nicht an.
Vous l'ordonnez donc?	Ni vill det således?	You command then?	Sie befehlen also?
Vous me le défendez donc?	Ni vill det således icke?	Don't you allow it then?	Sie verbieten mir es also?
NB. On trouvera dans les dialogues toutes les autres formules de politesse qui sont d'usage dans la société.	NB. Uti Dialogerna finner man alla andra höflighets-uttryck, som nyttas i umgänget.	NB. In the Dialogues will be found all the other expressions of politeness, which are made use of in society.	NB. Man wird in den Gesprächen alle übrigen Höflichkeitens-Formeln finden, welche in dem gesellschaftlichen Leben gebräuchlich sind.

DIALOGUES.

Samtal.

PREMIER DIALOGUE.

Första Samtalet.

Informations relatives à un projet de Voyage.

Förfrågningar i afseende på en reseplan.

Combien y a-t-il de lieues françaises, ou de milles d'Allemagne, d'ici à

Huru många franska eller tyska mil är det härifrån till

Le chemin est-il beau?

Är vägen god?

Il n'est ni beau ni très-mauvais.

Den är hwarken god eller mycket elak.

Il est assez beau.

Den är tämligt god.

Il est mauvais.

Den är elak.

Il est affreux.

Den är hidslig.

De quel genre est le chemin?

Hurudan är vägen?

Il est très-sablonneux.

Den är mycket sandig.

Il est parsemé de rochers.

Den är mycket stenig.

Il est rempli de montagnes, de forêts, de précipices.

Den är full med berg, skogar och brådjup.

Le chemin est-il large?

Är vägen bred?

Oui, assez large; oui, très-large.

Ja, tämligt bred; ja, ganska bred.

Non, assez étroit.

Nej, tämligt smal.

Y a-t-il des parapets?

Äro der några ledstänger?

Vous traverserez une longue chaussée.

Ni skall fara öfver en lång bro.

Le chemin est plein d'ornières.

Vägen är full med djupa hjulspår.

Le pays que l'on parcourt est absolument plat.

Landet, som man far igenom, är helt fladt.

DIALOGUES.

Gespräche.

DIALOGUE THE FIRST.

Erstes Gespräch.

*Some previous Enquiries before
entering upon a Journey.*

*Erfundigungen in Bezug auf
einen Reiseplan.*

How many leagues or
German miles is it from
hence to

Wie viel französische oder
deutsche Meilen sind von
hier bis

Is the road good?

Ist der Weg gut?

It is neither good nor
very bad.

Er ist weder gut noch
schlecht.

It is pretty good.

Er ist ziemlich gut.

It is bad.

Er ist schlecht (schlimm).

It is shocking.

Er ist abscheulich.

Pray, what sort of
road is it?

Von welcher Art ist dieser
Weg? Wie ist dieser Weg
beschaffen?

It is very sandy.

Er ist sehr sandig.

It is intermingled
with rocks.

Er ist mit Felsstücken
übersät.

It is full of mountains,
forests and precipices.

Er ist mit Bergen, Wäl-
dern und Abgründen be-
setzt.

Is the road broad?

Ist der Weg breit?

Yes, pretty broad, ve-
ry broad.

Ja, ziemlich breit, sehr
breit.

No, rather narrow.

Nein, ziemlich schmal.

Are there any side-
posts to rest upon?

Sind Brustlehnen dane-
ben?

Your way lies over a
long high-road.

Sie werden über eine
lange Chaussee kommen.

The road is full of
deep ruts.

Der Weg ist voll tiefer
Geselle.

The country you pass
through is quite flat.

Die Gegend, durch welche
wir kommen, ist ganz eben.

Par combien de villes passe-t-on?

Ces villes offrent-elles quelque chose de curieux ou d'intéressant à voir?

Quelles sont les manufactures principales de ces villes?

Trouve-t-on de bonnes auberges sur cette route?

Elles sont passables.

Il y en a de bonnes et de mauvaises.

Auriez-vous la bonté de m'indiquer les meilleures?

Voulez-vous bien écrire cela sur mon journal, (ou mon portefeuille); voici un crayon.

Les routes sont-elles sûres?

Il faut éviter de traverser les forêts au déclin du jour ou durant la nuit.

Les postes sont-elles bien servies sur cette route?

Très-lentement, comme dans toute l'Allemagne, et l'on est souvent obligé d'attendre les chevaux.

Huru många städer reser man igenom?

Ginnes det någonting sållsont eller intressant i de städerna?

Swilka äro de förnämsta manufaktur-werken i samma städer?

Träffar man goda gästgifwaregårdar på den vägen?

De gå an.

Somliga äro goda och somliga äro dåliga.

Will ni wara så god och ge mig anwiesning på de bästa.

Will ni göra mig den tjensten och skrifa opp dem i min journal (eller plånbok); här är en blyerts-penna.

Äro wägarna säkra?

Man bör afstå sig att resa igenom skogarna i stormningen eller nattetid.

Är man wäl betjent på skjutsbållena?

Mycket långsamt, såsom öfwerallt i Tyssland, och man är ofta nödsakad att wänta på hästar.

How many towns do you go through?

Is there any thing remarkable or interesting in these towns?

What are the chief manufactures of these towns?

Are there any good inns upon the road?

They are tolerable.

There are some good and bad.

Could you oblige me so far as to point out to me the best of them?

Will you be so kind as to mark this down in my diary, (or pocket-book); here is a lead pencil.

Are the ways safe?

You must take care not to travel in the forests at the close of the day, or in the nighttime.

Do you meet with prompt or good attendance upon the stages?

They are very slow in this respect, as is the case in all Germany, and you are frequently obliged to wait for the horses.

Durch wie viel Städte kommt man?

Enthalten diese Städte etwas besonderes oder anziehendes?

Welche sind die Haupt-Manufacturen in diesen Städten?

Findet man gute Gasthöfe auf dieser Landstraße?

Si gehen an.

Es giebt gute und schlechte.

Hätten Sie wohl die Güte, mir die besten anzuzeigen?

Wollen Sie es wohl in mein Journal (oder auf meine Schreibtafel) schreiben; hier ist ein Bleystift.

Ist die Landstraße sicher?

Man muß sich hüten wenn der Tag abnimmt, oder während der Nacht, durch die Wälder zu reisen.

Sind die Posten auf diesem Course gut bedient?

Sehr langsam, wie in ganz Deutschland, und man muß oft auf die Pferde warten.

Combien doit-on payer pour chaque cheval?

Combien donne-t-on aux postillons?

Combien donne-t-on pour faire graisser la voiture?

Combien coûtent deux chevaux de louage pour un voyage de cinq jours? et que doit-on donner au cocher?

Combien pourra me coûter une voiture, et trois, ou quatre, ou six chevaux de louage pour aller d'ici a . . . ?

Combien m'en coûtera-t-il pour y aller en poste avec le même nombre de chevaux?

Combien m'en coûtera-t-il pour y aller par les voitures publiques?

Je sais qu'il y a deux routes différentes pour aller d'ici à Quelle est la meilleure? J'appelle la meilleure non la moins longue, mais celle qui a le plus beau chemin.

Combien faudra-t-il faire de lieues de traverser?

La grande route est-elle pavée?

Huru mycket betalar man för hvar häst?

Huru mycket ger man skjutsbönderna i dricks-penningar?

Huru mycket betalar man för det wagnen blir smord?

Huru mycket kosta två skjutshästar för en fem dagars resa? och hwad plår man ge skjutsbonden?

Huru mycket kan en wagn med tre, fyra eller sex hästar kosta mig härifrån till ?

Huru mycket kommer det att kosta mig, att fara med extra posten och lika många hästar till samma ställe?

Än att resa dit med den wanliga posten?

Jag wet, att det är två särskilda vägar härifrån till Swiften är den bästa? Med den bästa menar jag icke den kortaste, utan den beqwämligaste.

Huru många mils färd måste man göra?

Är stora landsvägen stenlagd?

How much must you pay for each horse?

How much must you give to the postillions?

How much must you give for getting your carriage oiled or greased?

How much do two hackney-horses cost on a journey of five days? and what must you give to the driver?

Pray, waht might be the expence of a carriage with three, four or six hackney-horses from hence to . . . ?

Pray, how much might it cost to go in a post-chaise with the same number of horses?

How much might it cost, to go thither by the common stage?

I know there are two distinct roads to go from hence to . . . Which is the best of them? I don't understand by the best the shortest, but that which is in the best condition.

How many leagues must you go about?

Is the high road paved?

Wie viel muß man für jedes Pferd bezahlen?

Wie viel (Trinkgeld) giebt man den Postillionen?

Wie viel giebt man, um den Wagen schmieren zu lassen?

Wie viel kosten zwey Miethßpferde auf eine Reise von fünf Tagen? und wie viel hat man dem Fuhrmanne zu geben?

Wie hoch wird mir ein Wagen mit drey, vier, sechs Miethßpferden von hier nach . . . zu stehen kommen?

Wie viel wird mir die Extrapost bis dahin mit derselbe Anzahl Pferde kosten?

Wie viel wird mir die Reise dahin auf der ordinären Post kosten?

Ich weiß, daß es zwey verschiedene Straßen giebt, um von hier nach . . . zu reisen. Welches ist die beste? Ich meine nicht durch die beste die kürzeste, sondern die, wo der Weg am besten ist.

Wie viel Meilen wird man umfahren müssen?

Ist die Landstraße gepflastert?

Le pavé est-il bon?

Är stenläggningen god?

Faudra-t-il passer des rivières, des lacs?

Måste man passera floder, sjöar?

Faudra-t-il passer dans des bacs?

Måste man fara på färja?

Ces bacs sont-ils grands et bons?

Äro dessa färjor stora och säkra?

J'irai à cheval. Combien me coûtera un cheval de louage pour ce voyage?

Jag ärnar rida. Huru mycket kan en skjutshäst kosta mig till den resan?

Je n'aurai qu'un petit porte-manteau.

Jag tar icke med mig mer än en liten kappsäck.

Faudra-t-il s'arrêter aux ponts et aux barrières pour payer quelque chose?

Måste man stanna vid broar och bommar för att betala någon afgift?

Que doit-on donner à chaque barrière?

Hvad skall man gifwa vid hvar bom?

Je ferai le voyage à pied.

Jag ärnar färdas till fots.

Je voudrais trouver une voiture de renvoi.

Jag skulle önska att få en wagn att fara tillbaka med.

Que m'en coûtera-t-il pour aller en voiture de renvoi?

Hvad kan en sådan färd komma att kosta mig?

Pour mon domestique et pour moi? ou pour moi tout seul?

För mig och min betjent? eller för mig ensam?

En combien de jours ferons nous ce voyage?

Huru många dagar funna ätgå till denna resa?

Is the pavement in good repair?

Are there any rivers or lakes to cross over?

Are you obliged to cross them in ferry boats?

Are these ferries spacious and safe?

I shall perform the journey on horseback; what might the expence of a hackney-horse come to so far?

I shall have nothing besides a small pair of saddlebags along with me.

Are you stopt and obliged to pay toll at the bridges and turnpikes?

What is there to pay at each turnpike?

I shall perform the journey on foot.

I could wish to meet with a return-chaise.

What might the expence of a return-chaise come to?

For my servant and myself? or for myself alone?

In how many days shall we perform this journey?

Ist das Pflaster gut?

Kommt man über Flüsse und Seen?

Wird man sich auf Fährren übersetzen lassen müssen?

Sind diese Fährren geräumig und sicher?

Ich werde die Reise zu Pferde machen; wie hoch wird mir ein Miethspferd bis dahin zu stehen kommen?

Ich werde nur einen kleinen Mantelsack haben.

Wird man bey den Brücken und Schlagbäumen angehalten, um Zoll zu geben?

Was hat man bey jedem Schlagbaume zu bezahlen?

Ich werde zu Fuß reisen.

Ich möchte gern eine Rück-Fuhre finden.

Was wird es mir kosten, um mit einer Rück-Fuhre zu fahren?

Für meinen Bedienten und für mich? oder für mich allein?

In wie viel Tagen werden wir diese Reise machen?

Je trouve qu'il demande trop; je ne veux donner que . . .

La voiture est-elle commode et solide?

Est-elle couverte? est-elle suspendue? — combien de places contient-elle?

A-t-elle une cave, un filet, des poches?

Peut-on y mettre une malle ou un porte-manteau?

Pourra-t-on mettre une harpe dans son étui sur l'impériale?

Il faut faire raccommoder cette voiture, et bien solidement.

Je voudrais faire mettre ma malle ou ma harpe à la diligence.

Ne faut-il pas que je fasse plomber ma malle, ou mon coffre, ou cette caisse?

Qu'est-ce que cela coûte?

Je voudrais bien avoir un domestique de louage pour faire ce voyage; pourriez vous m'en enseigner un?

Jag tyder att han begår för mycket; jag vill icke ge mer än . . .

Är wagnen bekwäm och stark?

Är den täckt? hänger den på fjädrar? Huru många platser finnas i den?

Finnes der ett fotmagasin, ett nät, fickor?

Är der rum för en koffert eller kappsäck?

Kan man sätta en harpa i sitt foderal på taket?

Man bör laga opp den här wagnen, och det med bested.

Jag skulle wilja låta sätta min koffert eller harpa i Diligencen.

Bör jag icke låta stämpla min koffert eller min kappsäck, eller den här kistan?

Swad kostar det?

Jag skulle gerna wilja hafwa en hyrlakej på den här resan: kan ni ställa mig någon?

I find he asks too much, I shall give no more than . . .

Is the carriage convenient and in good repair?

Is it covered? Is it hung upon springs or leather? how many places does it hold?

Is there a cellar, network and pockets in it?

Can you put a pair of saddlebags or a portmanteau in it?

Can you place a harp with its case on the seat of the carriage?

We must first get the carriage repaired, and make it tight and firm.

I could like to send my harp and saddlebags by the stage-waggon.

Ought I not to get a stamp put upon my saddlebags, trunk or this chest?

What might the expense of a stamp come to?

I could wish to hire a servant for this journey; could you inform me of one?

Ich finde, daß er zu viel verlangt; ich will nur . . . geben.

Ist der Wagen bequem und fest?

Ist es ein bedeckter Wagen? Hängt er in Nieten? in Federn? wie viel Plätze hält er?

Hat er einen Flaschenkeller, ein Netz und Taschen?

Kann man ein Felleisen oder einen Mantelsack anbringen?

Wird man (wohl) eine Harfe mit ihrem Futteral oben auf den Wagenhimmel legen können?

Man muß den Wagen erst wieder zurechte machen lassen, und ihn recht dauerhaft machen.

Ich möchte (gern) meine Harfe oder mein Felleisen auf die Post geben.

Muß ich nicht mein Felleisen, meinen Koffer oder diese Kiste plombiren lassen?

Was kostet das Plombiren?

Ich wünschte wohl einen Lohn-Bedienten zu dieser Reise; könnten Sie mir keinen anzeigen?

M'en répondez-vous? Går ni i borgen för honom?
a-t-il de bons répons? har han goda betyg?
dans?

Est-ce un homme? Är hans uppförande
connu? kändt?

Faites-le entrer; je Låt honom komma in; jag
l'interrogerai moi-même. vill själf tala med honom.

DIALOGUE II.

Avec le Domestique de louage.

Voulez-vous entrer à mon service pendant le temps que je resterai dans cette ville? ou dans ce pays?

Voulez-vous me suivre à et faire le voyage de avec moi?

Je séjournerai ici quelques jours, quelques semaines, quelques mois.

Je serai huit jours, quinze jours, trois semaines en route.

Avez-vous déjà fait ce voyage?

Parlez-vous facilement français, allemand, anglais, italien?

Savez-vous le danois? le suédois? le plat allemand?

Savez-vous l'espagnol? le portugais?

Andra Samtalet.

Med en Hyrlakej.

Will ni taga tiens för mig, under den tiden jag är här i staden? eller här i landet?

Will ni följa mig till . . . och resa med mig till . . .

Jag ämnar uppehålla mig här några dagar, några veckor, några månader.

Jag blir åtta, fjorton dagar, tre veckor på vägen.

Har ni rest den vägen förr?

Talar ni fermt Franska, Tyska, Engelska, Italienska?

Förstår ni Danska? Swenska? Platt-Tyska?

Förstår ni Spanska? Portugisiska?

Will you answer for it? Has he any good sureties for his conduct?

Is his character generally known?

Let him come in; I will interrogate him myself.

Stehen Sie mir dafür?
Hat er gute Bürgen?

Ist es ein bekannter Mensch?

Lassen Sie ihn herein-
kommen; ich will ihn selbst
befragen.

DIALOGUE II.

With a Lacquey.

Are you disposed to enter into my service, during the time I shall stay in this town? or in this country?

Will you accompany me to... and perform the journey along with me to...?

I shall stay here for some days, weeks or months.

I shall be eight days, a fortnight, or three weeks upon the road.

Have you performed this journey before?

Do you speak French, German, English and Italian fluently?

Do you understand Danish, Swedish and Low-German?

Do you speak Spanish and Portuguese?

Zweytes Gespräch.

Mit dem Lohnbedienten.

Wollen Sie während der Zeit, da ich mich in dieser Stadt (in diesem Lande) aufhalten werde, in meine Dienste treten?

Wollen Si mir nach... folgen, und die Reise nach... mit mir machen?

Ich werde mich hier einige Tage, Wochen, Monate aufhalten.

Ich werde acht, vierzehn Tage, drey Wochen unterwegs seyn.

Haben Sie schon diese Reise gemacht?

Sprechen Sie das Französische, Deutsche, Englische, Italienische mit Leichtigkeit?

Verstehen Sie dänisch, schwedisch, plattdeutsch?

Sprechen Sie spanisch, portugiesisch?

Savez - vous bien écrire?

De quel pays êtes-vous? quel âge avez-vous?

Êtes-vous marié?

Que fait votre femme? a-t-elle un métier?

Avez-vous des enfans?

Montez-vous à cheval?

Courez-vous bien la poste?

Connaissez-vous bien les monnoies des pays que nous parcourons?

Avez - vous bien des répondans, des certificats?

Quels gages demandez - vous? Combien voulez-vous par jour ou par semaine?

Cela est bien cher.

Je ne puis vous donner que . . . mais je vous nourrirai. Ou bien je vous donnerai . . . et vous vous nourrirez.

Revenez demain, vous aurez une dernière réponse.

Eh bien, je vous don-

Kan ni skrifa en god fil?

Hvarifrån är ni? Hur gammal är ni?

Är ni gift?

Hvad gör er hustru? Har hon något näringsfång?

Har ni barn?

Kan ni rida?

Kan ni föra fjäts?

Känner ni myntsorterna i de länder, som vi skulle fara igenom?

Har ni säker borgen och goda betyg?

Huru stor lön begär ni? Hvad vill ni hafva om dagen, eller i veckan?

Det är nog dyrt.

Sag kan icke ge er mer än . . . men jag skall bestå er fri kost. Eller, jag skall ge er . . . och ni skall föda er sjelf.

Kom igen i morgon, så skall ni så weta mitt beslut.

Godt, jag ger er mitt

Can you write a good hand?

Which is your native country? How old are you?

Are you married?

What is your wife's occupation? Does she follow any trade?

Have you any children?

Can you manage a horse?

Can you drive post-horses?

Are you perfectly acquainted with the coins of the countries we shall pass through?

Have you any good sureties or certificates?

What wages do you ask? How much do you ask by the day or week?

That's very much.

I can give you no more than but I will board you; or I will give you . . . and you shall board yourself.

Return again to-morrow; you shall have a final answer.

Well, I give you my

Können sie gut schreiben?

Aus welchem Lande (woher) sind Sie? Wie alt sind Sie?

Sind Sie verheyrathet?

Womit beschäftigt sich Ihre Frau? Hat sie ein Gewerbe?

Haben Sie Kinder?

Können Sie reiten?

Können Sie Kurier reiten?

Verstehen Sie sich gut auf die Münzen in den Ländern, die wir zu bereisen haben?

Haben Sie Bürgen, Zeugnisse?

Wie viel Lohn verlangen Sie? Wie viel wollen Sie täglich oder wöchentlich (haben)?

Das ist sehr viel.

Ich kan Ihnen nur . . . geben, aber ich will Sie beköstigen; oder ich will Ihnen . . . geben, aber Sie müssen sich (selbst) beköstigen.

Kommen Sie morgen wieder; Sie sollen mein letztes Wort haben.

Gut, ich gebe Ihnen mein

ne ma parole et je re-
gois la vôtre. Allez
chercher votre paquet
et revenez.

Je vous prévien que
je ne veux point de
mémoire; je veux payer
à mesure, c'est-à-dire
chaque jour; vous me
donnerez chaque soir la
note détaillée de ce que
vous aurez déboursé
pour moi.

Si, comme je l'es-
père, vous me servez
bien, vous pouvez être
sûr qu'outre le marché
que nous avons fait,
vous recevrez une bonne
gratification.

hedersbörd och tar edert till-
baka. Så nu efter edra
saker och kom sedan till-
baka.

Jag säger er förut, att
jag icke vill hafwa några
(långa) räkningar; jag
vill betala allt för dagen.
Ni skall ge mig hvar af-
ton en omständlig uppsatts
på allt hwad ni lagt ut
för mig.

Om ni, som jag för-
modar, tjänar mig troget
och väl, kan ni wara för-
säkrad, att ni, utom den
lön wi nu kommit öfvers-
ens om, skall få en he-
derlig wedergållning.

DIALOGUE III.

*Pour un Voyage par Eau ou
par Mer.*

Quand faudra-t-il
s'embarquer?

Ma voiture pourra-t-
elle tenir dans le bateau
ou le bâtiment?

Si nous avons un temps
favorable, combien du-
rera notre navigation?

Combien me coûtera
une gondole entier, ou
le bâtiment à moi seul?

Tredje Samtalet.

*Angående en resa på watten
eller till sjö.*

När skall man gå om
bord?

Kan min wagn få rum
på båten eller på farty-
get?

Om wi få gynnsamt vä-
der, huru länge kan seg-
lingen påstå?

Huru mycket kostar he-
la båten eller fartyget för
mig ensam?

word

word for it, and take yours. Go and fetch your bundle, and return again.

I must inform you beforehand that I will have no bills; I shall pay every thing immediately, you must know.

You must give me every evening an exact account of every thing you have laid out for me.

If you answer my expectations and serve me well, you may be assured, that over and above the agreement we have made together, you shall receive a handsome gratuity from me.

Wort, und nehme das Ihrige an. Gehen Sie, holen Sie Ihre Sachen, und kommen Sie wieder.

Ich sage Ihnen vorher, daß ich keine (lange) Rechnung haben will; ich will alles gleich bezahlen; verstehen Sie mich?

Sie sollen mir jeden Abend die ausführliche Note von dem was Sie für mich den Tag über ausgelegt haben, geben.

Wenn Sie mich gut bedienen, wie ich hoffe, so können Sie versichert seyn, daß Sie noch über den Handel den wir geschlossen haben, eine gute Belohnung erhalten werden.

DIALOGUE III.

On sailing upon the Water, or a Voyage by Sea.

When shall we go on a board?

Is there room in the vessel or boat for my carriage?

If we have favourable weather, how long may our passage last?

What would the expence of a whole gondola or vessel for myself alone amount to?

Drittes Gespräch.

Von einer Wasserreise oder Seereise.

Wenn wird man sich einschiffen müssen?

Wird ein Wagen in dem Kahne (oder Fahrzeuge) stehen können?

Wenn wir günstiges Wetter haben, wie lange wird unsre Wasserfahrt dauern.

Wie viel wird mir eine ganze Gondel oder das Fahrzeug für mich allein kosten?

Combien coûte une place sur ce bâtiment?

Les pilotes et les bâtimens sont-ils bons?

Combien faut-il donner d'argent pour le passage?

Nous sommes trois; nous sommes deux; je suis seul.

Combien m'en coûtera-t-il pour avoir la petite chambre à moi seul?

Et combien faut-il donner quand on est dans la grande chambre avec tous les autres passagers?

Combien avez-vous de passagers?

Dans ce nombre se trouve-t-il des femmes?

De combien d'hommes l'équipage est-il composé?

Le capitaine a-t-il la réputation d'être habile?

Quels sont dans ce port les vaisseaux et les capitaines, qui passent pour être les meilleurs?

Comment serons-nous nourris?

Assez mal. Vous n'aurez que de la viande fumée et salée, des pommes de terre, et du fro-

suru mycket kostar en plats på det fartyget?

Är det pålitliga styrmän och såkra fartyg?

Hvad skall man betala för öfverfarten?

Vi äre tre; vi äre två; jag är ensam.

Huru mycket kostar det, att så behålla lilla kajutan för mig ensam?

Och huru mycket skall man betala, när man är i stora kajutan med de öfriga passagerarna?

Huru många passagerare har ni?

Är det några fruntimmer deribland?

Huru stark är besättningen?

Är Kaptenen fänd för att vara skicklig i sin konst?

Hvad är det för skepp och Kaptenen i den här hamnen, som anses för de bästa.

Huru bli vi förplågade?

Lämligen dåligt. Vi får intet annat än rådt och salt kött, potåter och ost. Jag råder er att ta med er ett

How much does a place in the vessel cost?

Are the pilots and vessels good?

How much must you pay for the passage?

We are three of us; we are two; I am alone.

How much must I pay for the small cabin, for my own person?

How much ought I to give for staying in the large cabin with the rest of the passengers?

How many passengers have you?

Are there any ladies amongst the number?

How many persons does your whole crew consist of?

Is the captain accounted a clever man?

Which are said to be the best ships and captains in this harbour?

What kind of diet shall we have?

It will be but very indifferent. You will only get smoked and salt meat, potatoes and

Wie viel kostet eine Stelle auf dem Fahrzeuge?

Sind die Steuermänner und Fahrzeuge gut?

Wie viel muß man für die Ueberfahrt geben?

Wir sind drey; wir sind zwey; ich bin allein.

Wie viel wird es mir kosten, wenn ich die kleine Kajüte allein habe?

Wie viel muß ich geben, wenn ich mit allen übrigen Passagieren in der grossen Kajüte bleibe?

Wie viel Passagiere haben Sie?

Befinden sich Frauenzimmer unter dieser Anzahl?

Aus wie viel Menschen besteht die Mannschaft?

Steht der Kapitain in dem Rufe, geschickt zu seyn?

Welche sind die Schiffe und Kapitains in diesem Hafen, welche für die besten gelten?

Wie wird man uns bestützen?

Ziemlich schlecht. Sie werden nur geräuchertes und eingesalzenes Fleisch, Erd-Äpfel und Käse be-

mage. Je vous conseille d'emporter quelques provisions particulières, ce qui est surtout bien nécessaire pour les vieillards, les femmes et les enfans.

Quelles provisions dois-je emporter?

Des citrons, de bons pruneaux, deux alimens très-sains, surtout en mer; de l'orge, du ris, du vermicelli, de bon miel, du sucre, des sirops rafraîchissans, des confitures, de la gelée de bouillon, (on en trouve d'excellente à Hambourg et à Berlin, et qui se conserve très-long-temps). Enfin, si le voyage doit être long, il faut emporter aussi des poulés vivantes, de la bière, du porter et du vin, N'oubliez pas de porter des draps et des couvertures.

Quel jour partira-t-on, si le vent le permet?

À quelle heure partons-nous?

Je serai prêt, vous y pouvez compter.

särskilt matförråd, hwilket är nödvändigt, helst för gubbar, fruntimmer och barn.

Hwad skall jag då ta med mig?

Citroner, swifson, beggedera en ganska sund söda, i synnerhet till sjö: forngryn, risgryn, mærongryn, god honing, socker, swalkande mos, konfekt, buljons - gelée (Sådan får man mycket godt i Hamburg och Berlin: det kan ghemmas ganska länge). Och om resan blir långvarig, bör man äfwen ha med sig lefwande höns, dricka, porter och win. Elden icke heller laskan och tåcken.

Hwilken dag sker afresan, om vinden blir god?

Wid hwilken timme skole wi affegla?

Jag skall wara sårdig, det kan ni lita på.

cheese. I advise you to take some provisions of your own along with you. This is in particular necessary for old men, women and children.

kommen. Ich rathe Ihnen, einige besondere Mundvorräthe mitzunehmen; dieses ist vor allen Dingen für Greise, Weiber und Kinder nöthig.

What sort of provisions shall I take?

Was für Provisionen soll ich mitnehmen?

Lemons, good prunes, (two very wholesome aliments, in particular at sea)? barley-grains, rice, vermicelli, good honey, cooling syrups, preserves, portable soup, (which is to be had genuine and good at Berlin and Hamburg; it keeps a long time). Finally, if you are going upon a long journey, you must take along with you a stock of live poultry, beer, porter and wine. Don't forget to provide yourself with sheets and bedcovers.

Zitronen, gute gebackene Pflaumen, (zwey sehr gesunde Nahrungs-Artikel, zumal zu See); Gerstengraupe, Reiß, Nudeln, guten Honig, Zucker, abkühlende Säfte, Eingemachtes, Bouillon-Galler. te: (man findet sie von vortrefflicher Güte in Hamburg und Berlin; sie erhalten sich lange gut). Endlich, wenn die Reise lange dauern soll, muß man auch lebendige Hühner, Bier, Porter und Wein mitnehmen. Vergessen Sie nicht, sich mit Bettlaken und Bettdecken zu versehen.

When shall we set sail, if the wind permits?

Wann wird man abfahren, wenn der Wind es erlaubt?

At what hour shall we set sail?

Um welche Stunde werden wir abfahren?

I shall be in readiness; you may depend upon it.

Ich werde fertig seyn; Sie können derauf rechnen.

DIALOGUE IV.

Fjerde Samtalet.

*Pour parler dans un Vaisseau
ou dans un Yacht,*Samtal om bord på ett större
Fartyg eller en Yacht.

Le vent est-il bon?

Är vinden god?

Je crois que nous au-
rons un orage, qu'en
pensez-vous?Jag tror att vi få
storm, hvad menar ni?

J'ai bien mal au cœur.

Jag mår mycket illa.

Couchez-vous tout à
plat, fermez les yeux,
tenez-vous bien tran-
quille, et vous serez
beaucoup moins malade.Lägg er framslupa, slut
till ögonen, ligg helt stilla,
och ni skall snart be-
finna er bättre.Je souffre extrême-
ment. Je vais vomir,
donnez moi le vase.Jag plågas obefristligt.
Jag får ge öfwer; tag hit
pottan.Je vous conseille de
prendre un peu d'éther,
c'est un remède souve-
rain contre le mal de
mer; ou des gouttes de
Hoffmann.Jag råder er att ta in
litet ether, det är ett o-
svikligt medel emot sjö-
sjuka; eller Hoffmanns
droppar.Comment prend-t-on
l'éther?

Huru tar man in ether?

On en prend depuis
quinze jusqu'à vingt-
deux gouttes, versées
sur un petit morceau de
sucre, mis dans une
cuiller.Man tar femton till
tjugutvå droppar, som
man dryper på en bit so-
ker i en sked.

Voici le flacon d'éther.

Här är flaskan med es-
ther.Versez-en, je vous
prie, dix-huit ou vingt
gouttes.Bar så god och dryp
aderton eller tjugu drop-
par deraf.

DIALOGUE IV.

*Conversation on Board a Ship
or Yacht.*

Is the wind fair?

I think we shall have a storm, what is your opinion?

I am very sick.

Lay yourself flat upon your belly; shut your eyes; remain in that quiet posture, and your sickness will abate.

I suffer extremely; I shall vomit; pray, reach me the chamberpot.

I advise you to take a few of the *ethereal* or Hoffmann's drops, which are a sovereign remedy against the sea-sickness.

How am I to take these ethereal drops?

You must pour out from fifteen to twenty-two drops into a spoon, on a small lump of sugar.

Here is the viol of the drops.

Pray, be so kind as to pour out eighteen to twenty drops of it.

Viertes Gespräch.

Was man auf einem Schiffe oder auf einer Yacht zu sprechen hat.

Ist der Wind gut?

Ich glaube, daß wir ein Gewitter bekommen werden; was halten Sie davon?

Ich befinde mich sehr übel.

Legen Sie sich platt auf den Bauch; machen Sie die Augen zu? bleiben Sie so ganz ruhig liegen, und Sie werden viel weniger krank seyn.

Ich leide gewaltig. Ich werde mich erbrechen; geben Sie mir den Napf.

Ich rathe Ihnen ein wenig Aether zu nehmen, es ist das beste Mittel gegen die See-Krankheit; oder nehmen Sie Hoffmanns Tropfen.

Wi nimmt man Aether ein?

Man gießt funfzehn bis zwey und zwanzig Tropfen auf ein kleines Stück Zucker, das man in einen Löffel thut.

Hier ist das Aetherfläschchen.

Ich bitte Sie, gießen Sie achtzehn bis zwanzig Tropfen davon ab.

J'ai mal à la tête et
aux reins; j'ai le fris-
son.

Jag har ont i hufvud
det och länderna: jag har
frossa.

C'est l'effet du mal
de mer: cela ne doit
pas vous inquiéter.

Det är en följd af sjö-
jukan: det skall ni icke
oroa er öfver.

L'odeur du goudron
me fait mal au coeur.

Ljardlukten besvärar mig.

Respirez ou de vinai-
gre des quatre voleurs,
ou de l'eau de Cologne,
et faites brûler des grains
de genièvre. Des odeurs
plus recherchées et plus
agréables feraient beau-
coup de mal dans un
vaisseau.

Lufta på röfwarättika
eller eau de Cologne,
och låt bränna enbär. Ut-
skottare och angenämare
lukter duga allsintet på ett
fartyg.

Il faut dans un vais-
seau la plus grande pro-
preté.

På ett fartyg måste man
alltid underhålla den stör-
sta renlighet.

Il faut faire balayer
la chambre matin et
soir.

Man bör städa Kajus-
tan både morgon och af-
ton.

Le vent devient bien
fort.

Blåsten börjar ta till.

Quelle terrible tem-
pête!

Swilken fästlig storm.

Croyez-vous qu'il y
ait de danger?

Tror ni att det är nå-
gon fara?

N'ayez pas peur, il
n'y a point de danger.

Frukta icke, det är alls
ingen fara.

Le vent est-il toujours
aussi contraire, aussi
mauvais?

Är vinden ständigt lifa
mot, lifa dålig?

My head and loins
pain me very much; I
have a shivering all o-
ver me.

This is a consequence
of the sea-sickness; you
must not be under any
apprehension on that
account.

The smell of the tar
makes me quite sick.

Apply some drops of
vinegar *des quatre vo-*
leurs, or Cologne-water,
to your nose, and burn
some juniper - berries.
Scents more exquisite
or agreeable are of no
use at sea.

The greatest clean-
liness ought to be ob-
served on board.

Your chamber ought
to be swept in the morn-
ing and evening.

The wind grows much
stronger.

What a dreadful
storm!

Do you think there
is any danger?

Don't be afraid; there
is no danger.

Does the wind con-
tinue to be so contrary,
or bad?

Der Kopf und die Hüf-
ten thun mir weh; ich ha-
be den Fieberfrost.

Dieses ist eine Folge
der Seekrankheit; das darf
Sie nicht beunruhigen.

Der Theer-Geruch ver-
ursacht mir Uebelfeit.

Riechen Sie Weinessig
des quatre voleurs, oder
Edlner Wasser, und zün-
den Sie Wachholderkörner
an. Gesuchtere und an-
genehmere Gerüche tau-
gen auf einem Schiffe
nicht.

Auf eine Schiffe muß
daß größte Reinlichkeit
herrschen.

Man muß daß Zimmer
Morgens und Abends aus-
fegen lassen.

Der Wind erhebt sich
stark.

Welcher schreckliche
Sturm!

Glauben Sie, daß Ge-
fahr vorhanden sey?

Fürchten Sie sich nicht;
es hat keine Gefahr.

Ist der Wind immer
noch so entgegen, so böse?

J'ai mal aux dents. Jag här ondt i tänderna.
 Cela arrive souvent Det händer ofta till sjöds.
 sur mer. Il faut éviter Man bär ta sig till vara
 de s'y exposer à l'humidité du matin et du soir. att icke blottställa sig för
 morgon- och afton-suktig-
 Il faut mâcher souvent heten. Man bär städse
 du cochléaria et de la tugga störbjuggs-gräs och
 petite sauge, se laver la salvia, stölja sig i mun-
 bouche avec de l'eau- nen med kamferblandadt
 de-vie-camphrée, et en- bränvin, och, med ett ord,
 fin avoir un soin parti- vara mycket mån om sina
 culier de ses dents. tänder.

Ayez soin de donner Glöm icke heller att så
 de l'air à la chambre ofta möjligt är hela dagen
 toute la journée, le plus igenom vådra kajutan.

À quelle heure dine- Vid hvad timme åter
 t-on? man middag?

Proménons-nous.

Låtom oss spatsera.

Ouvrez, s'il vous plait, Öppna så god och öppna
 la fenêtre, ou les fenê- fönstret, eller fönsterna.
 tres.

Fermez la porte.

Stäng dörren.

Cette gondole est Den här slupen är myc-
 charmante. ket wacker.

Ce yacht est beau.

Den här jakten är tack.

Faisons du thé.

Låtom oss laga till the.

Il faut allumer le feu.

Man måste tända upp
 eld.

Il faut de l'eau bouil-
 lante.

Man måste ha kokhett
 watten.

I have tooth-ach.

That happens frequently at sea. You must take care not to expose yourself to the damps of the morning- and evening-air. You must frequently chew cochlearia and sage-leaves. Wash your mouth with brandy mixed with camphire, and finally take great care of your teeth.

Take care to have your room aired as much as possible.

At what hour do they dine?

Let us walk about.

Be so kind as to open the window, or windows.

Shut the door.

This is a charming gondola.

This is a handsome yacht.

Let us make a dish of tea.

We must light a fire.

We must have some boiling water.

Ich habe Zahnweh.

Dieses geschieht oft zur See. Man muß sich in Acht nehmen, sich der Morgen- und Abendsucht nicht auszusetzen. Man muß oft Cochlearia und kleine Salbey-Blätter kauen, sich den Mund mit gekampfertem Brandtewein ausspülen, und, mit einem Worte, für seine Zähne besondere Sorge tragen.

Tragen Sie Sorge, daß das Zimmer so viel als möglich frische Luft bekomme.

Um welche Stunde wird zu Mittag gegessen?

Gehen wir spazieren.

Seyn Sie so gütig, das Fenster oder die Fenster zu öffnen.

Machen Sie die Thüre zu.

Dieser Lustkahn ist charmant.

Diese Yacht ist sehr schön.

Machen wir Thee.

Man muß Feuer anzünden, (machen).

Man muß kochend Wasser haben.

À quelle heure arriverons-nous?

Arriverons-nous bientôt?

Dans combien de temps à-peu-près?

N'est-ce pas la terre que nous voyons là bas?

L'entrée du port est-elle bonne?

Entrerons-nous avec la marée?

Serons nous obligés de quitter le bâtiment, et de descendre dans des chaloupes?

Oui, il faut aller dans les chaloupes.

Doucement, doucement. Il ne faut pas se jeter ainsi dans la chaloupe, on la fera chavirer.

Il y a trop de monde dans la chaloupe, et surtout trop de paquets; il faut laisser les paquets dans le vaisseau.

Je n'emporte que mon paquet de nuit.

Sera-t-on visité par les commis en débarquant?

Huru dags komme wi fram?

Komme wi snart fram?

Huru snart ungefär?

Är det icke land, som wi se der borta?

Är inloppet i hamnen godt?

Skole wi segla in med floden?

Måste wi lemna fartyget och gå ned i båtar?

Ja, wi måste sliga ned i båtarna.

Stilla, stilla. Man bör icke kasta sig så i båten, ty då kan den kantra.

Det är för många människor i båten, men i synnerhet för mycket saker; man måste lemna de sednare kvar på fartyget.

Jag tar bara mina nattsaker med mig.

Blir man visiterad af besökarena, när man kommer i land?

In what time shall we arrive?

Um welche Zeit werden wir ankommen?

Shall we arrive soon?

Werden wir bald ankommen?

Pray, tell us within a trifle about what time we shall arrive?

In wie viel Zeit ohne Gefahr?

Is not that land we see below there?

Ist es nicht Land, was wir dort hinten sehen?

Is the mouth of the harbour safe?

Ist der Eingang in den Hafen gut?

Shall we run in at high water?

Werden wir zur Fluthzeit einlaufen?

Shall we be obliged to quit the ship, and go into the boats?

Werden wir das Fahrzeug verlassen, und in eine Schaluppe steigen müssen?

Yes, you must step into the boat.

Ja, man muß in die Schaluppe steigen.

Gently, gently. You must not jump down with such violence into the boat, or you will overset it.

Sachte, sachte. Man muß sich nicht so mit Gewalt in die Schaluppe werfen; man wird sonst machen, daß sie umschlägt.

There are too many people in the boat, and too much luggage; the luggage must be left on board.

Es sind zu viel Leute in der Schaluppe, und vorzüglich zu viel Gepäck; man muß das Gepäck auf dem Schiffe lassen.

I will only take my bundle of night-clothes along with me.

Ich nehme bloß mein Nacht-Zeug mit.

Shall we be searched on landing by the custom-house officers?

Wird man von den Aufsehern beim Landen visitirt?

DIALOGUE V.

Femte Samtalet.

Pour passer dans un Bac.

Att fara öfwer på en färja.

Cocher ou postillon,
arrêtez! Je veux descen-
dre avant d'entrer dans
le bac.

Rust eller skjutsbonde,
håll! Jag vill stiga ur,
innan jag går på färjan.

Oh! il n'y a pas de
danger, les chevaux sont
doux.

Äh! det är ingen fara;
hästarna äro sediga.

Je veux descendre,
vous dis-je, et entrer à
pied dans le bac.

Jag vill stiga ur, här
du, och gå, till fots på fär-
jan.

À présent que je suis
dans le bac, venez à
votre tour.

Sedan jag nu är på fär-
jan, så må ni komma.

Maintenant dételez
vos chevaux. On ne
doit pas dans un bac
laisser les chevaux atte-
lés à la voiture.

Spänn nu hästarna i-
från. Man bör icke lå-
ta hästarna stå spända se-
re wagnen på en färja.

Pourquoi donc?

Swärföre det?

C'est que rien n'est
plus dangereux. Et cette
paresse qui empêche de
dételer les chevaux, a
causé mille fois des ac-
cidens funestes.

Bör det att ingenting är
mera wådligt. Och den låts-
jan att icke spänna ifrån
hästarna har åstadkommit
tusén olyckor.

Puisque les chevaux
sont dételés, nous pou-
vons remonter dans la
voiture; nous y serons
mieux qu'ici.

Efter hästarna äro från-
spända, så kunne wi stiga
opp i wagnen igen: der
fritte wi beqwämligare än
här.

Combien de temps
faut-il pour passer?

Huru lång tid fordras
till öfwerfaren?

Vingt-deux minutes.

Tjugutwå minuter. En

DIALOGUE V.

Fünftes Gespräch.

On crossing the Water in a Ferry. Um auf einer Fähre überzusetzen.

Coachman, or postboy, stop! I want to alight, before we go into the ferry. Kutscher oder Postillion, halt! Ich will absteigen, ehe wir die Fähre betreten.

O there is no danger, the horses are tame. O, es ist keine Gefahr, die Pferde sind still.

I tell you, I want to alight, and to walk into the ferry. Ich sage Ihnen, daß ich absteigen und zu Fuß in die Fähre gehen will.

Now that I am in the ferry, you may come in, in your turn. Jetzt, da ich in der Fähre bin, ist die Reihe an Sie, zu kommen.

Now take off the horses from the carriage. The horses ought not to be yoked to the carriage in a ferry. Spannen Sie jetzt Ihre Pferde ab. Man darf nicht auf einer Fähre die Pferde vor dem Wagen angespannt lassen.

Why so?

Warum denn?

Because nothing can be more dangerous. The indolence, which hinders us from unyoking the horses, has caused a thousand unhappy accidents. Weil nichts gefährlicher seyn kann. Diese Faulheit, die uns verhindert die Pferde abzuspannen, hat oft die traurigsten Folgen gehabt.

Now that the horses are untied, we may get into the carriage again; we shall be more at our ease there, than here. Jetzt, da die Pferde abgespannt sind, können wir wieder in den Wagen steigen; wir werden darin bequemer seyn, als hier.

How long will the passage last? Wie viel Zeit wird zum Uebergange erfordert?

Twenty-two minutes. Zwey und zwanzig Mi-

Un quart d'heure. Une *qwart.* En halstimme.
 demi-heure.

Tenez les chevaux, Håll hästarna, gå icke
 ne les quittez point, et ifrån dem, håll dem med
 tenez les par la bride. tyglarna.

Nous voilà arrivés, Nu äre vi framme.
 nous allons d'abord dé- Vi stige först ur, sedan
 barquer; ensuite la voi- komma wagnen och hä-
 ture et les chevaux pas- starna.
 seront.

DIALOGUE VI.

*Informations sur un Voyage
 qu'on ne peut faire qu'en
 Litière ou en Chaise à por-
 teurs, ou sur des Mulets.*

Le chemin est-il bien
 effrayant?

Oui; il est très étroit
 et bordé de précipices.

De quelle longueur
 est cette route?

Faudra-t-il coucher en
 route?

Combien de fois?

Combien me faudra-
 t-il de porteurs?

Que leur donne-t-on
 par jour?

Combien faudra-t-il
 de mulets?

Choisissez - moi, je
 vous prie, de bons por-
 teurs, et de bons mulets.

Comme vous ferez
 dans ce voyage beau-

Sjette Samtalet.

Underrättelser om en resa, som
 man icke kan göra utan i en
 bårstol, eller portchäs, eller
 på mulåsnor.

Är wägen mycket försträ-
 lig?

Ja, den är ganska smal
 och omgifwen af brädjup.

Huru lång är den här
 wägen?

Måste man ta nattqwar-
 ter under wägen?

Huru ofta?

Huru många bårare må-
 ste man ha?

Swad ger man dem om
 dagen?

Huru många mulåsnor
 behöfwas?

War god och stäffa mig
 starka bårare och ras-
 mulåsnor.

Som ni kommer att
 färdas mycket till fots på

A quarter

A quarter of an hour.
Half an hour.

Hold the horses, stay
by them; hold them fast
by the bridle.

Now we are arrived.
Let us step out imme-
diately. The carriage
and the horses will fol-
low us.

nuten. Eine Viertelstunde.
Eine halbe Stunde.

Halten Sie die Pferde,
bleiben Sie dabey; halten
Sie sie beym Zügel fest.

Hier sind wir angelome-
men; nun wollen wir gleich
aussteigen; der Wagen
und die Pferde werden
nachkommen.

DIALOGUE VI.

*Enquiries on a Journey which
cannot be otherwise performed
than in a Sedan, or Chair, or
on Mules.*

Is the road very dread-
ful?

Yes, it is very narrow,
and edged with preci-
pices.

How long is this jour-
ney?

Shall we lie on the
road over night?

How often?

How many porters
shall I want?

How much are they
paid by the day?

How many mules must
I have?

Pray, be so kind as to
look for some good por-
ters and mules for me.

As you will perform
a great part of this jour-

Sechstes Gespräch.

Erfundigungen wegen einer
Reise, die man nur in der
Sänfte, oder Portehaise,
oder auf Maulthieren machen
kann.

Ist der Weg sehr furch-
terlich?

Ja, er ist sehr schmal,
und mit Abgründen be-
setzt.

Wie lang ist diese
Strasse?

Wird man unterwegs
die Nacht zubringen müssen?

Wie oft?

Wie viel Träger werde
ich brauchen?

Was giebt man ihnen
für den Tag?

Wie viel Maulthiere
werde ich haben müssen?

Suchen Sie mir, ich
bitte Sie, gute Träger
und gute Maulthiere aus.

Da Sie auf dieser Reise
viel zu Fuß gehen werden,

coup de chemin à pied, je vous conseille de vous faire faire de bons souliers, bien solides et bien commodes, et d'emporter un parapluie, parasol, des draps et quelques comestibles; car vous ne trouverez sur cette route que de très-mauvais gîtes.

Savez-vous assez de la langue du pays pour être en état de parler aux porteurs?

Nous aurons un interprète avec nous.

Cela ne suffit pas. Il faut que vous puissiez vous-même ordonner aux porteurs d'arrêter, d'aller plus doucement, etc.

Eh bien, je vais apprendre pour cela une douzaine de phrases.

C'est tout ce qu'il faut.

Voulez-vous avoir la bonté de faire mon marché pour tous les arrangemens de ce voyage?

Très-volontiers.

Je vous en aurai bien de l'obligation.

den här resan, så råder jag er att låta göra er starka och bekväma skor, och taga med er en paraply, en parasol, lakan och litet matvaror; ty på den här vägen finnas bara dåliga nattherbergen.

Ränner ni så mycket af landets språk, att ni kan tala med bärarna?

Vi skole taga en tolk med oss.

Det är icke nog. Ni måste sjelf kunna befälla bärarna att stanna, att gå saktare, o. s. w.

Godt, jag skall förben-
skull lära mig ett dusfin
talsätt.

Det är allt som behöf-
ves.

Will ni wara så god
och besörja om allt hvad
som fordras till denna
resa?

Alltså gerna.

Jag blir er då oändligt
förbunden.

ney on foot, I advise you to get a pair of good, stout and easy shoes made, and to take along with you an umbrella, parasol, some sheets and eatables, as you will meet with but very indifferent quarters on this road.

Do you know enough of the language of the country to converse with the porters?

We shall take an interpreter with us.

That is not sufficient. You must be able yourself to order the porters to stop, to proceed more gently, &c.

Well, I'll learn a dozen phrases for that purpose.

That is all you stand in need of.

Will you be so kind as to strike the bargains for me in purchasing our little necessities on the road?

With all my heart.

I shall be much obliged to you for it.

so rathe ich Ihnen, sich ein Paar gute, dauerhafte und bequeme Schuhe machen zu lassen, und einen Regenschirm, einen Sonnenschirm, einige Laken und Ess-Waaren mitzunehmen, da Sie auf dieser Strasse nur sehr schlechte Nachtlager finden werden.

Verstehen Sie genug von der Landes-Sprache, um mit den Trägern sprechen zu können?

Wir werden einen Dolmetscher mit uns haben.

Das ist nicht genug. Sie müssen im Stande seyn, den Trägern selbst zu befehlen stille zu stehen, langsamer zu gehen, u. s. w.

Gut, ich will deswegen ein Duzend Redens-Arten auswendig lernen.

Das ist auch alles, was nöthig ist.

Wollen sie die Güte haben, für alle Einrichtungen auf dieser Reise den Handel für mich zu schließen?

Recht gern.

Ich werde Ihnen sehr verbunden seyn.

DIALOGUE VII.

Sjunde Samtalet.

Pour parler en Route aux Postillons de Poste.

Att tala under vägen med
Skjutsbönderna.

Écoutez, postillon, allez bon train dans le beau chemin, et doucement en tournant, ou sur les ponts, ou dans les villes et villages, et je vous donnerai bien pour boire; sinon, je ne vous donnerai que l'ordonnance.

Hör på, Skjutsbonde, kör fort på släta vägen och sakta vid vändningar, eller på broar, eller i städer och byar, så skall jag gifwa dig hederliga dricks-penningar; men om du icke gör det, så får du icke mer än Skjutspenningarna.

M'entendez-vous bien?

Förstår du mig?

Allons à présent, partons.

Godt, låt oss nu fara.

Postillon, arrêtez!

Skjutsbonde, håll!

Allez - donc mieux. Le chemin est beau, et vous n'allez pas.

Kör på bättre! vägen är god, och du kommer knappt ur skälet.

Allez plus doucement.

Kör saktare.

Quittez le pavé et allez sur la terre.

Kör ifrån den steniga och håll dig på den jerna vägen.

N'allez donc pas si près du précipice, ou de la rivière.

Kör icke så nära brädd-
djupet eller strömmen.

Éloignez - vous du bord du précipice ou de la rivière autant que vous pourrez.

Håll dig ifrån brädd-
djupet eller strömmen så mycket du kan.

Postillon, arrêtez-
vous; il faut enrayer.

Skjutsbonde, håll; vi
måste sätta brinkbakarna
på.

DIALOGUE VII.

Siebentes Gespräch.

*On speaking to the Postillion
on the Road.*

Um unterwegs mit den Postillionen zu reden.

Hark ye, driver, drive on a good pace, when the road is good; but be careful in wheeling about, as likewise on bridges, or in towns and villages; I shall in that case give you something handsome to drink; but otherwise, I shall only give you your fixed wages.

Hören Sie, Schwager, fahren Sie rasch auf gutem Wege, und langsam im umwenden, auf den Brücken, in den Städten und Dörfern; ich will Ihnen alsdann auch gutes Trink-Geld geben; wo nicht, so gebe ich Ihnen nur den bestimmten Satz.

Do you understand my meaning?

Verstehen Sie mich wohl?

Well! now let us set off.

Wohlan! jetzt wollen wir wegfahren.

Stop, driver!

Schwager, halt!

Drive on faster! the road is good, and you don't get on.

Fahren Sie doch zu! Der Weg ist gut, und Sie kommen nicht vorwärts.

Drive more gently.

Fahren Sie langsamer.

Drive off from the stones, and keep on the soft ground.

Fahren Sie vom Damm ab, und fahren (Sie) auf der ebenen Erde.

Don't go so near that precipice or river.

Fahren Sie doch nicht so nahe am Abgrunde, (am Rande) oder am Flusse.

Keep as far from the edge of the precipice or river as you can.

Blieben Sie so weit vom Rande des Abgrundes oder des Flusses, als Sie können.

Stop, driver; you must pull in the reins a little.

Postillon, halt; man muß hier hemmen.

La descente est assez rapide; je veux qu'on enraye.

Regardez un peu si la malle est bien attachée, et si rien ne s'est défait.

Je crois que les roues s'enflamment; regardez-y. Voyez en même temps, si rien ne manque à la voiture.

Allez donc, postillon! vous n'allez pas.

Postillon, ne prenez point de chemin de traverse. Je ne veux point quitter la grande route. Je ne le veux point absolument.

Mais je prendrai un chemin plus court.

Je ne veux point de chemin de traverse, quelque court qu'il soit.

Mais le sable fatigue trop mes chevaux.

Je ne veux point quitter le grand chemin. Et vous ne pouvez le quitter sans ma permission, car la poste doit suivre la grande route, à moins que les voyageurs ne consentent à la quitter.

Det bår så mycket uti före; jag vill att brink, hakarna skola sättas på.

Se som hastigast efter, om kappfåden sitter väl fast, och om ingenting har lösnat.

Jag tror att hjulen taga eld; se efter. Se åfwen efter, om ingenting är sladdadt på wagnen.

Kör på, skjutsbonde! du kör så långsamt.

Skjutsbonde, kör ingen biwäg. Jag vill icke taga af ifrån stora wägen. Jag vill det ingalunda.

Men jag wille gerna taga en genare wäg.

Jag vill icke fara någon biwäg, om den är alldrig så kort.

Men sanden tröttar mina hästar för mycket.

Jag vill icke föra från stora wägen. Och du får icke göra det, utan mitt tillstånd; ty skjutsen skall gå stora wägen, om ej de resande själswa gifwa lof att lemna den.

It goes too much downhill here; I desire you to pull in a little.

Look behind one minute whether my saddlebags be tied fast, and whether nothing be broke loose.

I think the wheels will be set on fire; pay attention to them, and take notice whether the carriage has suffered any damage.

Drive on, coachman! we don't stir from the spot.

Driver, don't turn into any by-road. I insist upon it; I won't leave the high-road.

But I wanted to take a short cut.

I won't turn into any by-road, as short as it may be.

But the sand fatigues my horses too much.

I will not leave the high-road, and you dare not leave it without my consent; for a postconveyance must remain upon the high-road, except with the permission of travellers.

Es geht hier sehr Berg ab; ich will hemmen lassen.

Sehen Sie ein wenig nach ob das Felleisen gut befestigt ist, und ob sich nichts losgemacht hat.

Ich glaube, daß die Räder in Brand gerathen; sehen Sie darnach. Sehen Sie auch zugleich zu, ob nichts am Wagen fehlet.

Fahr zu, Schwager! Wir kommen nicht weiter.

Schwager, nehmen Sie keinen Nebenweg. Ich will die große Straße nicht verlassen; ich will es absolut nicht.

Aber ich will einen kürzeren Weg nehmen.

Ich will keinen Nebenweg fahren, so kurz er auch sey.

Aber der Sand macht meine Pferde zu müde.

Ich will die große Straße nicht verlassen. Und Sie dürfen sie nicht ohne meine Erlaubniß verlassen; denn die Post muß auf der Heerstraße bleiben, es sey denn mit der Bewilligung der Reisenden.

Allons, finissons cette discussion, et restez dans la grande route. J'y aurai l'oeil, et je ne souffrirai point que vous vous en écartiez.

Prenez garde d'accrocher cette grosse voiture.

Serons-nous bientôt arrivés?

À quelle distance sommes-nous de la poste?

Postillon, arrêtez! je veux descendre.

Il n'y a point de danger.

N'importe, arrêtez, vous dis-je, nous voulons descendre.

Arrêtez, arrêtez donc.

Il faut allumer les lanternes de la voiture.

Ouvrez la portière; abaissez le marchepied, baissez la glace; donnez-moi le bras; fermez la voiture.

Postillon, est-ce que nous sommes égarés?

Croyez-vous pouvoir retrouver le chemin?

Il faut interroger le premier passant que nous

Nå, låt det nu vara nog sagdt. Håll dig på stora vägen; jag skall hafwa ögat på dig, så att du icke skall kunna wita ifrån den.

Tag dig till vara att du icke fôr fast med denna stora wagnen.

Äro wi snart framme?

Huru långt hafwe wi ännu till nästa håll?

Skjutsbonde, håll! jag will gå ur.

Det är ingen fara.

Lifgödt, håll, säger jag: wi wilje fliga ur.

Håll, håll, då. Wi måste tända opp lyktorna på wagnen.

Öppna wagnsdörren; såll ner fotsteget, släpp ner fönsterna; gif mig armen; lås igen wagnsdörren.

Skjutsbonde, hafwe wi fôr wilse?

Trör du, dig kunna hita ta på rätta vägen igen?

Wi måste fråga den fôr-

Come, a truce to this dispute. Keep on the high-road, I will keep a good look out, and take care that you shall not depart from it.

Take care, you don't fall foul of that heavy waggon.

Shall we arrive soon?

How far distant are we from the next stage?

Stop, driver! I want to alight.

There is no danger.

No matter, I tell you to stop, we want to alight.

Stop, hold! we must light up the lanterns on the carriage.

Open the door; put down the steps; put down the sashes; give me your arm; shut the coach-door.

S

Have we lost our way, coachman?

Do you think you will be able to find the way again?

We must enquire of the first person we meet,

Out; wir wollen davon aufhören. Bleiben Sie auf der Heerstraße, und ich will schon ein wachsames Auge darauf haben, daß Sie sich nicht von derselben entfernen sollen.

Nehmen Sie sich in Acht, mit diesem schweren Wagen nicht zusammen zu fahren.

Sind wir bald angekommen?

Wie weit sind wir noch von der Station?

Position, halt! ich will absteigen.

Es ist keine Gefahr.

Benn schon, halt, sage ich, wir wollen absteigen.

Halt doch, halt! Man muß die Laternen am Wagen anzünden.

Machen Sie den Schlag auf; lassen Sie den Trittnieder; lassen Sie das Fenster nieder; geben Sie mir den Arm; schließen Sie den Wagen zu.

Schwager, haben wir uns verirrt?

Glauben Sie den Weg wieder finden zu können?

Wir müssen den ersten Vorübergehenden fragen,

rencontrerons, ou nous ste wi mde, eller hålla
arrêter à la première wid första stuga.
chaumière.

Questionnez ce pay- Fråga den der bonden,
san, cette paysanne, ce den der bondhustrun, den
jeune homme etc. der gossen, o. s. w.

Écoutez, mon ami, Hör på, min vän, war
dites-nous, je vous prie, så god och såg of, om
si nous sommes sur la wi äro på rätta vägen
route de . . . ? åt . . . ?

Nous allons à . . . Vi ärne of till . . .

Sommes-nous loin de Äro wi långt ifrån
la poste? gästgifwaregården?

Le grand chemin est- Är stora landvägen
il loin d'ici? långt härifrån?

Faute-il prendre à Skole wi taga af till
droite ou à gauche, ou höger eller till vänster,
bien aller tout droit? eller föra rakt fram?

Faut-il revenir sur Skole wi vända om?

Monsieur, auriez-vous Min herre, vill ni wa-
la bonté de nous dire ra så god och säga of,
si nous sommes sur la om wi äro på rätta vä-
route de . . . ? gen åt . . . ?

Postillon, un homme Skjutsbonde, en farl
vient de monter derrière har stigit opp bakpå wägs-
la voiture; faites-le de- nen; för ned honom.
scendre.

Postillon, laissez ce Skjutsbonde, låt den här
pauvre homme monter stadars mannen sitta opp
sur le siège de la voi- på luffstället.
ture.

Il est si fatigué! Han är så trött!

Laissez-le; c'est un Låt honom göra det;
vieillard! det är en gammal man!

or stop at the first cottage on our way.

Enquire of that peasant, that country-lass, that young man, &c.

Hark ye, friend, pray, tell us, whether we are on the right road, or not?

We are going to...

Are we still distant from the next stage?

Is it a great way from hence to the high-road?

Must we turn to the right or left, or drive straight on?

Must we go back again?

Sir, pray, oblige us so far as to tell us, whether we are on the right road to...?

Driver, there is a man got up behind; make him go down again.

Coachman, let this poor man get upon the box.

He is so very tired!

Give him leave; he is an old man!

dem wir begegnen werden, oder bey der ersten Bauers-Hütte anhalten.

Fragen Sie diesen Bauer, diese Bauers-Frau, diesen jungen Menschen, u. s. w.

Hören Sie, mein Freund, sagen Sie uns doch, ich bitte Sie, ob wir auf dem rechten Wege nach... sind?

Wir wollen nach...

Sind wir noch weit von der Station?

Ist die Heerstraße weit von hier?

Muß man rechts oder links fahren, oder gerade aus gehen?

Muß man wieder zurückfahren?

Mein Herr, haben Sie die Güte und sagen (Sie) uns, ob wir auf dem rechten Wege nach... sind?

Postillion, eben ist ein Mensch hinter den Wagen aufgestiegen; lassen Sie ihn heruntersteigen.

Postillion, lassen Sie diesen armen Menschen auf den Kutscherbock steigen.

Er ist so müde!

Lassen Sie ihn; es ist ein alter Mann!

Eh bien, je vous donnerai quelque chose pour cela. Jag skall gifwa dig något derför.

Oui, j'y consens. Ja, må ste.

Montez, mon ami. Stig opp, min vän.
Montez, bon homme. Stig opp, fåra ni.

Bon homme, ne vous endormez pas sur ce siège, vous pourriez tomber. Fåra ni, somna icke på tuffbotten, ni kan falla af.

Réveillez-vous donc. Vakna dd, ni faller annars. Håll er waken.
Vous tomberiez. Tenez-vous éveillé.

DIALOGUE VIII.

Attonde Samtalet.

Sur les Accidens qui peuvent arriver en Route. Om de händelser, som kunna inträffa under en resa.

La cheville ouvrière a sauté. Splinten har hoppat ur.

La soupente a cassé. Remmen har brustit.

La voiture a versé. Wagnen har stjelpt.

Donnez-moi la main. Gif mig handen.

Soutenez-moi. Stöd mig.

Otez ces paquets. Tag bort de här sakerna.

J'ai perdu un de mes souliers, ou mes souliers, dans la voiture, cherchez-les. Jag har tappat en sko eller mina skor i wagnen, leta opp dem.

Donnez - nous les coussins de la voiture. Gif oss wagnsdynorna.
Mettez-les à l'ombre de Lägga dem i skuggan un-

Well, I'll give you something to boot.

Yes, I agree to it.

Get up, my Friend.
Get up, good man.

Good man, don't fall asleep on the seat; you might tumble down.

Awake; you will otherwise fall down. Keep awake.

Ja, doch! ich will Ihnen auch etwas dafür geben.

Ja, ich bin damit zufrieden.

Steigen Sie auf, mein Freund. Steigen Sie auf, guter Mann.

Guter Mann, schlafen Sie auf dem Sitz nicht ein; Sie könnten herunter fallen.

Erwecken Sie sich doch! Sie würden sonst fallen. Halten Sie sich wach!

DIALOGUE VIII.

On the Accidents which might happen on the Road.

The head-pin is fallen out.

The leathern stay or brace is torn.

We are overturned.

Lend me your hand.

Support me.

Take this luggage away.

I have lost a shoe, or my shoes in the carriage; look for them.

Hand us out the cushions in the carriage. Lay them down here under the shade of

Nichtes Gespräch.

Ueber die Zufälle, welche unterwegs zustossen können.

Der Schluß-Nagel ist gesprungen.

Der Hang-Riemen ist zerrissen.

Wir haben umgeworfen.

Geben Sie mir die Hand.

Halten Sie mich.

Nehmen Sie dieses Gepäck weg.

Ich habe einen Schuh oder meine Schuhe in dem Wagen verloren; suchen Sie sie wieder.

Bringen Sie uns die Kissen aus der Karre. Legen Sie sie in den Schatten hier unter diesen Baum; sie

cet arbre; ils nous serviront de siège.

Asseyons-nous.

J'ai eu bien peur.

Et moi aussi.

Il faut à présent relever la voiture.

Est-elle tout-à-fait brisée?

Qu'est-ce qu'il y a de cassé?

Cela est-il difficile à raccommoder?

Cela sera-t-il long?

Allez à cette chaumière demander du secours. Demandez des clous, des cordes, un marteau. Sachez si l'on peut avoir un charron.

Allez chercher un charron, un maréchal-ferrant.

Mettez seulement la voiture en état d'aller doucement jusqu'à la première ville, jusqu'à la poste.

Puisqu'il est impossible de la raccommoder, nous allons continuer la route à pied.

Allez demander à cette chaumière si l'on

der det der trådet, så kunne vi sitte på dem.

Låtom oss sitta oss.

Jag blef mycket rädd.

Jag också.

Du måste man resa upp wagnen.

Är den alldeles sönder slagen?

Swad är det som gått sönder på den?

Är det swårt att få lagadt?

Kommer det att dröja länge?

Gå till den der stugan och begär hjälp. Begär spik, rep, en hammare. Hör efter, om man kan få rätt på någon wagnmakare.

Gå efter en wagnmakare, en hofsmed.

Sätt wagnen åtminstone så mycket i stånd, att vi i gående kunne komma fram med den till nästa stad, eller nästa håll.

Efter den icke kan lagas, så så vi fortsätta vår väg till fot.

Gå och hör efter i den der stugan, om vi

this tree; they will serve us for seats. können uns zum Sitzen dienen.

Let us sit down. Setzen wir uns nieder.

I was much frightened. Ich habe viel Furcht gehabt.

And I also. Ich auch.

We must lift up the carriage again. Man muß jetzt den Wagen wieder aufrichten.

Is it quite shattered? Ist er ganz und gar zerbrochen?

What part is broken? Was ist daran entzwey?

Is it difficult to be put to rights again? Ist es schwer zurecht zu machen?

Will that require much time? Wird es lange dauern?

Go to yonder cottage and call for assistance. Ask for nails, cordage and a hammer; enquire whether we can have a cartwright. Gehen Sie in jene Hütte, suchen Sie dort Hülfe. Fordern Sie Nägel, Stricke, einen Hammer; fragen Sie, ob man einen Stellmacher haben kann.

Make enquiry for a cartwright or blacksmith. Suchen Sie einen Stellmacher, einen Schmidt auf.

Only repair the carriage so far that we can proceed gently to the first town or stage. Setzen Sie nur den Wagen so weit wieder in Stand, daß wir damit sanfte bis zur ersten Stadt, bis zur ersten Station fahren können.

As it is impossible to set it to rights again, let us proceed on foot. Weil es unmöglich ist ihn wieder zurecht zu machen, so wollen wir unsern Weg zu Fuße fortsetzen.

Go and enquire in that cottage, whether Sie in jener Hütte an, ob

veut nous louer une charrette. On y attélera les chevaux de poste, et nous nous rendrons ainsi à

Pourrions-nous avoir des chevaux de char-rue? Allez-vous en informer.

Il faut mettre sur la charrette ma malle, mon porte-manteau, ma cassette etc.

Appellez ces paysans pour nous aider.

Mes amis, voulez-vous bien nous aider? Nous sommes dans un grand embarras. Vous serez bien payés de vos peines.

Nous sommes embourbés, prêtez-nous deux de vos chevaux pour nous tirer de là.

Vous nous rendrez un grand service.

Mes amis, je vous en conjure.

Pouvez-vous nous donner l'hospitalité pour cette nuit?

Ce village est-il loin d'ici?

La voiture est-elle bien accommodée?

Funne så hyra en färra: wi wilje då spänna före skjutshästarna, och på det sättet färdas till

Männe wi icke skulle kunna så bondhästar? Gå och gör er underrättad derom.

Förgåt icke att packa på färran min koffert, min kappsäck, mitt hatull, m. m.

Reva de der bönderna till hjälp.

Mina wänner, wiljen I hjälpa oss? Wi äre i mycket bröderi. I skolen få hederlig betalning för ert besvär.

Wi hafwe fastnat i en dyrlånen oss två af edra hästar, till att draga oss upp.

I skolen göra oss en stor tjänst.

Jag besvär er, mina wänner.

Kunnen I lemna oss herberge öfwer natten?

Ligger byn långt härifrån?

Är wagnen bra lagad?

they will lend us a cart; we can put post-horses to it, and thus arrive at

Can't we procure wagon-horses? go and make enquiry.

Don't forget to put my saddlebags, my port-manteau and box upon the cart.

Call to those country-people for help.

My friends, could you assist us? We are in great distress, you shall be well paid for your trouble.

We have got into a hobble; lend us two of your horses to draw us forwards.

You will do us a great favour.

Dear friends, I beg you!

Can you accommodate us with lodgings for this night?

Is that village far from hence?

Is the carriage well adjusted again?

man uns einen Karren vermietthen will; wir wollen alsdann die Postpferde vorspannen, und so nach . . . gelangen.

Könnten wir Dauerpferde bekommen? Gehen Sie doch, und erkundigen (Sie) sich darnach.

Vergessen Sie nicht mein Felleisen, meinen Mantelsack, meine Chatulle auf den Karren zu packen.

Rufen Sie jene Bauern zu Hülfe.

Lieben Freunde, wollen Sie uns wohl helfen? Wir sind in einer grossen Noth. Sie sollen für Ihre Mühe gut bezahlt werden.

Wir sind stecken geblieben; leihen Sie uns zwei von Ihren Pferden, um uns heraus zu ziehen.

Sie werden uns einen grossen Dienst leisten.

Lieben Freunde, ich beschwöre Sie!

Können Sie uns diese Nacht beherbergen?

Ist jenes Dorf weit von hier?

Ist der Wagen gut zu recht gemacht?

Pourra-t-elle aller jusqu'à la poste?

En répondez-vous?

Allons, partons; allons au pas; allons bien doucement et sur la terre.

Un cheval vient de s'abattre.

Le postillon n'est-il pas blessé.

Oui, il est blessé.

Descendons pour le secourir et le panser.

Je porte toujours avec moi toutes les choses nécessaires pour ces sortes d'accidens.

Donnez-moi ma petite cassette. Il y a dans cette cassette des bandes de linge, de la charpie bien propre, de l'eau de Cologne, de la baudruche, de l'eau-de-vie; deux flacons, l'un d'eau pure et l'autre d'eau assaisonnée de sel, (j'arrange ces deux flacons chaque matin); un troisième flacon d'eau de Luce, et une bouteille de sirop de verjus ou de vinaigre.

Le postillon est évan-

Can den bära oss till nästa häst?

Går ni i god berfär?

Låtom oss då fara åstad; vi vilje föra i gående; vi vilje föra mycket långsamt, och på jemna vägen.

En häst har stupat.

Blef skjutsbonden sårad?

Jo, han är sårad.

Låtom oss stiga ur, för att hjälpa och förbinda honom.

Sag för ständigt med mig allt hvad som kan behöfvas wid sådana tillfällen.

Gif mig mitt skatull. I detta skatull finnas lärstbindlar, rent linnesaf, eau de Cologne, guldsflagarhinna, brännvin; tvåanne flaskor, den ena med friskt watten och den andra med salt watten, (jag låter fylla dem hwar morgon); en tredje flaska med eau de Luce, och en butelj med sur drufmust eller winåttika.

Skjutsbonden har då-

Will it carry us to the next stage?

Will you answer for it?

Now, proceed! we will walk the horses gently; we will drive very slowly and upon the soft part of the road.

One of the horses is just fallen down.

Is the driver hurt?

Yes, he is hurt.

Let us step out to his assistance, and dress his wound.

I always carry along with me every thing that is requisite in such accidents.

Reach me my small casket. In this casket are bandages of linen, good plasters, Cologne-water, fine parchment, brandy: two viols, the one filled with fresh water, and the other with salt water, (I take care to replenish them every morning); a third viol with *eau de luce*, and a bottle with the juice of unripe grapes, or wine-vinegar.

The coachman has fallen into a swoon; apply

Wird er bis zur Station kommen können?

Stehen Sie dafür?

Nun, weiter! wir wollen Schritt vor Schritt fahren; wir wollen sehr langsam fahren, auf ebener Erde.

Eben fällt ein Pferd nieder.

Ist der Possillion nicht verwundet?

Ja, er ist verwundet.

Wir wollen aussteigen, ihm zu helfen und ihn zu verbinden.

Ich führe immer alles, was bey dergleichen Zufällen nöthig ist, bey mir.

Geben Sie mir mein kleines Flaschensutter. In diesem Flaschensutter sind Bandagen von Leinwand, sehr gute Charpie, Eblner-Wasser, Nase, Brantwein; zwey Gläschen, das eine mit reinem Wasser, das andere mit Salzwasser angefüllt, (ich besorge alle Morgen diese beyden Gläschen); ein drittes Gläschen mit *Eau-de-Luce*, und eine Flasche mit unreifem Traubensaft, oder mit Weinessig.

Der Possillion ist in Ohn-

oui, faisons - lui respi-
rer l'eau de Luce.

Dégagez doucement
le postillon de dessous
le cheval.

Il a la jambe cassée.

Il a le bras cassé.

Portons-le dans la
voiture.

Il a une contusion à
la tête.

Il a une grosse bosse
à la tête. Ne faut-il
pas appliquer une pièce
de monnoie sur cette
bosse, afin de l'aplatir?

Point du tout. Ce
que vous proposez là
est une chose très-dan-
gereuse, qu'il faut bien
se garder de faire.

Je mettrai seulement
sur cette contusion de
l'eau et du sel, ou de
l'eau de Cologne éten-
due d'eau.

Il a un trou à la tête.

Il faut doucement bien
laver la plaie avec de
l'eau pure, et ensuite y
mettre une compresse
trempée dans de l'eau
de Cologne, mêlée d'eau.

Faites-lui boire un bon
verre ou de sirop de ver-
jus, ou de vinaigre avec
un peu d'eau.

nat: wi wilje låta honom
lufka på eau de Luce.

Drag skjutsbonden sakta
fram undan hästen.

Han har brutit ena benet.

Han har brutit ena armen.

Låtom oss bära honom i
wagnen.

Han har fått en kontu-
sion i hufwudet.

Han har fått en stor
kula i hufwudet. Wör man
icke hålla en stant på kus-
lan, för att få den att
läggas sig?

Nej bewars. Det ni
föreslår är ganska farligt:
det bör man nogaakta sig
för.

Jag vill bara lägga
litet salt och watten på
den här kontusionen, eller
litet eau de Cologne,
uppspadt med watten.

Han har ett hål i huf-
wudet.

Man måste först tvätta
såret helt sakta med friskt
watten, och sedan lägga
derpå en kompress, doppad
i eau de Cologne, upp-
blandadt med watten.

Låt honom dricka ett
godt glas drufmust eller
winättika med litet watten.

the smelling bottle with *eau de luce* to his nose. macht; wir wollen ihm Eau de-Luce zu riechen geben.

Disengage the coachman from the horse. Ziehen Sie den Postillon sachte unter seinem Pferde weg.

He has broken a leg. Er hat das Bein gebrochen.

He has broken an arm. Er hat den Arm gebrochen.

Let us take him into the carriage. Wir wollen ihn in den Wagen tragen.

His head is bruised. Er hat eine Quetschung am Kopfe.

He has got a large boil upon his head. Er hat eine starke Beule vor dem Kopfe. Muß man Ought we not to apply nicht ein Stück Geld auf a piece of money to it, die Beule ausdrücken, um to make it flat? sie platt zu machen?

By no means! Your Bey Leibe nicht! Was proposal is of such a Sie da vorschlagen ist eine nature, as is impossible Sache, die man ja nicht to comply with. thun muß.

I will only apply some Ich will bloß etwas Wasser and salt to the ser und Salz auf diese contusion; or Cologne- Quetschung legen, oder water mixed with fresh Edlner-Wasser mit Wasser water. vermischt.

He has a hole in his Er hat ein Loch im Kopfe.

We must first wash Man muß die Wunde mit out the wound well with reinem Wasser sachte aber fresh water, and afterwards apply a poultice recht gut auswaschen, und to it of Cologne water hernach ein Bäufchlein mit mixed with fresh water. Edlner-Wasser, mit Wasser vermischt, darauf legen.

Only let him drink a Lassen Sie ihn ein gutes glass of verjuice-drops Glas sauern Traubensaft or wine-vinegar with oder Weinessig mit etwas water. Wasser trinken.

Pourquoi?

Pour prévenir le contre-coup.

Il est tombé sur un caillou, qui lui a ouvert une veine, et le sang ne peut s'arrêter.

Il faut le laisser un peu couler, et puis étuver avec de l'eau pure.

Et ensuite, si l'hémorrhagie continue avec la même force, il faut mettre sur la coupure du sucre réduit en poudre très fine. J'en ai dans mon nécessaire.

Souffrez-vous?

Qu'est-ce qui vous fait mal?

Je vais vous donner tous les premiers secours; et puis, arrivés à . . ., je vous donnerai l'argent nécessaire pour vous faire soigner par un bon chirurgien.

Prenez courage, mon ami. Il me semble que cela n'est pas dangereux.

Pauvre homme! je compatis bien à votre souffrance, soyez-sûr.

Swarfsöre?

För att förekomma svedans återkomst.

Han har fallit på en kantig sten, som risvit opp en åder på honom, och blodet vill icke stanna.

Man bör låta det rinna något litet, och sedan badda med friskt watten.

Och om blodet ändå rinner lika håstigt, bör man lägga fint rått socker på öppningen. Jag har sådant i mitt reeskrin.

Plågas ni?

Swad är det som plågar er?

Jag vill först hjälpa er så mycket jag kan här, och sedan vi kommit till . . . skall jag ge er så mycket ni behöfwer för att låta stäta er af fältfår.

Friskt mod, min vän. Det tyckes mig, att skadan icke är farlig.

Stadars far! jag tar mycken del i er plåga; det må ni wara säker på.

Why?

To prevent a relapse.

He has fallen upon a flint, which has burst a vein, so that the blood cannot be stopped.

We must first let it flow a little, and then foment it with fresh water.

Afterwards, if the fluxion continues with the same violence, we must apply sugar well pounded to the wound. I have some in my box.

Have you much to suffer?

What causes you pain?

I will afford you every requisite assistance on the spot; and afterwards, when we are arrived at... I will give you sufficient money to effect your cure under the hands of a surgeon.

Take courage, my friend! your fall does not appear to be dangerous.

Poor man! I sympathize greatly with your sufferings, I assure you.

Warum?

Um den Gegen-Stoß zu-
vorzukommen.

Er ist auf einen Kiesel gefallen, der ihm eine Ader aufgerißt hat, so daß das Blut sich nicht stillen kann.

Man muß das Blut etwas fließen lassen, und die Wunde hernach mit reinem Wasser bähnen.

Hernach, wenn der Blutfluß mit der nämlichen Stärke fortsährt, muß man fein zerstoßenen Zucker auf den Schnitt legen. Ich habe welchem in meinen Reisekästchen.

Stehen Sie viel aus?

Was thut Ihnen weh?

Ich will Ihnen hier die erste Hülfe reichen, und wenn wir in... angekommen seyn werden, will ich Ihnen das nöthige Geld geben, um sich von einem Wund-Arzte heilen zu lassen.

Lassen Sie Muth, mein Freund! es scheint mir, daß Ihr Fall nicht gefährlich ist.

Armer Mann! ich nehme viel Antheil an Ihrem Leiden, ich versichere Sie.

Les chevaux viennent
de s'abattre.

N'y a-t-il personne
de blessé?

Non. Dieu merci.

Le cheval est très-
blessé. Il est mort.

Allons, dépêchons-
nous.

Le cheval est défermé.

Un cercle de la roue
vient de tomber.

Pouvons-nous sans dan-
ger continuer notre route?

Oui, en allant très-
doucelement.

Eh bien, allons au
pas.

Il pleut à verse. Le
vent redouble. Le ton-
nerre est affreux. Il est
dangereux de continuer
sa route par un tel o-
rage. Arrêtons-nous à
la première maison.

Demandez si l'on veut
bien nous recevoir.

Hästarna hafwa stupat.

Har ingen blifwit skadad?

Nej, Gud ste lof.

Hästen har blifwit illa sårad. Han är död.

Nå, låtom oss föra på.

Hästen har tappat skorna.

En stena har sprungit af hjulet.

Kunne vi utan fara fortsätta vår resa?

Ja, om vi fare helt långsamt.

Godt, låtom oss föra i gående.

Det hållregnar. Blåsten tar till. Det åskar förfärligt. Det är farligt att resa i sådant väder. Vi vilje stanna vid första hus vi komme till.

Fråga, om man vill taga emot oss.

DIALOGUE IX.

Pour parler aux Postes tandis qu'on arrête les Chevaux.

Combien y a-t-il de lieues ou de milles d'ici à la poste prochaine?

Ande Samtalet.

På Hjutsbällen, under det hästarna spämmas före.

Huru många mil är det härifrån till nästa håll?

The horses have just
stumbled and fallen.

Is no-body hurt?

No! thank God.

That horse is danger-
ously hurt. It is dead.

Come, let us make
haste, and proceed!

That horse is unshod.

One of the hoops on the
wheel is just fallen off.

Can we proceed on our
journey without danger?

Yes, if we go slowly.

Well, let us go at an
easy pace.

The rain pours down
amain. The wind en-
creases. It thunders
dreadfully. It is danger-
ous to continue our jour-
ney in such weather.
Let us stop at the first
house on our road.

Enquire whether we
shall meet with a good
reception.

Nun sind die Pferde
gestürzt.

Ist niemand verwundet?

Nein, Gott sey Dank!

Das Pferd ist schwer
verwundet. Es ist todt.

Geschwind, wir wollen
uns sputen.

Das Pferd hat sein
Hufeisen verloren.

Eben ist ein Reif vom
Rade abgesprungen.

Können wir, ohne Ge-
fahr, unsre Reise fortsetzen?

Ja, wenn wir sehr lang-
sam fahren wollen.

Gut, wir wollen im
Schritt fahren.

Es regnet wie gegossen.

Der Wind verdoppelt sich.

Es donnert abscheulich. Es

ist gefährlich, seine Reise

bey solchem Wetter weiter

fortzusetzen. Wir wollen

bey dem ersten besten Hau-
se anhalten.

Erfundigen Sie sich, ob

man uns aufnehmen will.

DIALOGUE IX.

*Conversation at the Stage Inns,
whilst the Horses are changing.*

How many miles are
there from hence to the
next stage?

Neuntes Gespräch.

Auf der Station, während man
die Pferde umspannt.

Wie viel Meilen sind
von hier bis zur nächsten
Station?

Cela fait poste et demi? ou deux postes?

Le chemin est-il beau?

Postillon, venez recevoir votre argent.

Voici pour vos guides et votre pour boire.

Comment, vous n'êtes pas content?

Il est vrai que vous m'avez bien mené, mais aussi je vous paye très-bien.

Si vous m'aviez mieux mené, je vous donnerai davantage.

Quand on me mène bien, je donne

Il faut qu'à cette poste vous preniez un cheval de plus.

Pourquoi donc?

Cela n'est pas juste. Appelez le maître, ou la maîtresse de poste, je voudrais lui parler.

Monsieur ou madame, je n'ai eu jusqu'ici que tant de chevaux; pourquoi voulez-vous donc que j'en prenne davantage?

C'est que la poste est longue, fatigante, et le chemin très-sablonneux.

Är det ett och ett halft eller två håll?

Är vägen god?

Skjutsbonde, kom och tag emot edra penningar.

Se här har ni för vägmisarna, och här är edra drickspengar.

Swad, ni är icke nöjd?

Det är sannt att ni kört rasst, men också betalar jag er ganska hederligt.

Om ni kört rasstare, så skulle ni fått mera.

När man kört rasst, så ger jag

På det här hållet måste ni taga en häst till.

Swarsöre det?

Det är icke billigt. Kalla hit gästgifwaren eller gästgifwerstän; jag vill tala med endera.

Min herre, min fru, jag har icke haft mer än så många hästar hit: hwarsöre vill ni, att jag skall taga flera?

För det att hållet är långt och trötande, och vägen mycket sandig.

That is one and a half or two stages?

Is it good road?

Come hither, driver! here, take your money.

This is for the guides, and here is something to drink for yourself.

How! an't you satisfied?

You drove me well to be sure, but I pay you likewise handsomely.

If you had driven us better, I should have given you more.

I generally give to a coachman who drives well

You must take one horse more this stage.

Why?

That is not reasonable. Call the master or mistress of the post-office. I want to speak to them.

Sir or madam, I have only had so many horses till now; why do you want me to take more?

Because the stage is long and tedious, and the road very sandy.

Macht das anderthalb oder zwey Stationen?

Ist der Weg gut?

Schwager, kommen Sie her! hier ist Ihr Geld.

Hier ist für die Wegweiser, und hier ist Ihr Trink-Geld.

Was! Sie sind nicht zufrieden?

Es ist wahr, daß Sie mich gut gefahren haben; aber ich bezahle Sie auch sehr gut.

Wenn Sie mich besser gefahren hätten, so würde ich Ihnen mehr geben.

Wenn man gut fährt, so gebe ich . . .

Sie müssen auf dieser Station ein Pferd mehr nehmen.

Warum?

Das ist nicht billig. Rufen Sie den Post-Meister, die Post-Meisterin, ich habe sie zu sprechen.

Mein Herr, Madame, ich habe bisher nur so viel Pferde gehabt; warum wollen Sie denn, daß ich mehr nehmen soll?

Weil die Station lang und ermüdend, und der Weg sehr sandig ist.

Oui, mais je ne dois
payer que l'ordonnance.

Votre voiture est
lourde et très chargée.

Point du tout. Je vous
assure qu'elle n'est ni
lourde ni chargée.

Enfin, jusqu'ici j'ai
fort bien été avec deux
chevaux, avec quatre
chevaux; et certainement
je n'en prendrai pas da-
vantage.

Je vous prie de me
donner de bons chevaux.

Donnez-moi un bon
bidet, je m'y connais,
je vous en prévien.

Ce cheval ne vaut rien.
Il est rétif, il est om-
brageux. Je n'en veux
décidément point; je
vous prie de m'en don-
ner un autre.

Allons donc, le po-
stillon, dépêchons-nous!

Pressez donc le po-
stillon!

Allez donc à l'écurie
demander les chevaux.

Allons, allons, de la

Ja, men jag betalar
icke mer än efter skjuts-
ordningen.

Eder wagn är tung och
mycket lastad.

Alldeles icke. Jag för-
säkrar er, att den är
hwarken tung eller lastad.

Kortligen, allt hittills
har jag kommit ganska
wäl fram med två, fyra
hästar; och jag vill allde-
les icke taga flera.

Jag ber er skaffa mig
raska hästar.

Gif mig en god ridhäst:
jag förstår mig på dem,
det vill jag säga er förut.

Den här hästen duger
icke. Han är istadig,
stugg. Jag vill alls icke
hafwa den; jag ber er ge
mig en annan.

Fort, skjutsbonde, skynd-
dom of!

Skynda då på skjuts-
bonden!

Gå då i stallet och be-
går ut hästarna.

Fort! fort! Jag har

Yes, but I ought to pay no more than the regular charge.

Your carriage is very heavy and has a great weight to carry.

I assure you that it is neither heavy, nor has it much weight to carry.

In short, hitherto I have come on very well with two or four horses, and I shall certainly take no more.

I request you will give me good horses.

Pray, give me a good saddle-horse. I must advise you before-hand, that I am a good judge of them.

This horse is good for nothing. He is restive and subject to starts. I request, you will give me another.

Come along, coachman! let us be gone!

Pray, push the coachman a little forward with his work.

Go into the stable and ask for the horses.

Get on, get on, look

Ja, aber ich darf nur bezahlen was bestimmt ist.

Ihr Wagen ist schwer und sehr bepackt.

Ganz und gar nicht. Ich versichere Sie, daß er weder schwer noch bepackt ist.

Kurz, bisher bin ich recht gut mit zwey, vier Pferden fortgekommen; und ich werde gewiß nicht mehr nehmen.

Ich bitte Sie, mir gute Pferde zu geben.

Geben Sie mir ein gutes Reit-Pferd; ich verstehe mich darauf, ich sage es Ihnen.

Dieses Pferd taugt nichts. Es ist stätig, scheu. Ich will es durchaus nicht. Ich bitte Sie, mir ein anderes zu geben.

Frisch zu, Postillion! Wir wollen geschwinde machen.

Treiben Sie doch den Postillion an.

Gehen Sie doch in den Stall, und fordern Sie die Pferde!

Zu! zu! geschwind. Ich

diligence! Je suis très pressé, je vous donnerai bien pour boire si vous vous dépêchez.

Voyez si la voiture est en bon état.

Jetez de l'eau sur les roues.

A-t-on graissé la voiture?

J'ai bien soif, l'eau est-elle bonne ici? est-ce de l'eau de source ou de puits?

Je voudrais un verre de bière, un verre d'eau, un bon verre de lait nouvellement tiré.

Allez voir tirer la vache.

Avez-vous de bon pain? apportez-nous en.

Pourrait-on avoir des gâteaux et du fruit?

Quelle sorte de fruits avez-vous?

Je voudrais quelques beurrées, si le beurre est bien frais. — Je vous remercie.

Dépêchons - nous, je ne veut pas voyager dans la nuit, d'autant plus que nous n'aurons point de clair de lune.

Nous aurons un beau clair de lune.

mycket brådtom: jag skall ge er hederliga drickspengar, om ni för rastt.

Se efter, om wagnen är i godt stånd.

Slå watten på hjulen.

Är wagnen smord?

Jag är mycket törstig. Finns det godt watten här? Är det kallwatten eller brunnswatten?

Jag skulle wilja ha ett glas dricka, ett glas watten, ett godt glas spenswarm mjölk.

Gå och se på, när kon mjölkas.

Har ni godt bröd? Gif oss litet.

Kan man få kaka och frukt?

Swad slags frukt har ni?

Jag skulle wilja ha några smörgåsar, om smöret är färskt. — Jag tackar.

Låtom oss skynda oss: jag vill icke gerna resa om natten, helst som wi icke ha månsken.

Vi få ganska mörkert månsken.

sharp! I am in great haste! I will give you something handsome to drink, if you will make haste.

Look, whether the carriage is in good order.

Pour some water upon the wheels.

Is the carriage greased?

I am very dry. Is the water good here? Is it spring-water, or from a well?

I want a glass of beer, a glass of water, a glass of fresh milk, warm from the cow.

Go and see them milking that cow.

Have you good bread? Bring us some.

Can we get any cake and fruit?

What kinds of fruit have you?

I want a couple of slices of bread and butter, if the butter be fresh. — I thank you.

We must make haste; for I shall not travel in the night, the more so, as we shall have no moonshine.

We shall have a fine clear moonshine.

bin sehr eilig! ich will Ihnen auch gutes Trinkgeld geben, wenn Sie fortmachen.

Sehen Sie zu, ob der Wagen in gutem Stande ist.

Gießen Sie Wasser auf die Räder.

Hat man den Wagen geschmiert?

Mich durstet sehr. Ist das Wasser hier gut? Ist es Quell-Wasser oder Brunnen-Wasser?

Ich möchte gern ein Glas Bier, ein Glas Wasser, ein Glas frisch gemolkene Milch haben.

Gehen Sie, und sehen Sie die Kuh melken.

Haben Sie gutes Brot? Bringen Sie uns welches.

Kann man Kuchen und Obst bekommen?

Was haben Sie für Obst-Arten?

Ich wollte ein paar Butter-Brote haben, wenn die Butter frisch ist. — Ich danke Ihnen.

Wir müssen eilen; denn ich will nicht zur Nacht reisen, um so mehr, da wir keinen Mond-Schein haben.

Wir werden schönen Mond-Schein haben.

Non, je ne descendrai point.

Je vais descendre.

Comment, il n'y a point de chevaux?

Et combien de temps faudra-t-il attendre?

O ciel, c'est affreux! Et ne pourriez-vous pas en envoyer chercher?

J'en louerais volontiers.

De grâce, donnez-lui l'ordre; recommandez-lui de se dépêcher.

Monsieur, vous avez l'air si obligeant! je vous en conjure, rendez-moi ce service.

J'en suis bien reconnaissant. Cela est bien honnête, je vous en remercie de tout mon coeur.

Cette monnoie ne vaut rien.

Je vous prie de me faire changer cette pièce ou ces pièces en argent blanc, en petite monnoie.

Le compte y est, regardez-y bien.

Le compte n'y est pas.

Combien vous faut-il?

Nei, jag vill icke stiga ur.

Jag vill stiga ur.

Hvad, fins det inga hästar?

Huru länge måste man vänta?

O himmel! det är försträcktligt! Kan ni icke stika ut att skaffa några?

Jag skulle gerna hyra några.

För all det befall honom; ålägg honom att skynda sig.

Min herre, ni ser så god ut, jag ber er, gör mig den tjensten.

Jag är er mycket förbunden. Det är alltför beskedligt; jag tackar er af allt hjerta.

Den här myntsorten gäller icke här.

Var så god och växla mig det här guldmyntet i silfver- eller kopparpenningar.

Räkningen är riktig; se sjelf efter.

Räkningen är icke riktig.

Huru mycket skall ni ha.

No,

No, I shall not alight.

Nein, ich will nicht
absteigen.

I am going to alight.

Ich will absteigen.

What! Are there no
horses to be had?

Was! es sind keine
Pferde da?

How long must we
wait for them?

Wie lange wird man
warten müssen?

O Heavens! that's un-
lucky! Can't you send
for any?

O Himmel! daß ist ver-
zweifelt! Können Sie kei-
ne holen lassen?

I could like to hire
some.

Ich würde gern welche
miethen.

For God's sake, order
him, desire him to be
expeditious.

Ich bitte, befehlen Sie
ihm, empfehlen Sie ihm,
geschwind zu machen.

Sir, you seem so very
obliging; pray, could you
do us this favour?

Mein Herr, Sie schei-
nen so gefällig! Ich ersuche
Sie, mir diesen Dienst zu
leisten.

I acknowledge your
kindness, sir. You are
very polite. I return you
my warmest thanks.

Ich bin Ihnen sehr ver-
bunden. Es ist sehr höflich
von Ihnen. Ich danke
Ihnen von ganzem Herzen.

This coin does not
pass here, or, is not
current here.

Diese Münze gilt hier
nicht.

Pray, be so kind as
to change me this gold-
piece into silver or cop-
per.

Ich bitte Sie, mir die-
ses Stück (diese Gold-
Stücke) in Silber-Geld,
in Scheide-Münze umwech-
seln zu lassen.

The bill is right.
Look it over well.

Die Rechnung ist rich-
tig. Sehen Sie recht zu.

The bill is not right.

Die Rechnung ist nicht
richtig.

How much are you
to receive?

Wie viel kommt Ihnen
zu?

Serons-nous fouillés à la première ville frontière?

O, je sais quels sont tous les objets de contrebande; j'en ai écrit la liste sur mon journal. C'est une précaution très-utile et que chaque voyageur doit prendre.

Non, je ne passe jamais de contrebande. Je pense qu'en toutes choses on doit se conformer aux lois des différens pays où l'on voyage.

Adieu, monsieur, ou madame. Votre serviteur, ou votre servante.

DIALOGUE X.

Pour donner l'Aumône en Route.

Vous êtes bien jeune, pourquoi ne travaillez-vous pas?

Êtes-vous orphelin, ou orpheline?

Avez-vous des frères, ou des soeurs?

Quel âge avez-vous?

Avez-vous des enfans?

Combien avez-vous d'enfans?

Blifwe wi visiterade i närmasse gränstads?

Jag wet allt hwad som räknas för kontraband: jag har uppsatt en förteckning derpå i min jurnal. Det är ett ganska nyttigt försigtighetsmått, som hwarje resande bör taga.

Nej, jag förer aldrig kontraband med mig. Jag tror, att man i all ting bör rätta sig efter lagarna i de länder, genom hvilka man reser.

Farwål, min herre, eller fru. Er tjenare, eller er tjenarinna.

Tionde Samtalet.

Då man ger allmosa under vägen.

Ni är så ung, hvarföre arbetar ni icke?

Är ni fader- och moderslös?

Har ni bröder eller systrar?

Huru gammal är ni?

Har ni barn?

Huru många barn har ni?

Shall we be searched
in the first town?

Werden wir in der er-
sten Gränzstadt visitirt wer-
den?

O, I know every thing
that comes under the de-
scription of contraband-
goods; I have written a
list of them in my day-
book. This is a very
useful precaution, which
every traveller must take.

O, ich weiß alles was
Contrebande ist; ich habe
die Liste in mein Journal
aufgeschrieben. Dieses ist
eine sehr nützliche Vor-
sicht, welche jeder Reisende
gebrauchen muß.

No, I never carry any
contraband-goods along
with me. I am of opinion,
that we ought entirely
to conform to the laws
of the country in which
we travel.

Nein, ich führe niemals
Contrebande bey mir. Ich
bin der Meinung, daß man
sich in allen Stücken nach
den Gesetzen der Länder,
die man bereiset, richten
muß.

Farewell, sir or ma-
dam! Your servant.

Adieu, mein Herr, Ma-
dame. Ihr Diener, Ihre
Dienerin.

DIALOGUE X.

On giving Alms on the Road.

Zehntes Gespräch.

*Beim Almosengeben unter-
wegens.*

You are very young,
why don't you work?

Sie sind sehr jung, war-
um arbeiten Sie nicht?

Are you an orphan?

Sind Sie eine Waise?

Have you brothers
or sisters?

Haben Sie Brüder oder
Schwestern?

How old are you?

Wie alt sind Sie?

Have you any chil-
dren?

Haben Sie Kinder?

How many children
have you?

Wie viel Kinder haben
Sie?

Faites approcher cette
bonne femme, ou ce
vieillard.

Donnez cela à ces
pauvres.

Partagez cela avec les
pauvres.

Je vous donnerai tout
à l'heure.

Attendez un moment.
Je vous donnerai dans
l'instant.

Est-ce votre père, ou
votre mère, dont vous
êtes le guide?

Ayez toujours bien
soin de lui, ou d'elle;
Dieu bénit sûrement les
bons enfans.

Tenez, prenez cela,
prenez ceci, et cela en-
core.

Låt den der goda qwina
nan eller den gubben som
ma nårmare.

Gif detta åt de der
fattiga.

Dela det här med de
andra fattiga.

Tag skall straxt gifwa
er.

Wänta ett ögonblick;
jag skall gifwa er på stun-
den.

Är det er far, eller er
mor, som ni leder?

Var alltid mån om ho-
nom, eller henne. Gud
wålsignar wissertligen goda
barn.

Se här, tag detta, och
det här till.

DIALOGUE XI.

*Pour parler aux Commis des
Douanes.*

N'avez-vous rien con-
tre les ordres du roi,
du souverain ou de la
république?

Non. Je n'ai aucune
contrebande.

J'ai seulement quel-
ques effets qui payent
des droits, et je vais
les déclarer.

Elfte Samtalet.

Med Tullbetjeningen.

Har ni ingenting med
er, som är emot Konun-
gens, Furstens eller Re-
publikens förordnanden?

Nei, jag har allsintet
kontraband.

Jag har bara några
saker, för hvilka tull be-
talas, och jag skall straxt
uppgifwa dem.

Tell this good woman,
or that old man, to come
a little nearer.

Give this to the poor
people.

Share it with your
comrades.

I will give you some-
thing directly.

Wait a minute. I'll give
you something in a
moment.

Is that your father or
mother, whom you lead
about?

Always take good care
of him or her; God
will certainly bless good
children.

Here! take this; and
there is something for
you besides.

Lassen Sie diese gute
Frau, diesen Greis näher
kommen.

Geben Sie dieses den
Armen.

Theilen Sie sich darin
mit den andern Armen.

Ich werde Ihnen gleich
geben.

Warten Sie einen Augen-
blick; ich will Ihnen
den Augenblick geben.

Ist es Ihr Vater, Ihre
Mutter, welchen (oder
welche) Sie leiten?

Tragen Sie immer für
ihn (für sie) gute Sorge;
Gott segnet die guten Kin-
der ganz gewiß.

Da! nehmen Sie dies,
und dies dazu.

DIALOGUE XI.

*On speaking to the Searchers
of the Customs.*

Have you nothing with
you, contrary to the de-
crees of the king, sove-
reign or republic?

No, I have no con-
traband-goods.

I have only some
goods that pay duty,
and i will produce them.

Elftes Gespräch.

Mit den Aufsehern des Pack-
hofes.

Haben Sie nichts bey sich,
was gegen die Gesetze des
Königs, des Souverains
oder der Republik ist?

Nein, ich habe gar kei-
ne Contrebande.

Ich habe nur einige Sa-
chen, welche Accise geben,
und ich will sie anzeigen.

Combien dois-je payer pour cela ?

Il faut me donner vos clefs.

Les voici. Auriez-vous la bonté de vous dépêcher un peu, car je suis bien pressé.

Je vous en serai extrêmement obligé.

Voici la clef du cadenas, voici la clef de la serrure.

Ayez la bonté de fouiller avec précaution; il y a plusieurs choses casuelles.

Avez-vous fini ?

N'allez-vous pas plomber à présent la malle et les coffres, afin que je ne sois plus fouillé ?

Pourriez-vous, au lieu de me fouiller à cette porte, venir me fouiller à l'auberge, ou à la maison où je vais loger ?

Je vous remercie, adieu. Votre serviteur, monsieur.

DIALOGUE XII.

Pour parler dans une Voiture publique.

Je parle bien mal l'allemand.

Suru mycket skall jag betala för det här ?

Ni måste gifwa mig edra nycklar.

Här äro de. Wille ni wara så god och skynda er litet, ty jag har mycket brådt om.

Jag skulle därför wara er mycket förbunden.

Här är nyckeln till hänglåset, och här nyckeln till det andra låset.

War god och visitera med warsamhet; der äro många sköda saker.

Har ni slutat ?

Skall ni icke nu stämpla kappsäcken och kofferterna, så att jag kan slippa att bli widare visiterad ?

Skulle ni icke kunna i stället för att visitera mig här i tullen, följa med och visitera mig på gästgisswargården, eller i huset der jag skall bo ?

Jag tackar er, farväl. Er tjenare, min Herre.

Tolste Samtalet.

I en Postwagn.

Jag talar mycket illa Tyfka.

How much have I to pay for this?

You must give me your keys.

Here they are. Be so kind as to be a little expeditious, for I am in great haste.

I shall be much obliged to you for it.

Here is the key to the padlock, and here is the key to the lock.

Pray, be careful in searching, for there is much brittle ware therein.

Have you done?

Won't you put a signature immediately upon the port-manteau and trunk, that I may not be searched again?

Pray, could not you, instead of searching me here before the gate, accompany me to the inn, or house where I shall lodge?

I thank you, farewell.
Your servant, sir.

Wie viel habe ich für dieses zu bezahlen?

Sie müssen mir Ihre Schlüssel geben.

Hier sind sie. Haben Sie die Güte, ein wenig geschwind zu machen; denn ich bin sehr eilig.

Ich werde Ihnen äußerst dafür verbunden seyn.

Hier ist der Schlüssel zum Vorlege-Schlosse, und hier der Schlüssel zum Schlosse.

Haben Sie die Güte, mit Vorsicht zu visitiren; es sind viel zerbrechliche Sachen darin.

Sind Sie fertig?

Werden Sie nicht jetzt gleich das Felleisen und die Koffer plombiren, damit ich hernach nicht mehr visitirt werde?

Könnten Sie nicht, anstatt mich im Thore zu visitiren, nach dem Gasthose oder in das Haus, wo ich wohnen werde, kommen?

Ich danke Ihnen, Adieu.
Ihr Diener, mein Herr.

DIALOGUE XII.

Conversation on the Post-Waggon.

I speak German very bad.

Zwölftes Gespräch.

Auf einem Post-Wagen.

Ich spreche sehr schlecht Deutsch.

Je l'entens un peu , Jag förstår det något ,
lorsqu'on ne parle pas när man icke talar fort.
vite.

M'entendez-vous bien? Förstår ni mig?

Je n'ai pas bien en- Jag har icke riktigt för-
tendu. stått.

Êtes-vous français? Är ni Fransos?

De quelle province Från hvilken provins
êtes-vous? är ni?

Vous parlez à mer- Ni talar fullkomligt wäl.
veille.

Non , ce n'est point Nej, det är icke någon
un compliment. compliment.

La poussière est bien Dammet är mycket be-
incommode. swårligt.

Je crois qu'il faudrait Jag tror att man bde
ouvrir ou fermer de ce öppna eller sluta till fön-
côté. stret på den här sidan.

Permettez - vous que Tillåter ni att jag drar
je lève ou que je baisse opp eller släpper ner det
ce panneau? här fönstret?

Non, point du tout. Alldeles icke. Jag tål
Je ne crains pas l'odeur gerna tobaksrök.

Avez-vous de quoi Har ni något att tända
allumer votre pipe? på er pipa med?

Ce paquet ne vous in- Är det här paketet er
commode - t-il pas? icke till besvär?

Je suis à merveille. Jag sitter mycket wäl.

Permettez - moi d'é- Tillåt mig att sträcka
tendre un peu les jambes. ut benen litet.

Là, comme cela. Så der, ja.

Vous ne me gênez Ni besvärar mig alls-
point du tout. icke.

I understand it a little, if it be not spoken too fast.

Do you understand me?

I do not entirely understand you.

Are you a Frenchman?

From what province are you?

You speak perfectly well.

No, it is no compliment.

The dust is very troublesome.

I think we must open or shut the window on this side.

Give me leave to pull up this window-frame, or let it down.

No I don't apprehend any thing from the smell of tobacco.

Have you any thing to light your pipe with?

Is not this bundle troublesome to you?

I sit perfectly at my ease,

Give me leave to put my feet a little forward.

There, that will do.

You don't put me to the least inconvenience.

Ich verstehe es ein wenig, wenn mann nicht geschwind spricht.

Verstehen Sie mich wohl?

Ich habe nicht recht verstanden.

Sind Sie ein Franzos?

Aus welcher Provinz sind Sie?

Sie sprechen vollkommen gut.

Nein, es ist kein Compliment.

Der Staub ist sehr beschwerlich.

Ich glaube, man muß von dieser Seite auf- oder zumachen.

Erlauben Sie, daß ich das Fenster-Brett aufziehe oder herunterlasse.

Nein, ich fürchte mich gar nicht vor dem Taback-Geruche.

Haben Sie Schwamm, um Ihre Pfeife anzuzünden?

Incommodirt Sie dieses Paket nicht?

Ich sitze vollkommen wohl.

Erlauben Sie mir, die Füße ein wenig auszustrecken.

So! also!

Sie geniren mich ganz und gar nicht.

Pouvez-vous dormir
en voiture?

Il faut céder le fond
de la voiture aux fem-
mes et aux vieillards.

Voulez-vous descen-
dre?

Voilà une montagne;
descendons pour soula-
ger les chevaux.

Il faudrait tirer ce
store ou ce rideau. Le
vent souffle de ce côté,
il pleut de ce côté.

Oserais-je vous de-
mander où vous allez?

Je vais à

Je compte m'y établir,
ou y séjourner quelque
temps.

Demandons cela au
conducteur.

Voulez-vous bien lui
parler?

Qu'a-t-il dit?

Qu'a-t-il répondu?

Où nous arrêterons-
nous pour diner ou pour
souper?

Votre montre va-t-
elle bien? Quelle heure
est-il?

Kan ni sofva i wagn?

Man bdr lemna bakfä-
tet i wagnen åt fruntim-
ren och de åldersfegna.

Will ni sliga ur?

Se här komme wi till
ett berg. Låtom oss sliga
ur, på det håstarne må
kunna så mycket lättare
draga uppföre.

Vi måste falla ner den
här gardinen. Vädret blå-
ser från den här sidan,
regnet kommer från den
här sidan.

Får jag fråga, hwart
ni reser?

Jag reser till

Jag tänker nedsätta mig
der, eller wistas der nå-
gon tid.

Låtom oss fråga stjuks-
bonden om den saken.

Will ni tala med ho-
nom?

Hwad har han sagt?

Hwad swarade han?

Hwar stole wi stanna
för att äta middag eller
gwållsward.

Går ert ur bra? Hwad
är klockan?

Can you sleep in the waggon?

Können Sie im Wagen schlafen?

We must leave the back part of the waggon to the women and old men.

Man muß den Fond des Wagens den Frauenzimmern und Greisen lassen.

Will you get down or alight?

Wollen Sie absteigen?

Here is a mountain, let us alight, and ease the horses.

Hier kommt ein Berg. Wir wollen absteigen um die Pferde zu erleichtern.

We must let down the curtains. The wind proceeds from that side. The rain comes from that side.

Man mußte die Store oder Gardine herunterlassen. Der Wind kommt von dieser Seite. Der Regen kommt von dieser Seite.

May I ask you, where you are going?

Dürfte ich Sie fragen, wo Sie hinreisen?

I am going to . . .

Ich reise nach . . .

I have thoughts of settling there, or of making some stay there.

Ich denke mich daselbst zu etabliren, oder mich einige Zeit dort aufzuhalten.

Let us ask the coachman.

Wir wollen den Fuhrmann darum fragen.

Do you wish to speak with him?

Wollen Sie wohl mit ihm sprechen?

What did he say?

Was hat er gesagt?

What answer did he make?

Was hat er geantwortet?

Where shall we stop to dine or sup?

Wo werden wir zum Mittag- oder Abend-Essen einkehren?

Does your watch go right? What o'clock is it?

Geht Ihre Uhr gut? Was ist die Glocke?

DIALOGUE XIII.

Trettonde Samtalet.

Pour parler dans une Auberge.

I ett wårdsbush.

Je voudrais une chambre à coucher; voulez-vous bien m'y conduire sur-le-champ, et y faire porter mon bagage?

Jag skulle vilja ha ett rum att ligga i öfwer natten; vill ni wara så god och genast föra mig dit, och sedan låta ditt hemta mina saker?

Je voudrais une chambre qui eût des volets ou des contre-vents.

Jag skulle vilja ha en kammare, med fönsterluckor innans eller utanför.

Voulez-vous une chambre à deux lits?

Will ni ha en kammare med två sängar?

Oui. Je la voudrais au premier étage.

Jå, jag skulle önska att få den i första våningen.

Craignez-vous de monter les escaliers?

Fruktar ni att gå upp för trapporna?

Non, cela m'est égal.

Nej, det qvittar mig lika.

Je n'aime pas les rez-de-chausée, parcequ'ils sont obscurs et humides.

Jag tycker icke om rum på nedra bottnen, emedan de äro mörka och fuktiga.

Comme je suis malade, je ne veux pas, à cause du bruit, loger sur la rue.

Efter jag är sjuk, vill jag, för bullrets skull, icke bo åt gatan.

Donnez-moi une chambre bien retirée, bien tranquille.

Gif mig en aflågsen och tyst kammare.

Ai-je du monde logé au-dessus de moi?

Wer någon öfwer mig?

Je crains surtout le bruit sur ma tête.

Jag är mycket rädd för buller öfwer hufvudet.

Je vous demande en grâce de donner à mon

Var så god och låt min

DIALOGUE XIII.

Conversation at an Inn.

Dreyzehntes Gespräch.

In einem Gasthose.

I wish to have a bedroom; be so kind as to shew me one immediately, and bring up my luggage.

I want a room with window-shutters.

Do you wish for a room with two beds?

Yes, I could like to have one on the first floor.

Are you afraid of walking up stairs?

No, that is equally the same to me.

I dislike the ground-floor, because it is dark and moist.

As I am ill I should not like to lodge opposite to the street, on account of the noise.

Give me a snug and quiet apartment.

Does any body lodge above me?

I apprehend most of all a noise over-head.

Pray, be so kind as to

Ich wünschte ein Schlafzimmer zu haben; wollten Sie mich wohl auf der Stelle dahin führen, und meine Sachen dahin bringen lassen.

Ich wünschte ein Zimmer mit Fensterladen.

Befehlen Sie ein Zimmer mit zwey Betten?

Ja, ich wünschte es im ersten Stock.

Fürchten Sie Treppen zu steigen?

Nein, das ist mir gleich.

Ich liebe nicht im Erd-Geschoße zu wohnen, weil es dunkel und feucht ist.

Da ich krank bin, so möchte ich nicht gern, des Lärmens wegen, nach der Estrasse zu wohnen.

Geben Sie mir ein sehr abgelegenes, stilles Zimmer.

Habe ich Leute über mir wohnend?

Ich fürchte über alles den Lärm über meinem Kopfe.

Ich bitte Sie, haben Sie die Güte, meinem

domestique la chambre betjent så den kammaren
qui est sur ma tête. som är öfwer mig.

Je veux avoir mon Jag vill hafwa min be-
domestique près de moi. tjent nära mig.

Ce poêle ne fume-t- Rörker ej den här ka-
il pas? selugnen in?

Cette cheminée ne Rörker icke den här spi-
fume-t-elle pas? -sen in?

Il faut allumer du Man måste göra upp
feu, bien promptement. eld, och det genast.

Il fume.

Det rörker in.

Ouvrez la porte.

Öppna dörren.

Vous voyez qu'on é- Ni ser, att man an-
touffe ou qu'on gèle tingen måste qwäfwäs el-
dans cette chambre; il ler förfrösa i det här rum-
faut m'en donner une met; man måste ge mig
autre. ett annat.

Allumez nous un pe- Tänd opp en liten bra-
tit fagot, et donnez-nous sa, och stäffa öf mycket
du bois bien sec. torr ved.

Ne pourrions-nous Runne wi icke få en
pas avoir un paravant? eldstårn?

Je n'aime pas un lit Jag tycker icke om en
dont l'imperiale est at- sång med himmel fästad
tachée au plafond. wid taket.

N'auriez-vous pas une Har ni ingen kamma-
chambre avec des lits à re, der det finnes sångar
colonnes? med stolpar?

Oui, j'aime beaucoup Ja, jag tycker mycket me-
mieux les lits à colonnes. ra om sångar med stolpar.

Il sent bien mauvais Det luktar fäsligt illa
ici. här.

Il faut balayer la cham- Man måste soya kam-
bre, et brûler du sucre maren och röka med socker
ou du vinaigre; précau- eller winättika: en för-

give the upper room to my servant.

I want to have my servant at hand.

Does the stove smoke?

Does the Chimney smoke?

We must light a fire as soon as possible.

It smokes.

Open the door.

You see we shall be suffocated or starved in this apartment; you must give us another.

Make us a fire of small wood, and give us some very dry wood.

Can't you furnish us with a screen?

I don't like a bed with its hangings fastened to the ceiling.

Have you no apartments, where there are beds with bed-posts?

Yes, I prefer beds with bed-posts.

There is a bad smell here.

The room must be swept out, and scented with burnt sugar or vine-

Bedienten das Zimmer über mir zu geben.

Ich will meinen Bedienten bey (neben) mir haben.

Raucht der Ofen nicht?

Raucht dieser Kamin nicht?

Man muß Feuer anmachen, und das recht geschwind.

Es raucht.

Machen Sie die Thür auf.

Sie sehen, daß man in diesem Zimmer erstickt oder friert; Sie müssen mir ein anderes geben.

Zünden Sie uns ein kleines Reiß-Bündel an, und geben Sie uns recht trockenes Holz.

Könnten wir nicht einen Schirm haben?

Ich liebe kein Bett, dessen Himmel and der Decke befestigt ist.

Haben Sie kein Zimmer, wo Betten mit Stollen stehen?

Ja, ich liebe weit mehr Betten mit Stollen.

Es riecht hier sehr übel.

Man muß das Zimmer ausfegen, und mit Zucker oder Weinessig räuchern.

tion qu'on doit toujours sigtighet, som man alltid
prendre en entrant dans bär iakttaga, då man kom-
une chambre d'auberge. mer in i ett rum på
wärdsbush.

La porte ferme-t-elle Slutet dörren väl till?
bien? Comment la fer- På hwad sätt slänges den?
me-t-on?

Où est la clef? Hwar är nyckeln?

Allez chercher la clef. Gå efter nyckeln.

Comment ferme-t-on På hwad sätt stjuter
le verrou? man rigeln före?

Il faut faire les lits. Sängarne måste bäddas.

Au lieu de ce lit de Skulle ni icke, i stället
plume, pourriez - vous let för den här dunbädd-
nous donner un mate- den, kunna ge oss en ma-
las? dras?

Apportez encore un Låt oss få ett dringätt
oreiller. till.

Je voudrais avoir, ou- Utom det här fyrkanti-
tre cet oreiller carré, un ga dringättet skulle jag
traversin. vilja ha en långsludde.

Cette couverture est Det här täcket är smut-
sale. Elle est trop lourde. sigt. Det är för tungt.
Elle est trop légère. Det är för lätt. Gif oss
Donnez - nous - en une ett annat.

Apportez - nous des Gif oss lakan, och de
draps, et bien blancs; je som äro mycket rena. Jag
les examinerai avec soin, skall nogta granska dem,
je vous en avertis. det säger jag er förut.

Ces draps ont servi, Dessa lakan äro nyttjade,
j'en suis sûr. Ils sont det är jag säker på. De äro
humides, je n'en veux dåfna, jag vill icke hafwa
gar.

gar. And this precaution must be immediately taken, upon entering into an apartment at an Inn.

Is the door easily shut? How do you shut it?

Where is the key?

Go and fetch the key.

How do you fasten the bolt?

The beds must be made.

Can't you provide us with a mattress, instead of this feather-bed?

Bring us another pillow.

I should prefer a round pillow to this fourcornered one.

This coverlid is dirty. It is too heavy. It is too light. Give me another.

Bring us some good clean sheets. I must tell you, that I shall examine them very carefully.

These sheets have certainly been already used. They are damp.

Eine Vorsicht, die man gebrauchen muß, sobald man in eine Wirthsstube tritt.

Schließt die Thür gut? Wie macht man sie zu?

Wo ist der Schlüssel?

Gehen Sie und holen den Schlüssel.

Wie schiebt man den Riegel vor?

Man muß die Betten machen.

Könnten Sie uns, anstatt dieses Feder-Bettes, eine Matraze geben?

Bringen Sie noch ein Kopf-Kissen.

Ich möchte gern, anstatt des viereckigen Kopf-Küssens, einen Pfahl haben.

Diese Bett = Decke ist schmutzig. Sie ist zu schwer. Sie ist zu leicht. Geben Sie mir eine andere.

Bringen Sie uns Laken (Bett=Lächer), und zwar recht weiße. Ich werde sie nachsehen, ich sage es ihnen zum voraus.

Diese Laken haben sich schon gedient. Sie sind

point; j'en veux d'autres.

J'ai des draps à moi. Mais je prends toujours les draps de l'auberge; afin de les mettre immédiatement sur le matelas; ensuite je pose mes draps par dessus.

Faites le lit de manière que la tête soit beaucoup plus haute que les pieds.

Je désire que les pieds soient plus élevés que la tête; on dit que cela delasse.

Que les draps soient bien étendus, et ne fassent pas de plis.

Je veux une ruelle.

Je ne veux pas de ruelle.

Une table de nuit qui sert à tout le monde, est fort dégoûtante; je n'en veux point. Otez-la d'ici, et à sa place mettez près du lit une chaise de paille ou de canne.

Avez-vous une basinoire?

dem; jag vill hafwa andra.

Jag har sjelf lakan. Men jag tar alltid lakan på wårds-huset; dem låger jag närmast madras-sen, och sedan mina egna ofwanpå.

Bädda sängen så, att hufwudet kommer att ligga mycket högre än fötterna.

Jag vill ligga högre med fötterna än med hufwudet; man säger, att man då blir bättre ut-hwilt.

Lakanen måste wara väl utbredda, och icke ligga i skrynklor.

Jag vill att min säng skall stå ett stycke från wäggen.

Min säng måste ställas tätt intill wäggen.

Ett nattbord, som alla begagna sig af, är högst wämjeligt; jag vill icke ha något sådant. Tag det bort, och sätt i stället ut-med sängen en stol af halm eller rör.

Har ni någon sängwår-mare?

I won't have them. I must have some others. *Ich will sie nicht, ich will andere haben.*

I have my own sheets; but I always have sheets from the inn, in order to spread them over the mattress; afterwards I spread my own over them. *Ich habe meine eigenen Laken. Aber ich nehme immer die Laken des Wirthshauses, um sie erst über die Matraze zu breiten; hernach breite ich die meinen darüber.*

Make up the bed in such a manner, that the head may be much higher than the feet. *Machen Sie das Bett so, daß der Kopf ein ganz Theil höher liege, als die Füße.*

I like to lie higher with my feet than with my head; they say this posture is more refreshing. *Ich wünsche mit den Füßen höher zu liegen, als mit dem Kopfe; man sagt, daß man so besser ausruht.*

The sheets must be spread well, and not be rumpled. *Die Laken müssen gut ausgebreitet seyn, und keine Falten machen.*

My bed must be at a distance from the wall behind. *Ich will einen Bett-Raum.*

My bed must be fixed close to the wall behind. *Ich will keinen Bett-Raum.*

A side-table or toilet, used in common by every body, is very unpleasant; I won't have any. Take it away, and put a matted or reed chair in its place. *Ein Nacht-Tisch, der allen Menschen dienet, ist sehr ekelhaft; ich will ihn nicht. Nehmen Sie ihn weg, und setzen Sie einen Stroh-Stuhl oder einen Rohr-Stuhl an die Stelle.*

Have you got a warming pan? *Haben Sie einen Bettwärmer?*

Bassinez mon lit, et mettez dans la bassinoire un peu de sucre en poudre.

Ne mettez point de charbon dans la bassinoire, car cela est très-dangereux; mettez-y de la braise faite avec du bois.

Pouvez-vous me donner une cruche pleine d'eau bouillante ou de grès chauffé, pour mettre dans mon lit?

Je voudrais mettre mes pieds dans l'eau; apportez-moi un sceau rempli d'eau tiède.

Délaissez du son dans l'eau, ou du savon.

Pourrait-on avoir une baignoire pour se baigner, ou du moins une cuve?

Y a-t-il des bains publics dans la ville? des bains de propreté? des bains pour les hommes? des bains pour les femmes?

Combien coûte un bain?

Fournit-on du linge à ces bains?

Le feu ne brûle pas; raccommodez-le.

Värm min säng och lägg litet sött socker i sängwärmaren.

Lägg icke stenkol i sängwärmaren, ty det är ganska farligt; utan lägg dit glöd af brännfål.

Kan ni skaffa mig ett trus fullt med sjudande watten eller het sand, till att lägga i sängen?

Jag wille gerna hafwa fotwatten; bär hit ett ämbar (eller en balja) med ljumt watten.

Låt kli eller såpa upp lösas i wattenet.

Skulle man kunna få ett badkar att bada sig uti, eller åtminstone en stor så?

Finns det allmänna bad här i staden? Sundhetsbad? bad för farlar? bad för fruntimmer?

Huru mycket kostar ett bad?

Får man behöfligt linne på badställen?

Det brinner icke, laga om elden.

Warm my bed, and put a little sugar beaten small into the warming-pan.

Put no coals into the warming-pan, for that is dangerous; only put some charcoal in it.

Could you give me a pitcher with warm water, or a warm stone-bottle to lay in my bed?

I wish to bathe my feet in water; bring me a pail or bucket of lukewarm water.

Mix bran or soap with the water.

Migh I have a tub for bathing, or at least a bucket?

Are there any public bathing-places in town? Restorative baths? Baths for men? and baths for women?

What does a bath cost?

Are you supplied with linen at the bath?

The fire does not burn, stir it up a little.

Wärmen Sie mein Bett, und thun Sie in den Bettwärmer ein wenig gestoßenen Zucker.

Thun Sie keine Kohlen in den Bettwärmer, denn das ist sehr gefährlich; thun Sie lieber Gluth von Holzkohlen darin.

Könnten Sie mir eine Krufe voll kochenden Wassers, oder eine warme Stein-Krufe geben, um sie in mein Bett zu thun?

Ich möchte gern meine Füße ins Wasser stellen; bringen Sie mir einen Eimer voll laulichen Wassers.

Lassen Sie Asepe oder Seife in dem Wasser auflösen.

Könnte man eine Bade-Wanne zum Baden, oder wenigstens einen Kübel bekommen?

Giebt es in der Stadt öffentliche Bäder? Gesundheits Bäder? Bäder für die Männer? Bäder für die Frauen?

Was kostet ein Bad?

Giebt man das nöthige Leinzeug zum Baden?

Das Feuer brennt nicht, machen Sie es zurecht.

Donnez-nous une pelle, des pincettes, (des tenailles), un poker, (fourgon), un soufflet.

Soufflez le feu.

Ouvrez le poêle.

Donnez-nous de la paille pour allumer le feu.

Des allumettes.

Il n'y a point de cheneux.

Il faut mettre des cheneux dans cette cheminée.

Donnez-nous des écrans.

Eteignez le feu.

Un tison vient de rouler, ramassez-le.

Il y a trop de cendres, il faut en ôter.

Donnez-nous un petit balai.

Y a-t-il ici des sonnettes?

Où donnent ces sonnettes? Donnez-nous de la lumière, de la bougie, des mouchettes.

Apportez-nous une lampe de nuit.

Donnez-nous une chandelle de nuit.

Gif öf en eldslyffel, en eldrång, en eldgaffel, en pusk.

Blås upp elden.

Öppna kakelugnsöfren.

Gif öf halm att tända upp elden med.

Swafvelstickor.

Der finns inga brandjern.

Man måste sätta brandjern i den här spisen.

Gif öf eldskärmar,

Släck ut elden.

En brand har fallit ned, lägg upp den igen.

Här är för mycket aska; man måste ta bort något.

Gif öf en liten qvast.

Finns här någon ringskotta?

Swart går den här flockan? Gif öf ljus, waxljus, ljusfä.

Skaffa öf en nattlampa.

Gif öf ett nattljus.

Give us a shovel, a
pair of tongs, a poker,
and a pair of bellows.

Geben Sie uns eine
Schaufel, eine Feuer-Zan-
ge, eine Feuergabel, einen
Blasebalg.

Blow up the fire.

Blasen Sie das Feuer an.

Open the stove.

Machen Sie den Ofen auf.

Give us some straw
to light the fire.

Geben Sie uns Stroh,
um das Feuer anzumachen.

Some matches.

Schwefel-Hölzchen.

There are no andirons
in the chimney.

Es sind keine Kamin-
Böcke da.

You must place some
andirons in the chim-
ney.

Man muß Böcke in den
Kamin setzen.

Give us a screen.

Geben Sie uns (Feuer-)
Schirme.

Put out the fire.

Machen Sie das Feuer
aus.

A fire-brand has just
fallen down the chim-
ney, take it up again.

Ein Brand ist aus dem
Kamin gerollt, heben Sie
ihn wieder auf.

There are too many
cinders, you must take
some away.

Es sind zu viel Kohlen;
man muß davon nehmen.

Give us a small broom.

Geben Sie uns einen
kleinen Besen.

Are there any bells
here?

Hat man hier Klingeln?

Where do the bells
go to? Give us a candle,
wax-candle and snuffers.

Wo gehn die Klingeln
hin? Geben Sie uns Licht,
Wachlicht, Lichtscheeren.

Bring us a night-lamp.

Bringen Sie uns eine
Nachtlampe.

Give us a small candle
or rush-light.

Geben Sie uns ein
Nachtlicht.

Mettez cette chandelle avec le chandelier dans une grande cuvette d'eau.

Entendez-vous le crieur de nuit?

Que dit le crieur de nuit?

Quelle heure a sonné l'horloge?

Vous m'éveillerez demain à sept heures, ou au point du jour.

Je vous prie d'allumer le poêle en dehors, avant de m'éveiller.

Apportez - nous de l'eau, un pot - à - l'eau, une cuvette, etc.

Un essui-main, une serviette, etc.

Bon soir, bonne nuit.

Sätt ljuset med ljusstaken i ett stort wattenfat.

Hör ni brandwatten?

Swad ropar brandwatten?

Swad har flokkan slagit?

Ni skall wäcka mig i morgon flokkan sju, eller i dagningen.

War god och gör upp eld i ugnen, innan ni väcker mig.

Skaffa oss watten, en wattenkrufa, ett handfat, o. s. w.

En handduk, en servet o. s. w.

God afton, god natt.

DIALOGUE XIV.

Pour demander à manger dans une Auberge.

Je voudrais pour mon déjeuner du thé, du chocolat, du café. Du beurre frais, du pain de froment. Des petits pains au lait. Du pain bis. Du pain de seigle. Des oeufs frais du jour. Un oeuf frais du jour, cuit à la coque.

Fjortonde Samtalet.

Gör att begära mat på ett wårds-hus.

Jag vill hafwa till frukost the, choklad, kaffe. Färsst smör, hwetbröd. Små mjölkbröd. Groft bröd. Rågbröd. Nywårpta ägg. Ett nywårpt ägg, kokadt med fläsk.

Place the candle and
candlestick in a large
bason of water.

Setzen Sie das Licht
und den Leuchter in eine
große Kumpfe.

Do you hear the watch-
man call?

Hören Sie den Nachts-
Wächter rufen?

What does the watch-
man say?

Was ruft der Nachts-
Wächter?

What o'clock has it
struck?

Was hat die Glocke ge-
schlagen?

Wake me at seven
o'clock to-morrow, or
at day-break.

Wecken Sie mich mor-
gen um sieben Uhr, oder
bey Tages-Anbruch.

I desire you would
light a fire in the stove,
before you wake me.

Ich bitte Sie, von außen
Feuer in dem Ofen zu ma-
chen, ehe Sie mich wecken.

Bring us some water,
a pitcher of water, a ba-
son, &c.

Bringen Sie uns Was-
ser, einen Wasser-Krug,
ein Becken, u. s. w.

A towel, napkin, &c.

Ein Hand-Tuch, eine
Serviette, u. s. w.

Good evening, good
night.

Guten Abend, gute Nacht.

DIALOGUE XIV.

Vierzehntes Gespräch.

*On calling for Victuals at
an Inn.*

Um in einem Wirthshause zu
essen zu fordern.

I want for breakfast
tea, chocolate and cof-
fee. Some fresh butter,
wheaten - bread. Small
white rolls. Black bread.
Rye-bread. New laid
eggs. A new laid egg,
boiled in the shell.

Ich möchte gern zu meinem
Frühstück Thee haben,
Chokolade, Kaffee. Frische
Butter, Weizen-Brot. Klei-
ne Milch-Bröte. Schwar-
zes Brot. Rosten-Brot.
Frische Eyer von heute.
Ein frisches Ey von heute,
in der Schale gekochten.

Que les oeufs à la coque ne soient pas trop cuits.

Je voudrais des oeufs durs et du lait nouvellement tiré, de la bonne crème, bien épaisse et bien douce. Je désire la crème froide, ou chauffée au bain marie. Du lait cuit ou du lait froid. Du chocolat sans vanille et sans épicerie, ou appelé *chocolat de santé*. Des tranches de pain rôti. Des beurrées. Apportez-nous du sucre en poudre, du sucre en morceau, du sucre candi, du gros sel, du sel fin, du poivre, de la muscade, de la cannelle, de la moutarde, des anchois, des capres, des petites herbes hachées, des petites raves, du fromage mou, du fromage à la crème, du fromage de Gruyère, du fromage de Hollande, du parmesan etc.

Des petits artichaux crus, des saucisses, du cervelat, du saucisson de Boulogne, du jambon, du petit-salé, du veau froid, du mouton froid.

Äggen måste icke vara för hårdt kokta.

Jag vill ha hårdkokta ägg och spenwarm mjölk, god grädde, mycket tjock och söt. Jag vill ha gräddan kall eller värmd i sand. Rost eller kall mjölk. Choklad utan vanilj och utan fryddor, eller så kalladt sundhetschoklad. Rostade brödstifwor. Smörgåsar. Skaffa oss följt socker, sönderhugget socker, socker-kandi, groft salt, fint salt, peppar, muskott, kanel, senap, ansjovis, kapers, fint hackadt grönt, rådisor, mjukt ost, ost af grädda, schweizer-ost, holländsk ost, parmesan-ost m. m.

Små råa ärtsockor, föttsor, cervelat-sor, Boulogner-metwurst, skinka, gris-sylta, kallt kalfkött, kallt färskött.

The eggs in the shell
must not be over-done.

I must have hard eggs
and new milk, fresh from
the cow; good, thick
and sweet cream. I must
have the cream cold or
warmed in a jug. Some
boiled or cold milk. Cho-
colate without vanille
and without spice, or
the so called *restorative*
chocolate. Some slices of
toast. Some slices of
bread and butter. Bring
us some pounded sugar,
lumps of sugar, candied
sugar, coarse or fine
salt, pepper, nutmeg,
cinnamon, mustard, an-
chovies, capers, herbs
chopt small, radishes,
soft cheese, cream-
cheese, Swiss - cheese,
Dutch cheese, Parmesan-
cheese, &c.

Die Eyer in der Schale
müssen nicht zu sehr ge-
sotten seyn.

Ich will harte Eyer ha-
ben und frisch gemolkene
Milch; gute Sahne, dick
und süß. Ich will die
Sahne kalt haben, oder
im Sandbade gewärmt.
Gefochte Milch. Kalte Milch.
Chokolade ohne Vanille
und ohne Gewürz, oder
sogenannte Gesundheits-
Chokolade. Schnitte ge-
rösteten Brotes. Butters-
Bröte. Bringen Sie uns
gesloßenen Zucker, Zucker
in Stücken, Zucker-Sandi,
grobes Salz, feines Salz,
Pfeffer, Mustaten, Zim-
met, Senf, Sardellen,
Kapern, kleine gehackte
Kräuter, Radieschen, wei-
ßen Käse, Rahm-Käse,
Schweizer-Käse, holländi-
schen Käse, Parmesan-Kä-
se, u. s. w.

Some small raw arti-
chokes, sausages, cer-
velates, Boulogne-sau-
sages; ham, fresh salted,
cold veal, cold mutton.

Kleine rohe Artischocken,
Schlagwürste, Cervelat-
Würste, Boulogner-Wür-
ste, Schinken, frisch ge-
salzenes, kaltes Kalbfleisch,
kaltes Hammelfleisch.

Du punch, des citrons, des oranges, des bigarades, des biscuits, des gâteaux, des petits pâtés, des confitures, de la limonade, de l'orangeade, du lait d'amande, de l'orgeat, de la salade, de la compote, des huîtres bien fraîches, des huîtres vertes, du vin muscat, du vin blanc, de la bière, des échaudés, des pâtisseries sèches, du pain rassis, du pain frais.

Avez-vous du fruit?
Quels fruits avez-vous?

Nous avons des cerises, des fraises, des grosses groseilles à macrau, des groseilles rouges, des groseilles blanches, des prunes, des pommes, des poires, des pêches, des abricots, des figues, violettes et blanches, des mûres, des noisettes, des noix, des amandes, des nèfles, du raisin noir et blanc, des melons, des châtaignes, des marrons, des grenades, des ananas, des baies de mirtille.

Vos fruits sont-ils bien mûrs?

Punsch, citroner, pomeranser, stora sura pomeranser, biscuits, kakor, små pastejer, konfekt, limonad, pomerans-watten, mandelmjöl, orgead, sallat, kompotter, färsta ost, ston, gröna ost, muskatvin, hvitt vin, dricka, échaudés (smörbakelse), torr bakelse, hårdt (gammalt) bröd, färst bröd.

Har ni någon frukt?
Hvad slags frukt har ni?

Vi hafwe försbår, smultron, frusbår, hvita och röda winbår, plommon, äpplen, päron, persikor, aprikoser, violetta och hvita sifon, mulbår, haselnötter, valnötter, mandlar, misplar, blå och hvita drusmor, meloner, kastanjer, stora kastanjer, granat-äpplen, ananas, blåbår.

Äro edra frukter mogna?

Punch, lemons, oranges, large sour pomgranates, biscuits, cakes, tarts, conserves, lemonade, pomgranate-peelings, almond-milk, barley-water, sallad, jellies, fresh oysters, green oysters, muscato-wine, white wine, beer, butter-cakes, dried pastry, old bread, fresh bread.

Punsch, Citronen, Pomeranzen, große saure Pomeranzen, Biscuits, Kuchens, kleine Pasteten, Eingemachtes (Confect), Limonade, Pomeranzenschaalen, Mandel-Milch, Orgeade, Salat, Compoten, frische Austern, grüne Austern, Muscat-Wein, weißen Wein, Bier, Chaudés oder Butter-Kuchen, trocken Gebackenes, altes Brot, frisches Brot.

Have you any fruit?
What sort of fruit have you?

Haben Sie Obst? Was für Obst haben Sie?

We have cherries, strawberries, gooseberries, red and white currants, plums, apples, pears, peaches, apricots, figs of a violet and white colour, mulberries, hazel-nuts, welch nuts, almonds, medlars, black and white grapes, melons, chesnuts, large chesnuts, pomgranates, ananas, bilberries.

Wir haben Kirschén, Erdbeeren, Stachelbeeren, rothe und weiße Johannisbeeren, Pflaumen, Aepfel, Birnen, Pfirsichen, Abricosen, violette und weiße Feigen, Maulbeeren, Haselnüsse, welsche Nüsse, Mandeln, Nispeln, schwarzen und weißen Wein, Melonen, Castanien, Maronen, Granaden, Ananas, Heidelbeeren.

Is your fruit quite ripe?

Sind ihre Früchte auch reif?

Ce fruit n'est pas assez mûr, ou est trop mûr.

Combien vendez-vous ce panier ou cette corbeille de fruits?

Que pouvez-vous nous donner pour notre dîner ou pour notre souper?

De la soupe grasse, de la soupe au lait, aux herbes, du riz au lait, du riz au bouillon, de la soupe à la farine, à l'orge, à la bière, aux cerises, aux pruneaux, au potiron, à la purée de pois, du sagou au vin, du gruau au lait ou au vin, une soupe à l'oignon, du vermicelle, de la bouillie, une panade.

Avez-vous du gibier?

Nous avons des perdrix, des perdreaux, du lièvre, du sanglier, du chevreuil, des lapins, des bécasses, des cailles, des alouettes, des sarcelles, des canards sauvages, des petits oiseaux.

Je voudrais un gigot de mouton rôti ou bouilli, du boeuf, du boeuf fumé, un quartier de mouton, des côtelettes de mouton ou de veau,

Den här frukten är icke nog mogen, eller för mogen.

Hvad kostar den här stora eller lilla korgen med frukt?

Hvad kan ni ge oss till middag eller afton?

Röttsoffa, mjölkvålning, grönsoppa, ris med mjölk, ris med bouljong, mjölksoffa, försoppa, älsoppa, försbår, plömmon, pump, ärtsoffa, sagosoppa med vin, gryngröt med mjölk eller vin, löfsoppa, mofrongrynsoppa, gröt, panad.

Har ni wildt?

Vi hafwe rapphöns, unga rapphöns, harar, wiltswin, rådjur, kani-
ner, snäppor, waktlar, lärkor, ärtor, wilda andar, småfågel.

Jag vill ha ett stekt eller rost färdigt, or-
fött, rått oxfött, en fars-
sijding, fars eller fars-

This fruit is not ripe enough, or is over-ripe. Dieses Obst ist nicht reif genug, oder ist zu reif.

How do you sell that large basket or hand-basket of fruit? Wie theuer verkaufen Sie diesen Korb oder dieses Körbchen Obst?

What can we have for dinner or supper? Was können Sie uns zu Mittag oder zu Abend geben?

Broth, milk-soup, rice with milk, rice with strong broth, soup of meal, barley, beer, cherries, plums, pompions, pease, sago-soup with wine, groats with milk or wine, onions, vermicelli, pap and panado. Fleisch = Suppe, Milch-Suppe, Reis mit Milch, Reis mit Bouillon, Mehl-Graupen = Bier = Kirsch-Pflaumen = Kürbiß = Erbsen = Sago = Suppe mit Wein, Grütze mit Milch oder Wein, Zwiebel = Nudel = Suppe, Brey, Panade.

Have you any venison?

Haben Sie Wildpret?

We have partridges, young partridges, hare, wild boar, deer, rabbits, snipes, quails, larks, ducks, wild ducks, small fowl. Wir haben Rebhühner, junge Rebhühner, Hasen, Wild Schwein, Rehe, Cäzinchen, Schnepfen, Wachsteln, Lerchen, Kriechenten, wilde Enten, Klein Geflügel.

I want a roast or boiled leg of mutton, beef, hung-beef, a quarter of mutton, mutton chops, veal-cutlets stuffed. Ich möchte gern eine gebratene oder gekochte Hammel = Keule, Rindsfleisch, geräuchertes Rindsfleisch, ein Hammel = Viertel, Hammel = oder Kalb.

de la langue fourrée, de la langue fumée, du boudin noir, du boudin blanc, des saucisses, des andouilles, une poule au riz, une poularde rôtie, des poulets rôtis avec du cresson, des pigeons rôtis ou bouillis, des pigeons à la crapaudine, une fricassée de poulets, un fricandeau, des ris de veau, une oie, de l'agneau, une fraise de veau, une tête de veau, du porc frais, du cochon salé, de la viande froide, du hachis.

Avez-vous du poisson de rivière ou de mer?

De la carpe, du brochet, des tanches, des perches, des anguillés, des goujons, des truites, des écrevisses, du saumon salé, du saumon frais, de la morue salée, de la morue fraîche, du turbot, de l'esturgeon, de la raie, des soles, du carrelet, des sardines, du homar, des moules, des harangs frais, des harangs salés, des harangs fumés.

fottletter, sylld tunga, rödt tunga, blodkorf, grynkorf, föttkorf, siffon, ett höns med ris, en gödd höna stekt, stekta kycklingar med prästa, stekta eller kokta dufwor, halser, stekta dufwor, ett fricasé af kycklingar, en fricandeau, kalfskörtel, en gås, lammfött, kalfskrås, ett kalshufswud, färstt swinfött, saltadt fläsk, kallt fött, hachis.

Har ni insjö- eller salt-sjö-fisk?

Karp, gädda, sutare, abborrar, äl, nors, lax-bringar, frästor, saltad lax, färst lax, salt kabeljo, färst kabeljo, buttor, sidr, rocka, tungor, stål-lä, sardeller, hummer, mustlor, färst fill, salt fill, rödt fill.

fed tongue, dried tongue, hog's - pudding, white sausage, meat sausage, chicken with rice, a nice fat roast hen, roast chicken with cress, roast or boiled pigeon, broiled pigeon, a fricassee of chicken, a fricassee of veal, sweetbread, goose, lamb, calfs chaldron, a calfs head, fresh pork, salt pork, cold meat, hash.

ber = Coteletten, gefüllte Zungen, geräucherte Zungen, Blutwurst, weiße Wurst, Bratwurst, Fleischwurst, ein Huhn mit Reis, eine gebratene fette Henne, gebratene oder gekochte Tauben, Tauben auf dem Roße, ein Hühner-Fricassee, ein Fricandeau, Kalber-Milch, eine Gans, Lamm-Fleisch, ein Kalber-Gefrösse, einen Kalbskopf, frisches Schweinefleisch, gesalzenes Schweinefleisch, kaltes Fleisch, Haschis.

Have you any river-
or seafish?

Haben Sie Fluß-Fische
oder See Fische?

Carp, pike, tench, perch, eel, gudgeon, trout, crabs, salt salmon, fresh salmon, salt stockfish, fresh stockfish, turbot, sturgeon, roach, soles, codfish, pilchers, lobsters, muscles, fresh herring, salt herring, dried herring.

Karpfen, Hechte, Schleien, Barsche, Aale, Gründlinge, Forellen, Krebse, gesalzenen Lachs, frischen Lachs, gesalzenen Stockfisch, frischen Stockfisch, Thornbutten, Sidhr, Rochen, Schollen, Plattfisch, Sardellen, Hummer, Muscheln, frische Heringe, gesalzene Heringe, geräucherte Heringe.

Avez-vous des légumes?

Des épinards, de la chicorée, de la laitue romaine, de la laitue pommée, des choux blancs, des choux verts, des choux-fleurs, des navets, des carottes, des raves, du céleri, des artichaux, des asperges, des oignons, de l'ail, de la ciboule, des concombres, de l'oseille, des raiponces, des haricots verts, des fèves de marais, des fèves blancs, des pois, des petits pois verts, des lentilles, des pommes de terre.

Faites-nous une salade de laitue, avec un peu de persil et de cerfeuil haché, et mettez sur le tout quelques fleurs de capucine.

Apportez - nous de l'huile et du vinaigre.

Nous ne voulons point d'huile de noix. Nous voulons de l'huile d'olive.

Cette huile ne vaut rien, donnez-nous-en de meilleure.

Faites-nous une salade de concombre avec de l'estragon.

Har ni grönsaker?

Epenat, endiver, römerst laktuf, huswudsallat, hwittkål, grönkål, blomkål, rosivor, mordtter, rådisor, selleri, ärtstokor, sparris, rödbet, hwitbet, gråsbet, gurkor, spara, rapunzel, gröna turska bönor, wätska bönor, hwita bönor, ärter, små gröna ärter, linser, potäter.

Öfr öf en sallat af laktuf, med litet persilja och hackad kerswel, och lägg några blad indianstfrasse deri.

Skaffa öf olja och ättika.

Wi wilje icke ha nöjs olja. Wi wilje ha olja af oliv.

Den här oljan duger icke, gif öf någon bättre.

Öfr öf en gurksallat med dragon.

Have you any greens?

Haben Sie Gemüse?

Spinage, succory, roman lettuce, cabbage heads, white cabbage, greens, colly-flower, turnips, carrots, radishes, celery, artichokes, asparagus, onions, garlick, civet, cucumbers - sorrel, chervil, rampions, green beans, horsebeans, kidney-beans, pease, small green pease, lentils, potatoes.

Spinat, Endivien, römischer Lattich, Kopfsalat, Weiß Kohl, grünen Kohl, Blumen-Kohl, Rüben, Mohr-Rüben, Rettig, Selleri, Artischocken, Spargel, Zwiebeln, Knoblauch, Schnittlauch, Gurken, Sauerampfer, Kervel, Rapsünzel, grüne Bohnen, Sau-Bohnen, weiße Bohnen, Erbsen, kleine grüne Erbsen, Linsen, Erdtosseln.

Make us a salad of lettuce, with some chopt parsley and chervil, and put some leaves of Indian cress in it.

Machen Sie uns einen Lattich-Salat, mit etwas Petersilie und gehackten Kervel, und thun Sie einige Blätter indianische Kresse dazwischen.

Bring us some oil and vinegar.

Bringen Sie uns Oehl und Essig.

We don't want nut-oil. We want oil of olives.

Wir wollen kein Nuß-Öel, Wir wollen Baum-Öel.

This oil is good for nothing; give us some better.

Dieses Oehl taugt nicht; geben Sie uns besseres.

Make us a salad of cucumbers, with dragon.

Machen Sie uns einen Gurken-Salat mit Dragon.

Coupez les concombres aussi mince qu'il vous sera possible. N'assaisonnez point la salade; nous mettrons nous mêmes l'huile, le vinaigre, le sel et le poivre.

Donnez-nous du vinaigre rouge, du vinaigre blanc, du vinaigre à l'estragon. Ce vinaigre est bien foible, en avez-vous de plus fort?

Apportez-nous en. Donnez-nous des cornichons.

Donnez-nous de la moutarde. Faites-nous du macaroni.

Avez-vous quelques pâtisseries? des tourtes aux fruits, aux cerises, aux abricots, aux prunes? des gâteaux feuilletés? aux amandes? des tourtes et pâtés à la viande, un pâté de poularde, un pâté de veau?

Je voudrais des oeufs à la neige. Une omelette avec du persil et d'autres petites herbes hachées, et un peu de sel. Une omelette au rognon. Une omelette allemande avec de la farine et du sucre. Des

Står gurforna så småte som möjligt är. Laga icke till sallaten; vi vilje sjelfwe stå olja, ättika, salt och peppar derpå.

Gif oss röd ättika, hvit ättika, dragonättika. Den här ättikan är mycket swag, har ni ingen starkare?

Gif oss litet af den. Gif oss små ättikgurfkor.

Gif oss senap. Laga macaroni åt oss.

Har ni någon bakelse? tårter med frukt uti? bärstårter? aprikos- plommonstårter? kaker i form af blad? mandeltårter? köttstårter, köttpastejer, en hönspastej, en fälspastej?

Sag vill ha marenger. En äggkaka med persilja och annat smält hackadt grönt, och litet salt. En njurpannkaka. En tyfpannkaka med mjöl och

Cut the cucumbers as small as you possibly can. Don't make up the salad yourself! we will put the oil, vinegar and pepper to it.

Give us some red or white vinegar, some vinegar of dragon. This vinegar is too weak, have not you any stronger?

Bring us some. Give us a few pickled cucumbers.

Give us some mustard, and make us some macaronis.

Have you any pastry? small tarts, fruit-tarts? cherry - apricot - plum-tarts? any thin leafy cakes? almond - tarts, meat - tarts, meat-pies, chicken or veal pies?

I want some eggs, preserved in snow. An omlet with parsley and other herbs chopped small, and some salt. An omlet of kidney. A German pancake with flour and su-

Schneiden Sie die Gurken so dünn, als es Ihnen möglich seyn wird. Machen Sie nicht den Salat; wir wollen selbst Oehl, Essig, Salz und Pfeffer dazu thun.

Geben Sie uns rothen Essig, weißen Essig, Dragon-Essig. Dieser Essig ist sehr schwach, haben Sie (keinen) stärkern?

Bringen Sie uns welchen. Geben Sie uns kleine eingemachte Gurken.

Geben Sie uns Senf. Machen Sie uns Macaronis.

Haben Sie etwas Backwerk? Kleine Torten, Obst-Torten, Kirsch-Abri-cosen- Pflaumen-Torten? Blätter-Kuchen? Mandel-Torte? Fleisch-Torten, Fleisch-Pasteten, eine Hühner-Pastete, eine Kalbs-Pastete?

Ich wünschte Eyer-Schnee. Einen Eyer-Kuchen mit Petersilie und andern klein-gehackten Kräutern, und etwas Salz. Einen Nieren-Eyer-Kuchen. Einen Deutschen-Eyer-Kuchen, mit Mehl und Zucker. Rühr-

oeufs brouillés au bouillon ou à la crème. Des oeufs au beurre noir. Faites-nous du blanc-manger. Donnez-nous du pouding aux écrevisses, ou du pouding sucré, comme vous voudrez; mais qu'il ne soit pas trop gras.

Je vous prie de ne point mettre de beurre dans la soupe au bouillon, et dans le jus du rôti.

Mettez du beurre bien frais dans les légumes.

Je n'aime ni la cannelle, ni la muscade, ni les clous de girofle; n'en mettez point dans les ragoûts, et mettez peu de sel.

Je ne veux point de champignons dans tout ce que vous ferez pour nous.

Avez-vous de bonnes olives?

Donnez-nous en.

Cette viande n'est pas assez cuite; reportez-la dans la cuisine. Faites-la griller.

Allez mettre sur le gril ces cuisses de poulet: faites-les bien griller.

Cette viande sent mauvais, je n'en veux point.

soffer. Äggbröda med buljong eller grädd. Ägg med brynt smör. Laga blanc-manger åt oss. Gif oss kräft-budding, eller någon söt budding, som ni tycker; men låt den icke bli för fet.

Jag ber er att icke lägga smör i kräftsuppan och i steksåsen.

Lägg färst smör i grönsakerna.

Jag tycker hwarken om fanel, mustått eller frydd-neglifor. Lägg icke något sådant i ragun, utan bara litet salt.

Jag vill icke ha champignoner i något af allt hwad ni tillagar åt oss.

Har ni goda oliver?

Gif oss några.

Det här köttet är icke nog kokadt. Wär det tillbakka i köket. Låt halsfra det.

Låt lägga de här höns-låren på halsfr: låt dem rostas wäl.

Det här köttet luktar illa, jag vill icke ha det.

gar. Eggs fried with soup or cream. Eggs fried with brown butter. Give us the white of the Egg. Give us a crab pudding, or a sweet pudding, just as you please; only don't let it be too rich.

Eyer mit Bouillon oder Sahne. Eyer mit brauner Butter. Machen Sie uns ein Eyerweiß. Geben Sie uns einen Krebs = Pudding, oder einen süßen Pudding, wie Sie wollen; nur muß er nicht zu fett seyn.

I beg, you would put no butter in the soup or gravy.

Ich bitte Sie, keine Butter an die Bouillon-Suppe und an die Braten-Brühe zu thun.

Put some fresh butter in the greens.

Thun Sie recht frische Butter an das Gemüse.

I neither like cinnamon, nutmeg nor cloves. Put none in the ragouts, and only a little salt.

Ich liebe weder Zimmet, noch Muscaten, noch Gewürznägelein. Thun Sie keine an die Ragouts, und nur wenig Salz.

I will have no mushrooms in any of the dishes.

Ich will keine Champignons an alles was Sie für mich machen werden.

Have you any good olives?

Haben Sie gute Oliven?

Give us some.

Geben Sie uns welche.

This meat is not boiled enough; take it back to the kitchen and get it broiled.

Dieses Fleisch hat man nicht genug gekocht; bringen Sie es wieder nach der Küche, und lassen Sie es rösten.

Put these legs of chicken on the gridiron; broil them well.

Lassen Sie diese Hühner-Keulen auf den Rost legen; lassen Sie sie gut rösten.

This meat smells strong, I won't have it.

Dieses Fleisch riecht ich mag es nicht.

Cette viande est si dure qu'il est impossible de la manger; donnez-nous autre chose.

Je voudrais une crème au chocolat, au café, ou à la vanille, ou aux pistaches, ou une crème brûlée.

Avez-vous des pralines, des dragées, des anis?

Donnez-nous de la compote de pommes, de poires, des pommes cuites, de la marmelade de pommes.

Des fruits à l'eau-de-vie.

Apportez-nous le café; qu'il soit bien chaud et bien clarifié.

Il en faut deux tasses, quatre tasses.

Quels vins avez-vous?

Du vin de Bourgogne rouge et blanc, du vin de Champagne, du vin de Bordeaux, du Rhin, de Porto.

Donnez-nous surtout du vin bien naturel.

Quel est le prix de ce vin? combien le vendez-vous?

Det här köttet är så hårdt, att det är omöjligt att äta det: gif oss något annat.

Jag vill ha chokladkaffe, vanilj, pistaschkräm, eller crème brûlée.

Har ni brända mandlar, sockergryn, anissocker?

Gif oss äpple, päron, compott, kokta äpplen, äpple-mos.

Frukt inlagd i brännvin.

Vår in kaffe; det måste vara mycket varmt och klart.

Vi måste ha två, fyra koppar.

Swad slags win har ni?

Bourgogne = win, rött och hvitt, Champagne, Bordeaux = win, Rhenskt win, Portwin.

Gif oss framsör allt oförfalskadt win.

Swad är priset på det här winet? huru dyrt håller ni det?

This meat is so tough that I can't eat it; give us something else.

I wish to have a cream jelly of chocolate, coffee, vanilla, pistachio-nuts, or a burnt cream jelly.

Have you any burnt almonds, sugar-plums, or anise-seed?

Give us some jellies of apples and pears, some roasted apples or apple-sauce.

Some fruits, preserved in brandy.

Bring us some coffee; but let it be warm and clear.

I want two or four cups.

What wines have you got?

Red and white Burgundy, Champaign, Bordeaux, Rhenish wine, and Portwine.

Above all, let us have wine that is not adulterated.

What is the price of this wine? How do you sell it?

Dieses Fleisch ist so hart, daß es mir unmöglich ist es zu essen; geben Sie uns etwas anders.

Ich möchte gern eine Chokolade-Creme, eine Kaffee-Vanille-Pistazien- oder eine gebrannte Creme (haben).

Haben Sie gebrannte Mandeln, Dragees, Anis-Körner?

Geben Sie uns Apfel-Birnen-Compote, Brat-Apfel, Apfel-Muß.

Früchte, in Branntwein eingemacht.

Bringen Sie uns den Kaffee; er muß aber recht warm und abgeklärt seyn.

Ich muß zwey, vier Tassen haben.

Was für Weine haben Sie?

Burgunder, rothen und weißen, Champagner, Bordeauxer, Rheinwein, Portwein.

Geben Sie uns vor allen Dingen recht unverfälschten Wein.

Welches ist der Preis dieses Weines? Wie theuer verkaufen Sie ihn?

Combien la bouteille?

Huru mycket kostar buteljen?

Avez-vous de bonne bière? de la bière blanche, de la petite bière, du porter?

Har ni godt dricka? Ijust dricka, swagdricka, porter?

Avez-vous du bon cidre?

Har ni god cider?

Avez-vous de bonne eau-de-vie?

Har ni godt brännwin?

Donnez-moi un verre d'eau-de-vie de grains. Un verre d'eau-de-vie de France.

Gif mig ett glas sådets brännwin. Ett glas fransk brännwin.

Donnez-nous du rak, du rum, de l'eau-de-vie ou du vin de Champagne, du sucre et des citrons pour faire du punch.

Gif oss rack, rum, brännwin eller Champagneswin, socker och citroner, för att tillaga punsch.

Faites-nous du punch chaud, du punch froid.

Laga oss warm punsch, kall punsch.

Ce punch est trop fort, remettez-y de la limonade.

Den här punschen är för stark: slå limonad deri.

Mettez le punch dans un bowl, et donnez-nous une grande cuillère à punch et des verres pour le servir.

Slå punschen i en bål, och gif oss en stor punsch, sles och glas att dricka den ur.

À quelle heure voulez-vous diner ou souper?

Huru dags vill ni äta middag eller afton?

À midi, à deux heures; et je vous prie de ne nous pas faire attendre, et de nous servir exactement à l'heure convenue.

Klockan tolf, klockan tu; och jag ber er, att ni icke låter oss vänta, utan ger oss mat på sagd tid.

How much does it
cost per bottle?

Wie hoch die Bouteille?

Have you any good
beer? hvite beer, small
beer, or porter?

Haben Sie gutes Bier?
Weiß-Bier, Halb-Bier,
Porter?

Have you any good
cider?

Haben Sie guten Cider?

Have you any good
brandy?

Haben Sie guten Brann-
tewein?

Give me a glass of
cornbrandy. A glass of
French brandy.

Geben Sie mir ein Glas
Korn-Branntewein. Ein
Glas Franz-Branntewein.

Give us some arrack,
rum, brandy or Cham-
pai, sugar an lemons in
order to make punch.

Geben Sie uns Raß,
Rum, Branntewein oder
Champagner, Zucker und
Zitronen, um Punsch zu
machen.

Make us a warm or
cold punch.

Machen Sie uns war-
men Punsch, kalten Punsch.

This punch is too
strong, mix it with
some lemonade.

Dieser Punsch ist zu stark,
gießen Sie Limonade dazu.

Put the punch into
a bowl, and give us a
large spoon and glasses
to drink it with.

Thun Sie den Punsch
in eine Bowle, und geben
Sie uns einen großen
Punsch-Löffel, und Gläser,
um ihn zu trinken.

At what hour do you
chuse to dine or sup?

Um welche Zeit wollen
Sie (zu Mittag, zu Abend)
speisen?

At twelve or two
o'clock; and I beg you
not to make us wait, butto
let us be served precisely
at the appointed hour.

Um zwölf Uhr, um
zwey; und ich bitte Sie,
uns nicht warten zu lassen,
und uns genau zur bestimm-
ten Stunde zu bedienen.

Apportez - nous une théière, des tasses, des soucoupes, des coquetiers, des pots au lait, un petit pot au lait, des cuillères à café, un sucrier, une pince à sucre, une salière, des verres à liqueur, la boîte à thé, un réchaud à l'esprit du vin. Mettez le bouilloire sur le réchaud. Apportez-nous de l'eau bouillante dans la théière; mettez-y le thé, mettez-y deux cuillerées, trois ou quatre cuillerées de thé.

Laissez infuser quelques minutes; à présent remplissez la théière d'eau bouillante. Versez le thé. Prenez garde de vous brûler ou de répandre sur la table. Essuyez la table, donnez - nous un torchon pour essuyer cette table.

Faites - nous du chocolat au lait ou à l'eau.

Skaffa oss en thefanna, koppar med fina fat, äggfat, gräddfanna, en liten gräddfanna, theskedar, en sockerdosa, en sockertång, ett saltkar, liförglas, thedosan, ett fyrfat med spiritus vini. Sätt thefitteln på fyrstet. Slå kokhet watten i thefannan; lägg thederuti, lägg två, tre eller fyra skedblad the deruti.

Låt det stå och draga några minuter; fyll nu thefannan med sjudande watten. Slå i the't. Tag er till vara att ni icke bränner er, eller spiller på bordet. Torfa af bordet: gif oss ett flåde att torfa af det här bordet med.

Laga oss choklad med mjölk eller watten.

DIALOGUE XV.

Pour parler à Table.

Mettez le couvert; il nous faut une table ronde, une table carrée.

Femtonde Samtalet.

Wid ett bord.

Duka bordet; vi måste ha ett rundt bord, ett fyrkantigt bord.

Bring us a tea-pot, cups and saucers, porringers, milk-or cream-jugs, tea-spoons, a sugar-box, sugar-nippers, a saltseller, some glasses for liquor, a tea-chest, a pan of coals with spirits of wine. Put the kettle on the coal-pan. Bring us some boiling water in a tea-pot; put some tea in it, put in two, three or four spoons full.

Bringen Sie uns einen Thee-Topf, Tassen, Untertassen, Eyer-Näpfschen, Milch-Näpfschen, Kaffee-Löffel, eine Zucker-Dose, eine Zucker-Zange, ein Salz-Faß, Liqueur-Gläser, die Thee-Büchse, ein Kohlen-Bäcken mit Wein-Epizritus. Bringen Sie uns kochendes Wasser in den Thee-Topf; thun Sie den Thee darin, thun Sie zwey, drey oder vier Löffel voll darin.

Let it draw some minutes; now fill up the tea-pot with boiling water. Pour out the tea. Take care not to burn yourself, and not to spill any thing. Wipe the table, or rub down the table. Give us a cloth to wipe the table.

Lassen Sie es einige Minuten einweichen; nun gießen Sie den Thee-Topf mit kochendem Wasser voll. Schenken Sie den Thee ein. Nehmen Sie sich in Acht, sich (nicht) zu verbrennen, oder vorbezugießen. Wischen Sie den Tisch ab: geben Sie uns ein Tuch, um den Tisch abzuwischen.

Make us a dish of chocolate with milk or water.

Machen Sie uns Chokolade mit Milch oder Wasser.

DIALOGUE XV.

At table.

Cover the table. We want a round table, a fourcornered one.

Fünzigstes Gespräch.

Ben Tische.

Decken Sie den Tisch. Wir brauchen einen runden Tisch, einen viereckigen Tisch.

Mettez la nappe. Ce linge n'est pas propre. Bred på duken. Den här duken är icke ren.

Donnez-nous des serviettes. N'avez-vous pas des serviettes plus fines, moins grosses, plus belles? Donnez-nous les. Gif oss serveter. Har ni icke finare serveter, som icke äro så grofwa, som äro wädrare? Gif oss dem.

Donnez-moi une cuillère, une fourchette, un couteau, une grande cuillère à soupe, une cuillère à ragoût. Gif mig en sked, en gaffel, en knif, en sör-läggarsked, en ragu-sked.

Donnez-moi une assiette. Gif mig en tallrik.

Otez ce plat; avancez ce plat; faites réchauffer ce plat. Tag bort det här fatet; sätt det der fatet närmarre; låt värma det här fatet.

Apportez - nous un grand ou un petit saladier. Skaffa oss ett stort eller ett litet sallatfat.

Au lieu de ces fourchettes à deux dents, n'avez-vous pas à trois dents? I stället för de här tvåuddiga gafflarna, har ni inga med tre flor?

Avez-vous un tire-bouchon? un tiremoelle? Har ni en korkskruf? en mårghed?

Apportez - nous une écuelle, avec son assiette et son couvercle. Tag hit en skål med fat och lock.

Une écuelle de terre, de porcelaine, d'argent. En sten, porslins, silfver-skål.

N'avez-vous que des cuillères d'étain? des plats d'étain? Har ni bara tennskedar? tennfat?

Lay the table - cloth.
This cloth is not clean.

Give us some napkins. Have you no finer napkins, not to coarse and more genteel? Let us have them.

Let me have a spoon, a knife, a fork, a large spoon for serving broth, soup or hash.

Let me have a plate.

Take that dish away; bring that dish a little nearer this way; warm up this dish.

Bring us a large or small plate for salad.

Instead of these forks with two prongs have not you any with three?

Have you a corkscrew? a marrow-spoon?

Bring me a porringer with a plate and cover.

An earthen one, one of porcelain or silver.

Have you no spoons besides pewter ones? and none besides pewter porringers?

Legen Sie das Tisch-Tuch auf. Dieses Tuch ist nicht rein.

Geben Sie uns Servietten. Haben Sie keine feinere Servietten? keine Servietten, die nicht so grob, die schöner sind? Geben Sie sie uns.

Geben Sie mir einen Löffel, eine Gabel, ein Messer, einen großen Suppen-Löffel, einen Vorlege-Löffel.

Geben Sie mir einen Teller.

Nehmen Sie diese Schüssel weg; rücken Sie diese Schüssel näher; lassen Sie diese Schüssel wärmen.

Bringen Sie uns eine große oder eine kleine Salatschüssel.

Anstatt dieser Gabeln mit zwey Zähnen, haben Sie nicht welche mit drey Zähnen?

Haben Sie einen Korkzieher? einen Mark-Zieher?

Bringen Sie uns einen Napf, mit seinem Teller und seinem Deckel.

Einen irdenen, einen porzellänen, einen silbernen Napf.

Haben Sie keine andere Löffel als zinnerne? keine andere Näpfe als zinnerne?

Allez mettre cela sur le gril.

Apportez - nous une casserolle.

Cette casserolle n'est pas bien étamée, il y a un peu de vert-de-gris.

Nettoyez-la, donnez-en une autre.

Otez la soupière. Où sont les beurrières et les saucières ?

Apportez-nous un pot de bière.

Il faut passer ce sucre au tamis; il n'est pas assez fin.

Ce sel n'est pas assez blanc. Faites-le blanchir sur une pelle rouge.

Je vais couper ce poulet, ce gigot, ce canard, ce boeuf, etc.

Donnez-moi un bon couteau qui coupe bien.

Il faut faire repasser ce couteau.

Je vous prie, donnez-moi à boire et une assiette. Mettez près de nous les bouteilles, les verres, une pile d'as-

Gå och lägg det här på halster.

Tag hit en kastrull.

Den här kastrullen är icke väl förtent: det är titet ärg (spanstgröna) på den.

Gör den ren; gif oss en annan.

Tag bort soppskålen. Hvar äro smörstärne, såsstarne ?

Gif oss ett frukst.

Det här soðret måste fittas; det är icke fint nog.

Det här saltet är icke hvitt nog. Lägg det att hvitna på en eldröd stafs.

Jag vill ståra den här hönan, den här fårbogen, den här ankan, det här oxköttet m. m.

Gif mig en skarp knif, som står väl.

Man måste låta slipa den här knifwen.

Var så god och gif mig något att dricka, och en tallrik. Sätt buteljer, glas och en hög med tallrikar

Go and lay that on the spit.

Bring us a pewter plate.

This plate is not tinned-over well; there is some verdigrease in it.

Clean it, let us have another.

Take away the soup-bowl. Where are the butter-salvers or ewers, and the gravy-ewers?

Bring us a tankard of beer.

This sugar must be sifted a little; it is not fine enough.

This salt is not white enough. Get it white-ned on a red hot shovel.

I will cut up or carve this chicken, this leg of mutton, this duck, this beef.

Give me a good knife that cuts well.

You must sharpen this knife a little.

I beg, you would give me something to drink, and a plate. Place the bottles, glasses, and a number of plates

Geben Sie, und legen Sie das auf den Rost.

Bringen Sie uns eine Casserolle.

Diese Casserolle ist nicht recht verzinkt; es ist ein wenig Grün-Span daran.

Machen Sie sie rein, geben Sie eine andere.

Nehmen Sie die Suppen-Schüssel weg. Wo sind die Butter-Büchsen und die Saucieren?

Bringen Sie uns ein Maaß Bier.

Man muß diesen Zucker durch ein Sieb lassen; er ist nicht fein genug.

Dieses Salz ist nicht weiß genug. Machen Sie es weißer auf einer glühenden Schaufel.

Ich will dieses Huhn, diese Hammel-Keule, diese Ente, dieses Rindfleisch vorschneiden.

Geben Sie mir ein gutes Messer, ein Messer das gut schneidet.

Man muß dieses Messer schleifen lassen.

Ich bitte Sie, geben Sie mir zu trinken, und einen Teller. Stellen Sie die Flaschen, die Gläser, eine Menge Teller neben

siettes, et nous nous servirons nous mêmes.

bredwid of, så stole wi servera of sjelfwa.

J'ai l'honneur de boire à votre santé.

Jag har den äran att dricka er skål.

Aurai - je l'honneur de vous servir de ce plat ?

Får jag lof att lägga för er af det här fatet ?

Que voulez-vous ? que desirez-vous ?

Swad will ni ? Swad åstundar ni ?

Que préférez-vous, de l'aile ou de la cuisse ?

Swilket will ni helst hafwa, wingen eller låret ?

Voulez-vous la carcasse, ou le croupion de ce poulet ?

Will ni hafwa stråfwet eller gumpen af den här kycklingen ?

Vous ne mangez rien.

Vi äter ingenting.

J'ai déjà beaucoup mangé.

Jag har redan ätit mycket.

Je vous suis bien obligé. Je vous rends mille grâces.

Jag är er mycket förbunden. Jag tackar er tusenfalt.

Ce rôti est trop cuit. Ce ragoût est trop salé. Cette sauce est trop épicée et trop sucrée.

Den här steken är för hårdt stekt. Den här ragan är för mycket saltad. Den här såsen är för mycket kryddad och sofsad.

Servez l'entremets. Servez le dessert.

Lägg före mellanrätten. Lägg för desserten.

Je ne bois pas de vin. Je ne bois jamais de liqueurs.

Jag dricker icke win. Jag dricker aldrig liför.

J'attends vos ordres pour sortir de table.

Jag väntar er befallning för att stiga upp från bordet.

Donnez-nous de l'eau pour nous laver les mains, et nous rincer la bouche.

Gif of watten att twåsa ta of om händerna och skölja munnen.

next us, and we will help ourselves. uns, und wir wollen uns allein bedienen.

I do myself the pleasure of drinking to your health. Ich habe die Ehre, (auf) Ihre Gesundheit zu trinken.

May I help you to this dish? Kann ich die Ehre haben, Ihnen von dieser Schüssel vorzulegen?

What do you wish? What do you desire? Was wollen Sie? Was begehren Sie?

Which do you prefer, a wing or a leg? Was ziehen Sie vor, den Flügel, oder die Keule?

Do you chuse the back or the rump of this chicken? Wollen Sie das Gerippe, oder den Steiß dieses Huhnes?

You don't eat. Sie essen nicht.

I have eaten enough already. Ich habe schon viel gegessen.

I am much obliged to you. I give you many thanks. Ich bin Ihnen sehr verbunden. Ich sage Ihnen tausend Dank.

This meat is too much roasted. This ragout is too salt. This gravy has too much spice, or this sauce has too much sugar in it. Dieser Braten ist sehr gebraten. Dieses Ragout ist zu gesalzen. Diese Bräthe ist zu gewürzt, zu gesüßert.

Serve up the second course and the dessert. Tragen Sie das Entreesmet, den Dessert auf.

I don't drink any wine. Ich trinke keinen Wein. Ich trinke nie Liqueure.

I am waiting for your orders to rise from table. Ich warte auf Ihre Befehle, um vom Tische aufzustehen.

Give us some water to wash our hands, and rinse our mouths. Geben Sie uns Wasser, um uns die Hände zu waschen, und den Mund auszuspülen.

DIALOGUE XVI.

Pour parler à Table d'Hôte.

Combien prend-on ici par tête pour un dîner à table d'hôte? le pain et vin compris, (une demi-bouteille de bon vin), ou sans y comprendre le vin?

Fait-on bonne chère à cette table d'hôte? est-on servi proprement?

Messieurs, on a servi.

Allons, descendons, ou montons.

Voilà un dîner qui a fort bonne mine.

Je couperai cette poularde si l'on veut.

Très-volontiers.

Monsieur ou madame, voulez-vous bien faire passer cette assiette?

Auriez-vous la bonté de me donner la salière, ou le sucrier?

Oui monsieur, non monsieur, je vous remercie, j'en ai suffisamment.

En voulez-vous encore un peu?

Il faudrait appeler le garçon ou la servante.

Sertonde Samtalet.

På ett spiskvarter.

Huru mycket kostar en middag på man härstädes? bröd och vin inberäknade, (en half butelj godt vin), eller utan att räkna vinet?

Äter man väl på det här stället? Bli'r man rensigt betjent?

Mine herrar, maten är inburen.

Låtom oss gå ner, gå upp.

Den här middagsmåltiden ser god ut.

Sag Fall skära den här godda bönan, om så tillåtes.

Alltför gerna.

Min herre, eller min fru, vill ni vara så god och låta den här tallriken passera?

Will ni vara så god och gifwa mig saltkaret, eller sockerassen?

Så min herre, nej min herre, jag tackar, jag har nog.

Behagar ni icke litet till?

Man måste ropa typaren eller pigan.

DIALOGUE XVI.

Conversation at an Ordinary.

How much do they pay a piece, for dining at this ordinary? bread and wine included, (a pint of good wine), or without including wine?

Is the entertainment at this ordinary good? is it decent?

Gentlemen, dinner is on the table.

Let us walk up or down stairs.

The look of the dinner promises very well.

I will carve this fatten by your leave.

As you please.

Sir or madam, will you be so kind as to hand about this plate?

Be so kind as to give me the salt-seller or sugar-box.

Yes sir, no sir; I thank you, I have plenty.

May I help you to some more?

You must call the waiter, or servant-maid.

Sechzehntes Gespräch.

Zur Table d'Hôte.

Wie viel bezahlt hier die Person, um an der Table d'Hôte (zu Mittag) zu speisen? Brot und Wein (eine halbe Bouteille guten Wein) mit einbegriffen, oder ohne den Wein mitzurechnen?

Speiset man gut an dieser Table d'Hôte? wird man reinlich bedient?

Meine Herren, man hat angerichtet.

Wir wollen hinunter gehen, hinauf gehen.

Das ist ja ein Mittagessen, welches ein gutes Ansehen hat.

Ich werde diese fetten Henne vorschneiden, wenn man will.

Sehr gern.

Mein Herr, Madame, wollen Sie wohl diesen Teller weiter geben?

Wollen Sie wohl die Güte haben, mir das Salzfaß, den Zuckerstreuer zu geben?

Ja, mein Herr, nein, mein Herr; ich danke Ihnen; ich habe zur Gnüge.

Befehlen Sie noch ein wenig?

Man muß den Aufwärter, das Mädchen rufen.

Il n'y a plus de pain. Här är intet bröd, inget watten. Man måste ringa.

Nous manquons d'assiettes. Det fattas tallrikar.

Je voudrais bien encore une demi-bouteille de vin. Jag skulle vilja hafwa en half butelj win till.

Vous offrirai-je un verre de ce vin? Gär jag bjuda er ett glas af det här winet?

Il est très-bon. Il est fort naturel. Det är ganska godt. Det har en ren smak.

Mangez - vous habituellement à cette table? Äter ni wantigen här?

Le service s'y fait un peu lentement: le diner ou le souper est trop long, mais assez bon. Uppsättningen går något långsamt: man sitter för länge till bords, men man äter tämligen godt.

Aimez - vous la cuisine allemande ou anglaise? Tycker ni om tyska eller engelska matlagningen?

Quand on voyage il faut s'accoutumer à tous les différens usages des pays que l'on parcourt, ne paraître étonné de rien, et surtout ne rien dénigrer. När man reser, måste man wänja sig wid alla särskilda bruk i de länder, som man far igenom; icke synas förwånad öfwer något, och framför allt icke förakta något.

Nous sommes tant de monde à table, et si serrés les uns contre les autres, que je crains de vous gêner. Wi äro så många till bords och sitta så trångt, att jag är rädd att jag besvärar er.

There is no more bread; there is no more water. You must ring the bell. Es ist kein Brod da; es ist kein Wasser da. Man muß schellen.

We want more plates. Es fehlt uns an Tellern.

I want another pint of wine. Ich wünschte noch eine halbe Douteille Wein (zu haben).

May I offer you a glass of this wine? Darf ich Ihnen ein Glas von diesem Weine anbieten?

It is very good. It has a genuine taste. Er ist sehr gut. Er hat einen natürlichen Geschmack.

Do you usually dine here? Essen Sie gewöhnlich an diesem Tische?

They are rather slow in waiting upon us; we sit too long at table; but the fare is pretty good. Man wird etwas langsam bedient. Man sitzt zu lange bey Tische; aber das Essen ist ziemlich gut.

Do you prefer the German or English fare or manner of living? Lieben Sie die deutsche oder die englische Küche?

One must accustom oneself in travelling to the different usage of the countries through which you pass, not appear astonished at any thing, and above all not despise any thing. Auf Reisen muß man sich an die verschiedenen Gebräuche der Länder, durch welche man kommt, gewöhnen; über nichts verwundert scheinen, und vor allen Dingen nichts verachten.

There are so many of us at table, and we are so crowded together, that I am afraid I shall put you to some inconvenience. Unserer sind so viel bey Tische, und wir sitzen so gedrängt an einander, daß ich fürchte Sie zu geniren.

Point du tout, je vous assure.

Monsieur, voulez-vous bien avancer un peu de ce côté, car je n'ai point de place.

Je vous demande bien pardon.

Voilà une place ici. Voilà une place la bas.

Il n'y a point de place. Il faudrait faire mettre une petite table.

Je me mettrai à la petite table.

Je crois qu'on peut sortir de la table.

Alltså, det försäkras jag er.

Min herre, vill ni wara så god och måka er litet åt den här sidan, ty jag har icke rum.

Jag ber mycket om förståelse.

Här är en plats. Der borta är en plats.

Här är ingen plats. Man måste framsätta ett litet bord.

Jag vill sätta mig wid det lilla bordet.

Ne tror jag att man kan sliga opp.

DIALOGUE XVII.

Diverses Questions à faire en arrivant dans une Auberge, et pour demander tout ce qu'il faut pour écrire.

Quand la poste aux lettres part-elle d'ici?

Quels sont les jours où la poste arrive (part), et à quelle heure?

Je dois avoir des lettres à la poste restante.

Le bureau de la poste est-il loin d'ici?

Sjuttonde Samtalet.

Åtskilliga frågor när man kommer till ett wårdsbus, och för att begära allt det som behöfves när man vill skrifa.

När går (bref) posten härifrån?

Hvilka dagar kommer (går) posten, och wid hvilken timme?

Jag måste hafwa bref bland de öfwerblifna.

Är posthuset långt härifrån?

Not in the least, I assure you.

Sir, be so kind as to move a little to that side, I have not room enough.

I ask your pardon,

Here is a place. There is a place to spare or empty.

There is no place left. We must join a side-table.

I will sit at the side-table.

I think we may rise now.

Ganz und gar nicht, ich versichere Sie.

Mein Herr, wollen Sie wohl ein wenig nach dieser Seite zu rücken, ich habe nicht Platz genug.

Ich bitte sehr um Verzeihung.

Hier ist ein Platz. Dort ist ein Platz übrig.

Es ist kein Platz mehr. Man müßte einen kleinen Tisch ansetzen lassen.

Ich will mich an den kleinen Tisch setzen.

Ich glaube, daß man aufstehen kann.

DIALOGUE XVII.

Different Questions on arriving at an Inn, and on calling for the necessary Implements for writing.

When does the mail depart from this place?

What days are fixed for the arrival or departure of the mail, and what are the hours fixed for the same?

There must be some letters for me, not to be delivered till called for.

Is the post-office far from hence?

Siebenzehntes Gespräch.

Verschiedene Fragen, wenn man in einem Gasthose ankommt; nothwendige Fragen, wenn man schreiben will.

Wenn geht die Brief-Post von hier ab?

Welche sind die Tage wo die Post ankommt (abgeht), und um welche Zeit?

Es müssen Briefe bleibender Post für mich da seyn.

Ist das Posthaus weit von hier?

Voulez-vous bien m'en indiquer le chemin, ou m'y conduire, ou en indiquer le chemin à mon domestique?

Pourrais-je avoir un commissionnaire?

Avez vous les gazettes?

Quelles gazettes voulez-vous?

Les plus fraîches.

Les papiers français, les papiers anglais, les gazettes allemandes, les journaux politiques.

Voulez-vous souscrire?

Oui, je souscrirai volontiers.

Dites, je vous prie, au maître ou à la maîtresse de la maison, que lorsqu'il aura lu la gazette, il me fera plaisir de me la prêter, que je la lui renverrai promptement.

Y a-t-il quelque chose de nouveau?

Quelles nouvelles? que dit-on de nouveau?

Cette nouvelle est-elle bien vraie?

Cette nouvelle est certaine, elle est officielle.

On le dit, on le prétend, on l'assure.

Will ni wara god och wisa mig wägen dit, eller sбра mig dit, eller wisa min betjent wägen?

Kan jag få en kommissionär?

Har ni tidningarna?

Swilka tidningar will ni hafwa?

De nyaste.

Franska, engelska papperen, tyska tidningarna, politiska journalerna.

Will ni subscribera?

Ja, jag will gerna subscribera.

War god och säg till herrn eller frun i huset, att de skulle göra mig ett stort nöje, om de, sedan de läst tidningarna, genast skickade dem till mig. Jag skall strax återfända dem.

Är det något nytt?

Swad nytt? Swad nytt berättas det?

Är den här nyheten säker?

Den här nyheten är säker, den är officiel.

Man säger så, man påstår det, man försäkrar det.

Pray, can you tell or show me the way to it, or show my servant the way?

Can I get a commissioner?

Have you any newspapers?

What news-papers do you wish to have?

The latest.

The French or English papers, the German papers, the political journals.

Will you subscribe towards it?

Yes, with all my heart.

Pray, tell the landlord or landlady, that they would oblige me very much, if they would give me the news-papers after they have read them, and I shall return them again soon.

Is there any news?

What news? What is the news about town?

Is this account authentic?

This account is certain, it is official-news.

We are told so, it is asserted, we are assured so.

Wollen Sie mir wohl den Weg dahin sagen, oder mich dahin führen, oder meinem Bedienten den Weg anzeigen?

Kann ich einen Commissioner haben?

Haben Sie die Zeitungen?

Welche Zeitungen bes fehlen Sie?

Die allerneuesten.

Die französischen, die englischen Papiere, die deutschen Zeitungen, die politischen Journale.

Wollen Sie subscribiren?

Ja, ich will gern mich abonniren.

Sagen Sie doch dem Haus-Herrn oder der Haus-Frau, daß Sie mir einen Gefallen thun würden, wenn Sie die Zeitungen gelesen haben werden, sie mir zu leihen; ich will sie Ihnen gleich wieder zurückschicken.

Giebt es was neues?

Welche Nachrichten? Was sagt man neues?

Ist diese Nachricht gewiß wahr?

Die Nachricht ist gewiß, sie ist officiell.

Man sagt es, man behauptet es, man versichert es.

Je n'en crois rien; on
débite tant de faussetés.

Avez-vous beaucoup de
monde dans cette auberge?

Quelles sont les per-
sonnes qui logent à côté
de moi?

Quand part-il? quand
part-elle?

Je n'en sais rien, je
l'ignore.

Je voudrais écrire.

J'ai mon écritoire a-
vec moi, et tout ce qu'il
me faut pour écrire.

Il ne me faut qu'un
peu d'encre.

Cette encre est blanche,
elle ne vaut rien.

Apportez-moi du pa-
pier, des plumes, de
l'encre, des pains à ca-
cheter, de la cire d'Es-
pagne, de la cire rouge,
de la cire noire, du beau
papier, du papier vélin.

Ces plumes ne valent
rien. Faites-les-moi
bien tailler. Les savez-
vous tailler?

Comment les aimez-
vous? Voulez-vous
qu'elles soient fines ou
grosses?

Sag tror det icke: man
sprider ut så mycken ofans-
ning.

Har ni mycket främman-
de här på wårdehuset?

Hvilka äro de som bo
utmed mig?

När reser han? när re-
ser hon?

Sag wet icke, jag är
okunnig derom.

Sag skulle wilja skrif-
wa.

Sag har mit skrifdon
med mig, och allt hwad
jag behöfwer till att skrif-
wa.

Sag behöfwer bara li-
tet bläck.

Det här bleket är blekt,
det duger icke.

Gif mig papper, pens-
nor, blek, munlak, lack,
rödt, swart lack, stönt
papper, velinpapper.

De här pennorna duga
icke. Låt ståra opp dem
åt mig. Kan ni sjelf gö-
ra det?

Hurudana vill ni hafwa
dem? Vill ni att de so-
la wara grofwa eller fi-
na?

I don't believe it; there are so many false reports circulated.

Have you many lodgers in your house?

What sort of persons are those that lodge next to me?

When does he set off?

When does she set off?

I don't know.

I could like to write, or I want to write.

I have my writing-desk with me, and every requisite for writing.

I only want a little ink.

This ink is pale: it won't do.

Bring me paper, pen and ink, wafers, sealing-wax, red and black sealing-wax, fine paper, wove-paper.

These pens won't do. Get them mended for me. Can you make pens?

How do you like to have them? Do you chuse to have them cut fine or blunt, with a fine or blunt edge?

Ich glaube sie nicht; man verbreitet so viel falsche Nachrichten.

Haben Sie viel Fremde in Ihrem Hause?

Welche sind die Leute, welche neben mir anlogiren?

Wann reiset er ab?

Wann reiset sie ab?

Ich weiß es nicht.

Ich wollte gern schreiben.

Ich habe mein Schreibzeug mit mir, und alles was ich zum Schreiben nöthig habe.

Ich brauche nur ein wenig Dinte.

Diese Dinte ist blaß, sie taugt nicht.

Bringen Sie mir Papier, Federn, Dinte, D-blatten, Siegel-Lack, rothes, schwarzes Siegel-Lack, schön Papier, Weilin-Papier.

Diese Federn taugen nicht. Lassen Sie sie mir gut schneiden. Können Sie Federn schneiden?

Wie lieben Sie sie? Befehlen Sie sie fein oder grob (geschnitten)?

Ni grosses ni fines. Swarten grosma eller fina.
 Je les aime très-fines, Jag vill hafwa dem mycket
 ou très-grosses. fina eller mycket grosma.

Les trouvez-vous bon- Åro de bra?
 nes?

Excellentes.

Förträffliga.

Avez-vous un cachet? Har ni något sigill?
 allez m'en chercher un. Gå och skaffa mig ett.
 Voici le mien. Här är mitt.

Donnez-moi un canif. Gif mig en pennknif.

Ce canif ne vaut rien. Den här pennknifwen dug-
 ger icke.

Je vais tailler une Jag vill skära opp en
 plume. penna.

Où est l'encrier? Swar är blååhornet?

Où est le poudrier? Swar är sanddosan?
 Allez me chercher de la Gå efter sand åt mig.
 poudre.

Quelle poudre vou- Swad för sand vill ni
 lez-vous? hafwa?

De la poudre d'or, ou Guld-sand, eller sågspån,
 de la sciure de bois, ou eller fin sand.
 du sablon.

Une lumière, une Ett ljus, ett waxljus,
 chandelle, une bougie, ty jag måste försegla mi-
 car il faut que je ca- na bref.
 chète mes lettres.

Ayez la bonté de faire War så god och gör ett
 une enveloppe. kuvert.

Cachetez le paquet. Försegla paketet.

Je n'écrirai qu'un bil- Jag skall bara skrifa
 let. en biljett.

Neither fine nor blunt. Weder fein noch grob.
 I like them very fine, Ich liebe Sie sehr fein,
 very blunt. sehr grob.
 Are thy to your mind? Finden Sie sie gut?

Perfectly so. Vortrefflich.
 Have you a seal? Haben Sie ein Pette-
 Fetch me one. Here schaft? Holen Sie mir eins.
 is mine. Hier ist das meinige.
 Give me a penknife. Geben Sie mir ein Fe-
 dermesser.

This penknife won't Dieses Federmesser taugt
 do. nicht.
 I want to mend a pen. Ich will eine Feder schneis-
 den.

Where is the ink- Wo ist das Dinten-Faß?
 stand?

Where is the sand- Wo ist die Streu-Büchse?
 box? Fetch me some Holen Sie mir Sand.
 sand.

What do you chuse Was wollen Sie zum
 to have for that pur- Streuen haben?
 pose?

Gold- or wood-dust, Gold-Staub, oder Holz-
 or fine sand. Staub, oder feinen Sand.

A light, a wax-cand- Ein Licht, ein Wach-
 le, for I must seal up Licht; denn ich muß mei-
 my letters. ne Briefe zusiegeln.

Be so kind as to ma- Haben Sie die Güte,
 ke me a cover to them. einen Umschlag zu machen.
 Seal up that parcel. Siegeln Sie das Paket
 zu.

I shall only write a Ich werde nur ein Bil-
 note. let schreiben.

Je le ployerai sans le
cacheter.

J'écrirai simplement
sur un carte.

Portez cette lettre à
la poste, et n'oubliez
pas de demander s'il faut
affranchir ou non.

Avez-vous de l'ar-
gent?

Combien donne-t-on
pour affranchir une let-
tre?

Je n'ai pas de monnaie.
Tenez, en voilà.

Ne perdez point de
temps, dépêchez-vous,
je vous en prie.

Allons, allons, finis-
sons, partez.

Avez-vous mis ma
lettre à la poste?

N'était-il pas trop
tard? est-elle partie?

L'avez-vous affran-
chie?

Dans combien de jours
pourrai-je en recevoir
la réponse, si l'on me
répond sans délai?

Ai-je des lettres?
m'apportez-vous des let-
tres?

Combien?

Jag skall wika ihop den,
utan att försigla den.

Jag vill blott skrifwa
på ett kort.

Vår det här brefwet på
posten och gldm icke frå-
ga, om det skall frankeras
eller icke.

Har ni penningar hos
er?

Hwad kostar det att
frankera ett bref?

Jag har icke penningar.
Se här har ni.

Förlora icke tiden, flyn-
da er, jag ber.

Fort, låt det gå fort,
gå.

Har ni inlemnat mitt
bref på posten?

Var det icke för sent?
har den redan gått?

Har ni frankerat det?

Huru snart kan jag få
swar derpå, om man ge-
nast swarar mig?

Har jag bref? För ni
bref till mig?

Huru många?

I will

I will fold it up without sealing it.

I will only write upon a card.

Bring this letter to the post, and don't forget to enquire whether it must be franked or not.

Have you any money by you?

How much do they pay for franking a letter?

I have no change.

Here is some.

Make all possible speed, I beg you would not lose any time.

Make haste, make haste, look sharp, be gone.

Have you delivered my letter at the post-office?

Was not it too late? Is the post gone out?

Have you franked it?

In how many days might I have an answer, if I get one without delay?

Are there any letters for me? Do you bring me any letters?

How many?

Ich will es falzen, ohne es zuzufiegeln.

Ich will bloß auf einer Karte schreiben.

Tragen Sie diesen Brief nach der Post, und vergessen Sie nicht anzufragen, ob man frankiren muß oder nicht.

Haben Sie Geld bey sich?

Wie viel bezahlt man, um einen Brief zu frankiren?

Ich habe kein klein Geld.

Da ist welches.

Verlieren Sie keine Zeit, spuden Sie sich, ich bitte Sie darum.

Geschwind, geschwind, machen Sie fort, gehen Sie.

Haben Sie meinen Brief auf die Post gegeben?

War es nicht zu spät? Ist er abgegangen?

Haben Sie ihn frankirt?

In wie viel Zeit kann ich Antwort darauf erhalten, wenn man mir ohne Zeitverlust antwortet?

Habe ich Briefe? Bringen Sie mir Briefe?

Wie viel?

Allez sur le champ à la poste demander mes lettres. Gå genast på posten att fråga efter mina bref.

Je voudrais faire faire des cartes de visites, à qui dois-je m'adresser? Sag wille låta göra mig visitkort, hwem skall jag wända mig till?

Voulez-vous que ces cartes soient imprimées? Will ni hafwa korten tryckta?

Assurément.

Voulez-vous qu'on y grave des ornemens? Ja wist.
Will ni, att man skall gravera firater på dem?

Non, je les veux toutes simples. Nej, jag will ha dem helt simpla.

Je voudrais acheter quelques livres. Sag skulle wilja köpa några böcker.

Quels livres voulez-vous. Hvilka böcker will ni hafwa?

Quelques ouvrages intéressans pour m'amuser à temps perdu. Några intressanta verk att roa mig med wid lediga stunder.

Voulez-vous envoyer chez le libraire? Will ni skicka efter hos bokhandlaren?

Ce libraire est-il bien assorti? Är den bokhandlaren väl sorterad?

Sait-il l'allemand, le français? Kan han tyska, franska?

Parlez - vous l'allemand? Talat ni tyska?

Non, et je voudrais bien avoir un interprète. Nej, jag skulle väl vilja ha hafwa en tolk.

Pourrait-on avoir un interprète? Kan man få en tolk?

Je voudrais lire. Sag skulle wilja läsa.

Go immediately to the post-office and enquire for my letters.

I want to get some visiting-cards made, whom must I apply to?

Do you wish to have the cards printed?

By all means.

Do you wish to have any ornaments upon them?

No, I want them quite plain.

I want to buy some books.

What books do you chuse to have?

Some interesting works, to entertain me agreeably at my leisure moments.

Will you send to the Bookseller?

Has the bookseller a large stock of books?

Does he understand German or French?

Do you speak German?

No, I am very desirous to have an interpreter.

Is an interpreter to be had?

I want to read.

Gehen Sie sogleich nach der Post, und fragen Sie nach meinen Briefen.

Ich wollte gern Visiten-Karten machen lassen, an wem soll ich mich wenden?

Wollen Sie daß diese Karten gedruckt seyn sollen?

Gewiß.

Wollen Sie Zierrathen darauf stechen lassen?

Nein ich will sie ganz fimpel haben.

Ich möchte gern einige Bücher kaufen.

Was für Bücher wollen Sie haben?

Einige unterhaltende Werke, um mich in freyen Augenblicken angenehm zu unterhalten.

Wollen Sie zum Buchhändler schicken?

Hat dieser Buchhändler gute Verlags-Artikel?

Versteht er deutsch, französisch?

Sprechen Sie deutsch?

Nein, ich wünschte sehr, einen Dolmetscher zu haben.

Kann man einen Dolmetscher bekommen?

Ich wünschte zu lesen.

L'hôte ou l'hôtesse
pourraient-ils me prêter
quelques livres?

Que desirez-vous?

Kan wården eller wår
dinnan låna mig några
böcker?

Swilka vill ni hafwa?

A-t-il des romans, des
pièces de théâtre, des
livres de morale, l'al-
manach de l'année?

Il n'a que des jour-
naux.

Oh! je n'en veux point.

Har han romaner, teas-
terpjäser, moraliska böcker,
almanackan för året?

Han har icke annat än
journaler.

Åh, sådana bryr jag
mig icke om.

Voulez-vous vous a-
bonner chez un libraire?

Will ni abonnera hos
en bokhandlare?

Que me coûtera cet
abonnement? — Je vou-
drais bien avoir un ca-
talogue des livres de ce
libraire.

Swad kommer det att
kosta? Jag skulle vilja ha-
wa en katalog på den bok-
handlarens böcker.

Que faut-il donner
par mois.

Swad betalar man i
månaden?

Donnez-moi un bri-
quet. — Avez-vous de
l'amadou?

Gif mig ett eldstål. —
Har ni fudske?

Donnez-moi des allu-
mettes.

Gif mig swafwelsstickor.

Bon jour. Bon soir.
Bonne nuit.

God dag; god afton.
God natt.

DIALOGUE XVIII.

Udertonde Samtalet.

*Une Femme, ayant avec elle de
petits enfans, et arrivant dans
une Auberge.*

För ett fruntimmer, som har
små barn med sig och kommer
till ett wårds-hus.

Pouvez-vous me donner
un logement au premier

Kan ni låta mig så rum
i första wåningen eller på

Could the landlord or
landlady lend me any
books?

What books do you
want?

Has he any romances,
theatrical productions,
books on morality, or
this years almanac?

He has only journals.

O! I won't have any
of them.

Do you chuse to sub-
scribe to a circulating
library?

What may the subscrip-
tion amount to? I should
be glad to have a cata-
logue of the books from
the director of the library.

What do they pay by
the month?

Give me a tinder-box.
Have you any tinder?

Give me a match.

Good morning. Good
evening. Good night.

DIALOGUE XVIII.

*For a Lady, who has little
Children along with her, when
she arrives at an Inn.*

Can you give me a lodg-
ing in the first or se-

Könnte mir der Wirth,
die Wirthin (wohl) einige
Bücher leihen?

Welche wünschen Sie?

Hat er Romane, Thea-
ter-Stücke, moralische Bü-
cher, den Kalender von
diesem Jahre?

Er hat nur Journale.

O, ich mag keine.

Wollen Sie sich bey ei-
nem Buchhändler abonni-
ren?

Was wird mir dieses
Abonnement kosten? Ich
wünschte wohl einen Bü-
cher-Catalog von diesem
Buchhändler zu haben.

Was muß man monath-
lich geben?

Geben Sie mir ein Feuer-
zeug. Haben Sie Zunder?

Geben Sie mir Schwe-
felsaden.

Guten Morgen (Tag).
Guten Abend. Gute Nacht.

Achtzehntes Gespräch.

*Für eine Frau, welche kleine
Kinder bey sich hat, und in
einem Wirthshause ankommt.*

Können Sie mir in dem
zweyten oder ersten Stöcke

ou au rez-de-chaussée, et bottnen, som icke är fuktigt?
 qui ne soit pas humide? tigt?

Il n'y a pas assez de Hår är icke nog sångar för barnen. Man måste tillaga några med madrasser.

Nous n'avons que des lits de plumes. Vi hafwa icke annat än dunbäddar.

Eh bien, apportez-les avec des oreillers. Godt, tag hit dem tillika med dräggätt.

Prenez le matelas de mon lit, s'il n'y en a pas d'autres. Tag madrassen i min säng, om det icke fins andra.

Avez-vous des lits de sangle? Har ni sängar med wäfbotten och gjordar under?

Nous n'en avons point, mais nous avons de petits lits en forme de commode et d'armoire. Vi hafwa icke sådana, men wi hafwa små sängar, i form af kommoder och skåp.

Apportez-les. Skaffa hit dem.

Il faut encore un lit. Nous le ferons sur quatre chaises, ou bien sur le canapé. Vi måste hafwa en säng till. Vi wilje göra den af fyra stolar, eller på soffan.

Il nous faut encore des chaises pour mettre devant le petit lit, afin que l'enfant ne puisse tomber. Vi måste äfwen hafwa stolar att sätta framför den lilla sängen, på det barnet icke må falla ur den.

Faites un petit lit avec quatre ou six chaises. Gör en liten säng af fyra eller sex stolar.

Avez-vous des cordes ou de la forte ficelle? Har ni snören eller starkt segelgarn?

Pourquoi faire? Hwartil?

Pour attacher les chaises les unes aux autres, Till att hopbinda stolar=

cond floor, which is not damp?

There are not beds enough for the children. You must make up some with mattresses.

We have none besides feather-beds.

Very well; bring them hither, along with the pillows.

Take the mattress of my bed, if there be no others at hand.

Have you any bedsteads with girths?

We have none, but we have small beds in the form of a chest of drawers, or press.

Let us have them.

We must have one bed more. We will make it up on four chairs or on the sofa.

We must have some more chairs to place them before that little bed, that the child may not fall out.

Make up a little bed on four or six chairs.

Have you any cord or stout pack-thread?

For what purpose?

To bind the chairs together that they may

ein Logis geben, welches nicht feucht sey?

Es sind nicht genug Betten für die Kinder da. Man muß einige mit Matrasen machen.

Wir haben nichts als Federbetten.

Schon gut; bringen Sie sie mit den Kopfküssen.

Nehmen Sie die Matrasen von meinem Bette, wenn keine andere da sind.

Haben Sie Bett-Stellen mit Gurten?

Wir haben keine; aber wir haben kleine Betten, in Gestalt einer Commode oder eines Schrankes.

Bringen Sie sie her.

Wir müssen noch ein Bett haben. Wir wollen es auf vier Stühlen machen, oder auf dem Canapee.

Wir müssen noch Stühle haben, um sie vor das kleine Bett zu stellen, damit das Kind nicht herausfallen könne.

Machen Sie ein kleines Bett auf vier oder sechs Stühlen.

Haben Sie Stricke oder starken Bindfaden?

Wozu?

Um die Stühle zusammen zu binden, damit sie

afin qu'elles ne s'écartent pas quand l'enfant sera couché.

Attachez bien les chaises, faites de doubles noeuds.

Voyons si cela tient.

Cela est attaché trop lâche. Serrez les cordes, serrez les noeuds; cela est bien.

Nous n'avons plus de chaises.

Eh bien, nous mettrons le matelas ou le lit de plumes à terre; mais il nous faudrait une paille pour mettre dessous.

Nous n'en avons point.

Avez vous de la paille fraîche? — Oui.

Apportez - en, mais qu'elle soit bien sèche et bien propre.

Mettez la paille sous le matelas.

Que voulez-vous pour le souper des enfans?

Du bon lait nouvellement tiré, et des légumes.

Un peu de panade à l'eau.

Savez-vous faire de la bouillie avec du gratin?

Il faut du pain blanc et rassis pour les enfans,

na, på det de icke må gå ättils, när barnet lagt sig.

Bind hop stolarna väl: gör dubbla knutar.

Låt oss försöka om det håller.

Det här är bundet för löst. Drag åt snörena, drag åt knutarna: det är bra.

Vi hafwa icke flera stolar.

Lägg då madrassen eller bollsätet på golfwet; men vi måste hafwa en halmmasträff att lägga inunder.

Vi hafwa ingen sådan. Har ni friskt halm? — Ja.

Lag hit litet; men den måste vara mycket torr och ren.

Lägg halmen under madrassen.

Hvad vill ni hafwa till quallsward åt barnen?

God spenwarm mjölk och grönsaker.

Litet watten-panad.

Kan ni göra wälling med stekfett?

Barn måste hafwa hweta bröd och hårdt bröd.

not fall asunder, when
the child lies upon them.

Bind the chairs well
together, make the knots
double.

Let us see whether
that will hold.

It is tied too slack.
Pull the cords tight,
make the knots fast: that
is right.

We have no more
chairs.

Well, then let us lay
the mattress or feather-
bed on the floor; but
we should have a straw-
sack to lay under it.

We have none.

Have you any fresh
straw? — Yes.

Bring us some, but
let it be very dry and
clean.

Lay the straw under
the mattress.

What do you chuse
for the children's supper?

Some good new milk,
and greens.

A little watergruel.

Can you make a gra-
vy-posset?

White and old bread
is good for children.

nicht von einander gehen,
wenn das Kind darauf lie-
gen wird.

Binden Sie die Stühle
gut an einander, machen
Sie doppelte Knoten.

Wir wollen sehen, ob es
hält.

Es ist zu locker gebun-
den. Ziehen Sie die Stric-
ke, die Knoten an: so, es
ist gut.

Wir haben keine Stühle
mehr.

Nun, so wollen wir die
Matratze über das Feder-
bett auf die Erde legen;
allein, wir müßten einen
Strohsack haben, um ihn
darunter zu legen.

Wir haben keinen.

Haben Sie frisches
Stroh? — Ja.

Bringen Sie einiges;
es muß aber sehr trocken
und rein seyn.

Legen Sie das Stroh
unter die Matratze.

Was befehlen Sie, daß
die Kinder essen sollen?

Gute, frisch gemolkene
Milch, und Gemüse.

Etwas (ein wenig) Was-
ser-Panade.

Können Sie einen Brey
mit Bratfette machen?

Für die Kinder muß man
weißes und altes Brod haben.

Ils ne mangent donc pas du pain de seigle ?

Ils en mangent quand il est bon, bien fait, bien cuit et rassis, mais seulement à déjeûner, à dîner et à goûter; pour leur souper je leur donne du pain de froment.

Pourrait-on avoir un berceau pour le petit enfant? voudriez-vous bien en faire chercher un dans la ville ?

Ce berceau est-il bien propre ?

Voyons s'il n'y a pas de punaises.

Emportez-le dans le corridor ou dans la cour, secouez-le bien, essuyez-le bien, et ensuite vous le rapporterez.

Il faut appeler la servante pour déshabiller mes enfans.

Voulez-vous bien coucher mes enfans ?

Faites-moi le plaisir de bercer un peu le petit.

Je voudrais acheter quelques joujoux pour les enfans.

Quels joujoux voulez-vous ?

De äta således icke rågsbröd ?

De äta det när det är godt, wäl tillrebt, wäl bakadt och hårdt, men bara till frukost, middag och aftonward: till qvällsward ger jag dem hwetbröd.

Kan man få en waggå åt det lilla barnet ? Will ni wara så god och låta höra efter en sådan i staden ?

Är den här waggan snygg ?

Låt oss se efter, om det icke är waggglöf i den.

Tag ut den i korridoren (farsfun) eller på gården, städa den wäl, torsta den wäl, och bär sedan in den.

Man måste ropa pigan, för att klåda af mina barn.

Will ni wara så god och lägga mina barn ?

Wisa mig den wänstapen och waggå den lilla en stund.

Jag skulle wilja handla några leksaker åt barnen.

Hwad för leksaker will ni hafwa ?

They don't eat any
ryebread then?

They eat some, if it
be good, well kneaded,
well baked and old, but
only at breakfast, din-
ner and their afternoon's-
luncheon; I give them
wheat-bread at supper.

Can I get a cradle for
this little child? Will
you send in the town
to fetch one?

Is this cradle clean?

Let us see whether
there be any bugs in it.

Take it out into the
passage or yard; shake it
out well, wash it well,
and then bring it me
again.

You must call the girl
to undress the children.

Pray, will you go to
bed, my children?

Be so kind as to rock
the child's cradle a little.

I want to buy some
trinkets for the children.

What sort of playthings
do you wish to have?

Sie essen also kein Roco-
kenbrot?

Sie essen eines, wenn
es gut, gut gemacht, gut
gebacken und alt ist, aber
nur zum Frühstück, zum
Mittag- und Vesperbrot;
zum Abendbrot gebe ich
ihnen Weizenbrot.

Kann man wohl eine
Wiege für das kleine Kind
bekommen? Wollen Sie
wohl eine in der Stadt
holen lassen?

Ist diese Wiege auch
recht reinlich?

Lassen Sie uns sehen, ob
keine Wanzen darin sind.

Bringen Sie sie auf den
Gang oder in der Hof;
schütteln Sie sie recht,
waschen Sie sie recht aus,
und alsdann bringen Sie
sie mir wieder her.

Man muß das Mädchen
rufen, um meine Kinder
auszuziehen.

Wollen Sie schlafen ge-
hen, meine Kinder?

Thun Sie mir den Ge-
fallen, den Kleinen ein
wenig zu wiegen.

Ich möchte gern etwas
Spielzeug für die Kinder
kaufen.

Was für Spielsachen
befehlen Sie?

Une jolie poupée de grandeur moyenne.	En wacker docka af mått- lig storlek.
Une petite poupée.	En liten docka. Ett li- tet bibarn.
Un petit maillot.	
Un ménage d'étain.	Alla slags kärl af tenn.
Un tambour.	En trumma.

Une charrette. Un petit cheval.	En kärra. En liten häst.
------------------------------------	--------------------------

Voulez - vous qu'on apporte des joujoux pour choisir?	Will ni, att man skall hämta en hop leksaker, så att ni kan wälja.
---	--

Oui. Faites entrer le marchand, je choisirai.	Gör det. Låt säljaren komma in, så får jag se ta ut.
--	--

DIALOGUE XIX.

Mittonde Samtalet.

<i>Pour une Voyageuse, forcée d'ac- coucher dans une Auberge.</i>	Gör ett resande fruntimmer, som faller i barnsång på ett wårds- hus.
---	--

Madame a eu des dou- leurs cette nuit.	Frun har haft barnvärkar i natt.
---	-------------------------------------

Madame a des dou- leurs. Elle accouchera sûrement aujourd'hui.	Frun har barnvärkar. Hon faller säkert i barn- sång i dag.
--	--

Quel est le meilleur accoucheur ou la meil- leure sage - femme de cette ville ou de ce lieu?	Smilken är den bästa accoucheurn eller den bästa barnmorstan i den här stä- den eller på det här stället?
---	--

Il faut l'aller chercher sur-le-champ.	Man måste genast häm- ta honom (henne).
---	--

Dites - lui que cela est très-pressé, et qu'il (qu'elle) vienne en di- ligence.	Säg honom (henne) att det brådskar, och att han (hon) skyndas sig.
--	--

A pretty doll of a moderate size.

A small doll. A little baby.

All sorts of domestic utensils in pewter. A drum.

A cart, a hobbyhorse.

Do you wish to have any play-things brought, to make a choice amongst them?

Yes. Tell the toy-man to come in, I will chuse some out.

DIALOGUE XIX.

For a travelling Lady, who is brought to bed in an Inn.

Madam has been in labour last night.

Madam is in labour. She will certainly lie in or be brought to bed to day.

Which is the best manmidwife or midwife in this place?

He (she) must be sent for immediately.

Tell him (her), that the case is very pressing, and that he (she) must make great haste.

Eine hübsche Puppe von mittlerer Größe.

Eine kleine Puppe. Ein kleines Wickelkind.

Eine zinnerne Wirthschaft. Eine Trommel.

Einen Karren. Ein kleines Pferd.

Wollen Sie, daß man Ihnen Spielsachen zum Aussuchen herbringe?

Ja. Lassen Sie den Kaufmann hereinkommen, ich will mir etwas aussuchen.

Neunzehntes Gespräch.

Für eine Reisende, welche gezwungen ist in einem Wirthshause niederzukommen.

Madame hat diese Nacht Wehen gehabt.

Madame hat Wehen. Sie wird gewiß heute niederkommen.

Welches ist der beste Accoucheur oder die beste Heb-Ämme dieses Orts.

Man muß sie auf der Stelle holen lassen.

Sagen Sie ihm (ihr), daß es sehr eilt, und daß er (sie) geschwind kommen muß.

Je voudrais bien avoir une bonne nourrice.

Je voudrais qu'elle fût jeune, grande et robuste, qu'elle eût de belles couleurs, de belles dents, et qu'elle fût brune. Je désirerais qu'elle eût déjà fait une bonne nourriture.

Je crois que je puis vous en procurer une qui vous conviendra.

Combien y a-t-il de temps qu'elle est accouchée?

Cinq mois.

Je désirerais un lait plus nouveau.

Madame, voilà l'accoucheur.

Dites-lui d'entrer.

Bon jour, madame, avez-vous eu déjà des enfans?

Combien en avez-vous eu?

Vos couches ont-elles été heureuses?

Vos enfans vivent-ils?

Avez-vous nourri?

Avez-vous le dessein de nourrir?

Oui, je compte nourrir.

Quel âge avez-vous?

Jag skulle önska att få en god amma.

Jag skulle vilja hafwa en som är ung, stor och stark, som har ett friskt utseende, wackra tänder och är brunett. Jag skulle önska, att hon gett barn di förut.

Jag tror att jag skall kunna skaffa er en, som ni skall wara nöjd med.

Huru lång tid är det sedan hon fick barn?

Fem månader.

Jag skulle hellre vilja ha en med särskare mjölk.

Min fru, här är accoucheuren.

Säg till honom, att han kommer in.

God dag, min fru, har ni fått barn för?

Huru många har ni haft?

Hafwa edra barnsångar warit låtta?

Lefwat edra barn?

Har ni själf gifwit di?

Tänker ni nu ge di?

Ja, det ärnar jag.

Huru gammal är ni?

I want a god nurse.

Ich möchte gern eine gute Amme haben.

I want one, that is young, large and robust, who has a good complexion, good teeth, and is a brunette. I could like her to have weaned a child already.

Ich wollte, daß sie jung, groß und stark wäre, daß sie eine schöne Farbe, schöne Zähne hätte, und eine Brünnette wäre. Ich wünschte, daß sie schon ein Kind gut gestillt hätte.

I think I can procure you one to your mind.

Ich glaube Ihnen eine verschaffen zu können, die Ihnen anstehen wird.

How long is it since she was brought to bed?

Wie lange ist es (her), daß sie niedergekommen ist?

Five months.

Fünf Monate.

I should prefer a newer milk.

Ich wünschte eine frischere Milch.

Madam, here is the man-midwife.

Madame, hier ist der Accoucheur.

Tell him to walk in.

Sagen Sie ihm, daß er hereinkomme.

Good morning, madam, have you already had children?

Guten Morgen, Madame, haben Sie schon Kinder gehabt?

How many children have you had?

Wi viel Kinder haben Sie gehabt?

Have your births turned out lucky?

Sind Ihre Wochen glücklich gewesen?

Are your children alive?

Sind Ihre Kinder am Leben?

Have you suckled already?

Haben Sie schon gestillt?

Do you intend to suckle them?

Sind Sie Willens zu stillen?

Yes, I think I shall.

Ja, ich denke zu stillen.

How old are you?

Wie alt sind Sie?

Suivant votre compte accouchez-vous à terme? Kommer ni efter er räkning ned i rättan tid?

Oui, je suis dans mon neuvième mois. Ja, jag är i nionde månaden.

Je ne suis grosse que de sept mois, que de huit mois. Jag har icke varit hafswande i mer än sju, åtta månader.

Avez-vous faite une chute? Har ni gjort något fall?

Sentez - vous remuer votre enfant? Känner ni barnet röra sig?

Depuis quand ne le sentez - vous plus remuer? Huru länge sedan kände ni det röra sig?

Vous êtes-vous bien portée durant votre grossesse? Har ni mått wäl under ert hafswande tillstånd?

Avez - vous eu quelque frayeur? Har ni blifwit skrämmd wid något tillfälle?

J'ai éprouvé de grands chagrins. Jag har haft mycket besymmer.

Je ne vous conseille pas de nourrir. Jag råder er att icke sjelf gifwa di.

Pensez-vous que je doive accoucher aujourd'hui? Tror ni att jag blir förlöst i dag?

Est - il nécessaire de me saigner? Är det nödigt att jag skall låta ådern på mig?

Combien de fois depuis votre grossesse avez-vous été saignée? Huru ofta har ni låtit öppna ådern på er, sedan ni wardt hafswande?

Voulez - vous, monsieur, me saigner vous-même, ou faut - il que j'envoie chercher un chirurgien? Vill ni sjelf åderlåta mig, min herre, eller skall jag ställa efter en sålistår.

Do you lie in, according to your own account, in due time?

Yes, I go now in the ninth month.

I have been gone with child these seven or eight months past.

Have you had a fall?

Do you feel the child stir?

How long is it since you felt it stir?

Have you been in a good state of health since your pregnancy?

Have you had a fright?

I have had much sorrow.

I don't advise you to suckle it.

Do you think I shall be brought to bed to-day?

Is it necessary for me to let blood?

How often have you been let blood since your pregnancy?

Will you open a vein for me yourself, or must I send for a surgeon?

Kommen Sie, nach Ihrer Rechnung, zur rechten Zeit nieder?

Ja, ich bin in meinem neunten Monat.

Ich bin nur seit sieben, acht Monathen schwanger.

Haben Sie einen Fall gethan?

Fühlen Sie ihr Kind sich bewegen?

Seit wann fühlen Sie es nicht mer sich bewegen?

Haben Sie sich seit Ihrer Schwangerschaft wohl befunden?

Haben Sie einen Schrecken gehabt?

Ich habe großen Kummer erfahren.

Ich rathe Ihnen nicht, zu stillen.

Glauben Sie, daß ich heute niederkommen werde?

Ist es nöthig, mir eine Ader zu lassen?

Wie oft ist Ihnen, seit Ihrer Schwangerschaft, Ader gelassen worden?

Wollen Sie mir selbst eine Ader schlagen, oder muß ich einen Wundarzt kommen lassen?

Pouvez-vous me procurer une bonne garde de femme en couches, et qui s'entende bien à soigner un enfant nouveau-né ?

Kan ni skaffa mig en beständig wafhufru, och som förstår sig på att sköta ett nyfödt barn ?

DIALOGUE XX.

Tjugonde Samtalet.

Entre la nouvelle Accouchée, le Médecin et la Garde.

Emellan barnsängsfrun, läkaren och wafhufrun.

Monsieur, qu'ordonnez-vous pour mon enfant ?

Min herre, hwad förordnar ni för mitt barn ?

Le trouvez-vous en bon état ?

Finner ni det wälmående ?

Voulez-vous bien expliquer à la garde tout ce qu'il faut faire, et lui recommander de bien exécuter vos ordres ?

Will ni wara så god och underrätta wafhufrun om allt hwad hon skall göra, och förmana henne att noga uppfylla edra besallningar ?

Quand reviendrez-vous ?

När kommer ni tillbaka ?

Si vous pouviez revenir un peu plutôt, cela me ferait grand plaisir.

Om ni kunde komma igen litet förr, så skulle det wara mig rätt kärt.

Oh, tâchez, je vous en prie.

Se till, jag ber er.

Adieu, monsieur.

Farväl, min herre.

Appelez la garde, qu'elle vienne me parler.

Ropa wafhufrun, jag will tala med henne.

Il faut changer mon enfant.

Ni måste linda om mitt barn.

Il crie, promenez-le dans la chambre.

Det strifer, gå omkring med det i kammaren.

Can you procure me a good waiting-woman for one lying in, who understands perfectly to nurse an infant?

Können Sie mir eine gute Kindeswärterinn für eine Wöchnerinn verschaffen, die sich gut darauf versteht, ein neugebornes Kind zu warten?

DIALOGUE XX.

Between the Lady in Childbed, the Physician and the Waiting-woman.

2 Zwanzigstes Gespräch.

Zwischen der Wöchnerinn, dem Arzte und der Kindeswärterinn.

Sir, what do you prescribe for my child?

Mein Herr, was verordnen Sie für mein Kind?

Do you find it in a good state?

Finden Sie es in gutem Stande?

Will you please to explain to the nurse what she has to do, and desire her to observe your orders punctually?

Wollen Sie wohl der Kindeswärterinn alles erklären, was sie zu thun hat, und ihr einschärfen, alle ihre Befehle gut zu beobachten?

When will you return again?

Wann werden Sie wieder kommen?

I should be very glad, if you would return a little sooner.

Wenn Sie etwas früher kommen könnten, so würde es mir sehr lieb seyn.

I beg of you, to try to do it.

Sehen Sie zu, ich bitte Sie.

Farewell Sir.

Adieu, mein Herr.

Call the nurse, I wish to speak with her.

Rufen Sie die Kindeswärterinn, ich will mit ihr sprechen.

You must wrap up my child in swathes.

Sie müssen mein Kind umwickeln.

It cries, carry it about in the room.

Es schreyt, tragen Sie es in dem Zimmer herum.

Examinez si rien ne
le gêne.

Il est peut-être trop
serré dans ses langes.

Une épingle le pique
peut-être.

Couchez-le.

Bercez-le.

Il faut lui donner un
lavement.

Faites-lui prendre sa
petite médecine.

Pourquoi crie-t-il ?

C'est qu'il a des tran-
chées.

C'est qu'il veut teter.

Donnez-le-moi.

Déshabillez-le.

Lavez-le.

L'eau est-elle bonne ?

N'est-elle ni trop
froide ni trop chaude ?

Quand vous déshabil-
lez l'enfant ne mettez
point d'épingles dans vo-
tre bouche, et prenez
garde d'en avoir sur vous
qui soient prêtes à se dé-
tacher ; car elles pour-
raient tomber dans la
bouche de l'enfant lors-
qu'il est couché sur vos
genoux.

Je vais lui donner à
teter.

Se efter, om någon
ting trycker det.

Det är kanske lindadt
för hårdt.

En knappnål sticker det
må hända.

Lägg det.

Wagga det.

Man måste gifwa det
ett lavemang.

Gif det in sitt lilla me-
dikament.

Hvarför skriker det ?

Det har magref.

Det vill di.

Gif mig det.

Ålåd af det.

Twätta det.

Är watten bra ?

Är det hvarken för kallt
eller för varmt ?

När ni kläder af barnet,
så håll inga nålar i
munnen, ochakta er att
hafwa nålar på er, som
fitta löst ; ty de kunna
falla ned i munnen på
barnet, då det ligger i
ert knä.

Sag skall gifwa det di.

Look what ails it.

Untersuchen Sie, ob es
nichts drückt.

Perhaps its cloathes
are tied too fast.

Es ist vielleicht zu fest
gewickelt.

Perhaps a pin pricks
it.

Vielleicht sticht es eine
Nadel.

Lay it in the cradle.

Legen Sie es in die
Wiege.

Rock the cradle.

Wiegen Sie es.

You must give it a
clyster.

Man muß ihm ein Kly-
stier geben.

Give it its little dose
of medicine.

Geben Sie ihm seine
kleine Arzney ein.

Why does it cry?

Warum schreit es?

It has the belly-ach.

Es hat Schneiden im
Leibe.

It wants to have the
breast.

Es will saugen.

Give it to me.

Geben Sie es mir.

Undress it.

Ziehen Sie es aus.

Wash it.

Waschen Sie es.

Is the water right?

Ist das Wasser gut?

Is it not too cold or
too warm?

Ist es nicht zu kalt, zu
warm?

When you are un-
dressing the child, take
care not to have any
pins in your mouth, nor
to carry any loose about
you, lest they should
fall into the child's
mouth whilst it lies on
your knees.

Wenn Sie das Kind
ausziehen, so nehmen Sie
keine Nadeln in den Mund,
und nehmen Sie sich in
Acht, keine an sich zu haben,
die zu lose sitzen: denn
sie könnten dem Kinde in
den Mund fallen, wenn es
auf Ihren Knien liegt.

I will give it the
breast.

Ich will ihm die Brust
geben.

Donnez - moi un tabouret pour poser mes pieds.

Avancez cette chaise près de moi.

Prenez mon enfant.

Il faut faire la petite boisson de mon enfant.

Faites-le boire.

Dort-il ? est-il endormi ?

Ne faites pas de bruit, afin de ne pas réveiller mon enfant.

Sa couverture est-elle assez chaude ?

Il est trop couvert.

Il a la tête trop basse.

Relevez un peu son oreiller.

Il ne faut pas le coucher sur le dos, et moins encore sur le ventre.

Placez-le un peu de côté, et la tête un peu élevée.

Ne fermez pas entièrement ses rideaux.

Le berceau est mal placé, l'enfant aurait trop de jour, ou un faux jour, ce qui ne vaut rien.

Pourquoi ?

Gif mig en pall att sätta fötterna på.

Glytta den här stolen närmare till mig.

Tag mitt barn.

Vi måste tillreda mitt barns lilla dryck.

Låt det dricka.

Sofver det ? är det insömnadt ?

Dultra icke, så att mitt barn vaknar.

Är täcket, som det har, varmt nog ?

Det har för mycket på sig.

Det ligger för lågt med hufvudet.

Lyft opp drängåttet litet.

Vi får icke lägga det på ryggen, och ännu mindre på magen.

Lägg det litet på sidan och något högt med hufvudet.

Drag icke gardinerna alldeles ihop.

Baggan står icke bra; barnet får för mycket dager, eller en falsk dager, och det duger icke.

Svarföre ?

Give me a stool to
place my feet upon.

Draw that chair a little
nearer to me.

Take the child.

You must get the child's
little potion made.

Let it drink.

Does it sleep? is it
fallen asleep?

Don't make any noise,
lest you should wake
the child.

Is its cover warm
enough?

It is too much covered.

It lies too low with
its head.

Raise the pillow a
little.

You must not lay it
on its back, and still less
on its belly.

Lay it a little on one
side, and raise its head
a little.

Don't shut the cur-
tains quite close.

The cradle is badly
placed; the child would
have too much light, or
lie in a bad light, which
won't do.

Why?

Geben Sie mir einen
Fußstempel, um meine
Füße darauf zu setzen.

Rücken Sie diesen Stuhl
an mich heran.

Nehmen Sie mein Kind.

Sie müssen den kleinen
Trank für mein Kind ma-
chen (lassen).

Lassen Sie es trinken.

Schläft es? ist es ein-
geschlafen?

Machen Sie keinen
Lärm, damit Sie mein
Kind nicht aufwecken.

Ist seine Decke warm
genug?

Es ist zu sehr zugedeckt.

Es liegt zu niedrig mit
dem Kopfe.

Heben Sie sein Kopf-
kissen ein wenig höher.

Sie müssen es nicht auf
den Rücken legen, noch we-
niger auf den Bauch.

Legen Sie es ein wenig
auf die Seite, und legen
Sie ihm den Kopf höher.

Machen Sie die Gar-
dinen nicht ganz zu.

Die Wiege steht schlecht;
das Kind würde zu viel
Licht haben, oder im fal-
schen Lichte liegen, und
das taugt nicht.

Warum?

Cela fait loucher les
enfants.

L'enfant a envie de
vomir.

Il a vomi.

C'est qu'il a trop tété.

Prenez garde de le
blesser en le déshabil-
lant. Prenez garde de
blesser ses petits bras.

Il fait chaud; mettez-
le tout nud sur le lit,
cela lui fera du bien.

En le tenant ainsi
couché sur vos genoux,
prenez bien garde qu'il
ne roule à terre. Tenez-
le bien en le portant à
l'église pour le faire
baptiser; prenez bien
garde qu'il ne se refroi-
disse.

Madame, il fait très-
beau temps; voulez-vous
que je mène votre en-
fant à la promenade?

Oui, mais ayez la plus
grande attention dans les
rues.

Prenez garde aux voi-
tures, aux passans, à
tout enfin.

N'ayez aucune inqui-
étude.

Det gör barn windögga.

Barnet vill kräkas.

Det har kräkt.

Emedan det har ditt
för mycket.

Älsta er att ni icke gör
det illa, när ni kläder
af det. Tag er till vara,
att ni icke skadar dess små
armar.

Det är varmt; lägg
det helt naket på sängen,
det skall göra det godt.

Under det ni har det så
der liggande på ert knä,
så wakta er att låta det
rulla ned på golfwet. Håll
det stadigt, då ni bär det
till kyrkan, för att låta
döpa det; war mycket förs-
iktig, att det icke förkyl-
ler sig.

Min fru, det är ganska
wacker wäder: will ni att
jag skall gå ut i fria luf-
ten med ert barn?

Ja, men war mycket
aktisam på gatorna.

Älsta er för wagnar, för
de förbigående, fortligen,
för allting.

War utan all oro.

That makes children
squint.

The child wants to
vomit.

It has vomited.

It has had too much
of the breast.

Take care not to hurt
it, when you undress it.
Take care not to hurt
its little arms.

It is warm; lay it
naked upon the bed, it
will do it good.

Whilst you have it
upon your lap, take care
it don't fall on the floor.
Hold it fast when you
carry it to church, where
it is to be christen'd;
take care it don't catch
cold.

It is very fine weather,
Madam, do you wish
me to walk out with the
child?

Yes, but be very care-
ful in the streets.

Avoid the carriages,
passengers, in short e-
very thing.

Don't be under any
apprehensions.

Das macht die Kinder
schielen.

Das Kind hat Lust zu
brechen.

Es hat gebrochen.

Weil es zu viel gesogen
hat.

Nehmen Sie sich in
Acht, ihm nicht wehe zu
thun, wenn Sie es aus-
ziehen. Nehmen Sie sich
in Acht, seinen kleinen Ar-
men nicht wehe zu thun.

Es ist warm; legen Sie
es nackt auf das Bette,
es wird ihm wohl thun.

Indem Sie es so auf Ihr-
rem Schooße liegen haben,
nehmen Sie sich ja in Acht,
daß es nicht auf die Erde
rolle. Halten Sie es recht
(fest), wenn Sie es nach
der Kirche bringen, wann
es getauft werden soll; neh-
men Sie sich wohl in Acht,
daß es sich nicht erkälte.

Madame, es ist recht
schönes Wetter, wollen Sie,
daß ich Ihr Kind spazie-
ren trage?

Ja, aber nehmen Sie
sich sehr auf den Straßen
in Acht.

Nehmen Sie sich vor den
Wagen, vor den Vorüberge-
henden, kurz vor allem in Acht.

Haben Sie keine Sorge.

Nourrice, vous êtes échauffée, il faut vous rafraîchir. *Amma, ni är varm, ni måste fylla af er.*

Il faut boire de l'eau légère de chicorée ou d'orge. *Ni måste dricka tunnt cikorie- eller kornwatten.*

Comment la boirai-je? *När skall jag dricka det?*

Le matin à jeûn, deux petites tasses, et à vos repas. *Om morgonen på fastande mage, två små koppar, och wid edra måltider.*

Soyez sûre, que si vous soignez mon enfant comme je le désire et comme je vous le prescris, je vous remercierai parfaitement. *Var wiß på, att om ni sköter mitt barn såsom jag önskar och föreskrifwer er, skall jag hederligt wedergålla er dertför.*

Je suis très-contente de vous, ma chère amie; mais je vous exhorte à continuer. *Jag är ganska nöjd med er, min wän; men jag ber er fortsara såsom ni börjat.*

DIALOGUE XXI.

Entre un Médecin, une Garde et un Malade dans une Auberge.

Bonjour, monsieur.

Votre serviteur.

Quel est votre mal?

J'ai la goutte. J'ai un rhumatisme, un rhume. J'ai de la fièvre et mal aux nerfs. J'ai le devoiement, la dyssentérie. J'ai mal à la gorge. J'ai

Tjuguförsta Samtalet.

Emellan en Läkare, en wakhustru och en sjuk på ett wårds-hus.

God dag, min herre.

Er tjenare.

Huari består ert onda?

Jag har giäkt. Jag har rumatism, snuswa. Jag har feber och nerffjuka. Jag har diarrhe, rödsot. Jag har halsfjuka. Jag

Nurse, you have overheated yourself, you must try to grow cool again.

You must drink weak succory- or barley-water.

How am I to drink it?

Two small cups, in the morning fasting, and at meals.

Be assured that if you wait upon my child according to my wishes, and according to my prescriptions, I shall reward you handsomely for it.

I am very well satisfied with you, my dear; but I beg you'll continue the same.

DIALOGUE XXI.

Between a Physician, a Waiting-woman, and a sick Person at an Inn.

Good morning, sir.

Sir, your servant.

Pray, what is your complaint?

I have the gout. I have got a rheumatism, a rheum. I have a fever and a nervous complaint. I have a diarrhea or a dysentery. I have a pain

Amme, Sie sind erbigt; Sie müssen Sich abkühlen.

Sie müssen leichtes Sie Morien- oder Graupen-Wasser trinken.

Wie muß ich es trinken?

Des Morgens nüchtern zwey kleine Tassen, und beym Essen.

Seyn Sie versichert, daß wenn Sie mein Kind so warten wie ich es wünsche, und wie ich es Ihnen vorschreibe, ich Sie vollkommen dafür belohnen werde.

Ich bin sehr mit Ihnen zufrieden, liebes Kind; aber ich ermahne Sie, so fortzufahren.

Ein u. zwanzigstes Gespräch.

Zwischen einem Arzte, einer Wärterinn, und einem Kranken in einem Wirthshause.

Guten Morgen (Tag), mein Herr.

Ihr Diener.

Worin besteht Ihr Uebel?

Ich habe das Podagra. Ich habe die Gicht, den Schnupfen. Ich habe das Fieber und die Nervenkrankheit. Ich habe den Durchfall, die Ruhr. Ich habe

une violente courbature. har en stark höftvärk. Jag
 J'ai un érysipèle, j'ai des har rosen, reformar. Jag
 dartres. J'ai la colique. har kolik. Jag har för-
 J'ai des obstructions ou stoppning eller lefversjuka.
 mal au foie. J'ai mal à Jag har bröstvärk. Jag
 la poitrine. J'ai un vio- har en håstig hufvudvärk
 lent mal de tête et mal och ondt i ögonen. Jag
 aux yeux. Je crois que tror att jag får mesling
 je vais avoir la rougeole eller skarlatansfeber; jag
 ou la fièvre scarlatine; fruktar att jag blifwit
 je crains d'avoir gagné smittad af kopporna.
 la petite vérole.

Vous n'avez donc pas
 été inoculé?

Non, jamais.

Avez-vous mal aux
 reins?

Avez-vous appétit?

Votre estomac est-il
 bon?

Digérez-vous bien?

Voyons votre langue.

Dormez-vous bien?

Non, j'ai des insom-
 nies affreuses.

Avez-vous mal au
 coeur?

J'ai quelquefois des
 envies de vomir.

Avez-vous la bouche
 amère en vous réveillant?

Ni har således icke blif-
 wit ympad?

Nej, aldrig.

Har ni ondt i länders-
 na?

Har ni aptit?

Är er mage i godt
 stånd?

Har ni god matsmält-
 ning?

Bisa mig er tunga.

Sofver ni roligt?

Nej, jag får icke en
 blund i ögonen.

Har ni quälningar?

Skänd vill jag fråsa.

Har ni elak smak i
 munnen, då ni vaknar?

in my neck. I have a violent pain in the hip. I have a breaking-out or dry scab. I have the colic. I have obstructions or pain in the liver. I have a pain in my breast. I have a violent headach and sore eyes. I think I shall get the measles or scarlet-fever. I fear I have caught the small-pox.

Have not you been inoculated?

No, never.

Have you a pain in the loins?

Have you any appetite?

Is your stomach good?

Is your digestion good?

Shew me your tongue.

Do you sleep soundly?

No, I can't sleep at all.

Have you any qualms in your stomach?

I have sometimes an inclination to vomit.

Have you a bitter taste in your mouth, when you awake?

Halsweh. Ich habe ein gewaltiges Hüftenweh. Ich habe einen Ausschlag, ich habe Flechten. Ich habe die Kolik. Ich habe Verstoppungen in der Leber. Ich habe Brustweh. Ich habe ein gewaltiges Kopfweh und Augenweh. Ich glaube, daß ich die Masern (Mitheln) oder das Scharlachfieber bekommen werde; ich fürchte, daß ich die Blattern geerbt habe.

Sind Sie also nicht inoculirt worden?

Nein, nie.

Thun Ihnen die Nieren weh?

Haben Sie Appetit?

Ist ihr Magen gut?

Verdauen Sie gut?

Zeigen Sie mir Ihre Zunge.

Schlafen Sie gut?

Nein, ich schlafe gar nicht.

Haben Sie Uebelkeiten?

Ich habe bisweilen Lust zu brechen.

Haben Sie einen bittern Geschmack, wenn Sie aufwachen?

Avez-vous les jambes enflées ? Åro edra ben swullna?

Êtes-vous altéré ? Är ni törstig?

Oui, j'ai souvent soif; Ja, jag är ofta törstig;
j'ai le hoquet, j'ai le scorbut. jag har hicka, skörbjugg.

Quel est votre régime ordinaire ? Swilken är er wantiga diet?

Vous couchez-vous de bonne heure ? Ligger ni er tidigt?

Faites-vous de l'exercice ? Läger ni er någon rörelse?

Avez-vous eu d'autres maladies dans le cours de votre vie ? Har ni haft andra sjukdomar i er lifstid?

Quelles maladies avez-vous eues ? Swad för sjukdomar har ni haft?

Avez-vous fait beaucoup de remèdes ? Har ni medicinerat mycket?

La saignée vous est-elle contraire ? Är ni rädd för åderlätning?

Avez-vous les nerfs irritables ? Har ni retliga nerver?

Avez-vous la poitrine délicate ? Har ni swagt bröst?

Y a-t-il long-temps que vous avez ce mal ? Har ni länge varit plågad deraf?

Depuis combien de temps ? Huru länge?

Pensez-vous, monsieur, que les bains me fissent du bien ? Tror ni, min Herre, att bad skulle wara tjenliga för mig?

Oui, je le crois. Ja, det tror jag.

Mais comment ferai-je pour avoir une baig-noire ? Men huru skall jag badera mig åt för att få ett badkar?

Are your legs swelled?

Haben Sie geschwollene Füße?

Are you thirsty?

Haben Sie Durst?

Yes, I am frequently thirsty; I have the hic-cough, or the scurvy.

Ja, ich habe oft Durst; ich habe den Schlucken, den Scharboß.

What regimen do you generally observe?

Welches ist Ihre gewöhnliche Diät?

Do you lie down early?

Gehen Sie früh zu Bett?

Do you take exercise?

Machen Sie sich Bewegung?

Have you been subject to other disorders in your life-time?

Haben Sie in Ihrem Leben andere Krankheiten gehabt?

What disorders have you had?

Welche Krankheiten haben Sie gehabt?

Have you used many remedies?

Haben Sie viel Mittel gebraucht?

Are you averse to be let blood?

Sind Ihnen die Aderlässe zuwider?

Are your nerves irritable?

Haben Sie reizbare Nerven?

Is your breast weak?

Haben Sie eine schwache Brust?

Have you had this complaint a long time?

Ist es lange her, daß Sie dieses Uebel haben?

How long, pray?

Seit wie lange?

Do you think, sir, that bathing would be wholesome for me?

Glauben Sie, mein Herr, daß das Baden mir gut bekommen würde?

Yes, I think so.

Ja, ich glaube es.

But what shall I do for a bathing-tub?

Aber, wie werde ich es machen, um eine Bader-Wanne zu haben?

Il sera difficile d'en
trouver, même en la lou-
ant très-cher.

Voudriez - vous bien
m'en chercher une ?

Et quand saurai-je si
je puis en avoir une ?
Ce soir ou demain.

Si vous n'en trouvez
pas, je me baignerai dans
un tonneau.

Je vais toujours en-
voyer chez un tonnelier.

Voulez-vous bien dire
à la servante qu'elle aille
me commander un ton-
neau, assez grand pour
que je puisse m'y baign-
ner ?

Quand voulez - vous
avoir ce tonneau ?

Le plutôt possible.
Aujourd'hui, si cela se
peut.

Combien de temps
dois-je rester dans l'eau ?

Une demi-heure ou
trois quarts d'heure.

Combien prendrai-je
de bains ?

Neuf, ou treize, ou
vingt et un.

Vous ferez bien de
mettre vos pieds dans de

Det torde bli swårt att
få ett sådant, om man
än vill betala rätt mycket
i hyra derfdr.

Skulle ni wäl wilja
wara så god och skaffa mig
ett ?

När kunde jag få weta,
om jag får något ?

Denna aston eller i mora-
gon.

Om ni icke kan skaffa
något, så skall jag bada
mig i en tunna.

Jag skall i alla fall stic-
ka bud till en tunnbindare.

Vill ni wara god och
såga till pigan, att hon
går och beställer mig en
tunna, så stor, att jag kan
bada mig i den ?

När vill ni ha tunnan ?

Så fort möjligt är. I
dag, om det låter sig göra.

Huru länge bdr jag wa-
ra i watten ?

En halftimme, eller tre
kwart.

Huru många bad skall
jag taga ?

Nio, tretton, eller tju-
guett.

Det skall göra er godt
att hålla edra fötter i lunt

It is

It is very difficult to procure one, even if one should pay dear for the loan of one.

Would you oblige me so far as to procure me one?

When am I to know, whether I can get one?

To night, or to morrow.

If you should find none, I will bathe in a common tub.

I will send to a cooper for one.

Pray, tell the maid to procure a tub, large enough for me to bathe in.

When will you have the cask?

As soon as possible. To day, if possible.

How long must I stay in the water?

Half an hour, or three quarters of an hour.

How often am I to bathe?

Nine times, thirteen or twenty-one times.

You would do well to place your feet in

Es wird schwer seyn eine zu bekommen, auch wenn man sie theuer mieten wollte.

Wollen Sie mir wohl eine zu verschaffen suchen?

Wann werde ich wissen, ob ich eine bekommen kann?

Diesen Abend oder morgen.

Wenn Sie keine finden, so will ich mich in einem Fasse baden.

Ich will immer zu einem Faß-Binder schicken.

Wollen Sie wohl der Magd sagen, daß Sie mir ein Faß bestelle, welches groß genug ist, daß ich mich darin baden könne?

Wann wollen Sie diese Tonne haben?

Sobald als möglich. Heute, wenn es geschehen kann.

Wie lange muß ich in dem Wasser bleiben?

Eine halbe Stunde, drey Viertel Stunden.

Wie viel Mahl werde ich baden?

Neun, dreyzehn, ein und zwanzig Mahl.

Sie werden wohl daran thun, Ihre Füße in laues

l'eau tiède; mais n'y restez chaque fois qu'un bon quart d'heure ou vingt minutes. Vous mettrez du son ou du savon dans l'eau, ou une bonne poignée de sel.

Pourrais-je avoir un seau pour mettre mes pieds dans l'eau?

Oui, un seau d'écurie.

J'en voudrais un plus grand, afin d'y avoir de l'eau jusqu'aux genoux.

Nous n'en avons point de semblable.

Je vais d'abord prendre celui que vous avez; mais je vous prie d'aller chez un tonnelier en commander un beaucoup plus profond.

De combien faut-il qu'il soit plus profond?

D'un bon demi-pied.

Demandez au tonnelier ce qu'un tel seau coûtera.

Priez-le de le faire en diligence. Assurez-le qu'il sera bien payé; et si je l'ai promptement je donnerai bien pour

Runde jag så ett ämbar till att bada mina fötter uti?

Ja, ett stall-ämbar.

Jag vill gerna hafwa ett större, så att jag kunde sitta upp till knäna i watten.

Vi hafwe icke något sådant.

Jag vill nu nyttja det ni har; men war så god och gå till tunnbindaren och beställ ett som är mycket djupare.

Huru mycket djupare skall det wara?

En god half fot.

Fråga tunnbindaren hwad ett sådant ämbar kommer att kosta.

Bed honom, att han gör det snart färdigt. För säkra honom, att han skall bli väl betald; och om jag får det skyndsamt, skall jag gifwa den som bär det

lukewarm water, but only to remain in it a good quarter of an hour or twenty minutes at a time. Put some bran or soap into the water, or a good handful of salt.

Can I have a pail to bathe my feet in?

Yes, a bucket from the stable.

I want a larger one, in order to sit up to my knee in water.

We have none of that sort.

I'll take up with yours for the present; but I beg you to go to the cooper, and order a deeper one.

How much deeper ought it to be?

Half a foot at least.

Ask the cooper, what such a bucket would cost.

Desire him to make haste. Tell him that he shall be well paid for it; and if I get it soon, I will give the man who brings

Wasser zu stellen; aber bleiben Sie jedes Mal nur eine gute Viertelstunde oder zwanzig Minuten darin. Thun Sie Aleye oder Seife in das Wasser, oder eine gute Hand voll Salz.

Kann ich wohl einen Eimer bekommen, um meine Füße ins Wasser zu setzen? Ja, einen Stall-Eimer.

Ich möchte gern einen größern haben, um bis an die Knie im Wasser zu sitzen.

Wir haben keinen solchen.

Ich will fürs erste den nehmen, welchen Sie haben; aber ich bitte Sie zu dem Faßbinder zu gehen, und einen weit tiefern zu bestellen.

Wie viel tiefer muß er seyn?

Einen guten halben Fuß.

Fragen Sie den Faßbinder, was ein solcher Eimer kosten wird.

Bitten Sie ihn, damit zu eilen. Versichern Sie ihn, daß er gut bezahlt werden soll; und wenn ich ihn bald bekomme, so will ich dem,

boire à celui qui me till mig, hederliga bräd-
l'apportera. penningar.

Il faut envoyer chez Ni måste städa till Apo-
l'apothicaire. thet.

Je vais écrire l'ordon- Jag vill skriva receptet.
nance.

Je vais vous faire saig- Jag skall åderlåta er
ner du pied ou du bras. på foten eller på armen.

Préparez les bandes Laga tillreds bindlarna,
nécessaires pour une som behövas wid en å-
saignée. derlätning.

Combien me tirerez- Huru många tållricar
vous de palettes de sang? blod ärnar ni taga af mig?

Fermez les fenêtres. Stäng fönstren.
Allez chercher de la Gå efter ljus.
lumière.

Je me trouve mal. Jag mår illa.

Donnez des sels à res- Gif mig sal volatile
pirer, ou de l'eau de eller eau de luce att luf-
luce. ta på.

Il s'évanouit. Han dånar.

Couchons - le tout à Låt oss lägga honom så
plat sur son lit. lång han är på sängen.

Il faut vous appliquer Ni måste nyttja blodis-
des sangsues. glar.

Qui me les applique- Hvem skall sätta dem
ra? på mig?

Un chirurgien ou la En såltsår eller waf-
garde. hustrun.

Combien mettrai - je Huru många iglar skall
de sangsues? jag låta sätta?

Six ou huit. Sex eller åtta.

De quoi est composé Swaras består det me-
la médecine que je dois difamentet, som jag skall
prendre? taga in?

it something handsome
to boot.

You must send to the
apothecary.

I will write a receipt
for you.

I will open a vein on
your foot or arm.

Get all the bandages
in readiness, necessary
for the operation.

How many cups of
blood will you take
from me?

Shut the window.

Look for a light.

I grow sick.

Give me a smelling
bottle with salt or eau
de luce.

He faints away.

Let us place him up-
right in the bed.

We must apply leaches
to you.

Who will undertake
to do it?

A Surgeon or nurse.

How many leaches
must I apply?

Six or eight.

What sort of a mix-
ture is the potion I am
to take?

der ihn mir bringen wird,
ein gutes Trinkgeld geben.

Man muß zum Apothe-
ker schicken.

Ich will das Recept
schreiben.

Ich will Ihnen am Fuße,
am Arme eine Ader schla-
gen lassen.

Bereiten Sie die noth-
wendigen Binden zu ei-
ner Aderlasse.

Wie viel Tassen Blut
werden Sie mir lassen?

Machen Sie die fenster zu.
Holen Sie Licht.

Mir wird übel.

Geben Sie flüchtiges
Salz zu riechen, oder Eau-
de-Luce.

Er wird ohnmächtig.

Wir wollen ihn ganz ge-
rade auf sein Bett legen.

Man muß Ihnen Blut-
igel setzen.

Wer wird mir sie setzen?

Ein Wundarzt oder ei-
ne Krankenwärterinn.

Wie viel Blutigel wer-
de ich anlegen?

Sechs oder acht.

Woraus besteht die Arz-
ney, die ich einnehmen
soll?

De rhubarbe et de crème de tartre. Af rhabarber och cremor tartari.

De séné, de manne, etc. Af sennet, manna, o. s. w.

Vous prendrez aussi un vomitif. Ni måste äfwen taga in ett kräfmedel.

De l'émétique, ou de l'ipécacuanha? Emetif eller ipékakuanha?

Comment trouvez-vous mon pouls? Hvad tycker ni om min puls?

AI-je beaucoup de fièvre? Har jag stark feber?

Quand j'aurai soif que boirai-je? Om jag blir törstig, hvad får jag dricka?

Que puis-je manger? Hvad får jag äta?

Vous prendrez deux lavemens. Ni skall taga två lavemanger.

D'eau simple? Af bara watten?

Non, composés d'eau et de miel. Nej, af watten blandadt med honing.

Vous prendrez une cuillerée de cette potion d'heure en heure. Ni skall taga in en sked af den här drycken hwar timme.

Puis-je prendre cette potion après avoir mangé? Får jag taga in den här drycken sedan jag ätit?

Non, vous la prendrez à jeûn, ou trois heures après avoir mangé. Nej, ni skall taga in deraf på nyfäster mage, eller tre timmar efter det ni spisat.

Puis-je sans inconvénient changer de linge, et faire faire mon lit? Kan jag utan olägenhet byta linne, och låta bäddas min säng?

Puis-je me lever? Kan jag stiga upp?

Quand pourrai-je sortir? När får jag gå ut?

A compound of rhu-
barb and cream of tartar.

A compound of sen-
na, manna, &c.

You must likewise
take an emetic.

An emetic, or Ipeca-
cuanha?

How do you find my
pulse?

Is me fever strong?

What must I drink
when I am dry?

What must I eat?

You must have two
clysters.

Are they only to con-
sist of mere water?

No, of honey and
water mixed together.

You must take a spoon-
ful every hour of this
potion.

May I take the po-
tion after I have dined?

No, you must take it
fasting, or three hours
after dinner.

Can I change my linen
or get my bed made
without any danger?

May I get up?

When may I go out?

Aus Rhabarber und Cre-
mor Tartari.

Aus Sennes-Blättern,
Manna, u. s. w.

Sie müssen auch ein
Brech-Mittel nehmen.

Brech-Wein oder Ipe-
cacuanha?

Wie finden Sie meinen
Puls?

Habe ich viel Fieber?

Wann mich dursten wird,
was soll ich trinken?

Was darf ich essen?

Sie müssen sich zwey
Klystiere setzen lassen.

Sollen sie nur aus rei-
nem Wasser bestehen?

Nein, aus Honig und
Wasser zusammengesetzt.

Sie werden alle Stun-
den einen Löffel voll von
diesem Tranke nehmen.

Kann ich diesen Trank
einnehmen wann ich ge-
essen habe?

Nein, Sie müssen ihn
nüchtern nehmen, oder drey
Stunden nach dem Sie ge-
essen haben.

Kann ich ohne Gefahr ein
reines Hemd anziehen, und
mein Bett machen lassen?

Kann ich aufstehen?

Wann werde ich aus-
gehen können?

Quand prendrai-je ces pilules ?

Combien en prendrai-je à la fois ?

Quand prendrai-je du quinquina ?

Je me sens très-foible.

Je suis d'une extrême foiblesse.

J'ai des tintemens d'oreilles.

J'ai des engourdissemens dans les jambes et dans les mains quand je me reveille.

C'est que le sang circule mal.

J'ai eu un saignement de nez.

J'ai des tressaillemens de nerfs et des palpitations de coeur.

Je me sens la tête pesante et embarrassée.

J'ai des éblouissemens et des vertiges.

Le sang me porte à la tête.

J'ai des étourdissemens.

J'ai mal aux dents.

C'est une fluxion.

Quelle est ma maladie ?

När skall jag taga in de här pillerna ?

Huru många skall jag taga in i sänder ?

När skall jag taga in fina ?

Jag är mycket matt.

Jag är owanligt matt.

Det ringer för bronnen på mig.

Både fötter och händer äro domnade på mig, när jag vaknar.

Det kommer sig deraf, att blodet icke har sitt rigtiga omlopp.

Jag har haft näsblod.

Jag har ryckning i nerverna och hjerklappningar.

Jag känner tyngd och förvirring i hufvudet.

Det svartnar för ögonen på mig och jag har swindel.

Blodet fliger upp åt hufvudet på mig.

Jag är plågad af yrsel.

Jag har tandvärk.

Det är en flux.

Swari består min sjukdom ?

When may I take these pills?

How many may I take at a time?

When am I to take the bark?

I find myself very weak.

I am excessively weak.

I have a jingling in the ears.

I have cramps in my hands and feet when I awake.

The reason of that is because your blood does not circulate freely.

I have a bleeding at the nose.

I feel a universal tremor in my nerves, and palpitations of the heart.

I feel a dullness and confusion in my head.

My eyes swim, and I become dizzy.

The blood rises into my head.

I have a heaviness in my head.

I have tooth-ach.

I have a fluxion.

What is my complaint?

Wann werde ich diese Pillen einnehmen?

Wie viel nehme ich auf ein Mahl?

Wann soll ich China einnehmen?

Ich fühle mich sehr schwach.

Ich bin außerordentlich schwach.

Ich habe Ohrenklingen.

Hände und Füße sind mir eingeschlafen, wann ich aufwache.

Das kommt daher, weil das Blut seinen Umlauf nicht hat.

Ich habe ein Nasenbluten gehabt.

Ich habe ein Nervenzittern und ein Herzpochen.

Ich fühle, daß mein Kopf schwer und verwirrt ist.

Es wird mir so blind vor den Augen, ich habe Schwindel.

Das Blut steigt mir zu Kopfe.

Ich bin wie betäubt.

Ich habe Zahnweh.

Es ist ein Fluß.

Worin besteht meine Krankheit?

- Avez-vous dormi? Har ni sofvit?
 Point du tout. Très- Aldes intet. Ganska
 peu. litet.
 J'ai vomi de la bile. Jag har kräkt bara
 gallan.
 Crachez-vous facile- Spottar ni utan smä-
 ment? righet?
 Non, je ne crache Nej, jag spottar icke.
 point.
 Je tousse continuelle- Jag hostar beständigt.
 ment.
 Cette toux me fatigue Den här hostan mattar
 beaucoup. mig mycket.
 Je suis enrhumé du Jag har katarr.
 cerveau.
 J'éternue sans cesse. Jag nyser oupphörligt.
 Puis-je prendre du Går jag snusa?
 tabac?
 Vous mouchez-vous Snyter ni et ofta?
 beaucoup?
 Il faut vous tranquil- Ni måste gifwa er till-
 liser; la patience et la freds: tålmod och sakt-
 douceur valent mieux modighet verka mera än
 que tous les remèdes. alla läkemedel.
 Où est donc ma garde? Hvar är min wakhustru?
 Me voilà, monsieur. Här är jag, min herre.
 Ouvrez mon rideau. Öppna gardinerna.
 Faites chauffer ma Låt värma min stjorta,
 chemise.
 Renouvelez l'air de la Öppna dörren och låt
 chambre en ouvrant la friskt luft komma in i rum-
 porte. met.
 Faites brûler du sucre, ' Bränn litet socker eller
 ou des grains de genièvre enbär, eller winättika.
 ou du vinaigre.
 Donnez-moi à boire. Gif mig dricka.

Can you get any rest?
Not at all. Very little.

Haben Sie geschlafen?
Ganz und gar nicht.
Sehr wenig.

I have thrown up
some bile.

Ich habe Galle gebrochen.

Can you vomit with
ease?

Haben Sie leichten Auswurf?

No, I can't vomit at
all.

Nein, ich werse nicht aus.

I cough constantly.

Ich huste beständig.

This cough exhausts
me very much.

Dieser Husten greift
mich sehr an.

I have a catarrh.

Ich habe den Schnupfen.

I sneeze continually.
May I take snuff?

Ich niese unaufhörlich.
Darf ich Tabak nehmen?

Do you blow your
nose often?

Schnauben Sie sich viel?

You must be easy;
patience and tranquillity
are more useful than
medicines.

Sie müssen sich beruhigen;
Geduld und Sanftmuth
sind besser als alle
Arzeneien.

Where is my nurse?

Wo ist meine Wärterinn?

Here I am, sir.

Hier bin ich, mein Herr.

Open the curtains.

Ziehen Sie die Gardine auf.

Air my shirt.

Lassen Sie mein Hemde
wärmen.

Open the door and
let the fresh air into
the apartment.

Machen Sie frische Luft
in dem Zimmer, öffnen
Sie die Thür.

Burn some sugar or
juniper-berries, or vinegar.

Brennen Sie Zucker,
oder Wachholder-Beeren,
oder Essig.

Give me something
to drink.

Geben Sie mir zu trinken.

Donnez - moi le bassin.

J'ai trop chaud, ôtez-moi une couverture.

Donnez-moi une couverture de plus.

Venez raccomoder mon lit.

Je suis mal à mon aise, raccommodez mes oreillers. Ils sont trop hauts, ils sont trop bas.

J'ai froid aux pieds.

Faites chauffer des serviettes, et vous me les apporterez.

Cette serviette n'est pas assez chaude.

Enveloppez mes pieds dans cette serviette.

Mettez-la moi sur l'estomac.

Donnez-moi un bouillon.

Soutenez-moi.

Appelez la servante.

Je me sens plus mal, il faut aller chercher le médecin.

Allez reveiller la servante, et dites-lui qu'elle aille sur-le-champ chercher le médecin, en lui disant que je suis plus mal, et que je souffre infiniment.

Gif mig bäckenet.

Jag är för varm: tag bort ett täcke.

Gif mig ett täcke till.

Kom och städa öfver min säng.

Jag ligger illa: lägg om drängättena. De ligga för högt, för lågt.

Jag fryser om fötterna. Låt värma serveter, och tag sedan hit dem.

Den här serveten är icke varm nog.

Linda den här serveten om fötterna på mig.

Lägg den på min mage.

Gif mig buljong.

Håll mig upprätt.

Kopa pigan.

Jag mår sämre: man måste gå efter läkaren.

Gå och väck pigan och säg henne, att hon genast går efter läkaren, och säger honom att jag är dåligare, och att jag pågåss mycket.

Reach me that bason.

I am too warm, take
off the bed-cover.

Give me another cover.

Come and put my
bed to right again.

I don't lie at my ease;
adjust the pillows, they
are too high or too low.

My legs are cold.

Air some napkins,
and then bring them to
me.

This napkin is not
warm enough.

Wrap my feet in this
napkin.

Lay it upon my stom-
ach.

Give me some soup.

Keep me in an upright
posture.

Call the maid.

I find myself worse,
you must go for the
doctor.

Go and wake the maid,
and tell her to fetch the
doctor immediately, and
to tell him that I am
worse and in great pain.

Geben Sie mir das
Becken.

Mir ist zu warm, neh-
men Sie eine Decke weg.

Geben Sie mir eine
Decke mehr.

Kommen Sie, machen
Sie mir mein Bett zurecht.

Ich liege schlecht, ma-
chen Sie meine Kopfkissen
zurecht. Sie sind zu hoch,
zu niedrig.

Meine Füße frieren.

Lassen Sie Servietten
wärmen, und dann brin-
gen Sie sie mir.

Diese Serviette ist nicht
warm genug.

Wickeln Sie meine Füße
in diese Serviette ein.

Legen Sie sie mir auf
den Magen.

Geben Sie mir eine
Fleischbrühe.

Halten Sie mich aufrecht.

Rufen Sie die Magd.

Ich befinde mich schlech-
ter, man muß den Arzt
rufen.

Geben Sie, wecken Sie
die Magd auf, und sagen
Sie ihr, daß Sie auf der
Stelle den Arzt holen und
ihm sagen soll, daß ich
schlechter bin, und daß ich
unendlich leide.

Dépêchez-vous, et re- Skynda er och kom till-
venez le plutôt possible. baka så fort möjligt är.

Quelle heure est-il? Hwad är klockan?
Donnez - moi la cu- Tag hit pottan, jag
vette, je vais vomir. vill fräsa.

Soutenez-moi la tête. Håll under hufvudet.
Montez ma montre. Drag upp mitt ur.
Allumez la lampe de Tänd på nattlampan.
nuit. Placez-la de mani- Ställ den så, att jag icke
ère que je ne la voie pas. ser den.
Éteignez le feu. Släck elden.
Rallumez le feu. Tänd opp elden igen.

Donnez-moi ma taba- Gif mig min snusdosa.
tière.

Où est mon mouchoir? Hvar är min nåsduk?

Donnez-moi un mou- Gif mig en hvit nås-
choir blanc. duk.

Donnez-moi une cra- Gif mig en halsduk.
vate.

Donnez-moi mon bon- Gif mig min mossa.
net.

Donnez-moi un peigne. Gif mig en kam.

Otez mon bonnet. Tag mossan af mig.
Peignez-moi. Kamma mig.

Donnez-moi ma robe- Gif mig min nattrock;
de-chambre; mettez - la lägg den på min säng.
sur mon lit.

Quelqu'un frappe à la Någon klappar på dörs-
porte. Voyez ce que c'est. ren. Se efter hwem det är.

Ne faites pas tant de Bullra icke så mycket.
bruit. Vous m'empêchez Ni hindrar mig att so-
de dormir. Je vous prie

Make haste and return
as soon as possible.

Eilen Sie, und kommen
Sie so geschwind als mög-
lich wieder.

What o'clock is it?

Was ist die Glocke?

Reach me the cham-
ber-pot, I have an in-
clination to vomit.

Geben Sie mir das
Becken, ich will brechen.

Hold my head.

Halten Sie mir den Kopf.

Wind up my watch.

Ziehen Sie meine Uhr auf.

Light the lamp. Place
is so that I don't see it.

Stechen Sie die Nacht-
lampe an. Stellen Sie
sie so, daß ich sie nicht sehe.

Put out the fire.

Machen Sie das Feuer aus.

Light the fire again.

Machen Sie das Feuer
wieder an.

Give me my snuffbox.

Geben Sie mir meine
Tabaks-Dose.

Where is my hand-
kerchief?

Wo ist mein Schnupf-
tuch?

Give me a white hand-
kerchief.

Geben Sie mir ein weiß-
ses Schnupftuch.

Give me a neckcloth.

Geben Sie mir ein Hals-
tuch.

Give me my cap.

Geben Sie mir meine
Mütze.

Give me a comb.

Geben Sie mir einen
Kamm.

Take off my cap.
Comb my hair.

Nehmen Sie mir die Müt-
ze ab. Kämmen Sie mich.

Reach me a night-
gown, lay it on my bed.

Geben Sie mir meinen
Schlafrock, legen Sie ihn
auf mein Bett.

Somebody knocks at
the door. Look who it is.

Jemand klopft and die
Thür. Sehen Sie, wer es ist.

Don't make so much
noise. You prevent me
from sleeping. I desire

Machen Sie nicht so viel
Lärm. Sie verhindern mich
zu schlafen. Ich bitte Sie,

Je vous tenir tranquille. wa. War tyft; jag ber er.
Ne marchez pas si fort. Gå icke så hårdt.

Doucement, je vous prie. Sakta, jag ber.

Donnez-moi une cuiller. Gif mig en sked.

Donnez-moi un cure-dent, et de l'eau tiède pour me laver la bouche et les mains. Gif mig en tandpetare och ljumt watten att skölja mig i munnen och tvätta mig om händerna.

Où sont mes pantoufles? Hwar äro mina tofflor?

Donnez-moi le bras. Gif mig armen.

Approchez ce fauteuil. Stjut den här sätstolen närmare hit.

Je voudrais m'aller promener en chaise à porteurs. Jag skulle vilja söras ut att promenera i portchäs.

Pourrait-on avoir une chaise à porteurs? Kan man få hyra en portchäs?

Allez m'en chercher une. Gå och skaffa mig en.

DIALOGUE XXII.

Avec un Dentiste.

J'ai mal aux dents.

Est-ce une fluxion, ou avez-vous un dent gâtée?

Je crois q'une telle douleur vient d'une dent gâtée.

Voulez-vous examiner ma bouche?

Vous avez une dent gâtée, deux dents gâtées.

Linguanbra Samtalet.

Med en Tanddoktor.

Jag har tandvärk.

Är det en fluss, eller har ni någon maskåten tand?

Jag tror att en sådan värk kommer af en maskåten tand.

Will ni undersöka min mun?

Ni har en maskåten tand, två maskåtna tänder.

you would be quiet. sich ruhig zu verhalten.
Tread more softly. Gehen Sie nicht so stark.

Gently, I beg you. Sanfte, bitte ich.

Give me a spoon. Geben Sie mir einen
Löffel.

Give me a toothpic- Geben Sie mir einen
ker, and lukewarm wa- Zahn-Stoßer, und laues
ter, to wash my hands Wasser, mir den Mund
and rinse my mouth. und die Hände zu waschen.

Where are my slip- Wo sind meine Pantof-
pers? feln?

Lend me your arm. Geben Sie mir den Arm.

Draw that elbow-chair Rücken Sie diesen Lehn-
towards me. stuhl heran.

I have a mind to take Ich möchte gern in ei-
the air in a chair. nem Sessel spazieren ge-
tragen werden.

Might I not have a Könnte man wohl eine
sedan? Sänfte bekommen?

Go and fetch me one. Gehen Sie, und holen
Sie mir eine.

DIALOGUE XXII.

With a Dentist.

I have tooth-ach.

Is it a fluxion, or
have you a bad tooth?

I think that this tooth-
ach proceeds from a bad
tooth.

Pray, examine my
mouth?

You have one bad
tooth, two bad teeth.

Zwei und zwanzigstes Gespräch.

Mit einem Zahnarzte.

Ich habe Zahnweh.

Ist es ein Fluß, oder
haben Sie einen verdor-
benen Zahn?

Ich glaube, daß ein sol-
ches (Zahn-) Wehe von ei-
nem verdorbenen Zahne
herrührt.

Wollen Sie meinen
Mund untersuchen?

Sie haben einen ver-
dorbenen Zahn, zwey ver-
dorbene Zähne.

Peut-on les plomber?

Kan man plombera dem?

Je les plomberai si vous voulez.

Jag skall plombera dem, om ni vill.

Vos gencives sont gonflées.

Ert tandfätt är swullet.

Voulez-vous arracher cette dent?

Will ni rycka ut den tanden?

Non, il ne faut pas l'arracher tant que vous aurez la joue enflée.

Nej, den bär icke ryckas ut, så länge kindbenet är swullet.

Que ferai-je donc pour appaiser la douleur?

Swad skall jag göra då för att stilla värken?

Mettez dans le trou de la dent un peu de coton imbibé d'éther.

Lägg litet bomull, doppad i ether, i den ihåliga tanden.

L'huile de girofle ou de cannelle ne me soulagerait-elle pas?

Skulle icke neglitz eller kanelolja gifwa mig någon lindring?

Oui, mais l'éther vaut mieux.

Jo, men ether är bäst.

Je souffre surtout la nuit.

Jag plågas i synnerhet om natten.

Ayez sous votre tête un oreiller de crin un peu dur, et non un oreiller de plume ou de duvet.

Lägg under hufvudet ett något hårdt bänggått af tagel, men alls icke något bänggått med fjäder eller dun.

Voulez-vous me nettoyer les dents?

Will ni putsa mina tänder?

Ne faudrait-il pas limmer cette dent?

Behöfwer icke den här tanden slås?

Avez-vous de la bonne poudre ou de l'opiat pour les dents?

Har ni godt tandpulver eller opiat?

May they be filled up with lead?

I will fill them up with lead if you please.

Your gums are swelled.

Will you pull out this tooth?

No, it must not be drawn, as long as you have a swell'd cheek.

What must I do to allay the pain?

Put a little cotton dipt in ether into the hollow of the tooth.

Would not oil of cloves or cinnamon allay the pain?

Yes, but ether is better.

I have much to suffer, chiefly in the night-time.

Lay a hard bolster of horse-hair under your head, but by no means any pillows of feather or downs.

Will you clean my teeth?

Ought not this tooth to be filed?

Have you a good powder or opiat for the teeth?

Kann man sie plömbiren?

Ich will sie plömbiren, wenn Sie es befehlen.

Ihr Zahnfleisch ist geschwollen.

Wollen Sie diesen Zahn ausziehen?

Nein, man muß ihn nicht ausziehen, so lange Sie einen geschwollenen Backen haben.

Was soll ich denn thun, um den Schmerz zu lindern?

Stechen Sie in das Zahnloch ein wenig Baumwollseide, in Aether getaucht.

Sollte Nelkendhl oder Zimmetdhl meinen Schmerz nicht lindern?

Ja, aber Aether ist besser.

Ich stehe, zumal des Nachts, viel auf.

Legen Sie unter den Kopf ein etwas hartes Kopfkissen von Pferdehaaren, aber ja kein Feder- oder Daunen-Kissen.

Wollen Sie mir die Zähne putzen?

Muß dieser Zahn nicht gefeilt werden?

Haben Sie gutes Zahnpulver oder Opiat?

Et une brosse ou une racine pour les dents? Och en borste eller en rot för tänderna?

Un peu d'eau-de-vie camphrée dans un verre d'eau, est ce qu'il y a de meilleur. Litet kamferblandadt brännvin i ett glas watten, är det bästa för tänderna.

DIALOGUE XXIII.

Entre un Homme blessé et un Chirurgien.

Voulez-vous examiner ma plaie.

Est-ce un coup de feu ou un coup d'épée?

Quel a été le premier pansement?

On n'y a mis d'abord qu'un peu d'eau et de sel.

L'hémorrhagie a-t-elle été considérable?

J'ai perdu beaucoup de sang.

J'ai fait une chute, je me suis demis l'épaule, ou la rotule; j'ai le bras cassé.

Je crois avoir une côte cassée.

Sentez-vous beaucoup de douleur?

Doucement, vous me faites mal.

Attendez un peu.

Avez-vous été saigné?

Tjugutredje Samtalet.

Emellan en som är sårad och en sättskr.

Will ni undersöka mitt sår?

Är det ett sår efter skott, hugg eller flygn?

Hvaraf bestod första förbindningen?

Man har bara lagt litet salt och watten derpå.

Blodde det mycket?

Jag har förlorat mycket blod.

Jag har fallit och wris dit axeln eller knäskålen ur led; jag har brutit armen.

Jag tror att ett resben blifwit förfodt.

Ränner ni mycket smärta?

Sakta, ni gör mig illa.

Wänta litet.

Har ni låtit blypna äbern på er?

Have you a brush or
a root for the teeth?

A little Brandy with
camphire in a glass of
water, is the best re-
medy.

Haben Sie eine Bürste
oder eine Wurzel für die
Zähne?

Etwas gekampfter
Branntwein in einem
Glase Wasser, ist das bes-
te Mittel.

DIALOGUE XXIII.

*Between a wounded Man and a
Surgeon.*

Will you examine my
wound?

Is it a shot, or a blow
or stab with a sword?

What was your first
dressing?

There was nothing
applied, besides a little
water and salt.

Was there a large
discharge of blood?

I have lost much
blood.

I have had a fall and
dislocated my shoulder
or kneebone; my arm is
broken.

I think I have my
rib broken.

Are you sensible of
much pain?

Softly, you hurt me.

Wait a little.

Have you been let
blood?

Drey und zwanzigstes Gespräch.
Zwischen einem Verwundeten
und einem Wundarzte.

Wollen Sie meine Wun-
de untersuchen?

Ist es eine Schußwunde,
oder ein Hieb, ein Stich?

Worin hat der erste Ver-
band bestanden?

Man hat gleich nichts
weiter aufgelegt, als ein
wenig Wasser und Salz.

Ist der Blutsfuß ansehn-
lich gewesen?

Ich habe viel Blut vera-
loren.

Ich habe einen Fall gethan,
ich habe mir die Schulter
und die Kniescheibe ver-
renkt; mein Arm ist entzwey.

Ich glaube daß ich eine
Rippe zerbrochen habe.

Empfinden (haben) Sie
viele Schmerzen?

Sachte, Sie thun mir
weh.

Warten Sie ein wenig.

Ist Ihnen zur Ader ge-
lassen worden?

J'ai pris des vulnéraires.

Il faut pour vous panser des bandes de linge et de la charpie, le tout bien propre, avec du linge de lessive et non savonné.

Ces bandes ne valent rien; elles sont de toile de coton.

Il faut de la vieille toile, bien fine, ou de la batiste.

Tenez-vous bien et ne remuez pas.

J'ai un panaris.

J'ai un ulcère; j'ai un clou.

Depuis quand?

Ne faudrait-il pas me faire un cautère, ou un séton?

Je n'ai qu'une forte contusion.

Jag har brutat läkande medel.

Till att förbinda behöfvas linnebindlar och linnestaf, alltsammans mycket fruggt; linnet, bytt, men icke tvättadt i såpa.

De här bindlarna duga icke: de äro af bomulls-lårst.

Man måste ha gammalt och mycket fint linne, eller batist.

Var helt stilla och rör icke.

Jag har en nagelböld.

Jag har ett warsår; jag har en spikböld.

Huru länge har ni haft det, den?

Är jag icke ha en fontanell eller en hank?

Jag har blott fått en stark kontusion.

DIALOGUE XXIV.

Une Mère consultant pour ses Enfants malades.

Quel âge à cet enfant?

Deux ans.

A-t-il toutes ses dents?

Diagnosierde Samtalet.

En mor som begär råd för sina sjuka barn.

Huru gammalt är det här barnet?

Twå år.

Har det fått alla sina tänder?

I have used salves for the wound.

In order to dress it, I must have some linen bandages and lint, all very clean, and the linen must be likewise not starched.

These bandages are good for nothing; they are of cotton.

You must have old linen of a very fine quality, or cambrick.

Keep very quiet and don't stir.

I have got a worm in my finger.

I have an ulcer, or boil.

How long have you had it?

Ought not a caustic or seton be applied to it?

I have only a very strong contusion.

Ich habe Wund-Mittel gebraucht.

Um Sie zu verbinden, muß ich leinene Binden und Charpie, alles sehr rein, haben, ingleichen ungefeiftes Waschleinen.

Diese Binden taugen nicht; sie sind von Baumwollenzeug.

Man muß alte, sehr feine Leinwand haben, oder Batist.

Halten Sie recht still, und rühren Sie sich nicht.

Ich habe einen Wurm am Finger.

Ich habe ein Geschwür, ein Blutgeschwür.

Seit wann?

Wüßte man mir nicht eine Fontanelle legen? ein Haarseil?

Ich habe nur eine starke Quetschung.

* DIALOGUE XXIV.

On a Mother's asking Advice for his Children, who are ill.

Vier und zwanzigstes Gespräch.

Eine Mutter, deren Kinder krank sind, befragt sich um Rath.

How old is this child?

Wie alt ist dieses Kind?

Two years old.

Zwey Jahr.

Has it got all its teeth?

Hat es alle seine Zähne?

A-t-il des convulsions?

Har det konvulsioner?

A-t-il eu des engelures?

Har det haft tussår?

Les a-t-on guéries subitement? — Oui.

Hafwa de blifwit hastigt läkta? — Ja.

Tant pis, cela est dangereux.

Så mycket värre, det är farligt.

Il a beaucoup de poux.

Det har mycket ohyra.

Coupez ses cheveux.

Klipp af håret på det.

Tenez-le bien proprement, et ne lui faites aucun remède pour cela.

Håll det sedan mycket snyggt, och nyttja ingen ting annat derföre.

Quel est son régime?

Swad diet håller det.

A-t-il eu une bonne nourrice?

Har det haft en bra amma?

Combien de temps a-t-il teté?

Huru länge har det dött?

Depuis quand est-il sevré?

Huru länge är det sedan det blef afwandt?

A-t-il le ventre libre?

Har det dyppet lif?

Dort-il bien?

Sofwer det wäl?

Quel âge a cet enfant?

Huru gammal är den här lilla flickan?

Elle a six ans.

Hon är sex år.

C'est le germe de ces dents de sept ans qui la rend malade.

Hon får sitt sjunde års tänder: det gör henne sjuk.

Est-elle triste?

Är hon olustig?

A-t-elle de l'appetit?

Har hon aptit?

Elle ne mange point, et elle maigrit tous les jours.

Hon äter icke, och mager med hwar dag.

Le régime et un exercice modéré la guériront.

Diet och en måttlig rörelse skola bota henne.

Quel âge a mademoiselle?

Huru gammal är Madamsell?

Has it convulsions?
Has it had chilblains?

Hat es Zuckungen?
Hat es Frost gehabt?

Has it been cured all
of a sudden? — Yes.

Ist es plötzlich geheilt
worden? — Ja.

So much the worse,
that is dangerous.

Desto schlimmer, das ist
gefährlich.

It is infected with lice.

Es hat viel Läuse.

Cut its hair off, keep
it very cleanly, and don't
apply any other remedy.

Schneiden Sie ihm die
Haare ab. Halten Sie es
sehr reinlich, und geben Sie
ihm sonst nichts dafür ein.

What regimen does
it keep?

Welches ist sein Diät?

Has it had a good
nurse?

Hat es eine gute Amme
gehabt?

How long has it had
the breast?

Wie lange hat es ge-
sogen?

How long is it since
it was weaned?

Seit wie lange ist es
entwöhnt?

Has it an open body?

Hat es offenen Leib?

Does it sleep soundly?

Schläft es gut?

How old is this child
(girl)?

Wie alt ist dieses Kind
(Mädchen)?

She is six years old.

Sie ist sechs Jahre alt.

She is getting the teeth
of her seventh year, that
makes her ill.

Sie setzt die Zähne vom
siebenden Jahre an, dies
macht sie krank.

Is she low-spirited?

Ist sie traurig?

Has she any appetite?

Hat sie Appetit?

She does not eat, and
becomes every day more
lean.

Sie isst nicht, und wird
alle Tage magerer.

A good diet and mode-
rate exercise will cure her.

Diät und mäßige Bewe-
gung werden sie heilen.

Pray, how old is miss?

Wie alt ist Mademois-
selle?

Quatorze ans.

Je crains qu'elle ne tombe dans les pâles couleurs.

A-t-elle eu la rougeole?

A-t-elle été inoculée?

Non, elle a eu la petite vérole naturelle.

Combien y a-t-il de temps?

Il faut la dissiper, et suspendre ou du moins diminuer ses études.

DIALOGUE XXV.

Un Homme voulant s'établir dans un pays étranger.

Je voudrais me mettre en pension dans cette ville. Je ne veux qu'une chambre, simplement meublée, et un petit cabinet.

Je voudrais une chambre à coucher, un salon, une antichambre, une garde-robe, un cabinet, deux chambres de domestiques, et une cuisine.

Voulez-vous que cet appartement soit meublé?

Gjortott äro.

Jag fruktade att hon får bleksjukan.

Har hon haft mesling?

Har hon blifvit ympad?

Nej, hon har haft naturliga föppor.

Hur länge sedan?

Man måste låta henne få förströcker och alldeles upphöra med eller förminska hennes studier.

Tjugufemte Samtalet.

En som vill sätta sig ned i främmande land.

Jag har lust att accordera mig in i något hus här i staden. Jag vill icke hafwa mer än en simpelt möblerad kammare och ett litet kabinett.

Jag vill hafwa en sängkammare, en sal, ett förmak, en gardrob, ett kabinett, två rum för mitt tjensfolk, och ett kök.

Will ni, att det här rummet skall möbleras?

Fourteen years old.

Vierzehn Jahr.

I fear she will get the green sickness.

Ich fürchte, daß Sie in die Bleichsucht verfallen wird.

Has she had the measles?

Hat sie die Masern gehabt?

Has she been inoculated?

Ist sie inoculirt worden?

No, she has had a natural small-pox.

Nein, sie hat die natürlichen Blattern gehabt.

How long since?

Wie lange ist es her?

You must amuse her a little, and suspend or moderate her studies.

Man muß sie zerstreuen, und ihre Studien unterbrechen, oder wenigstens sie weniger studieren lassen.

DIALOGUE XXV.

Fünf und zwanzigstes Gespräch.

On a Person who is desirous of establishing himself in a foreign Country.

Jemand will sich in einem fremden Lande niederlassen.

I should like to board in this town. I only want a room furnished in a plain style, and a small closet.

Ich habe Lust mich in dieser Stadt in die Kost zu geben. Ich will nur ein schlecht meublirtes Zimmer und ein kleines Cabinet.

I want a bedchamber, a parlour, an antichamber, a dressing room, a closet, two rooms for my servants, and a kitchen.

Ich wollte gern ein Schlafzimmer, einen Saal, ein Vorzimmer, eine Polsterkammer, ein Cabinet, zwey Gesindezimmer und eine Küche (haben).

Do you chuse to have your apartment furnished?

Wollen Sie diese Wohnung meublirt haben?

Oui ou non; je loue-
rai des meubles.

Je desirerais qu'il y
eût un petit jardin der-
rière la maison.

Que la maison fût si-
tuée dans le quartier le
plus sain de la ville, et
près d'une église et d'une
promenade.

Voulez-vous être au
rez-de-chaussée?

Oui, s'il n'est pas hu-
mide et obscur, s'il est
posé sur des caves.

Je voudrais être au
premier étage ou au se-
cond.

Je voudrais être nour-
ri. Je mangerai avec mes
hôtes. Je voudrais man-
ger seul, ou avec ma
famille dans mon appar-
tement.

Je ne demande point
à être nourri; je ferai
faire ma cuisine, ou je
ferai un arrangement a-
vec un traiteur.

Si mes hôtes se char-
gent de ma nourriture,
dites-leur que je ne soupe
point. Je me chargerai
de mes déjeûners et de
mon thé. Ils me don-

Za, eller nej; jag vill
hyra möbler.

Jag skulle önska, att
det wore en liten trädgård
bakom huset.

Att huset wore beläget
i det sundaste qvarteret i
staden, och nära en kyrka
och en promenad.

Will ni bo på bottnen?

Za, om det icke fuktar
eller är mörkt; om det är
källrar inunder.

Jag skulle önska att få
bo i första eller andra vå-
ningen.

Jag skulle vilja hafwa
mat i huset. Jag vill äta
med mitt wårdfolk. Jag
vill äta ensam eller med
de mina på mitt rum.

Jag begär icke att få
mat i huset. Jag vill sjelf
låta koka min mat, eller
jag skall komma öfwerens-
derom med en traiteur.

Om mitt wårdfolk åtager
sig att gifwa mig mat, så
säg dem, att jag icke åter
om afnarna. Jag vill sjelf
draga försorg om min fru-
kost och mitt the. De skola

Yes or no; I'll hire the furniture.

I should be glad if there was a small garden behind the house.

If the house were situated in the most healthy quarter of the city, and if there were a church and walk in the neighbourhood.

Will you lodge on the ground-floor?

Yes, if it be not damp or dark, or if there be a cellar below.

I want to lodge in the second or third story.

I should be glad to board here. I will board with my landlord. I should like to eat alone or with my family in my room.

I don't desire to be boarded; I will have my own kitchen, or will make an agreement with the master of an ordinary.

If the people of the house will take charge of my board, you may tell them that I don't sup in the evening. I will provide for my

Ja oder nein; ich werde Meubles mietzen.

Ich wünschte, daß ein kleiner Garten hinter dem Hause wäre.

Daß das Haus in dem gesündesten Viertel der Stadt, und bey einer Kirche und einem Spatziergange gelegen wäre.

Wollen Sie unten wohnen?

Ja, wenn es unten nicht feucht und dunkel ist; wenn ein Keller darunter ist.

Ich wünschte in dem zweyten, dritten Stocke zu wohnen.

Ich wollte gern in der Kost seyn. Ich will mit meinen Wirthsleuten essen. Ich möchte gern allein oder mit meiner Familie auf meinem Zimmer essen.

Ich verlange nicht, mich in die Kost zu geben; ich will selbst kochen lassen, oder ich werde mit einem Traiteur eine Einrichtung machen.

Wenn meine Wirthsleute sich mit meiner Beköstigung abgeben wollen, so sagen Sie ihnen, daß ich des Abends nicht esse. Ich will für mein Frühstück und mein

neront à dîner. Je me
fournirai de vin, de café
et de sucre.

Vous fournirez-vous
de linge?

Je me fournirai de
serviettes; mais je vou-
drais qu'on me fournisse
des draps.

Je me charge de mon
chauffage.

Je payerai le chauf-
fage à part.

Combien m'en coûte-
ra-t-il pour le chauffage
de deux cheminées ou
de deux poêles?

Voulez-vous du bois
ou de la tourbe?

Combien me coûtera
le bois pour deux che-
minées ou deux poêles,
depuis les derniers jours
d'octobre jusqu'au mois
d'avril?

L'appartement est-il
sur la rue, ou sur une
cour, ou sur un jardin?

Combien le salon a-t-
il de fenêtres? est-il
boisé? a-t-il des glaces?

Les hôtes sont-ils de
bonnes gens?

Quel est leur état?

blott skaffa mig middags-
måltid. Jag skall själv föt-
se mig med vin, kaffe och
socker.

Jörser ni er själv med
duktyg?

Jag håller mig med
serveter, men så kan måste
man skaffa mig.

Vad skaffar jag mig
själf.

Veden betalar jag för
skild.

Huru mycket kan veden
till två spisar eller två
kakelugnar komma att ko-
sta mig?

Will ni hafwa ved el-
ler torf?

Huru mycket kan veden
kosta för två spisar eller
två kakelugnar, ifrån de
sista dagarna i Oktober
till April?

Better rummet är ga-
tan, eller är gården, eller
är en trädgård?

Huru många fönster är
det på salen? Är den på-
nelad? Finns der speglar?

Är värdskapet beställt
gä?

Är hvar stånd äro de?

breakfast and tea. They must provide me with dinner. I will buy wine, coffee and sugar.

Will you find yourself in linen?

I will find myself in napkins; but I wish you would find me in sheets?

I will find myself in firing.

I will pay the firing apart.

How much will it cost to keep fires in two chimneys or stoves?

Will you burn wood or turf?

How much will a wood-fire cost in two chimneys or stoves, from the end of october till the month of april?

Does the room look into the street, yard, or into a garden?

How many windows has the parlour? Is it boarded? Are there looking-glasses in it.

Are my hosts good sort of people?

In what circumstances are they?

nen Thee sorgen. Sie sollen mir Mittagbrod geben. Ich will mir Wein, Caffer und Zucker anschaffen.

Werden Sie für Tisch-Zeug sorgen?

Ich will mir Servietten halten; aber ich möchte, daß man mir Bett-Lücher verschaffe.

Ich nehme die Heizung über mich.

Ich will die Heizung besonders bezahlen.

Wie viel wird es mich kosten, zwey Camine oder zwey Defen heizen zu lassen?

Wollen Sie mit Holz oder Torf heizen?

Wie viel wird mir das Holz kosten, um zwey Camine oder die Defen von den letzten Tagen Octobers bis zum Monat April zu heizen?

Gibt das Zimmer auf die Straße, oder auf den Hof, oder auf einen Garten?

Wie viel Fenster hat der Saal? ist er getäfelt? hat er Spiegel?

Sind die Wirthsleute gute Leute?

Von welchem Stande sind sie?

L'escalier est-il beau? Är trappan god?
 Combien y a-t-il de Huru många trappsteg
 marches jusqu'à l'apparte- är det till det rummet,
 ment qu'on me destine? som man ämnar mig?
 La maison est-elle Är huset nytt eller gam-
 neuve ou vieille? malt?
 N'y a-t-il pas des plâ- Är det nyligen hvit-
 tres neufs, ou de la pein- limmadt eller måladt?
 ture fraîche?
 Y a-t-il un puits ou Finns der någon brunn
 une pompe dans la mai- eller pump i huset? Är
 son? l'eau en est-elle watten godt?
 bonne?
 Pourrai-je avoir des Kan jag få wagnstjul
 remises ou une écurie? eller stall?

DIALOGUE XXVI.

*Un Homme voulant acheter ou
 louer une Maison de Cam-
 pagne.*

Liugusjette Samtalet.

*En man som vill köpa eller hy-
 ra ett landställe.*

Je voudrais acheter ou
 louer une maison de
 campagne.

Jag skulle vilja köpa el-
 ler hyra ett landställe.

Jepayerai argent comp-
 tant, ou je ferai une
 rente. J'aurai une cau-
 tion.

Jag betalar kontant,
 eller jag erlägger ränta för
 summan. Jag vill ställa
 caution.

Je la veux meublée,
 ou non meublée, et à
 cinq ou six lieues de la
 ville. Je desire qu'elle
 soit en bon air, qu'elle
 ne soit pas dans un lieu
 marécageux.

Jag vill hafwa huset
 möbleradt, eller icke mö-
 bleradt, och fem eller sex
 mil ifrån staden. Jag
 skulle önska att det var ett
 sundt läge, att det icke
 ligger i någon sumpig
 trakt,

Is the staircase good?
How many steps are
there to my room?

Ist die Treppe schön?
Wie viel Stufen sind
bis zum Zimmer, welches
man mir bestimmt?

Is the house new or
old?

Ist das Haus neu oder
alt?

Are the walls newly
white-washed or painted?

Sind keine neuen Wän-
de, keine frische Malerey
da?

Is there a well or
pump in the house? Is
the water good?

Ist ein Brunnen oder
eine Pumpe in dem Haus-
se? ist das Wasser davon
gut?

Can I have a coach-
house or stable?

Kann ich Wagen-Kemis-
sen oder einen Stall be-
kommen?

DIALOGUE XXVI.

Sechs und zwanzigstes Gespräch.

*For a Person who wishes to hire
or purchase a House in the
Country.*

Wenn man ein Landhaus kau-
fen oder miethen will.

I want to purchase or
hire a house in the
country.

Ich habe Lust, ein Land-
haus zu kaufen oder zu
miethen.

I will pay in ready
money, or rent it. I
will get bail.

Ich will baar bezahlen,
oder Zinsen geben. Ich
will Caution schaffen.

I want to have the
house furnished or un-
furnished, five or six
leagues out of town. I
should be glad if it had
a healthy situation, and
did not lie in a marshy
soil.

Ich will das Haus meu-
blirt oder nicht meublirt,
fünf oder sechs Stunden
von der Stadt haben. Ich
wünschte daß es in einer ge-
sunden Gegend läge, daß es
auf keinem morastigen Bo-
den stünde.

Je ne veux qu'une ferme, ou qu'un petit logement dans une chaumière.

J'en connais une qui vous conviendrait; elle est à six lieues d'ici.

Le chemin qui y conduit, est-il beau?

Il est passable.

En combien de temps peut on s'y rendre en voiture ou à cheval?

Cette ferme est couverte de chaume.

Cela m'est égal.

Le jardin est-il joli?

Trouve-t-on des ombrages près de la maison?

Y a-t-il un potager, un verger, une basse-cour, un bois, des prairies?

Comment la maison est-elle distribuée?

Est-elle près d'un village?

Combien de fois par semaine y reçoit-on des lettres par la poste?

Comment y fait-on mettre ses lettres à la poste?

Sag vill blott hafwa ett hemman eller några bopningsrum i en bondgård.

Sag känner ett, som skulle passa er. Det ligger sex mil härifrån.

Är vägen dit god?

Den är så der.

På huru lång tid kan man färdas dit i wagn eller till häst?

Huset der har halmtak.

Det qwittar mig lika.

Är trädgården wacker?

Finns det någon flugga wid huset?

Finns der en köksträdgård, en fruktträdgård, en skog, ångar?

På hwad sätt är huset indeladt?

Ligger det nära någon by?

Huru ofta i weckan kan man der få bref med posten?

Huru skickar man derifrån bref på posten?

I only want a farm or a small lodging in a cottage.

Ich will nur eine Meyerey, eine kleine Wohnung in einer Bauern-Hütte.

I know one that will suit you; it lies six leagues from hence.

Ich kenne eine, welche Ihnen anstehen wird; sie liegt sechs Stunden von hier.

Is there a good road to it?

Ist der Weg dahin schön?

A tolerable good one.

Er ist ziemlich gut.

How long shall we be on the road to go there on horseback or in a carriage?

In wie viel Zeit kann man sich zu Pferd oder zu Wagen dahin begeben?

The farm-house is covered with thatch.

Die Meyerey ist mit Stroh gedeckt.

That is equally the same to me.

Das ist mir gleich.

Is there a fine garden to it?

Ist der Garten hübsch?

Is the house well shaded?

Findet man Schatten bey dem Hause?

Is there a kitchen-garden, an orchard, a poultry-yard, a wood, and a meadow-ground adjoining to it?

Ist ein Küchen-Garten, ein Obst-Garten, ein Vieh-Hof, ein Gehölz und eine Wiese da?

How is the house laid out?

Wie ist das Haus eingetheilt?

Is it near a village?

Ist es neben einem Dorfe?

How often in a week may one receive letters by the post?

Wie oft erhält man in der Woche Briefe von der Post?

How are the letters sent to the post?

Wie schickt man die Briefe nach der Post?

- Le fermier est-il un bon homme? Är hemmansbrukaren en beskedlig karl?
- A-t-il des vaches? Har han kor?
- Le lait est-il bon? Är mjölken god?
- Comment fait-on pour avoir du pain de froment, de la viande de boucherie, de la volaille, etc. På hvad sätt kan man få hwetbröd, färskt kött, fågel, m. m.?
- Les environs sont-ils jolis? Y a-t-il de jolies promenades? Är trakten deromkring wacker? Äro der wackra promenader?
- L'eau est-elle bonne? Är watten godt?
- Le voisinage est-il agréable? Är det hyggligt folk till grannar?
- La maison est-elle bien bâtie? Är huset wäl byggt?
- Est-elle bâtie en briques ou en pierre de taille? Är det byggt af tegelsten eller qwadersten?
- Est-elle couverte en briques ou en ardoises? Är det täckt med tegel eller skiffer?
- Y boit-on de l'eau de rivière, ou de l'eau de source, ou de l'eau de puits? Får man der strömwatten, källwatten, eller brunswatten?
- Y a-t-il un puits dans la maison? Är der någon brunn i huset?
- Y a-t-il un colombier? Är der något duffslag?
- La maison est-elle près d'une église? Ligger huset nära någon kyrka?
- À quelle distance la maison est-elle de l'église? Huru långt ligger huset från kyrkan?
- La maison est-elle meublée? Är huset möbleradt?

Is the farmer a good
sort of a man?

Has he any cows?

Is the milk good?

What must one do
for wheat - bread , fresh
meat, poultry, etc.?

Is the circumjacent
country agreeable? Are
there fine walks near the
house?

Is the water good?

Is there a pleasant
neighbourhood?

Is the house well
built?

Is it built of brick or
freestone?

Is it covered with
bricks or tiles?

Do they drink river-
water, or spring-water,
or well-water?

Is there a well near
the house?

Is there a dove-house
belonging to it?

Does the house lie
near a church?

At what distance does
the house lie from the
church?

Is the house fur-
nished?

Ist der Meyer ein guter
Mann?

Hat er Kühe?

Ist die Milch gut?

Wie fängt man es an,
um Weizen-Brot, frisches
Fleisch, Geflügel, u. s. w.
zu haben?

Sind die Gegenden
hübsch? Gibt es hübsche
Spazier-Gänge bey dem
Hause?

Ist das Wasser gut?

Ist die Nachbarschaft an-
genehm?

Ist das Haus gut ge-
baut?

Ist es mit Backsteinen
oder Quadersteinen gebaut?

Ist es mit Ziegeln oder
mit Schiefeln gedeckt?

Trinkt man Fluß-Wasser,
oder Quell-Wasser, oder
Brunnen-Wasser?

Ist ein Brunnen bey
dem Hause?

Ist ein Taubenschlag da-
bey?

Liegt das Haus in der
Nachbarschaft einer Kirche?

In welcher Entfernung
liegt das Haus von der
Kirche?

Ist das Haus-möblirt?

Les meubles sont-ils Huru möblerna nya, go-
neufs, sont-ils bons, da, wadra?
sont-ils beaux?

Combien a-t-elle d'ap- Huru många herrskap-
partemens de maîtres? rum äro der?

Combien de chambres Huru många rum för
de domestiques? tjensfolk?

Y a - t - il des offices Finnes der wißhus ut-
outre les cuisines, un om köken, ett stufferi, en
garde-manger, un garde- hushållskammare, en
meuble, un grenier, une spannmålsbod, en iskåla-
glacière, une laiterie? re, en mjölkammare?

Les jardins sont-ils à Huru trädgårdarne i fransk
la française, ou dans le eller engelsk smak?

Combien coûte l'en- Huru mycket kosta träd-
tretien des jardins? gårdarne att underhålla?

Combien rapporte la Huru mycket kastar den-
terre? na lägenhet af sig?

Combien veut-on ven- Huru högt håller man
dre les meubles et la bat- möblerna och kökskärlena?

Je ne veux pas ache- Jag vill icke köpa mö-
ter les meubles. blerna.

Je voudrais acheter la Jag wille köpa huset på
maison à vie. lifstid.

Je voudrais faire un Jag wille hyra det på
bail de neuf ans. nie år.

Quel jour voulez-vous Swad dag vill ni att
que nous allions voir wi skole fara och bese huset?
cette maison?

Is the furniture new, Sind die Meubles neu,
good and handsome? sind sie gut, sind sie schön?

How many apartments Wie viel Zimmer sind
are there in the in dem Hause für die Her-
house for the gentle- ren?
men?

How many apartments Wie viel Zimmer für
are there for the ser- das Gefinde?
vants?

Are there any store- Gibt es Vorraths-Kams-
rooms besides the kit- mern außer der Küche, ei-
chen, a pantry, a lum- ne Speise-Kammer, eine
ber-room, a hayloft, an Polster-Kammer, einen Bo-
ice-pit, a dairy? den, eine Eis-Grube, ei-
ne Milch-Kammer?

Are the gardens laid Sind die Gärten im
out in the French or französischen oder englischen
English taste? Geschmack?

How much does it Wie viel kostet die Er-
cost to keep the gardens haltung der Gärten?
in good order?

What is the produce Wie viel bringt das
of the estate? Land-Gut ein?

What do they sell the Wie hoch will man die
furniture or kitchen- Meubles und das Küchens-
utensils at? Geräthe verkaufen?

I don't want to pur- Ich will die Meubles
chase the furniture. nicht kaufen.

I want to take a lease Ich wollte gern das Haus
of the house for life. auf Lebens-Zeit kaufen.

I want to take a lease Ich wünschte einen
of the house for nine Mieths-Contract auf neun
years. Jahre zu schließen.

When will you go to Wann wollen Sie mit
see the house? mir dieses Haus besuchen?

Le jour que vous indiquerez me conviendra. Det är mig lifa hwad dag ni utsätter.

DIALOGUE XXVII.

Pour acheter des Meubles.

Il me faut deux lits.

Comment les voulez-vous?

Très-simples. Les bois de lits de noyer, les rideaux d'indienne.

Les voulez-vous à colonnes, en pavillon, à la polonoise?

Voulez-vous des court-pointes, des couvre-pieds?

Je veux des couvertures de laine commune. Je les veux très-fines, de belle laine d'Angleterre.

Combien voulez-vous de matelas?

Il faut pour chaque lit deux matelas de crin ou de laine, une paille, un lit de plume et un traversin.

De quelle couleur et de quelle qualité voulez-vous les indiennes?

Je les choisirai moi-même. Je les veux bonnes, mais très-communes.

Tjugusjunde Samtalet.

För att handla möbler.

Jag behöfwer två sängar.

Hurudana vill ni hafwa dem?

Helt simpla. Sängstäl-lena af walnd-träd och omhänget af kattun.

Will ni hafwa stolpsängar, med långa gardiner, eller gjorda på polska wi-set?

Will ni hafwa sydda och stoppade täcken, täcken för fötterna?

Jag vill hafwa täcken af wanlig ull. Jag vill hafwa dem som äro mycket fina, af god engelsk ull.

Huru många madrasser ästundar ni?

Till hwar säng vill jag hafwa två tagel- eller ull-madrasser, ett halmbolster, ett fjäderbolster, en långkudde.

Äf hwad färg och bestaffenhet vill ni hafwa kattunet?

Jag vill sjelf wälja ut det. Jag vill hafwa det som är godt, men af waneliga sorten.

Any day you think proper to fix upon, will be agreeable to me.

Der Tag, den Sie an-
geben werden, wird mir
recht seyn.

DIALOGUE XXVII.

For buying or purchasing Furniture.

I want two beds.

How will you have them?

Quite plain. The bed-
steads of wallnut-tree,
the curtains of chints.

Do you chuse to have
them four-posted, with
long hangings, or in the
Polish fashion?

Do you chuse to have
quilts, or bolsters for
your feet?

I want to have the
covers of common wool.
I must have them very
fine, of English wool.

How many mattresses
do you chuse to have?

For each bed I must
have two mattresses of
horse-hair or wool, a
mattress of straw, a fea-
ther-bed, a bolster.

What colour and
quality do you wish to
have the chints of?

I'll look some out
myself. I want it good,
but of an inferior qua-
lity.

Sieben u. zwanzigstes Gespräch.

Um Meubles zu kaufen.

Ich muß zwey Betten haben.

Wie wollen Sie sie haben?

Sehr simpel. Die Bett-
stellen von Nußbaum-Holz,
die Gardinen von Rattun.

Wollen Sie sie mit Stol-
len, mit einem Pavillon,
auf polnische Weise?

Wollen Sie Stepp-Dec-
ken, Fuß-Decken?

Ich will Decken von ge-
meiner Wolle. Ich will sie
sehr fein, von englischer
Wolle.

Wie viel Matratzen wol-
len Sie?

Für jedes Bett muß ich
zwey Matratzen von Pferde-
haar oder Wolle haben,
einen Strohsack, ein Feder-
bett und einen Pfühl.

Von welcher Farbe und
Güte wollen Sie den Rat-
tun?

Ich will ihn selbst aus-
suchen. Ich will ihn gut,
aber sehr gemein.

Combien faudra-t-il
d'aunes pour chaque lit?

Il me faut des rideaux
de fenêtres de toile de
coton, d'indienne, de
taffetas, de damas, de
péking.

Il me faut une toilette
renfermée dans une ta-
ble, deux tables de nuit,
une commode avec un
dessus de marbre, une
grande armoire, douze
chaises de paille, un fau-
teuil, un canapé, un
bureau, deux tables de
bois d'acajou, une table
de jeu, six chandeliers,
un bougeoir, un tapis,
un paravant, etc.

Je meublerai mon ca-
binet en papier.

Que voulez-vous en
batterie de cuisine?

Des casseroles, des
chaudrons, une marmite,
des poêlons, des cafe-
tières, un coquemar, etc.

Que voulez-vous en
poterie et en faïence?

Des pots, des plats,
des assiettes, des écuel-
les, des soupières, des
cuvettes.

Voulez-vous des as-
siettes d'étain?

Huru många alnar be-
höfwas till hwar säng?

Jag måste hafwa söna-
stergardinera af bomullslårst,
af kattun, af taft, af da-
mass, af nankein.

Jag måste hafwa ett bord
med toilett uti, två natt-
bord, en kommod med
marmorskifwa, ett stort
stöp, tolf balmstolar, en
låndstol, en kanapee, en
bprå, två mahogonebord,
ett spelbord, sex ljusstä-
lar, en waritapel, en golf-
matta, en skärm m. m.

Jag skall låta sätta pap-
perstapeter i mitt kabinett.

Hwad för kökskärl vill
ni hafwa?

Kastruller, kittlar, en
gryta, små pannor, kaffe-
kannor, en thekittel o. s. w.

Hwad för kärl af sten
och porslin vill ni hafwa?

Krukor, fat, tallrikar,
skålar, soppskålar, kylpan-
nor.

Will ni hafwa tenntall-
rikar?

How many yards do I want for each bed?

I must have the window-curtains of cotton-stuff, of chints, taffeta, damask, or peking.

I must have a toilet comprehended in a table, two side-tables, a chest of drawers with a marble-top, a large press, twelve matted chairs, an elbow-chair, a sofa, a bureau, two mahogany tables, a gaming table, six candlesticks, a small hand-candlestick, a carpet, a screen, &c.

I must have my room hung with paper.

What sort of kitchen-utensils do you chuse?

Frying-pans, cauldrons, an iron-pot, copper-skillets, coffee-pots, a tea-kettle, etc.

What sort of earthenware and porcelain do you chuse to have?

Pots, dishes, plates, howls, soup-bowls, boilers.

Will you have pewter-plates?

Wie viel Ellen brauche ich zu jedem Bett?

Ich muß Fenster-Gardinen von Baumwollenzeug, von Rattun, von Taffet, Damast, Nanjing haben.

Ich muß eine Toilette in einem Tische haben, zwey Nachttische, eine Commode mit einer Marmorplatte, einen großen Schrank, zwölf Strohstühle, einen Lehnstuhl, ein Canapee, ein Bureau, zwey Tische von Mahagony, einen Spiel-tisch, sechs Leuchter, eine Wachß-Scheere, einen Teppich, einen Schirm, u. s. w.

Ich will mein Cabinett mit Papier tapezieren.

Was wollen Sie für Küchen-Geräth?

Casserollen, Kessel, einen Kochkessel, Tiegel, Kaffee-pannen, einen Theekessel, u. s. w.

Was wollen Sie an Eß-pfer-Waare, und an Fa-vence?

Eßpfe, Schüsseln, Teller, Näpfe, Suppen-Schüsseln, Schwenkkessel.

Wollen Sie zinnerne Teller?

Que voulez-vous en
argenterie ?

Des cuillers, des four-
chettes, etc.

N'oubliez pas de m'a-
cheter des sceaux de bois,
des tamis et des tor-
chons.

DIALOGUE XXVIII.

Pour acheter de quoi se vêtir.

Combien vendez-vous
cette étoffe ?

Combien coûte l'aune
de Paris ou d'Allemagne,
etc. ?

Cela est bien cher.

Je n'en donnerai
que . . .

Cela ne vaut pas da-
vantage.

Voyez, si vous voulez
me la donner pour ce
prix. J'en prendrai dix
aunes.

Il faut acheter la pièce
toute entière.

Je la prendrai. — Je
n'en veux point.

Coupez-en douze au-
nes.

Voulez-vous bien la
mesurer ?

Combien coûte ce ru-
ban, cette blonde blanche,
cette dentelle ?

Hvad vill ni hafwa af
silfwer ?

Skedar, gafflar m. m.

Glöm icke att köpa mig
ämbar af trä, figtar, och
distrafor.

Tjugudttonde Samtalet.

För att köpa klädespersedlar.

Huru dyrt håller ni det
tyget ?

Hvad kostar Pariser-els-
ler Tyfka alnen, o. s. w. ?

Det är mycket dyrt.

Jag vill icke ge mera
än . . .

Det är icke mera värdt.

Se till, om ni kan lems-
na mig det för det pri-
set. Jag skall taga tie
alnar deraf.

Ni måste köpa hela sty-
ket.

Jag skall taga det. —
Jag vill icke hafwa något.

Klipp af tolf alnar.

Vill ni wara god och
måta det ?

Huru mycket kostar det
bandet, den hvita blon-
den, den spetsen ?

What silver-service
do you chuse to have?
Spoons, forks, etc.

Was wollen Sie an
Silberzeug?
Löffel, Gabeln, u. s. w.

Don't forget to let me
have some wooden-pails,
sieves, and clouts.

Vergessen Sie nicht, mir
hölzerne Eimer, Siebe und
Wischlappen zu kaufen.

DIALOGUE XXVIII.

For purchasing wearing Apparel.

How do you sell this
stuff?

What does the Pari-
sian, the German ell
&c. come to?

That is very dear.

I shall give no more
than

It is not worth more.

Consider whether you
can let me have it at
that price. I will take
ten ells.

You must buy the
whole piece.

I will take it. — I
won't have it.

Cut off twelve ells.

Will you be so kind
as to measure it?

How much does this
ribbon cost, this white
silk-lace, these borders?

Nicht und zwanzigstes Gespräch.
Um Kleidungsstücke zu kaufen.
Wie theuer verkaufen Sie
diese Zeug?

Wie viel kostet die Pa-
riser Elle, die deutsche El-
le, ic.?

Das ist sehr theuer.

Ich will nur . . . geben.

Es ist nicht mehr werth.

Sehen Sie zu, ob Sie
mir es für diesen Preis
lassen wollen. Ich werde
zehn Ellen nehmen.

Sie müssen das ganze
Stück kaufen.

Ich will es nehmen. —
Ich mag es nicht.

Schneiden Sie zwölf El-
len davon ab.

Wollen Sie es wohl
messen?

Wie viel kostet dieses
Band, diese weiße Plona-
den, diese Spitze?

Combien vendez-vous ce satin, ce linon, cette mousseline rayée, unie, mouchetée, brodée? cette gaze brochée, peinte? cette batiste? etc.

Je voudrais acheter du drap.

De quelle qualité?

De beau drap, du drap commun. C'est pour faire un habit, une redingote.

Je voudrais acheter un chapeau de castor, un chapeau rond, ou à trois cornes.

Avez-vous de bonne toile pour faire des chemises ou des mouchoirs?

Il me faut aussi du basin, de la futaine, de la flanelle et des bas de soie, des bas de coton, des bas de fil, des bas de laine.

Il me faut de taffetas pour une robe, pour un manteau, pour une pelisse, pour une doublure.

Je veux acheter de la soie pour broder; montrez-moi toutes les nuances que vous avez.

Cette soie est trop fine, elle est trop grosse,

Hwad kostar det sattinet, den linongen, den randiga, släta, prickiga nåttelduken? det broscheras de, färgade floret? den batisten?

Sag wille köpa kläde.

Af hwad sort?

Sint kläde, wanligt kläde. Till en klädning, en öfwerrock.

Sag wille köpa en kastor-hatt, en rund hatt, en trekantig hatt.

Har ni godt lärst till fjortor eller nåsdukar?

Sag behöfwer äfwen basin, parfum, flanel och silkesstrumpor, bomullsstrumpor, trådstrumpor, ullstrumpor.

Sag behöfwer taffettill en klädning, till en kapp, till en pelis, till foder.

Sag wille köpa silketill att brodera med; wisa mig alla de skatteringar ni har.

Det här silket är för fint, för groft, för mörkt,

How do you sell this satin, lawn? this striped, plain, spotted, embroider'd muslin? this flowerery or painted gauze? or this cambric?

I want to buy some cloth.

What sort of cloth?

Fine or ordinary cloth. For a coat, or great coat.

I want to purchase a castor or beaver-hat, a round or three-cornered one.

Have you any good linen for shirts or handkerchiefs?

I want also some dimity, fustian, flanel, silk-cotton-thread- or woollen-stockings.

I want some taffeta for a coat, cloak, a fur-coat, for lining.

I want to purchase some silk for embroidery. Shew me all the different sorts you have.

This silk is too fine, too coarse, too dark or

Wie hoch verkaufen Sie diesen Atlas, Linon? diesen streifigen, schlichten, mousschirten, gestickten Mousseelin? diesen broschirten, gemahlten Flor? diesen Baftif? u. s. w.

Ich wollte gern Tuch kaufen.

Von welcher Sorte?

Schönes Tuch, gemeines Tuch. Zum Kleide, zum Ueber-Rocke.

Ich wollte einen Castorhut kaufen, einen runden Hut, einen dreyeckigen Hut.

Haben Sie gute Leinwand zu Hemden oder Schnupftüchern?

Ich muß auch Bafin, Barchent, Flanel und seidene Strümpfe, baumwollene, zwirnene, wollene Strümpfe haben.

Ich brauche Taffet zu einem Kleide, einem Mantel, einem Pelze, einem Futter.

Ich möchte gern Seide zum Sticken haben. Zeigen Sie mir alle Schattirungen (von Seide), die Sie haben.

Diese Seide ist zu fein, zu dick, zu dunkel, zu

elle est trop foncée, elle est trop claire. N'en avez-vous pas d'autre?

Que desirez-vous ?

för ljuss. Har ni icke något annat?

Hvad ästundar ni?

Je voudrais acheter un chapeau de paille, un chapeau avec des plumes, un bonnet négligé, des fichus de gaze, des shawls, des fichus de soie, des fleurs artificielles, des perles fausses ou de l'ambre jaune pour faire un collier ou des bracelets, des aiguilles à coudre et des aiguilles à tricoter.

Jag ville köpa en halmhatt, en hatt med plover, en nattbuswa, florshalsdukar, schalar, filkeshalsdukar, artificiella blommor, olika perlor eller gul bernsten till ett halsband eller armband, synål, strumpstickor.

DIALOGUE XXIX.

Pour acheter des Bijoux.

Eugenionde Samtalet.

För att köpa Ripper.

Combien coûte cette bague, cet anneau, cette chaîne d'or?

Hvad kostar den här ringen, den här guldfeden?

Je voudrais une chaîne de montre.

Jag skulle vilja hafwa en urkedja.

Avez-vous des dés à coudre?

Har ni fingerborgar?

En voici, qui sont faits en Angleterre.

Här äro några som äro gjorda i England.

Je voudrais qu'il eût un étui. Je l'achèterai, si vous vous chargez d'y faire faire un étui de chagrin vert, ou de marroquin.

Jag skulle vilja hafwa ett foderal till dem. Jag skall köpa det, om ni vill åtaga er att låta göra ett foderal af grönt chagrin eller saffran dertill.

light

light coloured. Have you no other? *hell. Haben Sie keine andere?*

What do you chuse to have? *Was verlangen Sie?*

I wish to have a straw-hat, a hat with feathers, a night-cap, silk neck-handkerchiefs, shawls, Italian flowers, pearls of glass or yellow amber, for a necklace or bracelets. Sewing- and knitting-needles. *Ich wollte gern einen Strohhut haben, einen Hut mit Federn, eine Dormeuse, florne Halstücher, Shawls, italienische Blumen, Glasperlen, oder gelben Bernstein, um ein Halsband oder Armbänder daraus zu machen. Näh-nadeln und Stricknadeln.*

DIALOGUE XXIX.

For purchasing Jewels.

How much does this ring or golden chain cost? *Neun und Zwanzigstes Gespräch. Um Juwelen und Bijouterien zu kaufen. Wie viel kostet dieser Ring, diese goldene Kette?*

I want to have a watch-chain. *Ich wollte gern eine Uhrkette haben.*

Have you any thimbles? *Haben Sie Fingerhüte?*

Here are some made in England. *Hier sind welche, die in England gemacht sind.*

I want a case to them. I will buy it, if you can get a shagreen or morocco- case made to it. *Ich wollte, daß ein Etui dazu wäre. Ich will ihn kaufen, wenn Sie ein Etui von grünem Chagrin oder Corduan dazu machen lassen wollen.*

Vendez-vous de grands porte-feuilles de marroquin, contenant des écritoires?

Combien coûtent ces mirzas, ces pendans d'oreilles et ce médaillon?

Avez-vous des tabatières, des bonbonnières d'écaille, d'ivoire, et des étuis à cure-dents?

De quel prix est cette épingle?

Et ce flacon? et ce cachet?

Voici un cachet que je voudrais faire graver.

Je voudrais qu'on y gravât un chiffre.

Quel chiffre voulez-vous?

Voici une miniature que je voudrais avoir sur une boîte ou dans un porte-feuille.

Voulez-vous que la boîte soit d'or ou d'or émaillé? qu'elle soit ronde ou carrée? qu'elle soit à charnière?

Je voudrais une navette pour faire des noeuds.

Har ni stora portföljer af saffian med strifden uti?

Swad kosta dessa mirzas, dessa örhängen och denna medaljong?

Har ni snusdosor, bonbonnierer af skoldpadb eller elfenben, och foderal för tandpetare?

Huru dyrt är den här nålen?

Och den här flaskan? och det här pitscheret?

Här är ett pitscher, som jag skulle vilja hafwa stucket.

Jag skulle vilja hafwa ett namn graveradt deri.

Swilket namn?

Här är en miniaturemålning, som jag skulle vilja hafwa satt på en dosor eller en portfölj.

Skall dosan vara af guld, eller af både guld och emalj? Skall den wara rund eller fyrkantig? Skall den wara med skärner?

Jag skulle vilja hafwa en knytspole att göra knutar med.

Have you any large pocket-books of morocco-leather with tablets.

What do these mirzas, these earrings and this medallion cost?

Have you any snuff-boxes, boxes of tortoise-shell or ivory, and cases to tooth-picks?

What is the price of this pin?

And this box of perfumes? and this seal?

Here is a seal I should like to have set.

I could wish to have my cypher engraved upon it.

What cypher, pray?

Here is a miniature-painting, which I should be glad to have on a snuff-box or letter-case.

Will you have this snuff-box merely gilt, or both gilt and enamelled? Is it to be round, square, and with a spring?

I should like to have a small shuttle to make knots with.

Haben Sie große Schreibtafeln von Corduan worin ein Schreibzeug enthalten ist.

Wie viel kosten diese Mirza's, diese Ohrgehänge und dieses Medaillon?

Haben Sie Tabaksdosen, Bonbonnieren von Schildkröte, von Elfenbein, und Etuis zu Zahnstochern?

Wie theuer ist diese Nadel?

Und dieses Flacon? und dieses Petschaft?

Hier ist ein Petschaft, welches ich setzen lassen möchte.

Ich wollte gern einen Namens-Zug darauf gestochen haben.

Welche Buchstaben (Chiffer) wollen Sie?

Hier ist ein Miniatur-gemälde, welches ich gern auf einer Dose oder auf einer Schreibtafel haben möchte.

Wollen Sie, daß diese Dose bloß, golden, oder golden und emailirt seyn soll? Soll sie rund oder viereckig, und mit einem Scharnier seyn?

Ich möchte wohl ein Schiffchen haben, um Knoten (Knotchen) zu machen.

Une navette de nacre
de perle.

En knytspole af perler
mor.

DIALOGUE XXX.

Pour parler à un Horloger.

Je voudrais acheter une
pendule ou une montre
à répétition.

Cette montre est-elle
bonne?

Me la laisserez-vous
à l'essai?

Je ne l'achèterai qu'à
cette condition.

Vous m'en ôterez les
aiguilles de diamans, et
vous y mettrez des ai-
guilles d'or.

Ma montre est déran-
gée: je vous prie de
vouloir bien la nettoyer,
la raccommoder, et de
m'en prêter une en at-
tendant.

Je voudrais troquer
cette montre.

Combien voulez-vous
de retour?

C'est trop demander.
Cette montre m'a coûté
vingt louis, et elle est
excellente.

Si vous voulez, je
prendrai celle que vous
m'offrez en troc, et je

Trettionde Samtalet.

Med en Urmakare.

Jag skulle vilja köpa en
pendyl eller ett repeter-ur.

Är detta ett godt ur?

Bill ni lemna mig det
på prof?

Jag kan icke köpa det
utan med det villkoret.

Ni skall taga bort dia-
mantwisarna, och sätta
wisare af guld i stället.

Mitt ur är i olag: war
så god och gör det rent,
saga det, och låna mig ett
annat emedlertid.

Jag skulle vilja byta
bort det här uret.

Huru mycket vill ni
hafwa i mellangift?

Det är för mycket. Det
här uret har kostat mig
tjugu louisd'or, och det är
ett förträffligt ur.

Om ni är nöjd med det,
skall jag taga det uret, som
ni erbjuder mig i byte.

A shuttle of mother
of pearl.

Ein Schiffschen von Pers-
lenmutter.

DIALOGUE XXX.

With a Watchmaker.

Dreßigstes Gespräch.

Mit einem Uhrmacher.

I want to purchase a
clock or repeater.

Ich wollte gern eine Wands-
Uhr oder eine Repetir Uhr
kaufen.

Is this watch good?

Ist diese Uhr gut?

Will you let me have
it upon trial?

Wollen Sie sie mir auf
die Probe geben?

I will only take it on
those terms.

Ich werde sie nur unter
dieser Bedingung kaufen.

Take the diamond
hand away, and put a
golden one in its stead.

Nehmen Sie die demants-
nen Zeiger weg, und thun
Sie goldene an die Stelle.

My watch is out of
order; I beg you to
clean it and put it to
rights again, and in the
mean time to lend me
another.

Meine Uhr ist in Unord-
nung; ich bitte Sie, sie
rein zu machen und sie
zurecht zu machen, und mir
unterdessen eine andere zu
leihen.

I should like to swap
my watch, or make an
exchange of my watch.

Ich wollte gern meine
Uhr vertauschen.

How much do you
want back?

Wie viel wollen Sie
heraus haben?

You ask too much.
This watch has cost me
twenty louisd'or, and is
an excellent one.

Sie fordern zu viel.
Diese Uhr hat mir zwanzig
Louisd'or gekostet, und
ist vortreflich.

If you are contented,
I will take the watch
you offer me in ex-

Wenn Sie damit zufried-
den sind, so will ich die Uhr
nehmen, die Sie mir zum

vous donnerai trois louis
de retour.

och gifwa er tre louisb'or
emelian.

Il faut remettre un
verre à ma montre; j'ai
cassé le verre de ma
montre; la répétition en
est dérangée; j'ai cassé
le grand ressort de ma
montre.

Jag måste hafwa ett nytt
glas på mitt ur: jag har
slagit sönder mitt urglas:
repeterverket är i oordning;
jag har trostat stora fjäbern.

Cette montre va mal;
est-elle montée?

Det här uret går illa:
är det uppdraget?

Cette montre est beau-
coup trop chère, elle
est d'une forme gothique.

Det här uret är alltför
dyrt. Det har en (urgam-
mal) göthisk form.

Je ne me soucie pas
d'une belle montre, je
veux seulement qu'elle
soit bonne.

Jag frågar icke efter
något vackert ur, bara
det är godt.

Quel est le nom de
l'horloger?

Swab heter urmakaren?

Vendez-vous des lu-
nettes?

Har ni glasögon att säl-
ja?

Vendez-vous des lor-
gnettes de spectacle?

Säljer ni theater-lifare?

Vendez-vous des lou-
pes?

Har ni förstörings-glas
att sälja?

Ce verre grossit trop
les objets. Il ne grossit
pas assez. Cette lorg-
nette ne vaut rien.

Det här glasförm. gör för-
remåten för stora. Det för-
storar dem icke nog. Den
här lorgnetten duger icke.

change, and give you three louis'd'or into the bargain. Tausch anbieten, und Ihnen drey Louis'd'or herausgeben.

I must get a new glass set to my watch; I have broken the glass; the repeating machinery is out of order; I have broken the head-spring. Ich muß ein neues Glas auf meine Uhr setzen lassen; ich habe mein Uhrglas zerbrochen; das Repetirwerk ist in Unordnung; ich habe die große Feder zerbrochen.

This watch goes wrong; has it been wound up? Diese Uhr geht unrichtig; ist sie aufgezogen?

This watch is much too dear, it is in the gothic fashion. Diese Uhr ist viel zu theuer, sie ist von (alter) gothischer Form.

I don't regard a fine watch, if it be only a good one. Ich mache mir nichts aus einer schönen Uhr, wenn sie nur gut ist.

How is the watch-maker called? Wie heißt der Uhrmacher?

Do you sell spectacles? Verkaufen Sie Brillen?

Do you sell opera-glasses? Verkaufen Sie Theater-Lorgnetten?

Do you sell microscopes? Verkaufen Sie Vergrößerungs-Gläser?

This glass magnifies the objects too much. It does not magnify enough. This opera-glass is good for nothing. Dieses Glas vergrößert die Gegenstände zu sehr. Es vergrößert nicht genug. Diese Lorgnette taugt nichts.

DIALOGUE XXXI.

Pour parler à un Tailleur et à une Couturière.

Il me faut faire un habit de cette étoffe.

Il faut m'en faire une robe et un jupon.

Il n'y a pas de quoi.

Je n'en puis avoir davantage, il faut que cela vous suffise.

Voulez-vous prendre ma mesure?

Quand me rendrez-vous ma robe?

N'y manquez pas.

Vous me ferez de ceci un tablier avec des poches.

M'apportez-vous ma robe?

Essayez-la moi.

Les manches sont trop larges, trop étroites; la taille est trop longue, trop courte.

Cela me serre trop.

Les entournures me gênent.

Ce jupon est mal plissé.

Trettiondeförsta Samtalet.
Med en fräddare och en söm-
merska.

Ni skall göra mig en klädning af det här tyget.

Ni måste göra mig en klädning och en undertjortel deraf.

Tyget räcker icke.

Jag kan icke få mera: det måste räcka.

Will ni taga mått af mig?

När får jag min klädning?

Skall ord med det.

Af det här skall ni göra mig ett förkläde med fickor.

Har ni nu min klädning till mig?

Låt mig få försöka den.

Ärmarne äro för vida, för trånga; lifvet är för långt, för kort.

Den tränger mig.

Den är icke väl urrin-gad i armarna.

Den här fjorteln är illa rynkad.

DIALOGUE XXXI.

With a Taylor and a Seamstress.

You must make me a suit of cloaths of this stuff.

You must make me a gown and petticoat of it.

There is not stuff enough for that.

I can't get no more of the same; so that must do.

Will you take my measure?

When shall I get my gown?

Pray, be as good as your word.

Make me out of this an apron with pockets to it.

Do you bring me my gown?

Let me try it on.

The sleeves are too wide or too narrow, the waist is too long or too short.

It pinches me too much.

The binding is troublesome to me.

This petticoat is badly plaited.

Ein und dreyßigstes Gespräch.

Mit einem Schneider und einer Näherinn.

Sie sollen mir ein Kleid von diesem Zeuge machen.

Sie müssen mir ein Kleid und einen Rock daraus machen.

Es ist nicht (Zeug) genug dazu da.

Ich kann nicht mehr davon haben; es muß genug seyn.

Wollen Sie mir das Maas nehmen?

Wann werde ich mein Kleid bekommen?

Bleiben Sie ja nicht aus.

Machen Sie mir hieraus eine Schürze mit Taschen.

Bringen Sie mir mein Kleid?

Probiren Sie mir es an.

Die Ärmel sind zu weit, zu eng; die Taille ist zu lang, zu kurz.

Das drückt mich zu sehr.

Die Einfassungen geniren mich.

Dieser Rock ist schlecht gefaltet.

La robe n'a pas assez d'ampleur.

Faites ma robe sur ce modèle.

Je vous payerai quand vous me rapporterez tout ce que vous avez à moi.

Soyez bien exact, ou bien exacte, je vous prie.

Vous me ferez de ceci une veste, un gilet, une culotte, des caleçons, etc.

DIALOGUE XXXII.

Pour parler à une Blanchisseuse.

Quand me rapporterez-vous mon linge?

Je vous prie de le blanchir avec soin.

Je vous prie de ne point mettre d'empois, en blanchissant mes bonnets de nuit.

Connaissez-vous quelqu'un qui sache raccommoder des bas de soie?

Je voudrais faire raccommoder des dentelles, et ensuite les faire blanchir.

Il faudra blanchir et calendrer cette robe.

Prenez bien garde en blanchissant, dérailler ce linon.

Flådnungen är icke wid nog.

Gör min flådnung efter det här mönstret.

Jag skall betala er, när jag fått hem allt hwad ni skall göra åt mig.

Var precis, det ber jag er.

Ni skall göra mig af det här en väst, ett lifstycke, ett par byxor, kalssonger m. m.

Trettiondeandra Samtalet.

Med en Tvätterka.

När får jag igen mitt linne?

Jag ber er, att ni twåtar det väl.

Ryttja ingen stärkelse, när ni twåttar mina natt-huswor.

Känner ni någon som kan laga silkesstrumpor?

Jag wille hafwa några spetsar lagade, och sedan låta twåtta dem.

Den här flådnungen må icke twåttas och manglas.

Bakta er, att ni icke stufwar den här linongen i twåttningen.

That gown is not wide enough.

Make my gown after this pattern.

I will pay you, when you bring me every thing you have to make for me.

Be very punctual, I beg of you.

Make me of this stuff a waistcoat, an underwaistcoat, a pair of breeches, a pair of drawers, &c.

DIALOGUE XXXII.

With a Laundress.

When will you bring my linen back?

Pray, wash it carefully.

Pray, don't put any starch in washing my night-caps.

Do you know any body to mend the silk-stockings?

I want to have some lace first put in order, and then washed.

This gown must be washed and calendered.

Take care, when you wash this French lawn, not to unravel the threads.

Dieses Kleid hat nicht Weite genug.

Machen Sie mein Kleid nach diesem Muster.

Ich will Sie bezahlen, wenn Sie mir alles, was Sie für mich machen sollen, gebracht haben werden.

Seyn Sie ja recht pünktlich, ich bitte Sie.

Machen Sie mir von diesem Zeuge eine Weste, ein Gilet, ein paar Hosen, ein paar Unterhosen u. s. w.

Zwey und dreyßigstes Gespräch.

Mit einer Wäscherinn.

Wann werden sie mir meine Wäsche wieder bringen?

Ich bitte Sie, sie mit vielem Fleiße zu waschen.

Ich bitte Sie, keine Stärke daran zu thun, wenn Sie meine Nachtmützen waschen.

Kennen Sie jemand, der die seidenen Strümpfe ausbessern kann?

Ich möchte gern Spitzen zurecht machen, und hernach waschen lassen.

Man muß dieses Kleid waschen und glätten lassen.

Nehmen Sie sich in Acht, wenn Sie diesen Linon waschen, ihn nicht auszufasern.

Il ne faut savonner
ni mes mouchoirs, ni
mes chemises; il faut
les passer à la lessive.

Apportez-vous votre
mémoire?

Je vais compter mon
linge.

Mémoire du linge blanchi.

Deux paires de draps.

Quinze chemises,

Deux caleçons.

Deux gilets.

Trois jupons.

Une robe.

Un pierrot.

Quatre camisoles de
nuit.

Six paires de bas.

Six paires de chaus-
sons.

Une paire de gants,

Quatre bonnets de nuit.

Deux coiffes.

Trois bandeaux de
nuit.

Deux fichus de linon.

Deux fichus de nuit.

Une paire de poches.

Six cravates.

Deux shawls.

Cinq tabliers.

Quatre corsets.

Deux peignoirs.

Ni får icke tvätta mi-
na näsdukar och fjortor
(tintyg) i såpa, utan by-
ta dem.

Har ni er räkning med
er.

Jag skall räkna mitt
linne.

Uppsats på tvättadt linne.

Twå par lakan.

Femton fjortor (tintyg).

Twå par kalsonger.

Twå lifflyden.

Twå fjortlar.

En klädning.

En forsett.

Fyra natt-tröjor.

Ser par strumpor.

Ser par sockor.

Ett par handskar.

Fyra nattmössor.

Twå hufwor.

Tre hårbindlar.

Twå halsdukar af li-
nong.

Twå natt-halsdukar.

Ett par fjortelsfäskar.

Ser långhalsdukar.

Twå schalar.

Fem förkläden.

Fyra snärlif.

Twå puderfjortor.

You must neither soap
my handkerchiefs nor
shirts. You must draw
them through the buck.

Do you bring the bill
along with you?

I will count over my
linen.

Inventory of the Linen.

Two pair of sheets.
Fifteen shirts.
Two pair of drawers.
Two short waistcoats.
Three petticoats.
One gown.
One jacket.
Four night-gowns.

Six pair of stockings.
Six pair of socks.

One pair of gloves.
Four night-caps.
Two caps.
Three fillets.

Two lawn handker-
chiefs.

Two night neck-hand-
kerchiefs.

One pair of pockets.
Six cravats.
Two shawls.
Five aprons.
Four pair of stays.
Two powder-cloaks.

Sie müssen weder meine
Tücher noch meine Hemden
einseifen, sondern sie durch
die Lauge ziehen.

Bringen Sie Ihre Rech-
nung mit sich?

Ich will meine Wäsche
zählen.

Note des gewaschenen Leuges.

Zwey Paar Betttücher.
Fünfzehn Hemden.
Zwey Unterhosen.
Zwey Gilets.
Drey Röcke.
Ein Kleid.
Ein Corsett.
Vier Nacht-Camisole.

Sechs Paar Strümpfe.
Sechs Paar Socken.

Ein Paar Handschuhe.
Vier Nachtmützen.
Zwey Kappen.
Drey Kopfbinden.

Zwey Halstücher von Li-
non.

Zwey Nacht-Halstücher.

Ein Paar Taschen.
Sechs Halsbinden.
Zwey Shawls.
Fünf Schürzen.
Vier Corselette.
Zwey Under-Hemden.

Douze mouchoirs de poche.

Tolf nåsdukaf.

Douze serviettes.

Tolf serveter.

Trois nappes.

Tre dukar.

Six essui-mains.

Ser handdukaf.

Il me manque deux pièces.

Det fattas mig två
piefer.

Voilà un mouchoir qui n'est pas à moi; ce n'est pas-là ma marque.

Den här nåsduken är
icke min: det är icke mitt
märke.

Ces plis sont mal faits.
Cela est mal repassé.

De här vecken äro illa
gjorda. Det här är illa
struket.

Cela n'est pas bien blanchi,

Det här är icke väl
tvättadt.

Cela est blanchi à merveille.

Det här är förträffligt
tvättadt.

DIALOGUE XXXIII.

Trettiondetredje Samtalet.

Pour parler à un Cordonnier.

Med en Stomatfär.

Avez-vous des souliers tout faits? Apportez-m'en plusieurs paires de diverses grandeurs.

Har ni stor färdiggjorda
da? Tag fram flera par
af ätskillig storlek.

De quel prix sont ceux-ci?

Huru dyra äro de här?

Je vais les essayer.

Sag skall probera dem,

Je voudrais que vous me fissiez des bottines, des bottes à l'anglaise, des souliers.

Sag vill att ni skall
göra mig halfstidlar, ens
gelfta stidlar, stor.

De quoi les voulez-vous?

Äf hvad befaller ni dem?

Twelve pocket-handkerchiefs.

Twelve napkins.

Three table-cloths.

Six towels.

There are two pieces wanting.

There is a handkerchief, which don't belong to me; it is not my mark.

These folds are not well made. That is badly iron'd.

That is not well washed.

This is very nicely washed.

Zwölf Schnupstücher.

Zwölf Servietten.

Drey Tischtücher.

Sechs Handtücher.

Es fehlen zwey Stück.

Da ist ein Schnupstuch, das mir nicht gehört; es ist nicht mein Zeichen.

Diese Falten sind schlecht gemacht. Dies ist schlecht geplattet.

Dies ist nicht recht gewaschen.

Dieses ist vortreflich gewaschen.

DIALOGUE XXXIII.

With a Shoemaker.

Have you any shoes ready made? Bring me some pairs off different sizes.

How dear are these?

I will try them on.

I want you to make me some half-boots, boots in the English fashion, and shoes.

What will you have them made of?

Drey und dreyßigstes Gespräch.

Mit einem Schuhmacher.

Haben Sie Schuhe fertig? Bringen Sie mir verschiedene Paare von verschiedener Größe.

Wie theuer sind diese hier?

Ich will sie probiren.

Ich wollte wohl, daß Sie mir Halbstiefeln, englische Stiefeln, Schuhe machten.

Wovon befehlen Sie sie?

De cuir noir, de mar-
roquin, de coutil, de
droguet, de peau, de
taffetas.

De quelle couleur?

Rouge, couleur de
rose, couleur de chair,
vert de pomme, vert
foncé, bleu, blanc, vio-
let, lilas, jaune, aurore,
gris, couleur de feu,
couleur de paille.

Voulez-vous des ta-
lons?

Des talons plats d'un
pouce.

Voulez-vous prendre
ma mesure?

Je vais essayer mes
souliers.

Ils me blessent. Ils
sont trop découverts ou
trop couverts.

Vous me ferez aussi
des pantoufles.

Je voudrais des sou-
liers fourrés. Faites-les
assez larges pour que je
puisse les mettre par
dessus ma chaussure or-
dinaire.

Faites-moi des semel-
les bien épaisses, et que
le ruban qui bordera
mes souliers, soit bien
serré.

Äf swart läder, af säs-
flan, af trestäfstämäf, af
drojet, af skinn, af taff-
tetas.

Äf hwad färg?

Röda, rosenröda, röda
färgade, ljusgröna, mörk-
gröna, blå, hvita, violet-
ta, lila, gula, guldgula,
grå, eldfärgade, blekgula.

Will ni hafwa klackar?

Platta klackar, en tum
höga.

Will ni taga mått af
mig?

Jag vill försöka mina
skor.

De trycka mig. De äro
för mycket utskurna; De
gå för högt upp.

Ni skall äfwen göra
mig tofflor.

Jag vill hafwa lappa-
skor. Gör dem så stora,
att jag kan nyttja dem
utanpå mina andra skor.

Gätt bra tjocka sålar i
dem, och laga att lanta-
ningen blir väl sydd.

Of black leather, morocco, tick, drugget, skin, taffeta.

Of what colour, pray?

Red, rose-coloured, flesh-coloured, apple-green, dark green, blue, white, violet, lilly, yellow, purple, grey, straw-coloured.

Do you chuse to have heels?

Flat heels, about an inch high.

Will you take my measure?

I will try on my shoes.

They pinch me. They are too low or too high.

Make me also some slippers.

I wish to have shoes lined with fur. Make them wide enough, that I may get them over my other shoes.

Make the soles solid and durable, and take care that the binding be sewed on well.

Von schwarzem Leder, Corduan, von Zwisch, von Droguet, (eine Art Zeug), von Leder, von Taffet.

Von welcher Farbe?

Roth, rosenroth, fleischfarbig, apfelgrün, dunkelgrün, blau, weiß, violett, Lila, gelb, Aurore, grau, feuerfarben, strohgelb.

Wollen Sie Absätze?

Flache Absätze, einen Zoll hoch.

Wollen Sie mir das Maaß nehmen?

Ich will meine Schuh probiren.

Sie drücken mich. Sie sind zu ausgeschnitten. Sie gehen zu hoch.

Machen Sie mir auch Pantoffeln.

Ich möchte gern gefütterte Schuhe. Machen Sie sie weit genug, daß ich sie über mein gewöhnliches Fußzeug anziehen kann.

Machen Sie mir recht dicke Sohlen, und machen Sie, daß das Band, das meine Schuhe einsaßt, gut genähet sey.

DIALOGUE XXXIV. Trettiondesjerde Samtalet.

*Pour parler à un Coiffeur.**Med en Hårfrisör.*

Il faut aller me chercher
un perruquier, un bar-
bier.

Ni måste gå efter en hår-
frisör, en barberare åt
mig.

Je vous prie de me
raser, de me faire la
barbe.

Will ni wara god och
raka mig, taga skägget af
mig?

Vos rasoirs sont-ils
bons?

Äro edra rakknifwar go-
da?

Sont-ils propres? Es-
sayez-les, je vous prie.

Äro de rena? försök dem,
jag ber.

Où est le plat-à-barbe?

Swär är rakfatet?

Où est la savonnette?

Swär är tvålfulan?

Prenez garde de me
couper.

Åtta er att ni icke skär
mig.

Je vous prie de me
friser. Il faut me cou-
per les cheveux, et me
mettre des papillotes.

War god och friser mig.
Ni måste klippa mitt hår
och lägga opp det med pa-
pilljotter.

Mettez-moi de grosses
papillotes, afin que cela
soit plutôt fait.

Lägg opp stora papil-
jotter, på det att jag må
bli fortare färdig.

Dépêchons-nous, je
vous en prie.

Stynda er för all del.

Il faut d'abord me
peigner.

Ni måste först kamma
ut håret.

Où sont mes peignes?

Swär äro mina kam-
mar?

Doucelement.

Sakta.

Faites chauffer les fers.

Låt warma tången.

Le fer n'est-il pas trop
chaud? essayez-le d'a-
bord sur du papier.

Är tången icke för varm?
försök den först på papper.

DIALOGUE XXXIV.

With a Hairdresser.

You must go and fetch
me a hairdresser or bar-
ber.

Pray, be so kind as
to shave me, or take off
my beard.

Are your razors good?

Are they clean? Pray,
try them.

Where is your bason?

Where is the soap-
ball?

Take care not to cut
me.

Pray, dress my hair.
You must cut my hair
and curl them.

Make the curls large
that it may be done the
sooner.

Pray, make haste.

You must first comb
my hair out.

Where are my combs?

Gently.

Make the iron hot.

Is not that iron too
hot? try it first upon
paper.

Hier und drehnigstes Gespräch.

Mit einem Friseur.

Man muß mir einen Fri-
seur, einen Barbier holen.

Ich bitte Sie, mich zu
rasiren, mir den Bart ab-
zunehmen.

Sind Ihre Barbier-Mes-
ser gut?

Sind sie rein? Probiren
Sie sie, ich bitte (Sie).

Wo ist der Barbier-Napf?

Wo ist die Seifenkugel?

Nehmen Sie sich in Acht,
mich nicht zu schneiden.

Ich bitte Sie, mich zu
frisiren. Sie müssen mir
die Haare schneiden, und
mir Papillotten machen.

Machen Sie mir große
Papillotten, damit ich ge-
schwinder fertig werde.

Machen Sie geschwind,
ich bitte Sie.

Sie müssen mich erst
auskämmen.

Wo sind meine Kämme?

Sachte.

Machen Sie die Eisen
heiß.

Ist daß Eisen nicht zu
heiß? Probiren Sie es
erst auf Papier.

Cette boucle n'est pas assez grosse.

Cette boucle va mal.

Voulez-vous bien me faire une tresse?

Où est la boîte à poudre et la pommade?

Voici la houpe.

Il faut me poudrer.

Je ne mets point de poudre.

Je vous prie de venir ce soir pour me rouler les cheveux.

Quelle coiffure aimez-vous?

Une coiffure très-simple.

DIALOGUE XXXV.

La Toilette d'une Femme.

Donnez-moi mes bas, ma camisole et mon jupon.

Donnez-moi mon peignoir.

Préparez ma toilette.

Donnez-moi de l'eau dans une cuvette, et de la pâte d'amande, ou du savon pour me laver les mains.

Donnez-moi de l'eau pour me rincer la bouche.

Den här locken är icke stor nog.

Den här locken ligger icke bra.

Will ni göra mig en flåta?

Swär är pudrasken och pomadan?

Här är pudermippan.

Pudra mig.

Jag nyttjar icke puder.

Var god och kom i afton att lägga opp håret på mig.

Huru vill ni hafwa håret klädt?

Ganska simpelt.

Trettiondefemte Samtalet.

Wid ett fruntimmers toilett.

Gif mig mina strumpor, mitt liffstycke och min stubb.

Gif mig min puderskjorta.

Ställ i ordning min toilett.

Gif mig watten i handfatet och mandelkli eller twål till att watta händerna med.

Gif mig watten att skölja munnen med.

This curl is not thick enough.

This curl does not sit well.

Will you make me a plait?

Where is the powder-box and pomatum?

Here is the powder-puff.

Powder me.

I don't wear powder.

I beg you will come to night, to curl my hair.

What sort of a head-dress do you like best?

A very plain one.

DIALOGUE XXXV.

A Lady's Toilet.

Give me my stockings, my jacket, and my petticoat.

Give me the powder-cloak.

Put my toilet in order.

Give me some water in a bason, some almond-paste or soap to wash my hands.

Give me some water to rinse my mouth.

Diese Locke ist nicht dick genug.

Diese Locke sitzt schlecht.

Wollen Sie mir eine Flechte machen?

Wo ist die Puder-Schachtel und die Pommade?

Hier ist die Puderquaste. Pudern Sie mich.

Ich trage keinen Puder.

Ich bitte Sie, diesen Abend zu kommen, um mir die Haare aufzurollen.

Welchen Kopf = Aufsatz lieben Sie?

Einen sehr einfachen Aufsatz.

Fünft und dresigstes Gespräch. Von einer weiblichen Toilette.

Geben Sie mir meine Strümpfe, mein Camisol und meinen Rock.

Geben Sie mir mein Puder-Hemde.

Rangiren Sie meine Toilette.

Geben Sie mir Wasser in einem Napfe, und Mandel-Kleye oder Seife, um mir die Hände zu waschen.

Geben Sie mir Wasser, um mir den Mund auszuspülen.

Où est ma brosse, ou
ma racine pour les dents?

Donnez - moi de l'o-
piat ou de la poudre
pour les dents, et des
curedents.

Donnez-moi une ser-
viette et un frottoir.

Donnez-moi des ci-
seaux et une aiguille à
passer.

Donnez-moi mon cor-
set.

Lacéz-moi. Vous ser-
rez trop vite.

Ce lacet ne vaut rien,
en avez-vous un autre?

Cette aiguillette est
rompue, il en faut met-
tre un autre.

Où sont mes jarre-
tières?

Donnez-moi un cra-
vate.

Donnez-moi mon é-
crin, ma ceinture, mon
écharpe, mon sac à ou-
vrage, des épingles blan-
ches, des épingles noi-
res, la pelote,

Voyez, si mon fichu
est droit par derrière.

Mettez-y une épingle.

Hvar är min tandbor-
ste, min rot till att pussa
tänderna.

Gif mig opiat eller tand-
pulsver, och mina tandpe-
tare.

Gif mig en servet och
ett torckfläde.

Gif mig en sax och en
söndernål.

Gif mig mitt sönderlif.

Endr mig. Ni söndr för
fort.

Det här sönderbandet dug-
ger icke: har ni intet an-
nat.

Den här söndernålen har
gått sönder; ni måste ta-
ga en annan.

Hvar äro mina strump-
band?

Gif mig en halsduk.

Gif' mig mitt juvel-ska-
tull, min gördel, mit
skärp, min sypung, hvita
knappnålar, swarta knapp-
nålar, nålbynan.

Se efter, om min hals-
duk sitter rätt bak.

Sätt en nål i den.

Where is the tooth-brush, or the root for my teeth.

Give me some opiate or powder for my teeth, and my tooth-pickers.

Give me a napkin and a towel.

Give me a pair of scissars and a bodkin.

Give me my stays.

Lace them. You lace them in too great a hurry.

This stay-lace won't do; have you no other?

This bodkin is broken, you must put in another.

Where are my garters?

Give me a cravat.

Give me my jewel-case, sash, scarf, work-bag, white pins, black pins, pin-cushion.

Look whether my handkerchief be straight behind.

Pin it fast.

Wo ist meine Zahnbürste, meine Zahn-Wurzel?

Geben Sie mir meine Zahn-Latwerge, mein Zahnpulver und meine Zahnstocher.

Geben Sie mir eine Serviette und ein Wischtüchlein.

Geben Sie mir eine Schere und eine Schnärsnadel.

Geben Sie mir mein Corselet.

Schnüren Sie mich. Sie schnüren zu geschwind.

Dieses Schnärband taugt nichts; haben Sie kein anderes?

Der Schenkel-Stift ist zerbrochen; man muß einen andern daran befestigen.

Wo sind meine Strumpfbänder?

Geben Sie mir eine Halsbinde.

Geben Sie mir mein Schmuck-Kästchen, meinen Gürtel, meine Schärpe, meinen Arbeitsbeutel, weiße Stecknadeln, schwarze Stecknadeln, das Nadelkissen.

Sehen Sie zu, ob mein Halstuch hinten gerade sitzt.

Stecken Sie es mit einer Nadel an.

Vous me piquez.

Cela n'est pas bien
attaché.

Attachez ma ceinture
par derrière: faites un
noeud simple; faites un
noeud double, serrez-
le bien. Ne serrez pas
si fort.

Retrousséz mes man-
ches.

Donnez-moi ma pe-
lisse, mon manchon et
mon éventail.

Otez ce miroir.

Attachez mon collier.
Donnez-moi mes bou-
cles, d'oreilles.

Donnez-moi un mou-
choir, et des gants.

DIALOGUE XXXVI.

*Pour parler à un Jardinier, à
un Fleuriste et à une Bouque-
tière.*

Que faites-vous-là?

Comment cela s'appel-
le-t-il?

Nettoyez cette allée
avec le râteau.

Où est la bêche? où
est la pioche? où est la
serpe?

Il faut tailler ces ar-
bres.

Mi sätter mig,

Den sitter icke fast.

Fäst min gördel bakfäst:
gör en enkel knut; gör en
dubbel knut, drag wäl åt
den. Drag icke så hårdt åt.

Wif opp mina ärmar.

Gif mig min pelis, min
muff och min solsjäder.

Tag bort spegeln.

Sätt på mig min hals-
fed. Gif mig mina br-
ringar.

Gif mig en näsduk och
handskar.

Trettiondesjette Samtalet.

Med en trädgårdsmästare, en
blomsterhandlare och en flicka
som säljer buketter.

Swad gör ni der?

Swad kallas det?

Rensa den här alleen
med frattan.

Swar är spaden? swar
är hackan? swar är träd-
gårdsknifven?

Mi måste klippa de här
träden.

You prick me.
It does not sit tight.

Sie stechen mich.
Dieses sitzt nicht fest.

Tie my sash behind.
Make single or double
knot, pull it tight; pull
it not so tight.

Stecken Sie meinen Gürtel hinten fest. Machen Sie einen einfachen Knoten, einen doppelten Knoten. Ziehen Sie ihn fest an; ziehen Sie nicht so fest.

Take up my sleeves.

Schlagen Sie mir meine Ärmel auf.

Give me my fur-cloak,
muff, and fan.

Geben Sie mir meinen Pelz, meinen Muff, meinen Fächer.

Take away that glass.

Nehmen Sie diesen Spiegel weg.

Put on my necklace.
Give me my ear-rings.

Machen Sie mir mein Halsband an. Geben Sie mir meine Ohrringe.

Give me a handkerchief, and a pair of gloves.

Geben Sie mir ein Schnupstuch, und ein Paar Handschuhe.

DIALOGUE XXXVI.

Sechß und dreßsigstes Gespräch.

*Whit a Gardener, a Florist, and
a Girl that sells Nosegays.*

Mit einem Gärtner, mit einem Blumenhändler und einem Sträußermädchen.

What are you doing
there?

Was machen Sie da?

How do you call that?

Wie nennt man dies?

Cleen this alley (walk)
with a rake.

Machen Sie diesen Allee mit der Harke rein.

Where is the spade?
where is the hoe? where
is the pruning-knife?

Wo ist der Spaten? wo
ist die Hacke? wo ist das
Gartenmesser?

These trees must be
lopt.

Man muß diese Bäume
beschneiden.

Aurons-nous beaucoup
de fruit cette année?

Il faudrait ôter ces
mauvaises herbes.

Comment appelez-vous
ce fruit, ce légume, cette
plante, cette fleur?

Il faut semer ici du
gazon.

Je vous prie de faire
poser ici un banc.

Combien vendez-vous
ce pot de fleurs, cette
caisse de fleurs, cette
botte de fleurs, ce bou-
quet?

Je vous prie de me faire
un beau bouquet compo-
sé de roses, de jasmin
blanc, de jasmin d'Es-
pagne, de réséda, de jon-
quilles, de lilas, de tu-
béreuses, d'oeillets, de
giroflées, de muguet, de
violettes, de fleur d'o-
range, d'anémones, de re-
noncules, de narcisses, de
pavots, de soucis, d'oeil-
lets d'inde, de couronne
impériale, de lavande, de
thim, de serpolet, d'aca-
cia, d'amaranthe, d'oreille
d'ours, de seringat, de
chèvre-feuille, de tourne-
sol, d'absinthe, de lau-
rier, de tulipes, de jacin-
thes, de lis, de pivoines,

Så wi mycket frukt i år?

Det här ogräset måste
bortrensas.

Swad heter den här fruk-
ten, det här gröna, den här
värtan, den här blomman?
Här måste man så gräs.

Var god och låt sätta
hit en bänk.

Swad kostar den här
blomkrukan, den här lå-
dan med blommor uti, den
här blomstergwässen, den
här buketten?

Var så god och gör mig
en macker buket, bestående
af törnrosor, hwit jäs-
min, spansk jäsmin, rese-
da, jonquiller, spansk flä-
der, tuberoser, negligor,
levkojor, liljekowalje, stols-
blommor, pomeransbloms-
mor, fippor, ranunkler,
narcisser, wallmo, ring-
blommor, sammetsbloms-
mor, lejsarkronor, lawen-
del, timjan, bäcktimjan,
acacia, amaranter, oxlåg-
gor, syrener, kaprifolium,
solrosor, malört, lager,
tulpaner, hyacinter, lil-

Shall we have much fruit this year?

You must weed the Garden.

How is this fruit, greens, plant, flower called?

Grass must be sown here.

I beg you would place a bench here.

What is the price of that flower-pot, that box of flowers, that nosegay or posey?

Pray, make me up a fine nosegay. It must consist of roses, white jessamine, Spanish jessamine, reseda, jonquills, Spanish elder, tuberoses, pinks, stock gilliflowers, mayflowers, violets, orange-blossoms, anemones, ranunculus, narcissus, poppies, marigolds, imperial-lily, lavender, thyme, betony, acacia, amaranths, auriculas, wild jessamine, honeysuckle, sunflowers, wormwood, laurels, tulips, hyacinths, lilies, peo-

Werden wir dieses Jahr viel Obst haben?

Man muß dieß Unkraut ausreißén.

Wie nennen Sie diese Frucht, dieß Gemüse, diese Pflanze, diese Blume?

Man muß hier Gras säen.

Ich bitte Sie, hier eine Bank setzen zu lassen.

Wie theuer verkaufen Sie diesen Blumentopf, diesen Blumenkasten, dieses Bouquet?

Ich bitte Sie mir ein schönes Bouquet zu binden; es muß (bestehen) aus Rosen, weißem Jasmin, spanischem Jasmin, Reseda, Jonquillen, spanischen Flieder, Tuberosen, Nelken, Levkojen, Mayblumen, Veilchen, Orangeblüthen, Anemonen, Ranunkeln, Narzissen, Mohnblumen, Ringelblumen, Samtblumen, Kaiserkronen, Lavendel, Timian, Quendel, Acacia, Amaranth, Aurikeln, wildem Jasmin, Caprifolium, Sonnenblumen, Bernwurz, Lorbeeren, Tulpen, Hyacinthen, Lilien, Peonien, Stiefmütter-

de pensées, de belles de
nuît, de balsamines, de
primevères.

DIALOGUE XXXVII.

*Pour acheter chez un Herboriste
des Herbes sèches, que l'on prend
en Infusion pour la Santé.*

Je voudrais un bon pa-
quet de fleurs de tilleul,
bonnes pour les nerfs.

— de fleurs de coque-
licot, bonnes pour le
rhume qui vient d'une
transpiration arrêtée. Ces
fleurs sont aussi un peu
narcotiques.

— de fleurs de camo-
mille; elles portent un
peu à la peau.

— de mélisse, bonne
pour les nerfs.

— de bouillon blanc,
bon pour le rhume.

— de fleurs d'orange,
bonnes pour l'estomac.

DIALOGUE XXXVIII.

*Pour une Personne égarée dans
une Ville.*

Auriez-vous la bonté de
me dire si je suis loin
du quartier . . . ou de
la rue . . .

jor, vioner, styfsmorsfioler,
nattfioler, balsaminer,
gullwifwor.

Trettiondesjunde Samtalet.

För att köpa örter hos en Hrt-
handlare, nöttiga till befo-
ter för helsen.

Jag skulle vilja hafwa en
stor bundt lindblommor,
de äro goda för nerverna.

— En bundt äfvermållmo,
god för snufwa, som kom-
mer af en hammad ut-
dunsning. De blommor-
na äro äfwen litet narbo-
tiffa.

— Kammißblommor; de
befordra något utdunsning-
gen.

— Meliser, goda för ner-
verna.

— Kongeljus, godt för
snufwa.

— Pomerans = blommor,
goda för magen.

Trettiondeåtronde Samtalet.

För en person som gått vilse i
en stad.

Var god och säg mig,
om jag är långt ifrån
kwarteret . . . eller ga-
tan . . .

nies, pansies, evergreen, den, Sommer-Cypressen,
sweetbriar, primroses. Balsaminen, Primeln, be-
stehen.

DIALOGUE XXXVII.

*On buying Herbs from a Druggist
to make Potions with.*

Sieben u. dreissigstes Gespräch.

Um bey einem Kräutermanne
trockene Kräuter, die man zur
Gesundheit absetzet, zu kaufen.

I want to have a good
parcel of linden - blos-
soms; they are good for
the nerves.

Ich möchte gern ein gutes
Bündel Lindenblüthen; sie
sind gut für die Nerven.

— some blossoms of
wild poppy, wholesome
for a catarrh, proceed-
ing from an obstructed
perspiration. These flo-
wers have likewise a
narcotic quality.

— Ein Bündel Klappers-
rosen, gut wider den
Schnupfen, der von unter-
brochener Ausdünstung her-
rührt. Diese Blumen sind
auch etwas narkotisch.

— Camomile flowers;
they assist the perspira-
tion.

— Kamillenblumen. Sie
treiben etwas in die Haut.

— The blossoms of
balm, which are good
for the nerves.

— Melissen, gut für die
Nerven.

— Some wool-blade,
good for a catarrh.

— Wollkraut, gut wider
den Schnupfen.

— Some orange-blos-
soms, wholesome for
the stomach.

— Orangen-Blüthe, gut
für den Magen.

DIALOGUE XXXVIII.

*For a Person who has lost his
Way in a Town.*

Acht und dreissigstes Gespräch.
Wenn man sich in einer Stadt
verirrt hat.

Pray, will you oblige me
so far as to tell me,
whether I am a great
way from that quarter
... or street ...?

Wollten Sie wohl die
Güte haben, und mir sa-
gen, ob ich weit von dem
Viertel ... oder der Strass-
se ... bin.

Y a - t - il loin d'ici
à . . . ?

Je cherche la maison
de monsieur . . . ou de
madame . . .

De quel côté dois-je
aller?

Dois-je ensuite tour-
ner à droite ou à gauche?

Est-ce ici que demeure
monsieur . . . ?

Voudriez - vous bien
me donner son adresse?

Pourriez-vous m'in-
diquer le chemin que je
dois prendre pour aller
chez . . . , ou à . . . ?

Voudriez - vous m'y
conduire? je vous paye-
rai bien. Je vous don-
nerai vingt-quatre sous.

Passez devant, je vous
suivrai.

N'allez pas si vite.

Menez-moi par le che-
min le plus court.

Il y a trop d'embar-
ras dans cette rue, pre-
nons un autre chemin.

Appelez-moi un fiacre.

Cocher, voulez - vous
me mener?

Je demeure dans la
rue . . .

Är det långt härifrån
till . . . ?

Jag söker herr . . .
fru . . . hus.

Ät hwilken sida skall
jag gå?

Skall jag sedan wisa af
till höger eller wänster?

Bor herr . . . här?

Will ni wara god och
säga mig hans adress?

Kan ni wisa mig hwil-
ken väg jag bör taga, för
att gå till . . . ?

Will ni föra mig dit?
Jag skall betala er bra.
Jag skall ge er tjugu stil-
lingar.

Gå förut, så skall jag
följa er.

Gå icke så fort.

För mig den kortaste
vägen.

Det är för mycken träng-
sel på den här gatan: lå-
tom oss gå en annan väg.

Ropa på en hyrkuff.

Kuff, will ni föra mig?

Jag bor på gatan . . .

Is it far from here Ist es weit von hier
to . . . ? nach . . . ?

I am looking for the Ich suche das Haus des
house of Mr. or Herrn . . . , der Madame . . .
Madam

Which way must I Nach welcher Seite muß
go ? ich gehen ?

Must I turn afterwards Muß ich hernach rechts
to the right or left ? oder links umwenden ?

Does Mr. live Wohnt Herr . . . hier ?
here ?

Will you favour me Wollten Sie mir wohl
with his direction ? seine Adresse geben ?

Will you be so kind Könnten Sie mir wohl
as to point out to me den Weg anzeigen, den ich
the direction I must take zu nehmen habe, um zu . . .
in order to go to . . . ? oder nach . . . zu gehen ?

Pray, shew me the way Wollten Sie mich wohl
thither, I will pay you hinführen ? ich will Sie gut
handsomely. I will give bezahlen. Ich will Ihnen
you a shilling. acht Groschen geben.

Go before, I will fol- Gehen Sie voran, ich
low you. will Ihnen folgen.

Don't walk so fast. Gehen Sie nicht so ge-
schwind.

Shew me the shortest Führen Sie mich den
way. kürzesten Weg.

There are too many Es sind zu viel Hinder-
stoppages on the road ; nisse in dieser Straße ; wir
let us take another way. wollen einen andern Weg
nehmen.

Call for a coach. Rufen Sie mir einen
Fiacre.

Coachman, will you Kutscher, wollen Sie
drive me ? mich fahren ?

I live in . . . street. Ich wohne in der . . .
Straß.

DIALOGUE XXXIX.
Diverses Questions et Reponses.

Trettiondenionde Samtalet.
Åttifilliga frågor och svar.

Quel temps fait-il?

Il pleut, il neige, il grêle, il fait du tonnerre, il gèle, il dégèle.

Où allez-vous?

Hurubant är väderet?

Det regnar, det snögar, det haglar, åssan går, det fryser, det tår.

Swart går ni?

D'où venez vous?

Swarifrån kommer ni?

Restez encore un peu.

Blif qwar litet än.

Je ne puis.

J'ai un rendez-vous.

Jag kan icke.

Jag skall möta någon.

Quand reviendrez-vous? Quand vous reverrai-je?

À quelle heure? quel jour? Le matin ou le soir?

Voulez-vous dîner ou souper avec nous, avec moi?

Je suis engagé. Cela m'est impossible; j'en suis bien fâché, je vous assure.

Je reviendrai bientôt, dans un moment.

När kommer ni tillbaka? När får jag se er igen?

Wid hwad timme? Hwilsken dag? På morgonen eller aftonen?

Will ni äta middag eller afton med oss, med mig?

Jag har lofwat bort mig. Det är mig onödigligt; jag är mycket ledsen deröfwer, det försäkrar jag.

Jag skall snart, om ett ögonblick, komma tillbaka.

Quand partez-vous pour Paris?

Pourriez-vous vous charger d'une lettre?

När reser ni till Paris?

Kan ni wara god och taga ett bref med er?

DIALOGUE XXXIX.

Different Questions and Answers.

Neun und dreßzigstes Gespräch.

Verschiedene Fragen und Antworten.

What sort of weather is it?

Was für Wetter ist es?

It rains, snows, hails, thunders, freezes, thaws.

Es regnet, schnehet, hagelt; es donnert, es friert, es thaut.

Where are you going to?

Wo gehen Sie hin?

Where do you come from?

Wo kommen Sie her?

Stay a little longer.

Bleiben Sie noch ein wenig.

I cannot.

Ich kann nicht.

I have an appointment.

Ich habe ein Rendezvous.

When will you return?

Wann werden Sie wieder kommen?

Where shall I see you again?

Wann werde ich Sie wiedersehen?

At what o'clock? what day? In the morning, or evening?

Um wie viel Uhr? welchen Tag? Des Morgens oder des Abends?

Will you dine or sup with us, with me?

Wollen Sie mit uns, mit mir, zu Mittag, zu Abend essen?

I am engaged. It is impossible for me; I am very sorry for it, I assure you.

Ich bin engagirt. Es ist mir unmöglich, es thut mir leid, ich versichere Sie.

I shall return soon, in an instant.

Ich werde bald wiederkommen, in einem Augenblick.

When will you set off for Paris?

Wann reisen Sie ab nach Paris?

Might I trouble you with a letter?

Könnten Sie sich wohl mit einem Briefe beschweren?

Je vous la donnerai
toute ouverte, afin que
vous puissiez être assuré
qu'elle ne contient rien
qui puisse vous compro-
mettre.

Quand pourrai-je vous
l'envoyer?

Où dois-je l'envoyer?

Voulez-vous bien me
donner votre adresse?

Je reviendrai la pren-
dre.

Elle sera prête.

Soyez tranquille.

Me le promettez-vous?

Je vous le promets, je
vous en donne ma parole.

Je vous aurai une bien
grande obligation.

Je suis trop heureux
(ou trop heureuse) de
pouvoir vous rendre ce
petit service.

Avez-vous fait ma
commission?

Voulez-vous jouer au
trictrac, aux dames, aux
échecs?

J'y joue bien mal.

N'importe.

Jouons au piquet, au

Jag skall gifwa er det o-
försegladt, så att ni kan
se att det icke innehåller
något som skulle kunna
blottställa er.

När får jag skicka det
till er?

Swartt skall jag skicka
det?

Will ni wara god och
gifwa mig er adress?

Jag skall komma sjelf
och hämta det.

Det skall blifwa särdigt.

Droa er icke.

Loftwar ni mig det?

Jag lofwar det, jag ger
er mitt hederlöbste derpå.

Jag blir er mycket för-
bunden.

Jag är alltför lydlig
att kunna göra er den lit-
la tjensten.

Har ni uträttat det jag
bad er om?

Will ni spela trictrac,
dam, schack?

Jag spelar illa.

Det gör ingenting.

Låtom oss spela piquet,

I will deliver it open to you, that you may be convinced, that it does not contain any thing prejudicial to you.

When may I send this letter?

Where shall I send it to?

Will you be so kind as to give me your direction?

I will return and fetch the letter.

It shall be ready.

Be easy about it.

Will you promise it me?

I promise it you, I give you my word for it.

I shall be greatly obliged to you.

I am very happy in finding an opportunity of serving you, or of rendering you this trifling service.

Have you executed my order?

Will you play at tric-tral, draughts, or chess?

I play very indifferent. It is no matter.

Let us play at pique,

Ich will ihn Ihnen ganz offen geben, damit Sie versichert seyn können, daß er nichts enthält, was Ihnen nachtheilig seyn könnte.

Wann kann ich Ihnen den Brief schicken?

Wo soll ich ihn hinschicken?

Wollen Sie mir wohl Ihre Adresse geben?

Ich will wiederkommen, und den Brief abholen.

Er soll fertig seyn.

Seyn Sie ruhig.

Versprechen Sie es mir?

Ich verspreche es Ihnen, ich gebe ihnen mein Wort.

Ich werde Ihnen viel Dank schuldig seyn.

Ich bin zu glücklich (sehr glücklich), daß ich Ihnen diesen kleinen Dienst leisten kann.

Haben Sie meine Commission ausgerichtet?

Wollen Sie Tric-trac, Damen, Schach spielen?

Ich spiele schlecht.

Es schadet nichts.

Wir wollen Piquet, Quin-

quinze, au reversi, au whist. quinze, (fribbass), reversi, whist.

Il faut demander des cartes, une table de jeu, des jetons et des fiches. Begär kort, ett spelbord, jettoner, marker.

Quel est votre jeu ? Huru högt spelar ni ?

Tirons.

Je suis votre partner, et je vous demande d'avance beaucoup d'indulgence. Råtom öf draga kort. Jag är er medspelare, och i förhand ber er att icke vara så noggränad med mig.

À qui est-ce à donner ? Hvem skall ge ?

Les cartes ne sont pas bien mêlées. Kortet äro illa blandade.

Coupez, s'il vous plaît. Bar god och tag af.

J'ai mal donné. Je perds la main. Jag har gifvit gålet. Jag förlorar förhand.

Il y a une carte retournée, il faut refaire. Ett kort är uppvändt : man måste gifwa om.

Vous avez renoncé. Ni har renoncerat.

Combien avons-nous de points ? Huru många stück hafwe wi ?

Nous avons gagné. Wi hafwe wunnit.

Vous avez gagné. Ni har wunnit.

Changeons de places. Råtom öf byta om platser.

Savez-vous jouer au billard, au bilboquet, aux quilles, à la paume ? Kan ni spela biljard, bilboquet, fåglor, bål ?

Avez-vous eu des nouvelles de monsieur D... ? Har ni haft någon tidning från herr D... ?

Il se porte bien, ainsi que sa femme. Både han och hans frumå wäl.

eribbage, reversis, or ze, Reversi, Whist spielen.
whist.

Call for cards, a gaming table, counters and marks. Fordern Sie Karten, einen Spiel-Tisch, Zahl-Pfennige und Marquen.

How high do you play? Wie hoch spielen Sie?

Let us draw. Ziehen Sie.

I am your partner, and I ask before-hand for your indulgence. Ich bin Ihr Partner, und ich bitte Sie im voraus sehr um Nachsicht.

Who deals? Wer gibt?

The cards are not well mixed. Die Karten sind nicht gut gemischt.

Cut them, if you please. Coupiren Sie, wenn es Ihnen beliebt.

I have dealt wrong. Ich habe unrecht gegeben. I lose my hand. Ich verliere die Vorhand.

One card is turned up; you must deal again. Eine Karte ist umgelegt; es muß wieder gegeben werden.

You have revoked. Sie haben renoncirt.

How many points have we? Wie viel haben wir Striche?

We have won. Wir haben gewonnen.

You have won. Sie haben gewonnen.

Let us change places. Wir wollen die Stellen wechseln.

Can you play at billiards, cups and balls, bowls, or ball? Können Sie Billiard, Bilboquet, Regel, Ball, spielen?

Have you heard from Mr. D . . . ? Haben Sie Nachricht von Herrn D . . . ?

Both he and his lady are in a good state of health. Er befindet sich wohl, und seine Frau auch.

Comment se porte
madame votre femme,
mademoiselle votre fille,
ou soeur, ou tante, on-
cle, neveu, fils, père,
gendre, belle-soeur, cou-
sin, grand-père etc. ?

Huru mår er fru, er
dotter, systter, faster (mo-
ster), farbror (morbror),
brorson (systerson), son,
far, måg, swågersta, kusin,
farfar (morfar) o. s. w. ?

Est-il votre ami, ou
votre amie ?

Le connaissez-vous ?

Je ne le connais pas.

Il est malade.

Il se marie.

Mr han er wån, eller
år hon er wån ?

Känner ni honom ?

Jag känner honom icke.

Han är sjuk.

Han gifter sig.

Il vient de se marier.

Han har nyss gift sig.

Il est veuf, elle est
veuve.

Depuis quand ?

Il s'est battu en duel.

Il a été tué.

Il est blessé.

Sa blessure est-elle
dangereuse ?

Han är enkling, hon
är enka.

Huru långesedan ?

Han har duellerat.

Han har blifwit dödad.

Han är bleßerad.

Mr hans bleßyr farlig ?

Il s'est ruiné.

Il est joueur.

Tant pis.

Cela est fâcheux.

À merveille.

Courage !

Un peu de patience.

Ne vous impatientez
pas.

Han har ruinerat sig.

Han är spelare.

Så mycket wårre.

Det är bedröfligt.

Förträffligt.

Grift mod ! hurtigt !

Litet tålmod bara.

Blif icke otålig.

Est-elle jolie ?

Est-elle bonne, aimable ?

Mr hon wacker ?

Mr hon god, älsfwärd ?

How is your lady, Wie befindet sich Ihre
or how does your lady Frau Gemahlin, Ihre Des-
do? How is your moiselle Tochter, Schwester,
daughter, sister, aunt, Tante, Ihr Herr Onkel,
uncle, nephew, son, Ihr Nefse, Sohn, Vater,
father, son-in-law, Schwiegersohn, Schwager,
sister-in-law, cousin, Cousin, Großvater, u. s. w.
grandfather, etc.?

Is he your friend, or Ist er Ihr Freund, Ihre
is she your friend? Freundin?

Do you know him? Kennen Sie ihn?

I don't know him. Ich kenne ihn nicht.

He is ill. Er ist krank.

He is going to be Er verheirathet sich.
married.

He is just married. Er hat sich eben ver-
heirathet.

He is a widower, she Er ist Wittwer, sie ist
is a widow. Wittwe.

How long since? Seit wann?

He has fought a duel. Er hat sich duellirt.

He has been killed. Er ist getödtet worden.

He is wounded. Er ist verwundet (blesst).

Is his wound danger- Ist seine Wunde gefähr-
ous? lich?

He has ruined himself. Er hat sich ruinirt.

He is a gamester. Er ist ein Spieler.

So much the worse. Desto schlimmer.

That is unfortunate. Das ist traurig.

Excellent. Unvergleichlich.

Courage. Courage! (Muth).

A little patience! Ein wenig Geduld!

Don't be impatient. Werden Sie nicht unge-
duldig.

Is she handsome? Ist sie hübsch?

Is she goodnatured, Ist sie gut, liebenswür-
aimable? dig?

A-t-elle des talens?	Har hon talanger?
Est-elle riche?	Är hon rik?
Parlez - vous allemand?	Talar ni tyska?
Un peu. Point du tout.	Något. Alls icke.
Je le lis, et ne sais le parler.	Jag förstår den, men kan icke tala den.
Il faut prendre un maître.	Ni måste taga er en språkmästare.
M'entendez-vous?	Förstår ni mig?
Ai-je bien prononcé?	Har jag prononcerat rätt?
Comment appelez-vous cela en allemand?	Swad kallar ni detta på tyska?
Parlez un peu plus doucement.	Tala litet saktare.
Quelle pièce joue-t-on aujourd'hui à la comédie?	Swad spelar man för pjes i dag på teatern?
Quel est l'auteur de cette pièce?	Swem är författare till den pjesen?
Est-ce une tragédie, une comédie, un drame, un opéra-comique?	Är det en tragedi, en komedi, en dram, en opera-comique?
Les acteurs sont-ils bons?	Är det goda aktörer?
Irez vous au spectacle?	Ärmar ni er på spektaklet?
Avez-vous des billets?	Har ni biljetter?
avez-vous une loge?	Har ni en loge?
Irez vous au concert?	Går ni på koncerten?
La salle est-elle grande, belle?	Är salen stor, wacker?
L'orchestre est-il bon?	Är orkestrern god?

Has she any talents?

Is she rich?

Do you speak German?

A little. Not at all.
I can read, but not speak.

You must take a language-master.

Do you understand me?

Did I pronounce right?

How do you call that in German?

Speak more softly.

What piece do they give to day at the theatre?

Who is the author of this piece?

Is it a tragedy, comedy, drama or comic opera?

Are the actors good?

Will you go to the play?

Have you any tickets?
Have you got a box?

Will you go to the concert?

Is the hall large and fine?

Is the orchestre good?

Hat sie Talente?

Ist sie reich?

Sprechen Sie Deutsch?

Ein wenig. Ganz und gar nicht. Ich kann es lesen, aber nicht sprechen.

Sie müssen einen Sprachmeister nehmen.

Verstehen Sie mich?

Habe ich es gut ausgesprochen?

Wie nennen Sie das auf Deutsch?

Sprechen Sie etwas langsamer.

Welches Stück spielt man heute in der Comddie?

Wer ist der Verfasser dieses Stücks?

Ist es eine Tragödie, eine Comddie, ein Drama, eine comische Oper?

Sind die Schauspieler gut?

Werden Sie ins Schauspiel gehen?

Haben Sie Billets? Haben Sie eine Loge?

Werden Sie ins Concert gehen?

Ist der Saal groß und schön?

Ist das Orchester gut?

Irez-vous au bal? a-
vez-vous été au bal?

Går ni på balen? Har
ni varit på balen?

Aimez-vous la mu-
sique?

Älskar ni musik?

Aimez-vous la danse?

Älskar ni dans?

Danse-t-elle bien?
chante-t-elle bien? joue-
t-elle bien de la harpe
ou du piano?

Dansar hon bra? sjun-
ger hon wäl? Spelar hon
wäl på harpa eller forte-
piano?

Il a, ou elle a une
belle voix.

Han, hon har en wac-
ker röst.

Y avait-il beaucoup
de monde?

Var der mycket folk?

J'irai. Je n'irai pas.

Jag skall gå dit. Jag
går icke dit.

Reposez-vous.

Swila er.

Donnez-moi le bras.

Gif mig armen.

Allons-nous-en.

Låtom oss gå wår wäg.

Vous amusez-vous?

Roar ni er?

Il s'ennuie. Elles'en-
nuie.

Han har ledsamt. Hon
har ledsamt.

Je suis très enrhumé.

Jag har stark snuswa.

J'ai froid; j'ai chaud.
J'ai faim, j'ai soif.

Jag fryser; jag är varm.
Jag är hungrig, törstig.

Je suis fatigué ou fa-
tiguée.

Jag är trött.

Je ne suis pas fatigué.

Jag är icke trött.

Will you go to the ball? Have you been at the ball?

Werden Sie auf den Ball gehen? Sind sie auf dem Balle gewesen.

Do you like music?

Lieben Sie die Musik?

Do you like dancing?

Lieben Sie den Tanz?

Does she dance well?

Tanzt sie gut? singt sie

does she sing well?

gut? spielt sie gut auf der

does she play or per-

Harfe oder auf dem Pia-

form well on the harp

nosorte?

or piano-forte?

He or she has a fine voice.

Er, sie hat eine schöne Stimme.

Were there many spectators there?

Waren viele Leute da?

I will go. I won't go.

Ich werde hineingehen.

Ich werde nicht hineingehen.

Rest yourself.

Ruhen Sie sich aus.

Give or lend me your arm.

Geben Sie mir den Arm.

Let us go away.

Wir wollen weggehen.

Do you find any amusement?

Unterhalten Sie sich?

He grows tired. She grows tired.

Er hat lange Weile. Sie hat lange Weile. (Er, sie ennuyirt sich).

I have a very bad rheum.

Ich habe einen starken Schnupfen.

I am cold; I am warm. I am hungry, or thirsty.

Mich friert; mir ist warm. Mich hungert, mich durstet.

I am fatigued, or tired.

Ich bin müde, (ermüdet).

I am not tired.

Ich bin nicht müde.

DIALOGUE XL.

D'un Prêtre émigré, qui veut se placer.

N'y a-t-il pas des monastères dans la ville ou aux environs?

Je desirerais une place d'aumonier dans un couvent de religieux ou de religieuses.

À qui pourrais-je m'adresser pour cela?

Comment se nomme l'abbé ou le prieur, l'abbesse ou la prieure ou supérieure?

Oui, je suis un prêtre émigré.

À quelle époque avez-vous émigré?

Il y a deux ans, cinq ou six ans.

Je montrerai des papiers qui constateront qui je suis, et quelle a été ma conduite.

Je desirerais me placer dans une maison comme secrétaire, ou bibliothécaire, ou instituteur d'enfans.

Voulez-vous que cette famille soit catholique?

Dans tous les cas je l'aimerais mieux, cepen-

Syraktionde Samtalet.

En emigrerad prest, som söker en beställning.

Sins det inga kloster här i staden eller i grannskapet?

Jag skulle önska att blifwa aumonier i något munk- eller nunne-kloster.

Hos hwem skulle jag till den ändan kunna anmäla mig?

Hwad heter abboten eller prior, abbdjan, eller priorinnan eller förestånderskan?

Ja, jag är en emigrerad prest.

Huru lång tid är det sedan ni emigrerade?

Twå, fem eller sex år.

Jag kan wisa papper, som gifwa tillkänna hwem jag är och hurudan min wandel varit.

Jag önskar att få en plats i ett hus såsom sekreterare, eller bibliotekarie, eller informator.

Will ni att det skall wara en katolsk familj?

Helt önskar jag det; jag skulle likwäl äfwen ta-

DIALOGUE XL.

*An emigrant Clergyman, who seeks
an Establishment.*

Are there not any monasteries in this town or neighbourhood?

I should like to act in quality of almoner in a convent of monks or nuns.

Whom ought I to apply to for this purpose?

How is the abbot, prior, abbess, prioress or superior called?

Yes, I am an emigrant clergyman.

At what period did you emigrate?

About two, five, six years ago.

I can produce some certificates, from which you will see who I am, and what my conduct has been.

I am desirous to have a situation in a house as secretary, librarian or tutor of children.

Would you wish to be placed in a catholic family?

That would certainly be more agreeable to

Vierzigstes Gespräch.

Von einem emigrierten Priester, welcher eine Stelle sucht.

Giebt es keine Klöster in der Stadt oder in der Gegend?

Ich wünschte eine Almosenier-Stelle in einem Mönche- oder Nonnen-Kloster.

Bei wem könnte ich mich dieserhalb melden?

Wie heißt der Abt, der Prior, die Abtissin, die Priorin, die Vorsteherin?

Ja, ich bin ein emigrirter Priester.

In welchem Zeitpunkte sind Sie ausgewandert?

Es sind zwey, fünf, sechs Jahre her.

Ich kann Papiere vorzeigen, aus welchen Sie sehen werden wer ich bin, und wie meine Aufführung gewesen ist.

Ich wünschte in einem Hause als Secretair, Bibliothekar oder Erzieher der Jugend angesetzt werden zu können.

Wünschten Sie, daß die Familie catholisch wäre?

Auf alle Fälle wäre es mir lieber? inzwischen würde ich

dant j'accepterais chez des protestans une place de secrétaire ou de bibliothécaire, mais non d'instituteur de leurs enfans. Je ne pourrais prendre que le titre de maître de langue, ou d'histoire et de géographie; mais je ne voudrais pas être gouverneur d'enfans qui ne seraient pas catholiques. Il me serait impossible de me charger entièrement de leur éducation.

Voulez-vous donner des leçons en ville?

Je puis en donner de langue française; mais ne sachant pas l'allemand, je voudrais des écoliers qui entendissent un peu le français: je les perfectionnerais pour la lecture et la prononciation.

Je puis enseigner aussi le latin, le grec, l'italien, l'anglais, etc.

Vous m'obligeriez beaucoup en me procurant des écoliers.

Combien prendrez-vous par cachet?

Ce que vous jugerez convenable.

ga emot en sekreterare eller bibliotekarie hos protestanter; men jag kan icke åtaga mig att informera deras barn. Jag kan blott antaga titel af lärare i språken, historien och geografin; men jag vill icke gerna wara informator för barn som icke äro katolska. Det wore mig omöjligt att åtaga mig deras uppfostran helt och hållet.

Will ni gifwa lektioner i staden?

Jag kan gifwa lektioner i franska språket; men som jag icke är hemma i Tysskan, skulle jag önska att få elever, som förstodo listet franska: jag skulle sälla komna dem i läsande och uttalet.

Jag kan äfwen undervisa i Latinen, Grekiskan, Italienskan, Engelskan o. s. w.

Ni skulle göra mig en stor tjenst, om ni skaffade mig disciplar.

Hwad begår ni för hwar lektion?

Så mycket ni anser för billigt.

me; I should however accept the office of secretary or librarian with protestants, only not that of governor. I might only assume the nominal title of master of languages, history and geography; but I should not like to be governor of children, who were not of the catholic persuasion. It would be impossible for me to take their whole education upon me.

Will you give lessons in town?

I can give some in the French tongue; but, as I don't understand German, I want scholars who know a little French: I would make them more perfect in reading and in the pronunciation.

I can likewise instruct in Latin, Greek, Italian, English, etc.

You would oblige me very much in procuring me scholars.

How much do you take per lesson?

What you think proper.

auch bey Protestanten eine Secretair- oder Bibliothekar-Stelle annehmen, nur keine Gouverneur-Stelle. Ich könnte nur den Titel als Sprach-Meister oder Lehrer der Geschichte und Geographie annehmen; aber ich möchte nicht gern bey Kindern, die nicht catholisch wären, Gouverneur seyn. Es wäre mir unmöglich, ihre ganze Erziehung über mich zu nehmen.

Wollen Sie Stunden in der Stadt geben?

Ich kann welche in der französischen Sprache geben; da ich aber kein deutsch verstehe, so wünschte ich Schüler zu haben, die schon etwas französisch verstanden: ich würde Sie im Lesen und in der Aussprache vollkommener machen.

Ich kann auch im Lateinischen, Griechischen, Italienischen, Englischen, u. s. w. Unterricht geben.

Sie würden mich sehr verbinden, wenn sie mir Schüler verschaffen könnten.

Wie viel nehmen Sie für die Marque?

Was Sie für schicklich halten werden.

Voudriez-vous une place comme maître dans une école?

Très-volontiers. Quel sera mon traitement dans ce cas?

Je voudrais être logé, nourri, chauffé, éclairé; du reste je me contenterai des appointemens les plus modiques. À l'égard du travail, je donnerai des leçons toutes les matinales; et dans l'après-midi je voudrais seulement me réserver deux heures de liberté chaque jour, et le dimanche tout entier.

Vous pourriez avoir une place de professeur chez un imprimeur.

Oui, je serais fort en état de corriger les épreuves des ouvrages français.

Aurez-vous la bonté de me proposer?

Vous me rendrez un grand service.

Skulle ni vilja taga en mot en skollärarsyssla?

Alltså gerna. Huru stor lön får jag i det fallet?

Jag skulle vilja hafwa fria rum, mat, med och ljus; för öfrigt är jag nöjd med det måttligaste arfwode. Hvad undervisningen beträffar, så vill jag gifwa lektioner alla förmiddagar; och på eftermiddagen vill jag blott förbehålla mig twenne timmars frihet hwar dag, och hafwa hela söndagen ledig.

Ni kan få en Korrektors-besättning hos en boktryckare.

Ja, jag är fullkomligt i stånd att läsa korrektur på franska arbeten.

Will ni vara god och förestå mig?

Ni skall göra mig en stor tjänst.

Would you be willing to accept of the situation of school-master?

With all my heart. What would my appointment in that case be?

I should be glad to be kept free in lodging, board, firing and candle. For the rest I should be satisfied with the most moderate terms. With respect to the work, I should be glad to give lessons all the morning; only in the afternoon I could wish to have two hours free every day, and to enjoy the whole sunday for myself.

You might have the situation of corrector at a printer's.

Yes, I am very well able to correct the editions of French works.

Will you be so kind as to propose me?

You will greatly oblige me.

Wollten Sie wohl eine Stelle als Schul = Lehrer (annehmen)?

Sehr gern. Was wird in diesem Falle mein Gehalt seyn?

Ich wünschte freye Wohnung, Kost, Heizung und Licht zu haben. Uebrigens würde ich mich mit dem allermaßigsten Gehalte begnügen. Was die Arbeit betrifft, so will ich alle Morgen Stunden geben; nur des Nachmittags wünschte ich täglich zwey Frey-Stunden behalten zu können, und den ganzen Sonntag für mich zu haben.

Sie können eine Corrector = Stelle bey einem Buchdrucker bekommen.

Ja, ich bin völlig im Stande, die Correcturen der französischen Werke zu besorgen.

Wollen Sie die Güte haben, mich vorzuschlagen?

Sie werden mir einen großen Dienst leisten.

DIALOGUE XLI.

Fyrattondesbörsta Samtalet.

*D'une Personne qui veut se placer, ou faire un Négoce.**En person, som söker tjenst, eller will gå i handel.*

Je cherche une place.
J'ai des bons certificats,
et j'aurai des répondans.

Jag söker en. tjenst. Jag
har goda betyg, och jag
skall kunna ställa borgen.

Quelle place voulez-vous?

Hvad för tjenst will ni
hafwa?

De cocher, de postillon,
de valet-de-chambre,
de domestique, de
cuisinier, de portier, etc.

Som kusk, spannriddare,
kammartjenare, betjent,
lock, portwakt o. s. w.

Je sais très-bien mener,
et monter à cheval.

Jag kan både föra och
rida wäl.

Je sais friser, faire la
barbe, coiffer les femmes.

Jag kan kamma hår,
raka, loeffera fruntimmer.

Je sais un peu écrire
et compter.

Jag kan litet räkna och
skrifwa.

Je sais faire la cuisine,
et toutes sortes de pâtisseries.

Jag kan laga mat och
göra alla slags bakelser.

Savez-vous faire des
liqueurs?

Kan ni tillreda lifdrer?

Quels gages voulez-vous?

Huru stor lön will ni
hafwa?

Ceux qu'on donne ordinairement dans le pays.

Så stor som man wäntligen
gifwer här i landet.

Je voudrais faire un
petit négoce.

Jag skulle wilja börja
en liten handel.

De quoi?

Hwarmed?

De modes, de souliers,
de bas, de par-

Med modwaror, skor,
strumpor, parfymer, med

DIALOGUE XLI.

Ein und vierzigstes Gespräch.

A Person who seeks a Place, or wishes to set up in Business.

Von einer Person, welche einen Dienst sucht, oder einen Handel anfangen will.

I am seeking a place. I have good certificates, and I will find sureties.

Ich suche einen Dienst. Ich habe gute Zeugnisse, und ich werde Bürgen stellen.

What kind of a place do you wish to have?

Was für einen Dienst wollen Sie?

That of a coachman, footman, valet-de-chambre, livery-servant, cook, porter, etc.

Ich will als Kutscher dienen, als Vorreiter, als Kammerdiener, als Bedienter, als Koch, als Portier, u. s. w.

I know how to drive or ride very well.

Ich kann sehr gut fahren und reiten.

I can dress hair, shave, and make the ladies headdress.

Ich kann frisiren, barbiren, die Damen frisiren.

I know a little of writing and cyphering.

Ich kann ein wenig schreiben und rechnen.

I understand cookery, and how to make all sorts of pastry.

Ich kann kochen und allerlei Gebäckes machen.

Can you prepare liquors?

Können Sie Liqueurs machen?

What wages do you ask?

Wie viel Lohn wollen Sie?

What they commonly give in this country.

Was man gewöhnlich hier zu Lande giebt.

I am desirous of setting up in business in a small way.

Ich wünschte, einen kleinen Handel anfangen zu können.

In what line pray?

Womit?

In the millinery line, in shoes, stockings, per-

Mit Modewaaren, Schuhen, Strumpfen, wohlrie-

fums, de différentes marchandises de France. älskliga franska warer.

Je voudrais trouver un associé, qui fit la moitié des frais.

Je voudrais aller coiffer en ville les hommes ou les femmes.

Je vous aurais une grande obligation, si vous pouviez me procurer quelques pratiques.

Jag skulle vilja hafwa en kompanjon, som förstode halfwa kostnaden.

Jag skulle vilja gå i fring och laga håret på fruntimmer och karlar här i staden.

Jag skulle wara er mycket förbunden, om ni kunde skaffa mig några kunder.

DIALOGUE XLII.

De la même Personne, établi dans une Boutique.

Monsieur, madame ou mademoiselle, donnez-vous la peine d'entrer.

Voulez-vous vous asseoir?

Voilà une chaise.

Que desirez-vous?

Vous pouvez choisir.

Combien vendez-vous ceci?

Tout au plus juste...

Cela est bien cher.

C'est, je vous assure, le plus juste prix. Je ne

Fyrattondeandra Samtalet.

Samma person, som skaffat sig en bod.

Min herre, min fru, min mamsell, vill ni göra er den mddan och sitta in.

Vill ni icke sitta ned?

Här är en stol.

Swad befaller ni?

Ni kan wälja.

Swad kostar det här?

Det allranogastie priset är

Det är mycket dyrt.

Jag försäkrar er, att det är det nogastie priset. Jag

fumes , and sundry French merchandise. verschiedenen Sachen, mit verschiedenen französischen Waaren.

I want to find a partner, to bear half of the expences. Ich wünschte einen Compagnon zu finden, der die Hälfte der Kosten trüge.

I want to be a gentlemen's or ladies hairdresser in this town. Ich wünschte in der Stadt die Männer und Frauen zu frisiren.

I should be greatly obliged to you, if you could procure me some customers. Ich würde Ihnen viel Verbindlichkeit schuldig seyn, wenn Sie mir einige Kunden verschaffen könnten.

DIALOGUE XLII.

The same Person, after having set up for a Shopkeeper.

Zwey und vierzigstes Gespräch.

Von derselben, nachdem sie einen Laden angelegt hat.

Sir, madam, or miss, pray, be so kind as to walk in.

Mein Herr, Madame, Mademoiselle, nehmen Sie sich die Mühe hereinzutreten.

Won't you please to sit down?

Wollen Sie sich nicht niederlassen?

Here is a chair.

Hier ist ein Stuhl.

What do you please to have?

Was begehren Sie?

You may have your choice.

Sie haben die Wahl.

How do you sell this?

Wie theuer verkaufen Sie dies?

The lowest price is ...

Das allergegenueste ...

That is very dear.

Das ist sehr theuer.

I assure you, it is my lowest price. I never

Ich versichere Sie, daß es der genaueste Preis ist.

surfais jamais. Je n'en puis rien rabattre.

Je ne le puis, j'y perdrais.

Examinez la bonté de la marchandise.

C'est le dernier goût, la dernière mode.

Cela vient d'arriver de France ou d'Angleterre.

Combien voulez-vous d'aunes ?

Voulez-vous voir autre chose ?

Voilà une de mes cartes d'adresse.

Je me recommande à votre protection.

Votre très-humble serviteur.

begår aldrig för mycket. Jag kan icke lemna det för bättre.

Jag kan icke, jag skulle förlora derpå.

Granska warans godhet.

Det är i nyaste smaken, nyaste modet.

Det är nyss kommet i från Frankrike eller England.

Huru många alnar vill ni hafwa ?

Will ni se på något annat ?

Här är min adress.

Jag rekommenderar mig i er ynnest.

Er ödmjukaste tjänare.

DIALOGUE XLIII.

D'une femme émigrée, qui veut se placer.

Je voudrais trouver une place de femme-de-chambre ou de gouvernante d'enfans.

Je sais travailler en linge, faire des robes, des fourreaux d'enfans, et j'ai appris le métier de marchande de modes.

Fyr tionde tredje Samtalet.

Ett emigreradt fruntimmer, som söker tjänst.

Jag skulle önska att få en kammarjungfru-tjänst, eller att blifwa guvernant i ett hus.

Jag kan sy ståtömi, kläder, barnkläder, och jag har lärt att göra mod-ars beten.

over-rate my goods. I can't make the least abatement. Ich übersehe nie. Ich kann nichts davon lassen.

I really can't, I should lose by it. Ich kann nicht, ich würde dabey verlieren.

Take notice of the goodness of this article. Betrachten Sie die Güte der Waare.

It is the newest taste, and the newest fashion. Es ist der jetzige Geschmack, die neueste Mode.

It is just arrived from France or England. Es kommt eben von Frankreich, von England.

How many ells do you chuse to have? Wie viel Ellen befehlen Sie?

Will you look at any thing else? Wollen Sie noch sonst etwas sehen?

Here is my direction. Hier ist meine Adresse, (meine Karte).

I beg leave to recommend myself to your farther civilities. Ich empfehle mich Ihrer Gewogenheit.

Your most humble servant. Ihr gehorsamer Diener.

DIALOGUE XLIII.

A female Emigrant, seeking a Place. Drey und vierzigstes Gespräch. Von einer Emigrantin, die einen Dienst sucht.

I wish to have the place of a chamber-maid or governess. Ich wünschte als Kammerfrau (Zungfer) oder als Gouvernante anzukommen.

I can sew fine linen, make up gowns and children's cloaths, and I have served my apprenticeship to the millinery business. Ich kann feine Wäsche nähen, Kleider machen, Kinderkleider, und ich habe Modearbeit machen gelernt.

- Savez-vous broder? Kan ni brodera?
 Oui, je brode au tam- Ja, jag kan sy tambur-
 bour, et de toutes les och all annan grannlåts-
 autres manières. sön.
 Savez-vous coiffer? Kan ni flåda hår?
 Un peu. — Je sais Litet. Jag kan koeffera,
 coiffer, couper les che- flippa hår och lägga opp
 veux et mettre des pa- det i papiljotter.
 pillotes.
 Savez-vous blanchir? Kan ni tvätta?
 Savez-vous raccom- Kan ni laga spetsar?
 moder la dentelle?
 Savez-vous faire un Förstår ni er något på
 peu de cuisine? att koka?
 Avez-vous déjà servi? Har ni tjent förut?
 Avez-vous des certi- Har ni betyg?
 ficats?
 Quel sont vos répon- Hvem går i borgen för
 dans? er?
 Quel âge avez-vous? Huru gammal är ni?
 Accepteriez-vous une Vill ni bli guvernant
 place de concierge? i ett hus?
 Consentirez-vous à Är ni nöjd med att wis-
 passer toute l'année à la stas året om på landet?
 campagne?
 Avez-vous déjà élevé Har ni redan uppfostrat
 des enfans? barn?
 Quels gages desirez- Huru stor lön vill ni
 vous? hafwa?
 Quels gages veut-on Huru stor lön vill man
 donner? gifwa?
 Serai-je nourrie et Här jag fri mat och tvätt?
 blanchie?

Can you embroider?
Yes, I can embroider
on frames or any other
way.

Can you dress hair?
A little.—I can dress
hair, cut and put them
in paper.

Can you wash?

Can you mend lace?

Can you cook a little?

Have you been in ser-
vice already?

Have you any certi-
ficates?

What sureties have
you?

How old are you?

Would you accept of
the office of a gover-
ness?

Would you consent
to spend the whole year
in the country?

Have you superin-
tended the education of
children already?

What wages do you
ask?

What wages do they
offer?

Shall I be kept free
in board and washing?

Können Sie sticken?

Ja, ich sticke auf dem
Rahmen und auf alle an-
dere Arten.

Können Sie frisiren?

Ein wenig — Ich kann
frisiren, die Haare schnei-
den und in Papirollen legen.

Können Sie (feine Wä-
sche) waschen?

Können Sie Spitzen aus-
bessern?

Können Sie etwas ko-
chen?

Haben Sie schon gedient?

Haben Sie Zeugnisse?

Wer steht gut für Sie?

Wie alt sind Sie?

Würden Sie die Stelle
einer Aufseherinn anneh-
men?

Sind Sie damit zufried-
en, das ganze Jahr auf
dem Lande zuzubringen?

Haben Sie schon Kinder
erzogen?

Wie viel Lohn verlan-
gen Sie?

Wie viel Lohn will man
geben?

Werde ich freye Kost und
freye Wäsche haben?

Aurai-je une chambre
à moi seule?

Quand pourrai-je sa-
voir la réponse?

Quand dois-je reve-
nir?

À qui faudra-t-il m'a-
dresser?

Où dois-je aller?

Je rendrai réponse de-
main, ou dans huit jours,
ou dans quelques jours.

Je suis bien recon-
naissante de toutes vos
bontés.

Je suis bien fâchée
de ne pouvoir m'expri-
mer mieux.

Vous ne savez pas
l'allemand?

Je ne sais que quel-
ques phrases; mais je
compte l'étudier et l'ap-
prendre.

Votre très-humble ser-
vante.

Får jag en kammar för
mig sjelf?

Når kan jag få swar?

Når får jag komma till-
baka?

Till hwem skall jag a-
dressera mig?

Swart skall jag gå?

Jag skall lemna er swar
i morgon, om åtta dagar,
om några dagar.

Jag är er mycken tack
skyldig för all er godhet.

Jag är ledsen att jag
icke kan uttrycka mig bät-
tre.

Ni förstår icke Tyfka?

Jag kan blott några
fraser, men jag skall stu-
dera och lära mig det.

Er ödmjukaste tjänarin-
na.

DIALOGUE XLIV.

*La même femme, placée chez une
Dame allemande.*

Je vous supplie, mada-
me, d'avoir de l'indul-
gence pour moi, surtout
dans les commencemens;
car ne sachant pas l'al-

Tyrationsbesjerde Samtalet.
Samma person i tjenst hos en tysk
Dame.

Min fru, war god och
haf tålmod med mig, i
synnerhet i början; ty som
jag icke förstår Tyfkan,

Shall I have a room
to myself?

When can I receive
an answer?

When shall I return?

Whom must I apply
to?

Where must I go to?

I shall return you an
answer to morrow, in
eight days, or in a few
days.

I am much obliged to
you for your kindness.

I am sorry that I can't
express myself with
more clearness.

Don't you understand
German?

I only understand a
few phrases, but I am
resolved to study and
learn it.

Your most humble
servant.

Werde ich mein eigenes
Zimmer haben?

Wann kann ich die Ant-
wort erfahren?

Wann soll ich wieder,
kommen?

Bei wem muß ich mich
melden?

Wo soll ich hingehen?

Ich werde morgen, oder
in acht Tagen, oder in eini-
gen Tagen, Antwort sagen.

Ich bin Ihnen für Ihre
Güte vielen Dank schuldig.

Es thut mir leid, daß
ich mich nicht besser aus-
drücken kann.

Verstehen Sie kein
Deutsch?

Ich verstehe nur einige
Redensarten, aber ich neh-
me mir vor, es zu studie-
ren und es zu lernen.

Ihre gehorsamste Die-
nerinn.

DIALOGUE XLIV.

*The same Person, in the Service
of a German Lady.*

I entreat you, madam,
to have patience with me,
especially in the begin-
ning; for, as I don't un-
derstand German, I shall

Vier und vierzigstes Gespräch.

Von derselben, im Dienste bey
einer deutschen Dame.

Ich bitte Sie, Madame,
Nachsicht mit mir zu haben,
vorzüglich am Anfange;
denn, da ich kein Deutsch
kann, so werde ich oft un-

lemand, je comprendrai lår jag ofta misstaga mig
souvent mal, et je ferai om hvad ni befaller, och
bien des fautes involon- begå fel emot min wilja.
taires.

Cependant vous par- Men ni talar ju litet
lez un peu l'allemand? Tysså?

Quand on parle dou- När man talar sakta,
cement, je l'entends un så förstår jag det litet.
peu.

Vous êtes née en Är ni född i Frankrike?
France?

Oui, madame. Ja, min fru.

Dans quelle province? I hvilken provins?

Madame veut-elle Vill frun klåda sig,
s'habiller, se coiffer? köffera sig?

Quelle robe mettra Hvilken klädning vill
madame? frun hafwa på?

À quelle heure ma- Hvilken timme vill
dame s'habillera-t-elle? frun klåda sig?

À quelle heure faudra Hvilken timme skall
t-il éveiller madame? jag väcka frun?

Madame voudrait-elle Vill frun wara god och
bien me permettre de tillåta mig att gå ut nå-
sortir pour quelques gra timmar i dag?
heures aujourd'hui?

Madame a-t-elle des Har frun något ärende
commissions à me don- att gifwa mig till att ut-
ner? råtta?

DIALOGUE XLV. Fyrattondesemte Samtalet.

La même Personne, Gouvernante Samma person såsom guvernant
d'Enfans. för barn.

Allons, mademoiselle, Nå, nu måste mamself
il faut vous lever. stiga opp.

frequently mistake your meaning, and unintentionally make blunders. recht verstehen, und unwillkürliche Fehler begehen.

Yet you speak a little German?

Aber Sie sprechen doch ein wenig Deutsch?

When you speak slow, I understand a little.

Wenn man langsam spricht, so verstehe ich es ein wenig.

Were you born in France?

Sind Sie in Frankreich geboren?

Yes, madam.

Ja, Madame.

In what province, pray?

In welcher Provinz?

Pray, does madam chuse to be dressed, or have her headdress adjusted?

Wollen Madam sich ankleiden, sich aufsetzen (lassen)?

Pray, which gown does madam wish to wear?

Welches Kleid wollen Madame anziehen?

At what o'clock will madam please to dress?

Um wie viel Uhr wollen sich Madame ankleiden (lassen)?

At what o'clock shall I awake madam?

Um wie viel Uhr soll ich Madame aufwecken?

Will madam be pleased to allow me a few hours to go out to day?

Wollten mir Madame wohl erlauben, heute auf einige Stunden auszugehen?

Pray, has madam any commands for me?

Haben Madame mir keine Commissionen zu geben?

DIALOGUE XLV.

Fünf und vierzigstes Gespräch.

The same Person, acting in the capacity of Children's Governess.

Von derselben, als Gouvernante bei Kindern.

Come, miss, you must rise.

Allons, Mademoiselle, Sie müssen aufstehen.

Chaussez-vous.

Lag på sig skor och
strumpor.

Présentement dites vos
prières.

Läs nu sina böner.

Venez, je vais vous
habiller.

Kom, jag skall kläda på
henne.

Je vais vous peigner.

Jag skall kamma henne.

Tenez - vous donc
mieux.

Stå då stilla.

Voulez - vous déjeû-
ner?

Will hon äta frukost?

Ne mangez pas si vite.

Ät icke så fort.

Vous êtes assise de
travers.

Hon sitter snedt.

Vos pieds sont en de-
dans, tournez les en de-
hors.

Hon håller fötterna in-
åt, vänd ut dem.

Vous vous penchez trop
à droite ou à gauche.

Hon lutar för mycket
till höger, till vänster.

Levez donc la tête,
tenez-vous droite.

Lysst då upp hufvudet,
håll sig rak.

Où est votre poupée?

Hvar har hon sin docka?

Vous pouvez jouer à
présent.

Nu kan hon så leka.

Que cherchez-vous?

Hvad söker hon?

Vous perdez toujours
tous vos joujoux. Si
vous aviez plus de soin,
vous ne passeriez pas
une grande partie de la
journée en recherches
ennuyeuses.

Hon slarfwär alltid bort
sina leksaker. Om hon
wore mera mån om hwad
hon har, så skulle hon icke
nedsäkas använda en god
del af dagen till ett tröt-
samt sökande.

Ne faites pas tant de
bruit.

Dårra icke så mycket.

Ne parlez pas si haut.

Tala icke så högt.

Put on your shoes
and stockings.

Now say your prayers.

Come hither, let me
dress you.

I will comb your head.

Keep yourself more
steady.

Do you want to break-
fast?

Don't eat so fast.

You sit in an awkward
posture.

Your feet are turned
inward, turn them out.

You lean too much on
the right or left side.

Lift up your head,
keep yourself straight.

Where is your doll?

You may play now.

What are you seeking?

You always lose all
your play-things. If you
were more careful, you
would not lose the day
in a tiresome search.

Don't make so much
noise.

Don't speak so loud.

Ziehen Sie sich Schuhe
und Strümpfe an.

Sagen Sie jetzt Ihre
Gebete her.

Kommen Sie her, ich
will Sie anziehen.

Ich will Sie kämmen.

Halten Sie sich doch
besser.

Wollen Sie frühstücken?

Essen Sie nicht so ge-
schwind.

Sie sitzen schief.

Ihre Füße sind einwärts,
drehen Sie sie auswärts.

Sie neigen sich (zu sehr)
rechts oder links.

Halten Sie doch den
Kopf in die Höhe, halten
Sie sich gerade.

Wo ist Ihre Puppe?

Sie können jetzt spielen.

Was suchen Sie?

Sie verlieren immer alle
Ihre Spielsachen. Wenn
Sie mehr Ordnung hätten,
so würden Sie nicht einen
großen Theil des Tages in
langweiligen Suchen ver-
lieren.

Machen Sie nicht so viel
Lärm.

Reden Sie nicht so laut.

Ne contrariez pas votre soeur ou votre frère. Twista icke med sin bror eller syster.

Point de disputes, je vous prie. Ingen tråta, jag ber.

Ayez donc plus de complaisance et de douceur. War då fogligare och saktmodigare.

Embrassez votre soeur. Omsamna sin syster.

Venez ici.

Rom hit.

Approchez-vous.

Rom närmare.

Donnez-moi cela, apportez-moi cela. Gif mig det der, tag hit det der.

Asseyez-vous.

Sått sig.

Voulez-vous travailler? Voulez-vous coudre? Voulez-vous tricoter? Will hon arbeta? Will hon sy? Will hon sticka?

Montrez-moi votre ouvrage. Låt mig få se hennes arbete.

Cela est fort bien. Cela est fort mal. Det är ganska bra. Det är ganska illa.

Regardez-moi faire. Se, hur jag gör.

Recommencez cela. Begynn om igen.

Où est votre dé, votre aiguille? où sont vos ciseaux? Hvar är hennes fingersborg, hennes synål? hvar är hennes sax?

Prenez garde de vous couper. Tag sig till wara, att hon icke klipper sig.

Doucement.

Sakta.

À merveille.

Förträffligt.

Faites un ourlet, une couture, etc. Gör en fäll, en söm o. s. w.

Don't

Don't contradict your
sister or brother.

Widersprechen Sie nicht
Ihrer Schwester, Ihrem
Bruder.

Pray let us have no
quarrelling.

Keinen Zank, ich bitte.

Pray, be a little more
polite and gentle to one
another.

Haben Sie doch mehr
Gefälligkeit und Sanfte-
muth.

Embrace your sister.

Umarmen Sie Ihre
Schwester.

Come this way.

Kommen Sie her.

Come a little nearer.

Kommen Sie näher.

Give me that, or fetch
me that.

Geben Sie mir das,
bringen Sie mir das.

Sit down.

Setzen Sie sich hin.

Do you want to work?

Wollen Sie wohl arbei-

Do you want to sow?

ten? Wollen Sie wohl sä-

Do you want to knit?

hen? Wollen Sie wohl
sticken?

Shew me your work.

Zeigen Sie mir Ihre
Arbeit.

That is very well.

Das ist recht gut. Das
ist sehr schlecht.

That is very bad.

Look, or take notice
how I do it.

Sehen Sie zu, wie ich
es mache.

Begin again.

Fangen Sie dies wieder
an.

Where is your thim-
ble, and your needle?
where are your scissars?

Wo ist ihr Fingerhut,
Ihre Nähnadel? wo ist
Ihre Schere?

Take care not to cut
yourself.

Nehmen Sie sich in Acht,
sich (nicht) zu schneiden.

Gently.

Sachte.

Very well.

Vortreflich.

Make a hem, a seam,
&c.

Machen Sie einen Saum,
eine Naht, u. s. w.

Enfilez votre aiguille, Tråd på sin nål: så
faites un noeud à votre knut på tråden eller fillet.
fil ou soie.

Quittez votre ouvrage, Hår opp med ert arbe-
poyez-le, serrez-le. te. Lågg ihop det. Lås in
det.

Prenez votre ouvrage. Tag ert arbete.
Voici votre maître Nu kommer hennes skrif-
d'écriture. måstare.

J'espère que vous al- Jag hoppas att hon är
lez prendre votre leçon flitig och uppmärksam på
avec application. hvad som läses henne.

Me le promettez-vous? Loftar hon mig det?

Appliquez-vous donc. Öfr nu sin flit.

Vous ne vous appli- Hon gör sig icke den ring-
quez pas du tout. gaste möda.

Quand on prend une Når man tar en lec-
leçon, on ne doit pas tion, hör man icke prata.
causer.

Voici votre maître de Här är hennes dans-
danse. måstare.

Faites donc ce que Öfr då hvad hennes
vous dit votre maître. lärare säger.

Répondez donc plus Swara höfligare.

Si vous continuez, je Om hon fortfar så der,
serai obligée de vous blir jag tvungen att sträf-
mettre en penitence. fa henne.

Je le dirai à madame Jag skall tala om det
votre mère. för hennes fru moder.

Allons, soyez donc Nå, war då beskedlig.
plus raisonnable.

Thread the needle;
make a knot to your
thread or silk.

Leave off working.
Fold up your work. Put
it aside.

Take up your work.
Your writing-master
is coming.

I hope you will pay
all possible attention in
your lesson.

Will you promise me
this?

Take pains.

You don't take any
pains at all.

When you have a
lesson you must not talk.

Here is your dancing-
master.

Do then what your
master bids you.

Answer in a more
polite manner.

If you continue so, I
shall be obliged to chas-
tise you.

I shall tell your mo-
ther.

Come, behave in a
more becoming manner.

Fädeln Sie die Nähna-
del ein; machen Sie einen
Knoten an Ihrem Zwirn,
Ihrer Seide.

Hören Sie auf zu ar-
beiten. Legen Sie Ihre
Arbeit zusammen. Legen
Sie sie weg.

Nehmen Sie Ihre Arbeit.
Da kommt Ihr Schreib-
meister.

Ich hoffe, daß Sie Ih-
re Stunde mit vielem
Fleiß nehmen werden.

Versprechen Sie es mir?

Geben Sie sich doch
Mühe.

Sie geben sich gar kei-
ne Mühe.

Wenn man eine Stun-
de nimmt, so muß man
nicht plaudern.

Hier ist Ihr Tanzmei-
ster.

Thun Sie doch, was
Ihr Lehrer Ihnen sagt.

Antworten Sie doch höf-
licher.

Wenn Sie so fortfahren,
so werde ich gezwungen
seyn, Ihnen eine Strafe
aufzulegen.

Ich werde es Ihrer Frau
Mutter sagen.

Allons, seyn Sie doch
vernünftiger.

Remerciez donc monsieur, ou madame, ou mademoiselle. Tack då herren, eller frun, eller mamsellen.

Faites la révérence. Nig.

Voulez-vous lire du français? Vill hon läsa franska?

Vous ne prononcez pas bien. Hon prononcerar icke riktigt.

Écoutez - moi. C'est ainsi qu'il faut prononcer. Hör på mig. Så måste man prononcera.

Vous lisez trop vite. Hon läser för fort.
Fort bien. Continuez. Ganska rätt. Fortsär.

Si vous lisez avec attention, je vous donnerai une jolie récompense. Om hon läser med uppmärksamhet, så skall hon få en artig belöning.

Allons, courage! Nå, friskt mod!

En voilà assez pour aujourd'hui. Nu är det nog för i dag.

Le diner est servi. Middagen är färdig. Låtom oss sätta oss till bords.
Mettons-nous à table.

On ne met point les coudes sur la table. Man lägger icke armbågarna på bordet.

Mangez donc plus promptement. Ät då snbyggare.

Vous mangez trop vite. Hon äter för fort.

Avez-vous bu? Har hon druckit?

Allons nous promener. Låtom oss gå ut och spatsera.

Mettez votre chapeau. Tag sin hatt på sig.

Où sont vos gants? Hvar äro hennes handskar?

Thank then that gentleman, lady, or miss.

Make a bow.

Will you read French?

You don't pronounce well.

Listen to me. You must pronounce in this manner.

You read too fast.

Very well. Continue in that manner.

If you read with attention, I will reward you handsomely.

Come, take courage.

That is enough for today.

The dinner is served up. Let us sit down to table.

You must not loll on the table with your elbows.

Eat in a more becoming manner.

You eat too fast.

Have you drunk?

Let us go and take a walk.

Put on your hat.

Where are your gloves?

Danken Sie doch dem Herren, der Madame, der Demoiselle.

Verneigen Sie sich.

Wollen Sie französisch lesen?

Sie sprechen nicht gut aus.

Hören Sie mich an. So muß man aussprechen.

Sie lesen zu geschwind.

Recht gut. Fahren Sie so fort.

Wenn Sie mit Aufmerksamkeit lesen, so will ich Ihnen eine hübsche Belohnung geben.

Allons, Courage!

Es ist genug für heute.

Das Essen ist aufgetragen. Wir wollen uns zu Tische setzen.

Man legt nicht die Ellenbogen auf den Tisch.

Essen Sie doch reinlicher.

Sie essen zu geschwind.

Haben Sie getrunken?

Wir wollen spazieren gehen.

Setzen Sie Ihren Hut auf.

Wo sind Ihre Handschuhe?

Nous voilà dans la campagne; vous pouvez courir si vous voulez. *Vi äre nu ute på mare-
fen; hon kan springa, om
hon vill.*

Faites une petite course. *Spring ett litet stycke.*

Revenez. Arrêtez-vous. *Kom tillbaka. Stanna.*

Avez-vous chaud? *Är hon varm?*

Êtes-vous essoufflée? *Är hon andtruten?*

Ne dandinez pas en marchant. *Gå icke så slankigt.*

Amusez-vous à cueil-
lir des fleurs. *Roa sig med att plocka
blommor.*

Asseyons-nous. *Låtom oss sitta oss.*

Êtes-vous fatiguée? *Är hon trött?*

Avez-vous froid? *Frysar hon?*

Ne marchez pas dans
ce chemin. *Gå icke den der vägen.*

Ne marchez pas sur le
gazon. *Gå icke i gräset.*

Prenez garde de vous
crotter. *Ålta sig så att hon icke
se smutsar ned sig.*

N'avez-vous pas les
pieds humides? *Är hon icke våt om föt-
terna?*

Donnez-moi la main. *Gif mig sin hand.*

Retroussiez votre robe. *Tag upp klädningen.*

Allons-nous-en. *Låtom oss gå hem.*

Ne marchez pas si vite. *Gå icke så fort.*

Mettez votre manteau,
votre shawl, etc. *Tag på sig kappan,
schalen, o. s. w.*

Où est votre mou-
choir? *Swär har hon sin näs-
duk?*

Mouchez-vous donc. *Snytt sig.*

Prenez garde de tom-
ber. *Ålta sig att hon icke
faller.*

We are now in the
fields: you may run
about, if you please.

Run a little.

Return again. Stop.

Are you warm?

Are you out of breath?

Don't dance in walk-
ing.

Divert yourself with
plucking flowers.

Let us sit down.

Are you tired?

Are you chilly?

Don't walk that way.

Don't walk upon the
grass.

Take care not to soil
yourself.

Are your feet wet?

Give me your hand.

Take up your gown.

Let us return home
again.

Don't walk so fast.

Put on your cloak,
your shawl, &c.

Where is your hand-
kerchief?

Blow your nose.

Take care you don't
fall.

Wir sind auf dem Felde;
Sie können laufen, wenn
Sie wollen.

Laufen Sie ein wenig.

Kommen Sie wieder.
Halten Sie ein.

Ist Ihnen warm?

Sind Sie außer Athem?

Schaulen Sie nicht im
Gehen.

Amüsiren Sie sich mit
Blumenpflücken.

Wir wollen uns hinsetzen.

Sind Sie müde?

Ist Ihnen kalt?

Gehen Sie nicht diesen
Weg.

Gehen Sie nicht auf
dem Rasen.

Nehmen Sie sich in Acht,
sich nicht schmutzig zu machen.

Haben Sie nicht feuchte
Füße?

Geben Sie mir die Hand.

Heben Sie Ihren Rock auf.

Wir wollen wieder nach
Hause gehen.

Gehen Sie nicht so ge-
schwind.

Legen Sie Ihren Man-
tel, Ihren Shawl u. s. w. um.

Wo ist Ihr Schnupftuch?

Schnutzen Sie sich doch.

Nehmen Sie sich in Acht,
(nicht) zu fallen.

Vous allez souper.

Hon skall nu supera.

Allons nous coucher.

Nu gå wi att lägga oss.

Bon soir, bonne nuit.

God afton, god natt.

DIALOGUE XLVI.

Un Médecin ou Chirurgien arrivant en Pays étranger.

Fröjdationbesjette Samtalet.

En läkare eller fältförr, som kommer i främmande land.

Quels sont les médecins ou chirurgiens célèbres de cette ville?

Hvilka äro de berömdaste läkare eller fältförrarna här i staden?

Quel est le meilleur apothicaire de cette ville?

Hvilken är den bästa aptekaren här i staden?

Où demeure-t-il?

Hvar bor han?

Y a-t-il ici un jardin public de botanique?

Finns här någon offentlig botanisk trädgård?

Ce jardin est-il vaste? est-il riche en plantes exotiques?

Är den trädgården stor? Är den rik på utländska växter?

À qui faut-il s'adresser pour le voir?

Hvem skall man wända sig till för att få se den?

Y a-t-il d'autres jardins particuliers de botanique?

Finnas här andra enskilda botaniska trädgårdar?

La bibliothèque publique mérite-t-elle d'être vue?

Förtjenar det publika biblioteket att ses?

Quel est le nom du bibliothécaire?

Hvad heter bibliotekarien?

Fait-on dans cette ville des cours publics d'anatomie, de chimie, de physique?

Håller man här i staden offentliga föreläsningar i anatomen, kemien, fysiken?

You must go to supper.

Let us go to bed.

Good evening, good night.

DIALOGUE XLVI.

A Physician or Surgeon, on his arrival in a foreign Country.

Which are the most famous physicians or surgeons in this town?

Which is the best apothecary in this town?

Where does he reside?

Is there a public botanical garden here?

Is it a spacious one? does it abound in exotic plants?

Whom ought I to apply to in order to see it?

Are there any other special botanical gardens?

Is the public library worth seeing?

What is the name of the librarian?

Are there any public lectures held in this town on anatomy, chymistry, or natural philosophy?

Sie sollen zu Abend essen.

Wir wollen zu Bett gehen.

Guten Abend, gute Nacht.

Sechs u. vierzigstes Gespräch.

Von einem Arzte oder Wund-
ärzte, der in ein fremdes Land
kommt.

Welche sind die berühm-
teste Aerzte oder Wund-
ärzte dieser Stadt?

Welcher ist der beste A-
potheker in der Stadt?

Wo wohnt er?

Ist hier ein öffentlicher
botanischer Garten?

Ist dieser Garten groß?
Ist er reich an fremden
Pflanzen?

Bei wem muß man sich
melden, um ihn zu sehen?

Giebt es noch andere
besondere botanische Gärten?

Verdient die öffentliche
Bibliothek gesehen zu wer-
den?

Wie heißt der Biblio-
thekar?

Hält man in dieser
Stadt öffentliche Lehrstun-
den über die Anatomie,
Chymie, Physik?

Quels sont les meilleurs professeurs dans ce genre?

Combien y a-t-il d'hospitaux dans cette ville?

Quel est l'hôpital le plus considérable pour les malades?

Quel est le nom du premier médecin ou du premier chirurgien de cet hôpital?

Quels sont les noms des administrateurs?

Monsieur est-il médecin ou chirurgien?

Où avez-vous étudié?

Depuis combien de temps exercez-vous la médecine?

Je sais saigner, panser des plaies, et faire les principales opérations chirurgicales.

Savez-vous la botanique?

Un peu. Je l'ai étudiée d'après le système de Linné ou de Tournefort.

Je voudrais bien acheter ou emprunter un herbier gravé et colorié.

Swilka äro de bästa professorerna i dessa wetenskapar?

Huru många hospital fins det här i staden?

Swilket är det förnämsta hospitalet för sjuklingar?

Swad heter första läkaren eller första fältläkaren i det här hospitalet?

Swad beta föreståndarna?

Är min herre läkare eller fältläkare?

Swar har ni studerat?

Huru länge har ni praktiserat?

Jag kan bryna ädern, förbinda sår, och göra de förnämsta fältläkars-operationer.

Ränner ni botaniken?

Litet. Jag har studerat den efter Linnés eller Tourneforts system.

Jag skulle vilja köpa eller låna ett graveradt eller coloreradt herbarium.

Which are the best professors on these heads? Welche sind die besten Professoren in dieser Gattung?

How many hospitals are there in this town? Wie viel Hospitäler sind in der Stadt?

Which is the most considerable one for the sick? Welches ist das vornehmste Kranken-Hospital?

How is the first physician or surgeon or this hospital called? Wie heißt der erste Arzt oder Wundarzt in diesem Hospitale?

What are the names of the overseers? Wie heißen die Aufseher?

Sir, are you a physician or surgeon? Mein Herr, sind Sie Arzt oder Wundarzt?

Where have you studied? Wo haben Sie studiert?

How long have you practised medicine? Seit wie lange üben Sie die Medicin?

I can bleed, dress wounds, and perform the principal surgical operations. Ich kann zur Ader lassen, Wunden verbinden, und die vornehmsten Künste eines Wundarztes verrichten.

Do you understand botany? Verstehen Sie sich auf die Botanik?

A little. I have studied the system of Linné or Tournefort. Ein wenig. Ich habe sie nach dem Linneischen oder Tournefortschen Systeme studiert.

I should like to purchase or borrow an engraved and coloured herbarium. Ich wünschte sehr, ein gestochenes und ausgefaltetes Herbarium zu kaufen oder zu leihen.

DIALOGUE XLVII.

Pour mettre à la Loterie.

Fyratiöndesjunde Samtalet.

För att spela på Lotteriet.

La loterie est-elle tirée?

Är lotteriet draget?

Quel jour la tire-t-on?

Hvilken dag sker dragningen?

Je voudrais mettre à la loterie.

Jag skulle vilja sätta in på lotteriet.

J'y voudrais mettre en société avec quelqu'un.

Jag skulle vilja spela tillsammans med någon.

Combien y voulez-vous mettre?

Huru mycket vill ni sätta in?

De manière à gagner un ambe, un terne, un quaterne.

För att vinna en amb, en tern, en quatern.

Quels numéros prendrez-vous?

Hvilka numror tar ni?

Trois numéros, quatre, cinq, etc.

Tre numror, fyra, fem o. s. w.

Conseillez-moi là dessus.

Råd mig.

Chargez-vous de prendre le billet ou les billets.

Var god och tag sedeln eller sedlarna.

Vous en chargez-vous?

Ätar ni er det?

Oui, je m'en charge.

Ja, det gör jag.

Où est le bureau de loterie?

Hvar är lotterikontoret?

Eh bien, ai-je gagné ou perdu?

Nå, har jag vunnit eller tappat?

Avons-nous gagné?

Hafwe wi vunnit?

Avez-vous gagné?

Har ni vunnit?

Combien avons-nous gagné?

Huru mycket hafwe wi vunnit?

Quels sont les numéros qui sont sortis.

Hvilka numror hafwa kommit ut?

DIALOGUE XLVII.

On buying a Ticket in the Lottery.

Is the lottery drawn?

On what day will it be drawn?

I want to purchase a ticket in the lottery.

I want somebody to join me in putting in.

How much will you stake?

So that I might win an ambe, a terne, a quaterne.

What numbers will you take?

Three numbers, four, five, etc.

Give me your advice upon the subject.

Be so kind as to take charge of the ticket or tickets.

Will you take the trouble of it?

Yes, I will take it upon me.

Where is the lottery-office?

Now, have I won or lost?

Have we won?

Have you won?

How much have we won?

What number are come out?

Sieben u. vierzigstes Gespräch.

Um in die Lotterie zu setzen.

Ist die Lotterie gezogen?

Welchen Tag zieht man sie?

Ich wollte gern in die Lotterie setzen.

Ich wollte mit jemanden in Gesellschaft setzen.

Wie viel wollen Sie setzen?

So daß ich eine Ambe, Terne, Quaterne gewinnen kann.

Welche Nummern wollen Sie wählen?

Drey Nummern, vier, fünf, u. s. w.

Rathen Sie mir dabey.

Uebernehmen Sie die Sorge, den Zettel, die Zettel zu nehmen.

Wollen Sie es über sich nehmen?

Ja, ich nehme es über mich.

Wo ist das Lotteries-Comptoir?

Nun, habe ich gewonnen oder verloren?

Haben wir gewonnen?

Haben Sie gewonnen?

Wie viel haben wir gewonnen?

Welche Nummern sind herausgekommen?

DIALOGUE XLVIII.

Förationsbeaktande Samtalet.

*D'un Artiste, Peintre, Graveur,
Sculpteur, Architecte.**En Artist, Målare, Gravör,
Bildhuggare, Arkitekt.*

Y a-t-il dans cette ville
des cabinets de tableaux?

Sins det några samlin-
gar af målningar här i
staden?

Quelles sont les é-
glises célèbres par leur
architecture, leurs mo-
numens de sculpture et
leurs tableaux?

Swilka kyrkor äro här
måst ryktbara för sin bygg-
nadskonst, sina monument
i bildhuggarekonsten, och
sina målningar?

Quels sont les beaux
édifices de cette ville et
de ses environs?

Swilka äro de wackra-
ste byggnaderne i staden
och i grannskapet?

Quels sont les artistes
célèbres de cette ville?

Swilka äro de namn-
funnigaste konstnärerne här
i staden?

Fait-on ici tous les
ans une exposition pu-
blique de tableaux?

Öfr man här årligen
en publik exposition af
målningar?

Dans quel temps, dans
quel mois fait-on cette
exposition?

Wid hwad tid, i hwil-
ken månad sker den?

Cette exposition aura-
t-elle lieu cette année?

Kommer den exposicio-
nen att ske i år?

Existe-t-il un livre des
curiosités de cette ville?

Sins det någon bok,
som handlar om denna
stads märkwärdigheter?

Quel est le titre de
ce livre? où se vend-il?

Huru lyder titeln på
den boken? Hwar får man
köpa den?

Trouve-t-on ici de
beau parchemin, du vé-
lin, du papier vélin?

Sins här wackert per-
gament, velinpapper?

DIALOGUE XLVIII.

Acht und vierzigstes Gespräch.

*An Artist, Painter, Engraver,
Sculptor, and Architect.*Von einem Künstler, Mahler,
Kupferstecher, Bildhauer,
Baumeister.

Are there any collections of paintings in this town?

Giebt es in dieser Stadt Gemählde-Sammlungen?

What churches are most remarkable for their architecture, monuments of sculpture, or paintings?

Welche sind die Kirchen, die durch ihre Bau-Art, ihre Denkmähler der Bildhauer-Kunst, und ihre Gemählde berühmt sind?

Which are the most elegant edifices in the town or neighbourhood?

Welche sind die schönen Gebäude in der Stadt und in der Gegend?

Which are the most famous artists in this town?

Welche sind die berühmten Künstler in dieser Stadt?

Are there any annual public exhibitions here of collections of paintings?

Hat man hier alle Jahre eine öffentliche Gemählde-Ausstellung?

When will the exhibition take place? in which month?

Zu welcher Zeit, in welchem Monathe macht man diese Ausstellung?

Will the exhibition take place this year?

Wird diese Ausstellung dieses Jahr Statt haben?

Is there a book containing a list of the curiosities of the town?

Giebt es ein Buch, welches von den Merkwürdigkeiten dieser Stadt handelt?

What is the title of the book? where is it sold?

Welcher ist der Titel dieses Buchs? wo verkauft man es?

Is there any fine parchment or vellum to be had here?

Findet man hier schönes Pergament, Belin, Belin-papier?

Dans quelle boutique
dois-je aller pour trou-
ver de bons crayons,
noirs ou rouges de mi-
ne de plomb, des cou-
leurs à la gouache, des
couleurs à l'huile, des
pastels, des toiles pour
peindre à l'huile, de bons
pinceaux, des palettes?

Voulez-vous bien me
montrer des crayons? Je
voudrais des capucines
anglaises.

Ces capucines ne sont
pas d'Angleterre; elles
ne valent rien.

Combien les vendez-
vous?

Cela est trop cher.

Je voudrais des cra-
yons de mine de plomb
sans bois.

Je voudrais acheter
un porte-crayon.

Comment le voulez-
vous?

De cuivre, d'acier,
d'argent?

Ce porte-crayon est
trop grand, trop petit.

Je voudrais des pin-
ceaux pour la miniature,
pour peindre à l'huile.
Ceux-ci sont trop fins,
ceux-là sont trop gros.

J'hwitten bod skall jag
gå för att få goda blperts-
pennor, swarta eller röda,
guasch-färger, oli-färger,
pastell-färger, wåf till oli-
färgs-målningar, goda
penslar, färgbråden?

War god och låt mig få
se på blperts-pennor? Jag
will hafwa dem som äro
engelska.

De här blperts-pennorna
äro icke engelska, de duga
icke.

Hwad kosta de?

Det är för dyrt.

Jag will hafwa blperts-
pennor, utan träb.

Jag will köpa ett fode-
ral till blperts-pennor.

Hurudant will ni haf-
wa det?

Äf koppar, stål, silfwer?

Det här foderalet är för
stort, för litet.

Jag will hafwa penslar
till miniatyr-målning,
till oljefärgs-målning. De
här äro för fina, de der
äro för grofwa.

What

What shop must I apply to in order to purchase good lead-pencils, black or red ones, water- or oil-colours, pastils, linnen for painting with oil, good pencils, and palettes?

In welchen Laden muß ich gehen, um gute Crayons zu bekommen, schwarze, rothe Bleystifte, Gouachefarben, Oelfarben, Pastellfarben, Leinwand um in Oehl zu mahlen, gute Pinsel, Farbenbretter?

Will you be so kind as to shew me some lead-pencils? I want some English ones.

Wollten Sie mir wohl Crayons zeigen? Ich möchte gern englische Capuciner haben.

Those lead-pencils are not English ones; they are good for nothing.

Diese Capuciner sind nicht englisch; sie taugen nichts.

What do you sell them at?

Wie theuer verkaufen Sie sie?

That is too dear.

Das ist zu theuer.

I want some lead-pencils without wood.

Ich wollte gern Bleystifte ohne Holz (haben).

I want to buy a lead-pencil-case.

Ich wollte gern ein Bleystiftrohr kaufen.

How should you like to have it?

Wie wollen Sie es haben?

Do you want one of copper, steel or silver?

Von Kupfer, Stahl oder Silber?

This lead-pencil-case is too large, too small.

Dieses Bleystiftrohr ist zu groß, zu klein.

I want some pencils for miniature, to paint with oil. These are too fine, these are too thick.

Ich möchte Pinsel zu Miniaturen, zum Oehl mahlen haben. Diese sind zu fein, jene sind zu grob.

Montrez m'en de toutes grandeurs, des gros, des moyens et des fins.

Je voudrais une palette d'ivoire, et une palette de bois d'acajou pour peindre à l'huile. Avez-vous des palettes de buis ?

Avez-vous des pastels de Lausanne? J'en voudrais de petits et de gros.

L'assortiment est-il bien complet?

Avez-vous du papier de couleur pour dessiner?

Je voudrais acheter des estampes.

Dans quel genre?

Des figures, des têtes, des sujets historiques, des gravures anglaises coloriées, ou à la manière noire, ou des estampes gravées au burin. Je voudrais des paysages, des fleurs, des fruits, des arabesques, des oiseaux, des papillons, des insectes, des monumens d'architecture.

Je voudrais acheter un canif, un grattoir, une règle, un compas, une loupe.

Bisa mig några af alla storlekar, grofva, medelmättiga och fina.

Jag skulle vilja hafwa ett färgbråde af elsenben, och ett annat af mahogéni, till att måla i olja. Har ni färgbråden af burbom?

Har ni pastellfärger icke från Lausanne? Jag vill hafwa dem som äro små och tjocka.

Är samlingen fullständig?

Har ni culért papper att rita på?

Jag skulle vilja köpa kopparstik.

Af hvad för slag?

Figurer, huswuden, blistoriska piefer, engelska illuminerade kopparstik, eller i svartkonst, eller graverade med grästik. Jag vill hafwa landskapsstycken, blomster, frukter, arabesker, fåglar, sjärilar, insekter, monument i byggnadskonsten.

Jag vill köpa en pennknif, en radernif, en linjal, en cirkel, ett förstoringsglas.

Shew me some of all sizes; thick, of a middling sort, and fine ones.

I want an ivory palette, and another of Mahogany for oil-colouring. Have you any palette of box-tree?

Have you any pastils from Lausanne? I want some small and large ones.

Is there a complete set of them?

Have you any coloured paper for drawing?

I want to purchase some prints.

What sort, pray?

Figures, heads, historical pieces, English engravings coloured, or in mezzotinto, or in the dotting manner. I want some landscapes, flowers, fruits, Arabian figures, birds, butterflies, insects, monuments of architecture.

I want a penknife, a scraping-knife, a ruler, a compass, a magnifying-glass.

Zeigen Sie mir welche von allen Größen, grobe, mittlere und feine.

Ich wollte gern ein elfenbeinernes Farben-Brett, und ein anderes von Mahogany zum Oelmahlen. Haben Sie buchsbäumene Farben-Bretter?

Haben Sie Pastells aus Lausanne? Ich wünschte davon kleine und dicke.

Ist das Assortiment auch recht vollständig?

Haben Sie couleurtz Papier zum Zeichnen?

Ich wollte gern Kupferstiche kaufen.

In welcher Art?

Figuren, Köpfe, historische Gegenstände, englische illuminirte Kupfer, oder in schwarzer Kunst, oder in punctirter Manier. Ich wollte gern Landschaften, Blumen, Früchte, Arabesken, Vögel, Schmetterlinge, Insekten, Denkmähler der Baukunst haben.

Ich wollte gern ein Federmesser, ein Radiermesser, ein Linial, einen Cirkel, ein Vergrößerungsglas kaufen.

Cette loupe ne grossit pas assez, elle grossit trop; elle est trop grande, elle est trop petite.

Je voudrais acheter du carton. Celui-ci est trop mince ou trop épais. Il n'est pas assez blanc, assez uni.

Avez-vous des boîtes de couleurs d'Antheaume? ce sont les meilleurs couleurs pour peindre à la gouache.

Avez-vous du carmin, du bleu de Prusse, du vert de vessie et de l'outremer en coquille; du blanc de plomb, du massicot, du bleu de montagne, de l'ocre, du bistre, de l'orpain, de la laque, du vermillon, de l'encre de la chine, du noir d'ivoire?

Je voudrais aussi de la gomme. Je la voudrais blanche et pulvérisée.

Vendez-vous de petits mortiers pour pulvériser les couleurs?

Vendez-vous des boîtes de couleurs anglaises, en petits pains secs?

Det här glasfärg gör icke stort nog, det gör för stort: det är för stort, det är för litet.

Sag vill köpa papp. Det här är för tunnt, eller för tjockt. Det här är icke hvitt nog, slätt nog.

Har ni lädor med anteaumer-färger? De äro de bästa wattenfärger att måla med.

Har ni farmin, berlinerblått, saftgrönt och ultramarin i muselfskal; blyhvitt, calcineradt blyhvitt, bergblått, ockra, bister, operment, färglack, zinnober, tusch, elfensbens-svårta?

Sag wille äfwen hafwa gummi; men hvitt och pulveriseradt.

Säljer ni små mortlar till att slöta färgerna uti?

Säljer ni lädor med engelska färger i små torra kistor?

This microscope does not magnify enough; it magnifies too much; it is too large, it is too little.

I want to buy some paste-board. This is too thin, or too thick. It is not white or smooth enough.

Have you any boxes with Antheaume-paints? they are the best water-colours to paint with.

Have you any carmine, Prussian-blue, soft green, and ultramarine in shells; ceruse, massicot, verditure, yellow ochre, brown ochre, pigment, lake, vermilion, Indian-ink and ivory-black?

I also want some gum: I want to have it white and in powder.

Do you sell any small mortars, to pound the colours?

Do you sell boxes with English paints, in small dry cakes?

Dieses Vergrößerungsglas vergrößert nicht genug; es vergrößert zu sehr, es ist zu groß, es ist zu klein.

Ich möchte gern Pappe kaufen. Diese ist zu dünn, zu dick. Sie ist nicht weiß, nicht glatt genug.

Haben Sie Schachteln mit Antheaumer-Farben? es sind die besten Wasserfarben zum Mahlen.

Haben Sie Carmin, Berlinerblau, Blafengrün, Ultramarin in Muscheln, Bleiweiß, Massicot, Bergblau, Oker, Rußschwarz, Rurumpigmentum, Lack, Zinnober, Tusch, Eisen-Schwärze?

Ich wollte auch gern Gummi haben. Ich wünschte es weiß und zu Pulver gerieben.

Verkaufen Sie kleine Mörser, um die Farben zu reiben?

Verkaufen Sie Schachteln mit englischen Farben, in kleinen trocknen Bröten?

Je voudrais une petite lime pour tailler des crayons.

Je voudrais de la craie, et une pierre d'ardoise pour dessiner.

Je voudrais des couteaux d'ivoire.

Je voudrais de la baudruche.

La baudruche se vend chez les batteurs d'or.

Je voudrais de la pierre ponce, et des ivoires bien minces pour peindre en miniature.

Je voudrais des cristaux pour recouvrir des miniatures.

Un cristal pour un dessus de boîte, pour un médaillon, pour un bracelet, pour une bague.

Je le veux rond, ou carré, ou ovale. Voici la forme et la grandeur.

Montrez-moi des verres de Bohême, bien unis et bien blancs.

Je voudrais un cadre de cette grandeur.

Je veux un beau cadre, bien doré, de cette largeur.

Je veux un cadre bien simple, toute noir, ou

Jag wille hafwa en liten sil till att spejsa blertskennor med.

Jag wille hafwa frita och en skiffertastla till att teckna på.

Jag wille köpa elfsenbensknifwar.

Jag wille hafwa guldsflagarhinna.

Den köpes hos guldslagare.

Jag wille hafwa pimsten, och tunna elfsenbensskifwor, till att måla i miniatur.

Jag wille hafwa kristallglas, att sätta öfwer miniaturmålningar.

Ett kristall-glas till locket på en dos, till en medallion, till ett armband, till en ring.

Jag will hafwa det rundt, fyrkantigt, owalt. Här ser ni formen och storleken.

Låt mig så se Böhmska glas, som äro mycket släta och hwhita.

Jag skulle vilja hafwa en ram af denna storlek.

Jag will hafwa en wäcker försigtig ram af den här bredden.

Jag will hafwa en ganz sumpel ram, helt och

I want a little file to shape my lead - pencils with.

I likewise want some chalk, and a slate to draw upon.

I want to purchase some ivory knives.

I want some gold-leaves.

You may have such leaves at the gold-beaters.

I want some pumice-stone and very thin ivory-leaves, for miniature paintings.

I want some crystall-glasses to put over the miniature-paintings.

A crystall-glass for the lid of a snuffbox, for a medallion, for a bracelet, for a ring.

I want to have it round, square or oval. This is the form and size.

Shew me some Bohemian glasses, but very smooth and white ones.

I want a frame of this size.

I want a fine gilt frame about this breadth.

I want a plain black frame, or a black and

Ich möchte gern eine kleine Feile haben, um die Bleystifte zu spizen.

Ich wünschte auch Kreide und eine Schiefertafel, um zu zeichnen.

Ich wünschte elfenbeinerne Messer zu kaufen.

Ich wollte gern Goldschlägerblättchen haben.

Dergleichen Blättchen findet man bey den Goldschlägern.

Ich wollte gern Bimsstein und sehr dünnes Elfenbein haben, um Miniaturen zu mahlen.

Ich möchte gern Crystallgläser (haben), um sie über die Miniaturen zu setzen.

Ein Crystallglas zu einem Dofendeckel, zu einem Medaillon, zu einem Armbande, zu einem Ringe.

Ich will es rund, viereckig, oval. Hier ist die Form und die Größe.

Zeigen Sie mir Böhmische Gläser, aber recht glatte und recht weiße.

Ich wollte gern einen Rahmen von dieser Größe.

Einen schönen vergoldeten Rahmen von dieser Breite.

Ich will einen ganz einfachen, ganz schwarzen

noir et or, ou noir avec des perles d'or.

Montrez-moi des modèles. Je choisis celui-ci.

Quand pourrai-je avoir ce cadre, et combien me coûtera-t-il?

Soyez bien exact, je vous prie, ne manquez pas de parole.

Je voudrais acheter un étui de mathématiques, simple mais bien complet.

Je voudrais acheter un cheval.

Je peins en pastel, en miniature, à l'huile.

Je fais des portraits, — des camés.

Combien prenez-vous pour une tête, pour une figure avec des mains, et pour une figure entière?

Je ne donne les séances que chez moi.

J'irai (donner les séances) chez les personnes qui se feront peindre.

Voulez-vous me donner une séance?

Volontiers.

Comment me conseillez-vous de me faire peindre?

hållt swart, eller swart med guld, eller swart med guldpärlor.

Låt mig se några modeller. Den här sorten skall jag taga.

När kan jag få den där ramen, och hwad kommer den att kosta?

Var mycket noggrann, och håll hwad ni lofwat.

Jag wille köpa ett cirkelbästid, enkelt, men fullständigt.

Jag wille köpa en thes valet.

Jag målar i pastell, i miniatyr, i olja.

Jag gör porträtt, — fämeer.

Hwad tar ni för ett hufvud, en figur med händer, för en hel figur?

Jag låter blott sitta hemma hos mig själv.

Jag går till dem som wilja låta måla af sig.

Will ni sitta för mig?

Gerna.

Huru råder ni mig att jag skall låta måla mig?

gilt frame, or a black frame set with gold beads.

Shew me some patterns. I shall fix upon this.

When can I get this frame, and how much will it cost?

Be very punctual; be as good as your word.

I want to purchase a complete set of mathematical instruments, a plain one, but complete.

I want to buy an easel.

I am a pastil- miniature- or oil-painter.

I make portraits, profiles.

How much do you take for a head, for half a figure with hands, for a figure at full length?

I only sit for my pictures at home.

I go to those persons, who want to have their likeness taken.

Will you sit for me?

Very willingly.

How do you advise me to get myself drawn?

Rahmen; einen Rahmen schwarz mit Gold, einen Rahmen mit Goldperlen.

Zeigen Sie mir die Modelle. Ich suche mir diesen aus.

Wann kann ich diesen Rahmen bekommen, und wie viel wird er mir kosten?

Sein Sie ja pünktlich, ich bitte Sie; halten Sie ja Wort.

Ich möchte gern ein mathematisches Besteck kaufen, einfach, aber ganz vollständig.

Ich möchte gern eine Staffeley kaufen.

Ich male in Pastell, in Miniatur, in Del.

Ich male Portraits, ich mache Camees.

Wie viel nehmen Sie für einen Kopf, für eine halbe Figur mit Händen, für eine ganze Figur?

Ich lasse nur bey mir sitzen.

Ich gehe zu den Personen, welche sich mahlen lassen (wollen).

Wollen Sie für mich sitzen?

Sehr gern.

Wie raten Sie mir, mich mahlen zu lassen?

Suivant votre goût.

Efter er egen smak.

Voulez-vous que ce soit en profil, en trois quarts, en face ?

Bill ni målas i profil, tre quart, eller en face ?

Vous n'êtes pas bien assise ou assis.

Ni sitter icke rätt.

Permettez-moi de vous poser : là, comme cela, la tête un peu penchée, à droite, à gauche.

Tillåt mig att gifwa er en riktig ställning: så der, hufwudet litet lutadt, till höger, till vänster.

Vous vous dérangez.

Ni rubbar er ur rätta ställningen.

Reposez-vous.

Swila er nu litet.

Vous avez l'air un peu trop sérieux.

Ni har något för allvarsam uppsyn.

Voulez-vous bien me regarder ? je travaille maintenant aux yeux, à la bouche, au nez.

Bill ni wara god och se på mig ? Jag målar nu edra ögon, mun, näsa.

Êtes-vous fatigué ou fatiguée ?

Är ni trött ?

C'en est assez pour aujourd'hui.

Det är nog för i dag.

Je crois avoir déjà saisi la ressemblance.

Jag tror mig redan hafwa träffat er.

Ce n'est encore qu'une ébauche grossière.

Det är bara ett groft utkast än.

Quand reviendrez-vous, ou reviendrai-je ?

När kommer ni tillbaka ? När skall jag komma igen ?

Je suis bien fâché ; mais j'ai un engagement pour ce jour, pour cette heure.

Jag är rätt ledsen öfwer det, men jag har lofwat bort mig den dagen, den timman.

According to your taste.

Will you have it taken in profil, three quarters, or at full length?

You don't sit well.

Give me leave to place you right: so, in that manner, with your head a little inclined to the right or left.

You are out of your proper posture again.

Take breath a little.

Your look is too serious.

Will you look at me? I am just now drawing your eyes, mouth or nose.

Are you weary?

That is enough for today.

I think I have caught your likeness already.

It is only a rough sketch as yet.

When do you come again? or when shall I come again?

I am very sorry, but I have an engagement on that day, or hour.

Nach Ihrem Geschmack.

Wollen Sie in Profil, drey Viertel oder en face (ganz) gemahlt seyn?

Sie sitzen nicht gut.

Erlauben Sie mir, Ihnen eine Stellung zu geben: so, so, den Kopf ein wenig gebogen, rechts, links.

Sie verrücken sich.

Ruhen Sie sich aus.

Sie haben eine etwas zu ernsthafte Miene.

Wollen Sie mich wohl ansehen? ich arbeite eben an Ihren Augen, Ihrem Munde, Ihrer Nase.

Sind Sie müde?

Es ist genug für heute.

Ich glaube schon die Ähnlichkeit getroffen zu haben.

Es ist nur noch ein grober Umriss.

Wann kommen Sie wieder? Wann soll ich wiederkommen?

Es thut mir sehr leid, aber ich bin auf diesen Tag, auf diese Stunde versagt.

Je serai libre la semaine prochaine ou lundi prochain.

Oserai-je vous prier d'être exact à vous rendre à l'heure convenue?

Je me rendrai à vos ordres.

Je vous prie de m'envoyer votre robe ou votre habit, je la peindrai sur mon mannequin.

Jag är fri nästa vecka, eller nästa måndag.

Ärns jag be er komma precis den utsatta timmen?

Jag skall infinna mig enligt er befallning.

Var god och skicka mig er rock eller er klädning: jag vill afmåla den på min mannequin.

DIALOGUE XLIX.

D'un Prisonnier en Pays étranger.

Pourquoi suis-je arrêté?

Je l'ignore.

De quoi m'accuse-t-on?

Qu'ai-je fait?

On vous accuse . . .

Cela est faux. Ce sont des calomnies. Je suis innocent.

Je le prouverai, si l'on veut m'entendre.

Voici le geolier, parlez-lui.

Quels sont les ordres que vous avez reçus relativement à moi?

Mes amis auront-ils la permission de venir me voir? — Non.

Örsköndens öfverste Samtalen.

En fånge i främmande land.

Hvarföre är jag arresterad?

Jag vet det icke.

Hvad beskylles man mig för? Hvad har jag gjort?

Man beskylles er . . .

Det är ofant. Det är smådelsse. Jag är ofskyldig.

Jag skall bewisa det, bara man vill höra mig.

Här är fångwaktaren, tala med honom.

Hvad befallning har ni fått angående mig?

Så mina wänner lof att hellsa på mig? — Nej.

I shall be at liberty to come next week or next monday.

May I beg you to be punctual and come at the appointed hour?

I will come according to your orders.

Pray, send me your gown or coat, I will draw it on my mannekin.

DIALOGUE XLIX.

A Prisoner in a foreign Country.

Why am I arrested?

I don't know.

What is laid to my charge? What have I done?

You are accused of...

That's false, it is all calumny. I am innocent.

I will prove it, if they will give me a hearing.

Here is the goaler, speak to him.

What orders have you received with regard to me?

Will my friends be permitted to see me?

— No.

Ich werde die kommenden de Woche oder kommenden Montag frey seyn.

Dürste ich Sie bitten, pünktlich zu seyn, und sich zur bestimmten Stunde einzufinden?

Ich werde mich auf Ihren Befehl einstellen.

Ich bitte Sie, mir Ihr Kleid, Ihren Rock zu schicken; ich will ihn auf meinem Gliedermanne nachmahlen.

Neun und vierzigtes Gespräch.

Eines Gefangenen in einem fremden Lande.

Warum bin ich arretirt?

Ich weiß es nicht.

Wessen beschuldigt man mich? Was habe ich gethan?

Man beschuldigt Sie...

Das ist falsch. Das sind Verläumdungen. Ich bin unschuldig.

Ich will es beweisen, wenn man mich anhören will.

Hier ist der Kerker-Meister, reden Sie mit ihm.

Welches sind die Befehle, die Sie in Absicht meiner bekommen haben?

Werden meine Freunde die Erlaubniß erhalten, mich zu sehen? — Nein.

Cela est bien rigoureux.

Je me flatte du moins que l'on me donnera tous les moyens nécessaires pour remplir les devoirs que m'impose ma religion.

Pourrai-je entendre la messe?

Pourrai-je assister à l'office divin?

Pourrai-je avoir un confesseur?

Pourrai-je recevoir des lettres, et en écrire?

Je montrerai tout ce que j'écrirai. On lira toutes les lettres qui me seront adressées.

De grâce, procurez-moi de quoi écrire, une plume, un peu d'encre et du papier.

Cela m'est défendu.

Votre devoir est d'obéir, et le mien est de ne plus insister et de me soumettre.

Pourrai-je me promener sur l'esplanade, sur le rempart, sur les terrasses, dans les cours, dans les jardins, ou dans la campagne?

Je voudrais bien avoir

Det är mycket strängt.

Jag hoppas åtminstone, att man lemnar mig nödiga medel att uppfylla de pligter, som min religion ålägger mig.

Får jag höra messan?

Får jag biversta guds-tjensten?

Kan jag få en biktfar?

Får jag emottaga och skrifa bref?

Jag skall wisa allt hwad jag skrifer. Man kan låsa alla de bref, som komma till mig.

För all del gif mig skrifa-don, en penna, litet blåck och papper.

Det är mig förbudet.

Er pligt är att lyda, och min att icke wara för mycket enträgen, och att sinna mig i mitt öde.

Får jag spatsera på esplanaden, på wällen, på terraserna, på gården, i trädgården, eller på fältet?

Jag skulle wilja hafwa

That is very hard.

Das ist sehr strenge.

I flatter myself at least, that you will furnish me with every thing necessary for fulfilling the duties which my religion imposes upon me.

Ich schmeichle mir zum wenigsten, daß man mir alle nöthigen Mittel an die Hand geben wird, um die Pflichten die mir meine Religion auferlegt, zu erfüllen.

May I hear mass?

Werde ich die Messe hören können?

May I attend divine service?

Werde ich dem Gottesdienste beywohnen können?

May I have a confessor?

Werde ich einen Beichtvater haben können?

May I receive and write letters?

Werde ich briefe erhalten, oder schreiben können?

I will shew every thing I write; you may read all the letters, that are sent to me.

Ich will alles zeigen, was ich schreibe. Man soll alle Briefe lesen, die an mich adressirt sind.

I request you to furnish me with materials for writing, a pen, a little ink, and paper.

Ich bitte, verschaffen Sie mir Schreibmaterialien, eine Feder, ein wenig Tinte und Papier.

That's prohibited.

Das ist mir verboten.

Your duty is to obey, and it is mine, not to persist in entreaties, but to submit.

Ihre Pflicht ist zu gehorchen, und die meinige, nicht weiter in Sie zu dringen, und mich zu unterwerfen.

May I walk upon the esplanade, or rampart, or the terrasses, in the yards, in the gardens, or in the fields?

Werde ich auf der Esplanade, auf dem Walle, auf den Terrassen, auf den Höfen, in dem Garten, auf dem Felde spazieren gehen dürfen?

I am very desirous of

Ich möchte gern einige

quelques livres, ou français, ou anglais, ou italiens.

De grâce, tâchez de me procurer quelques livres.

Je voudrais bien avoir des fleurs, cela égayerait un peu ma prison.

Mon ami, vous pourriez me faire un grand plaisir sans manquer à votre devoir.

Comment?

Ce serait de me donner un crayon et un peu de papier pour dessiner.

Mais vous écrieriez peut-être avec cela?

Point du tout, je vous assure; je ne veux que dessiner. Vous pouvez en avoir la certitude en mesurant le papier que vous me donnerez, et je vous montrerai à mesure tout ce que je ferai.

Eh bien, au lieu de crayon et de papier donnez-moi un morceau de craie et une grande ardoise polie, je m'amuserais toujours à tracer quelques figures.

några fransyska, engelska eller italienska böcker.

Var god och försök att skaffa mig några böcker.

Jag skulle vilja hafwa blommor till att gifwa mitt fångelse ett gladare utseende.

Min wån, ni kan göra mig en stor tjänst, utant att öfwertråda er pligt.

På hwad sätt då?

Det wore att gifwa mig en blvertspenna och litet papper till att rita på.

Men ni ärnar kanske nyttja det att skrifa på?

Nej, wißt icke; jag will allenast rita. Ni kan öfwertryga er derom på det sättet, att ni måter papperet som jag får, och jag skall wisa er alltsammans, i den mån jag får det färdigt.

Nå, så gif mig i stället för blvertis och papper ett stycke krita och en skrifertaffla; jag will roa mig med att teckna några figurer.

having some French, französische, englische oder English or Italian books. italienische Bücher haben.

Pray, try to procure me some books.

I should like to have some flowers: they would give my prison a more chearful look.

Friend, you could do me a great favour without any breach of your duty.

How so?

I only want you to furnish me with a lead-pencil and a little paper, for drawing.

But you might write with it?

By no means, I assure you; I shall use it for no other purpose than drawing. You may be assured of it by measuring the quantity you give me; and as I go on, I will shew you what I have done with it.

Well then, give me a piece of chalk and a large slate, instead of a lead-pencil and paper; I will draw some figures upon it for my amusement.

Ich bitte Sie, versuchen Sie, mir einige Bücher zu verschaffen.

Ich möchte gern Blumen haben; die würden mein Gefängniß ein wenig aufheitern.

Mein Freund, Sie könnten mir einen großen Gefallen erweisen, ohne gegen Ihre Pflicht zu fehlen.

Wie so?

Es wäre, wenn Sie mir einen Bleystift und ein wenig Papier zum Zeichnen geben.

Aber Sie würden vielleicht damit schreiben?

Ganz und gar nicht, ich versichere Sie; ich will weiter nichts als zeichnen. Sie können dessen gewiß seyn, wenn Sie das Papier messen, das Sie mir geben; ich will Ihnen alles zeigen, so wie ich es werde gemacht haben.

Nun wohl, anstatt eines Bleystiftes und Papiers, geben Sie mir ein Stück Kreide und eine große Schiefertafel; ich will mir die Zeit damit vertreiben, daß ich einige Figuren zeichne.

Puisque vous ne voulez me donner ni canif, ni couteau, faites-moi donc le plaisir de tailler cette craie, de manière qu'elle puisse me servir pour dessiner.

Pourrais-je avoir quelques couleurs?

Mais en payant?

Oh, je vous en prie, accordez-moi cette grâce! j'en serai si reconnaissant!

Je voudrais bien avoir un petit balai à moi, afin de nettoyer ma chambre.

Je voudrais une couverture de plus.

J'ai bien froid dans cette chambre: vous me rendriez un grand service, en garnissant de peaux de moutons ou de lisières de drap les portes et les fenêtres.

Les souris m'empêchent de dormir; je vous prie de me faire donner une souricière.

Cette souricière ne vaut rien.

Je vous prie de la faire raccommoder.

Quand l'aurai-je?

Efter ni icke vill gifwa mig hwarfen pennknif eller annan knif, så gdr mig den tjensten och står Britan så, att jag kan nyttja den till att teckna med.

Kan jag få några färger?

Men för betalning?

Åh, nekta mig icke den wänstapen! jag skall wara mycket erkänksam!

Jag skulle wilja hafwa en liten qwaft att sopa min kammare med.

Jag skulle wilja hafwa ett sängfäcke till.

Jag fryser så i den här kammaren; ni skulle gdra mig en stor tjänst, om ni försåge ddrarna och sdnsterna med fårskinn eller klådestlister.

Råttorna hindra mig att sofwa; war god och låt mig få en råttfälla.

Den här råttfällan duger icke.

War så bestedlig och låt laga den.

När får jag den tillbala?

Since you will neither give me a knife nor pen-knife, be so kind as to cut this chalk, so that it may be fit for drawing.

Might I have some paints?

But for money?

O, I beg you to do me this favour! I shall be very grateful to you for it!

I should like to have a small broom to clean out my room.

I wish to have a blanket more.

It is very cold in this room; you would oblige me greatly by securing the windows and doors with sheep-skins or lists.

The mice prevent me from sleeping; pray, let me have a mouse-trap.

This trap is good for nothing.

Pray, get it mended.

When shall I have it?

Da Sie mir weder Federmesser noch Messer geben wollen, so thun Sie mir doch den Gefallen, mir diese Kreide dergestalt zu schneiden, daß sie mir zum Zeichnen diene.

Könnte ich einige Farben bekommen?

Aber für mein Geld?

O, ich bitte Sie, erzeu- gen Sie mir diese Gefäl- ligkeit! ich werde erkennt- lich dafür sehn!

Ich wünschte einen klei- nen Besen für mich zu haben, um meine Kame- mer reinigen zu können.

Ich möchte gern noch ei- ne Bett-Decke haben.

Mich friert sehr in dies- sem Zimmer; Sie werden mir einen großen Dienst leisten, wenn Sie die Thü- re und die Fenster mit Ham- mel-Fellen oder Saum-Lei- sten von Tuch einfaßten.

Die Mäuse verhindern mich zu schlafen; ich bitte Sie, mir eine Mäuse-Fal- le geben zu lassen.

Diese Mäuse-Falle taugt nichts.

Ich bitte Sie, sie wieder zurecht machen zu lassen.

Wann werde ich sie be- kommen?

Il faut y mettre du lard ou des noix grillées. Man måste lägga fläsk eller stekta nötter deri.

Cette chambre est remplie de puces et de punaises. Den här kammaren är full af loppor och wägglöf.

Vous me donnez si rarement des draps blancs. Ni ger mig så sällan rena lakan.

Je voudrais bien que cette fenêtre pût s'ouvrir. Jag skulle önska att det här fönstret kunde öppnas.

Mais du moins, pour renouveler l'air de la chambre, faites arranger un seul carreau de manière qu'on le puisse ouvrir. Men på det jag måtte kunna få frisk luft in i rummet, låt åtminstone inrätta en enda ruta, så att jag kan öppna den.

Je vous prie de me faire acheter une once, une demie-once ou une livre de tabac en poudre. War bestämdlig och köp mig två lod, ett lod eller ett skälpund snus.

Faites - moi acheter une carotte de tabac, je m'amuserai à le raper moi-même. Låt mig få en hel rulle tobak, så skall jag roa mig med att själf raspa den.

Il me faut pour cela une rape et un grand morceau de parchemin. Dertill behöfwer jag en snusrasp och ett stort stycke pergament.

Je voudrais du tabac à fumer, et une pipe. Jag wille gerna hafwa röktoak och en pipa.

Pourrais-je avoir un chien? Ce serait une société pour moi. Kan jag få en hund? Det wore ett sällskap för mig.

Un épagneul, un lévrier, un barbet, un chien danois, un doguin, etc. En spanst hund, en windthund, en pudel, en dansst hund, en mops o. s. w.

You must lay some lard or roasted nuts in it.

This room is full of bugs and fleas.

You give me so seldom clean sheets.

I should be glad if I could open that window.

But at least, that I may have some fresh air in my room, pray, get one single pane altered, so that I may be able to open it.

Pray, buy me an ounce, half an ounce, or a pound of snuff.

Let me have a whole roll of tobacco, and I will grate it for my amusement.

I want a grater and a large piece of parchment for that purpose.

I wish to have some tobacco and a pipe.

Might not I have a dog; it would be company for me.

A spaniel, greyhound, water-spaniel, Danish dog, a mastiff, &c.

Man muß Speck oder gerbstete Rüsse hineinlegen.

Dieses Zimmer ist voller Flöhe und Wanzen.

Sie geben mir so selten reine Bett-Laken.

Ich wünschte sehr, daß man dieses Fenster öffnen könnte.

Zum wenigsten lassen Sie doch, damit ich frische Luft in dem Zimmer bekomme, eine einzige Scheibe so einrichten, daß man sie öffnen könne.

Ich bitte Sie, mir eine Unze, ein Loth, oder ein Pfund Schnupftabak kaufen zu lassen.

Lassen Sie mir eine Carotte Tabak holen; ich will mir die Zeit damit vertreiben, ihn selbst zu reiben.

Ich brauche dazu ein Reibeisen und ein großes Stück Pergament.

Ich wollte gern Rauchtabak und eine Pfeife haben.

Könnte ich einen Hund bekommen? es wäre für mich zur Gesellschaft.

Einen Bologneser, einen Windhund, einen Pudel, einen dänischen Hund, eine Dogge, u. s. w.

Le desirez-vous beau?

Will ni hafwa någon som är wacker?

Non, je ne veux qu'un ami.

Nej, jag vill bara hafwa en vän.

Pourrais-je avoir un oiseau? Un rossignol, un geai, un perroquet, un moineau, un char-donneret, un pinçon, un ménage de serins, etc.?

Kan jag få en fågel? En nåltergal, en kaja, en pappegoja, en sparf, en steglitsa, en bosinf, ett kanarie-bo o. s. w.

Il me faut une cage, et puis du mouron, un os de sèche, du millet, du chenevis.

Jag måste hafwa en bur, och narfgräs, ett blås-ben, hirs, hampfrö.

Mes serins vont faire leur nid; je vous prie de m'apporter quelques petits brins de mousse, de coton, de laine, de filasse, de plumes etc.

Mina kanarie = fåglar vilja bygga bo; war god och stäffa mig litet måssa, bomull, ull, lin, fjäder o. s. w.

Ma nourriture devient tous les jours plus mauvaise.

Min föda blir med hwar dag sämre.

Cette viande est trop avancée.

Det här köttet är för gammalt.

Cette eau n'est pas bonne, ces fruits ne sont pas mûrs.

Det här watten är icke godt; den här frukten är icke mogen.

Du moins donnez-moi des choses saines.

Gif mig åtminstone det som icke är bortskämdt.

Ce beurre est horriblement fort. J'aimerais cent fois mieux des légumes à l'eau.

Det här smöret är hett. Jag skulle hundra gånger hellre wilja hafwa grönsakerna kokta i watten.

Do you want a handsome one?

No, I only want a friend.

Might I have a bird?

A nightingale, jack-daw, parrot, sparrow, goldfinch, chaffinch, a nursery of canary-birds, &c.

I must have a cage, and some chickweed, a bone of cuttle-fish, some millet and hemp-seed.

My canary-birds want to make their nests; pray, give me' some little parcels of moss, wool, cotton, flax, feathers, &c.

I get worse victuals every day.

This meat is too old.

That water is not good; that fruit is not ripe.

Give me at least something wholesome.

This butter has a very rank taste. I should like ten times better to have the greens boiled in water.

Wollen Sie ihn schön?

Nein, ich will nur einen Freund.

Könnte ich einen Vogel haben? Eine Nachtigall, eine Dohle, einen Papagey, einen Sperling, einen Stieglitz, einen Finken, eine Canarienvogelhege, u. s. w.

Ich muß einen Vogelbauer haben, und dann noch Vogelkraut, einen Dintenfisch-Knochen, Hirse und Hanfsaamen.

Meine Canarienvogel wollen bauen; ich bitte Sie, mir einige Päckchen Moos, Baumwolle, Wolle, Hanf, Federn, u. s. w. zu bringen.

Mein Essen wird von Tage zu Tage schlechter.

Dieses Fleisch ist zu alt.

Das Wasser ist nicht gut; das Obst ist nicht reif.

Geben Sie mir wenigstens gesunde Sachen.

Diese Butter hat einen abscheulich ranzigen Geschmack. Ich möchte hundertmal lieber das Gemüse in Wasser gekocht haben.

Je voudrais bien avoir à demeure dans ma chambre une grande cruche, remplie de bonne eau.

Je suis accoutumé à prendre du café, du thé, le matin et l'après-midi; je ne puis m'en passer.

Il y a de l'eau dans ce lait. Ce lait est aigre.

Mon habit, mes souliers sont usés, il m'en faut absolument d'autres.

J'aurais bien besoin d'une redingote bien chaude.

Je vous prie de faire toutes ces demandes de ma part à monsieur . . .

Avez-vous parlé à monsieur . . . ?

Au nom du ciel ne l'oubliez donc plus.

Dites-lui en même temps, que je le conjure de venir me voir un moment.

Promettez-moi de me rendre ce service. Je vous le demande en grâce.

Eh bien, mon cher ami, avez-vous fait mes commissions ?

Jag skulle önska att få hafwa en stor kruka med godt watten beständigt i min kammare.

Jag är wan att dricka kaffe, the, både morgnat och eftermiddagar; jag kan icke wara det förutan.

Den här mjölken är wattenblandad. Den här mjölken är sur.

Mina kläder, mina skor äro utslitna; jag måste nöds wändigt hafwa andra.

Jag behöfwer en warm öfwerrock.

Var god och anmåt allt detta hos Herr . . .

Har ni talt med Herr . . . ?

För Guds skull glödm det icke igen.

Säg honom tillika, att jag beswär honom att komma till mig på ett ögonblick.

Läswa mig att göra mig den tjensten? Jag ber er som en nåd derom.

Nå, min vän, har ni uträttat min kommission?

I should like to have a large pitcher filled with good water constantly in my room.

I am accustomed to drink coffee or tea in the fore-and afternoon; I can't do without it.

There is water in this milk. The milk is sour.

My coat and shoes are worn out; I must have some others at any rate.

I want a warm great-coat very much.

I beg you to mention all this from me to Mr ...

Have you spoken with Mr. . . .?

For God's sake do not forget it again.

Tell him at the same time, that I entreat him to come and see me for a moment.

Will you promise to do me this favour. I entreat you earnestly to do it.

Now, dear friend, have you executed my orders?

Ich wünschte wohl für beständig in meinem Zimmer einen großen Krug mit gutem Wasser angefüllt, zu haben.

Ich bin gewohnt, des Morgens und des Nachmittags Kaffee, Thee zu trinken; ich kann ihn nicht entbehren.

Es ist Wasser in dieser Milch. Die Milch ist sauer.

Mein Kleid, meine Schuhe sind abgenutzt; ich muß durchaus andere haben.

Ich hätte wohl einen recht warmen Ueberrock nöthig.

Ich bitte Sie, den Herrn . . . um alles dieses in meinem Namen zu ersuchen.

Haben Sie mit Herrn . . . gesprochen?

Um des Himmels Willen, vergessen sie es nicht wieder.

Sagen Sie ihm zu gleicher Zeit, daß ich ihn beschwöre mich auf einen Augenblick zu besuchen.

Bersprechen Sie mir diesen Dienst zu erweisen. Ich bitte Sie inständigst darum.

Nun, lieber Freund, haben Sie meine Commission besorgt?

Aurai-je enfin ce que je desire? Här jag äntligen det jag begär?

Viendra-t-il me voir? Kommer han till mig?

L'a-t-il bien promis? Har han såswat det?

Quand viendra-t-il? När kommer han?

Je vous ai là une grande obligation, je ne l'oublierai jamais. Jag är er mycket förbunden, jag skall aldrig förgåta det.

Pourrais-je avoir de belle paille et de l'osier? Kan jag få wacker halm och wide?

Pourquoi faire? Swartill då?

J'essaierais, pour me desennuyer, de faire des paniers de paille et d'osier. Jag vill försöka att till tidsfördrif slåta halm- och wide-forgar.

Savez-vous tourner? Kan ni swarfsa?

Oui, et je serais bien heureux, si je pouvais avoir un tour. Ja, och jag skulle anse mig ganska lycklig, om jag kunde få en swarfsstol.

Je voudrais avoir du fil et des aiguilles, et des ciseaux; je tâcherais de raccomoder moi-même mes chemises. Jag skulle vilja hafwa tråd, nålar och sax, så skulle jag försöka att själf laga mina skjortor.

Un homme n'est pas fait pour coudre. En karl är icke skapad för att sy.

Un homme n'est pas fait non plus pour rester enfermé dans une prison. En karl är icke heller skapad för att sitta inne i stuten i ett fängelse.

Y a-t-il long-temps que vous êtes le geolier dans ce lieu? Huru länge har ni varit fångwaktare på det här stället?

Am I to get what I want at last?

Will he come to see me?

Has he promised to do so?

When will he come?

I am greatly obliged to you, I shall never forget it.

May I not have some good straw and osiers?

For what purpose?

I will try to amuse myself, by making some baskets of straw or osiers.

Can you turn?

Yes, and I should be glad if I could get lathe.

I want some thread, needles and a pair of scissors; I shall try to mend my shirts myself.

A man is not fit for sewing.

A man is likewise not made for being shut up in a prison.

Have you been long a gaoler in this place?

Werde ich endlich bekommen, was ich wünsche?

Wird er mich besuchen?

Hat er es versprochen?

Wann wird er kommen?

Ich bin Ihnen viele Verbindlichkeit schuldig, ich werde es nie vergessen.

Könnte ich wohl schönes Stroh und Weidengerten bekommen?

Wozu?

Ich wollte versuchen, um mir die Langeweile zu vertreiben, Stroh- und Weidenkörbe zu machen.

Können Sie dreheln?

Ja, und ich würde mich sehr glücklich schätzen, wenn ich eine Drechselbank bekommen könnte.

Ich wünschte Zwirn, Nähnadeln und eine Schere zu haben; ich würde versuchen, mir meine Hemden selbst auszubessern.

Ein Mann ist nicht geschaffen zu nähen.

Ein Mann ist auch nicht gemacht, um in einem Gefängnisse eingeschlossen zu sitzen.

Ist es schon lange, daß Sie in diesem Gefängnisse der Kerkermeister sind?

- Il y a dix ans. Tio år.
 Je vous plains, car Jag beklagar er, ni har
 vous avez vu bien des då sett många olyckliga.
 malheureux.
 Y a-t-il beaucoup de Hro har många fångar
 prisonniers dans ce mo- för det närvarande?
 ment?
 Avez-vous les gazet- Har ni tidningarna?
 tes?
 Pourriez-vous me les Skulle ni kunna låna
 prêter? mig dem?
 Du moins contez moi Berätta mig åtminstone
 donc quelques nouvelles. ne några nyheter.
 Que dit-on de nou- Hvad nytt höres?
 veau?
 Que dit-on de la Hvad berättar man från
 France, de l'Angleterre, Frankrike, England, Ir-
 de l'Irlande, de l'Alle- land, Ryssland, Schweiz,
 magne, de la Suisse, de Italien o. s. w.
 l'Italie, etc.
 Cette nouvelle est-elle Är den nyheten att lita
 bien sûre? på?
 De qui la tenez-vous? Hvem har ni den af?
 Pourrais-je avoir un Kan jag få en almas-
 almanach? nacka?
 Quel est le quantième Hvad datum hafwa vi
 du mois? i dag?
 Le bois que vous me Beden, som ni gett mig
 donnez pour me chauffer, att elda med, är för rå.
 est trop vert; il fume, Den råder, och vill icke
 et ne brûle pas. brinna.
 La tourbe est mau- Torfwen är elak. Den
 vaise. Son odeur est in- luktas odrägligt.
 supportable.
 Il y a trop de cendres Det är för mycket aska

For ten years past.

Es sind schon zehn Jahre.

I pity you, for you must have seen many poor wretches.

Ich bedaure Sie, denn haben Sie viel Unglückliche gesehen.

Are there many prisoners here now?

Sind gegenwärtig viele Gefangene (hier)?

Have you any newspapers?

Haben Sie Zeitungen?

Could you lend me any?

Könnten Sie sie mir wohl leihen?

At least relate me some news.

Zum wenigsten erzählen Sie mir einige Neuigkeiten.

What's the news of the day?

Was sagt man neues?

What do they say from France, England, Ireland, Germany, Switzerland, Italy, etc.?

Was sagt man von Frankreich, England, Irland, Deutschland, der Schweiz, Italien, u. s. w.?

Is this account authentic?

Ist diese Nachricht ganz sicher?

Whom had you it from?

Von wem haben Sie sie?

May I have an almanac?

Kann ich einen Kalender bekommen?

What day of the month is it?

Den wie vielsten des Monats haben wir? (Was schreiben wir heute?)

The wood you gave me for firing, is too green; it smokes, it does not burn.

Das Holz, das Sie mir zum Einheizen geben, ist zu grün; es raucht, es brennt nicht.

The turf is bad. The smell of it is insupportable.

Der Torf ist schlecht. Der Gestank davon ist unaussäglich.

There are too many

Es ist zu viel Asche in

dans ce poêle, dans cette cheminée; il faudrait les ôter. i kakelugnen, i spisen. Man måste taga bort den.

Il faut ramoner la cheminée, elle est remplie de suie. Skorstenen måste sotas, den är full med sot.

Je voudrais avoir un peu d'eau-de-vie, de lavande; ou de leau de la reine d'Hongrie, ou des grains de genièvre. Je voudrais parfumer ma chambre. Jag skulle gerna vilja hafwa litet brännvin, la- wendel- eller ungerskt wat- ten, eller enbär. Jag vill röka i mitt rum.

J'ai cassé ma tabatière, j'en voudrais une autre. Jag har slagit sönder min snusdosa. Jag skulle vilja hafwa en annan.

J'en veux une d'écaille, d'ivoire, de cuir, de carton, etc. Jag vill hafwa en af skoldpadd, af elfenben, af läder, af papp o. s. w.

J'en veux une très-commune, de corne par exemple. Jag vill hafwa en gans- ska simpel, af horn till exempel.

Cette tabatière neuve de carton a une mau- vaise odeur de vernis: je vous prie de la rem- plir de son, ce qui au bout de quelques jours dissipera cette odeur. Den här nya pappdo- san har en elak fernis- luft: war god och fyll den med fili, så går luften bort om några dagar.

Pourrais-je avoir un jeu de cartes? Kan jag få en kortlek?

Un jeu d'échecs? J'y jouerais tout seul. Ett schackspel? Jag vill spela helt allena.

Je suis malade. J'ai absolument besoin d'un chirurgien ou d'un mé- decin. Je vous prie de m'en procurer un. Jag är sjuk. Jag be- höfwer nödvändigt en kilt- skär eller en läkare. War god och skaffa mig en.

ashes in the stove or chimney; you must take them away.

The chimney must be swept; it is full of soot.

I want a little brandy, lavender- or Hungary water, or juniper-berries. I want to perfume my room.

I have broken my snuffbox. I want another.

I want one of tortoise-shell, ivory, leather, paste-board, &c.

I want a common one of horn.

This new pasteboard-snuffbox has a nasty smell of varnish: be so good to fill it with bran, which will dissipate the smell in a few days.

Could I get a pack of cards?

A chess-board? I should play quite alone.

I am ill. I am in great want of a surgeon or physician. I beg you to procure me one.

dem Ofen, in dem Kamin; man mußte sie wegnehmen.

Man muß den Kamin fegen; er ist voller Ruß.

Ich wünschte ein wenig Brantwein, Lavendel- oder ungarisches Wasser, oder Wacholderbeeren zu haben. Ich wollte gern mein Zimmer räuchern.

Ich habe meine Dose zerbrochen; ich möchte gern eine andere haben.

Ich möchte gern eine von Schildkröte, von Elfenbein, von Leder, von Pappe, &c. (haben).

Ich möchte eine ganz gemeine, zum Beispiel von Horn.

Diese neue pappene Dose hat einen häßlichen Firniß-Geruch; ich bitte Sie, sie mit Kleben anzufüllen, welches in einigen Tagen diesen Geruch vertreiben wird.

Könnte ich ein Kartenspiel bekommen?

Ein Schach-Spiel? Ich würde ganz allein spielen.

Ich bin krank. Ich brauche nothwendig einen Wund-Arzt, oder einen Arzt. Ich bitte Sie, mir einen zu verschaffen.

Pourrais-je avoir un piano, un violon, une flûte, un pupitre? Kan jag få ett fortepiano, en fiol, en flöjt, en notpult?

Des tablettes, pour mettre quelques livres? En hvilka för att sätta upp några böcker?

Une chancelière, pour mettre mes pieds? En fotpåse?

Une commode, un bureau, une armoire? En kommod, en skriftpåse, ett skåp?

Une peau d'ours? En björnhud?

À quelle heure viendrez-vous demain ou ce soir? Vid hwad timme kommer ni i morgon eller i afton?

À quelle heure aurai-je mon déjeuner, mon diner, mon souper? Vid hwad tid får jag min frukost, min middag, min quallsward?

Je vous prie de remettre cette lettre à son adresse. War god och lemna det här brefwet till dess ägare.

Lettre du même Prisonnier au Gouverneur du Château ou au Concierge de la Prison. Samma fånges bref till Kommandanten på slottet eller Uppsyningsmannen öfwer fångelse.

Monsieur, Min Herre,

Je demande en vain, pourquoi je suis privé de ma liberté; je ne puis le savoir que confusément. Je n'ai rien à me reprocher; je suis la victime d'une délation calomnieuse. Je demande à être entendu, parceque mon Jag frågar förgäfves, hwartföre man beröfwat mig friheten; jag får blott orediga swar. Jag har ingenting att förebå mig; jag är offer för en ilskesfull angifwelse. Jag begär att blifwa hörd, emedan jag,

May

May I have a piano-forte, a violin, flute, and desk?

Some shelves, for books?

A basket to put my feet in?

A bureau, a writing desk, a press?

A bear's skin?

When will you come to-morrow or to-night?

At what time can I get my breakfast, dinner or supper?

I request you to deliver this letter according to its direction.

Letter of a Prisoner to the Governor of the Castle or the Overseer of the Prison.

Sir,

It is in vain for me to enquire why I am deprived of my liberty. I can only get a very vague answer. I have nothing to reproach myself with. I have been the victim of a malicious informer. I desire to be

Könnte ich ein Piano-forte, ein Violon, eine Flöte, ein (Noten-) Pult bekommen?

Ein Fach, oder ein Bücher-Brett zu einigen Büchern?

Einen Fuß-Korb, um meine Füße hinein zu thun?

Eine Commode, einen Schreibtisch, einen Schrank?

Eine Bärenhaut?

Um welche Zeit werden Sie morgen oder diesen Abend kommen?

Um welche Zeit werde ich mein Frühstück, mein Mittagbrot, mein Abendbrot bekommen?

Ich bitte Sie, diesen Brief nach seiner Adresse abzugeben.

Brief desselben Gefangenen an den Commandanten des Schlosses, oder an den Aufseher des Gefängnisses.

Mein Herr,

Ich frage vergebens, warum ich meiner Freyheit beraubt bin; ich kann es nur undeutlich erfahren. Ich habe mir nichts vorzuwerfen, und bin das Opfer einer verleumdenden Denunciation. Ich verlange gehört zu werden, weil mir meine Un-

innocence me donne la certitude de me justifier alors entièrement. La grâce que je sollicite ne pourrait être équitablement refusée à un coupable; ainsi je me flatte qu'on n'hésitera point à me l'accorder. Je vous supplie au nom sacré de l'humanité de me répondre, et de faire parvenir promptement mes réclamations et le mémoire ci-joint à

förlitande på min oskuld, tror mig då kunna fullkomligt rättfärdiga mig. Den ynnest, om hvilken jag bönsfaller, kan icke rättviseligen wägras en brottling; således hoppas jag, att man icke skall tweka att bewilja mig den. Sag her eder i mensklighetens helgade namn att svara mig, och skynsammligen fortäffa mina besvär och bilagda memorial till . . .

J'ai l'honneur d'être
etc.

Sag här äran wara m.
m.

Seconde Lettre du même au même.

Andra brefwet från den samma till samma person.

Monsieur,

Min herre,

Je vous supplie de donner des ordres qui puissent adoucir la rigueur de ma captivité. Je demande premièrement la permission d'écrire à ma famille; secondement, des livres; troisièmement, une chambre plus propre, ou plus claire, ou moins mal-saine; quatrièmement, une nourriture moins mauvaise. Je vous conjure de m'accorder un moment d'au-

Sag bönsfaller hos er om besallning till wederbörande att lindra min strånga fångenskap. Sag begär för det första, tillstånd att skrifa till min familj; för det andra, böcker; för det tredje, en snyggare eller ljusare, eller mindre ofundkammare; för det fjärde, en hellsammare föda. Sag besvär er att komma till mig på ett ögonblick; jag

heard, because my innocence makes me confident, that I then shall have an opportunity of entirely clearing myself. The favour I request of you could not reasonably be denied, even to a guilty person. I flatter myself therefore, that you will not hesitate to grant it me. I call upon you to answer me in the name of humanity, and to forward my request and the inclosed remonstrance to . . .

I have the honour to be, &c.

Second Letter to the same.

Sir,

I request you to give orders for remitting the severity of my confinement. In the first place, I desire to be allowed to write to my family; secondly, to have some books; thirdly, a cleaner or lighter apartment, at least more wholesome, and fourthly, a better diet. I entreat you, to favour me with a moment's audience; you will then see my wants, and your

schild die Gewißheit giebt, mich alsdann völlig rechtfertigen zu können. Die Gnade, um welche ich bitte, könnte billiger Weise keinem Schuldigen versagt werden; ich schmeichle mir daher, daß man nicht anstehen wird, sie mir zu gewähren. Im Namen der geheiligten Menschheit bitte ich Sie, mir zu antworten, und meine Forderung nebst dem beiliegenden Memoire an . . . gelangen zu lassen.

Ich habe die Ehre ic.

Zweytes Schreiben an denselben.

Mein Herr,

Ich ersuche Sie solche Befehle zu ertheilen, damit die Strenge meiner Gefangenschaft vermindert werde. Ich bitte erstens um die Erlaubniß an meine Familie schreiben zu dürfen; zweitens, um Bücher; drittens, um ein reinlicheres, oder besseres, oder weniger ungesundes Zimmer; viertens, um eine weniger schlechte Kost. Ich beschwöre Sie, mich auf einen Augenblick zu besuchen; Sie werden meine Bedürf-

dience; vous verrez mes besoins, et votre humanité sans doute alors y pourvoira.

J'ai l'honneur d'être,
etc.

Troisième Lettre du même au même.

Monsieur,

Je suis très-malade, et j'ai besoin d'un médecin et d'une garde. Le défaut d'air est en partie cause de ma maladie. Je demande donc la permission de me promener dans les cours ou dans la campagne.

J'ai l'honneur d'être
etc.

DIALOGUE L.

Du même Malade.

Je souffre beaucoup, il m'est survenu un clou.

Où est-il placé?

Est-il ouvert? A-t-il percé?

Non, pas encore.

Que faut-il faire à cela?

Il faut d'abord y mettre un cataplasme, composé de lait, de mie de pain de froment non salé, de miel et de safran.

Skall då wisa er mina behof, och eder menniskofår-
lek skall utan twiswel af-
hjelpa dem.

Jag har äran wara m.
m.

Tredje brefwet till densamme.

Min herre,

Jag är mycket sjuk, och jag behöfwer en läkare och en sjukwakterstä. Wrist på frisk luft är till en del orsak till min sjukdom. Jag ber således om tillstånd att få spatsera på gården eller på fria fältet.

Jag har äran wara m.
m.

Femtionde Samtalet.

Den samme sjuke.

Jag plågas mycket; jag har fått en spikböld.

Hwar sitter den?

Är den öppen? Har det gått hål på den?

Nej, ännu icke.

Hwad är att göra der-
wid?

Man bör först pålägga ett omslag af mjölk, af osaltat hwetbröds = inkräm, af håning och saffran. Alt

humanity will undoubtedly provide for them.

nisse einsehen, und Ihre Menschenliebe wird ohne Zweifel dafür Sorge tragen.

I have the honour to be, &c.

Ich habe die Ehre, &c.

Third Letter from the same to the same.

Drittes Schreiben an denselben.

Sir,

Mein Herr,

I am very ill, and am in want of a physician and a nurse. My complaint is partly owing to the want of fresh air. I therefore beg for leave to walk in the yards or fields.

Ich bin sehr krank, und habe einen Arzt und eine Krankenwärterinn nöthig. Der Mangel an frischer Luft ist zum Theil Schuld an meiner Krankheit. Ich bitte also um die Erlaubniß, auf dem Hofen oder im (freyen) Felde spazieren gehen zu dürfen.

I have the honour to be, &c.

Ich habe die Ehre, &c.

DIALOGUE L.

The same Person taken ill.

Fünzigstes Gespräch.

Von demselben Kranken.

I have much to suffer;
I have got a boil.

Ich stehe viel aus; ich habe ein Blut-Geschwür bekommen.

Where is it?

Wo sitzt es?

Is it open? Is it broke?

Ist es offen? Ist es aufgegangen?

No, not yet.

Nein, noch nicht.

What must I apply to it?

Was ist dabey zu thun?

You must first apply a poultice, consisting of milk, crumbs of unleavened and unsalted wheaten-bread, honey,

Man muß erstlich einen Umschlag, aus Milch, ungesäuerte Weizen-Brot-Krumme, Honig und Safran bestehend, darauf legen. Man

On fait bouillir tout cela dans un petit pot. Ensuite on l'étend sur une compresse, qu'on applique sur le mal en l'assujettissant avec une bande. Il faut l'appliquer chaud, et le renouveler toutes les deux ou trois heures, dans le jour; car la nuit cela n'est pas nécessaire, la chaleur du lit suffit pour le conserver tiède.

Quand le clou sera ramolli et percé, il faudra y mettre un emplâtre et un peu d'onguent suppuratif.

Je vous prie d'aller chez l'apothicaire me chercher de l'onguent. Voilà du linge fin, que vous le prierez d'enduire de l'emplâtre ordonné par le médecin. Voilà l'ordonnance du médecin, voilà l'argent. Je ne sais combien il faut donner, vous me rapporterez mon reste si je donne trop: si ce n'est pas assez, vous avancerez ce qu'il faut, je vous le rendrai tout de suite quand vous reviendrez.

det der låter man koka i en liten panna. Sedan breder man det på en kompress, som man lägger på bollen och fäster med en bindel. Det måste läggas warmt på och ombytas hwar annan eller tredje timme om dagen; ty om natten behöfs det icke, emedan sängvärmen är tillräcklig att hålla det ljumt.

När bollen mjuktat och det gått hål på den, lägger man ett plåster och litet dragsalswa derpå.

Var så god och gå till aptekaren, att hämta (sådan) salswa. Här är fint linne, på hvilket ni ber honom breda plåstret, som läkaren föreskrifvit. Här är receptet, och här är penningar. Jag wet icke huru mycket det kostar; ni får gifwa mig tillbaka det som blir öfver: och om det icke räcker till, så lägger ni till det som fattas; jag skall betala er det åter, så snart ni kommer tillbaka.

and safron. All this must be boiled together in a small pot. Afterwards you lay it on some linen, which you apply to the sore, and bind it fast upon it. You must apply it whilst it is warm, and renew it every three hours in the day-time; for that is not necessary in the night-time, as the heat of the bed is sufficient to preserve its due warmth.

When the boil begins to be mollified and broke open, then you must apply a plaister with some suppurating ointment to it.

Pray, go to the apothecary and fetch me some of that ointment. Here is some fine linen, desire him to spread some of the salve which the physician has ordered upon it. Here is the doctor's receipt, and here is some money. I don't know how much I ought to give; you will bring me the remainder back, if I give you too much: and if it should not be enough, you will be so kind as to make up the deficiency, which I shall return you when you come back.

läßt dieses alles vorher in einen kleinen Topfe zusammenkochen. Hernach streicht man es auf ein Bauschlein, das man auf den Schaden legt, und mit einer Binde fest macht. Man muß es warm auflegen, und damit alle zwey bis drey Stunden bey Tage fortfahren; den des Nachts ist es nicht nöthig, da die Hitze des Bettes hinreichend ist, es lau zu erhalten.

Wann das Blutgeschwür erweicht seyn wird, so muß man ein Pflaster und ein wenig eidentreibende Salbe darauf legen.

Ich bitte Sie, zum Apotheker zu gehen, und mir (vergleichen) Salbe zu holen. Hier ist ein feiner Lappen. Bitten Sie ihn, daß er die Salbe, die der Arzt vorgeschrieben hat, darauf streicht. Hier ist (auch) das Recept des Arztes, und hier ist Geld. Ich weiß nicht, wie viel man geben muß; Sie werden mir das Uebrige zurückbringen, wenn ich zu viel gebe: und wenn es nicht genug ist, so werden Sie das Uebrige auslegen; ich will es Ihnen, sobald Sie zurückkommen, wieder geben.

Comment va votre
clou ?

Il me fait mal de temps
en temps, il m'élance,
il me cuit, il rend beau-
coup de sang et de ma-
tière.

Suppure-t il bien ?

Combien cela durera-
t-il ?

Quinze jours ou trois
semaines.

Après ceci je voudrais
bien pouvoir aller pren-
dre des eaux minérales.

Quelles eaux me con-
seilleriez-vous ?

Tachez de m'obtenir
cette permission, je vous
en conjure.

Je voudrais pendant
ma maladie avoir une
cuisine particulière; le
conciérge ou le geolier
pourrait-il s'en charger ?

Pourrais-je faire ve-
nir à manger de chez un
traiteur ?

Combien donnerai-je
pour un dîner ?

Je voudrais n'être pas
obligé d'envoyer cher-
cher mon dîner, je vou-
drais qu'on me l'envoyât.

Je le voudrais tous les
jours à midi, à une
heure, etc.

Hur är det med er spits-
böld ?

Den plågar mig stunds-
tals; det slicker och vär-
mer i den; den ger mycket
blod och materia ifrån sig.

Barar den sig bra ?

Huru länge skall det
rätta än ?

Tjorton dagar eller tre
veckor.

Sedan skulle jag vilja
nyttja något mineral-wat-
ten.

Swad för watten råder
ni mig att nyttja ?

Jag beswår er att ut-
verka tillstånd för mig
dertill.

Under min sjukdom skul-
le jag vilja hafwa särskilt
mat; kan uppsyningsman-
nen eller sängwaktaren å-
taga sig att förse mig der-
med ?

Kan jag få hämta mat
hos en traftör ?

Huru mycket skall jag
gifwa för en middag ?

Jag skulle önska att jag
slippe att låta hämta ma-
ten, utan att man skickas
de den till mig.

Jag skulle önska att få
den dagligen klockan tolf,
ett, o. s. w.

How is your boil now?

Wie geht es Ihnen mit Ihrem Geschwür?

It pains me from time to time; it gives me sharp pains and burnings; it emits a great deal of blood and matter.

Es thut mir von Zeit zu Zeit weh; es reißt mir darin; es brennt mir; es wirft viel Blut und Materie aus.

Does it suppurate well?

Citert es gut?

How long will it last yet?

Wie lange wird es noch dauern?

A fortnight or three weeks.

Bierzehn Tage oder drey Wochen.

Afterwards I should like to use the mineral-waters.

Nachdem möchte ich gern eine mineralische Brunnen-Cur gebrauchen.

What bath would you recommend to me?

Welchen Brunnen raten Sie mir?

I entreat you to endeavour to obtain this favour for me.

Versuchen Sie mir diese Erlaubniß zu verschaffen; ich beschwöre Sie darum.

I should like to keep my own table during my illness; can't the jailor or overseer take this charge upon him?

Ich wünschte während meiner Krankheit eine besondere Küche zu haben; kann der Castellan oder der Kerker-Meister diese (Sorge) übernehmen?

Might I not send to a cook's-shop for victuals?

Könnte ich mir von einem Traiteur das Essen holen lassen?

What must I pay for a dinner?

Wie viel soll ich für ein Mittagsgnahl geben?

I should not like to be obliged to send for my dinner; I want them to send it to me.

Ich möchte nicht gern gezwungen seyn, mein Mittagessen holen zu lassen; ich wünschte, daß man es mir schickte.

I want to have it every day at twelve o'clock, one o'clock, &c.

Ich wollte es gern alle Tage um zwölf Uhr, um ein Uhr, u. s. w. (haben).

Allez chercher mon
diner.

Allez m'acheter de la
chandelle, de l'huile etc.

Gå och hämta min mid-
dagsmåltid.

Gå och köp mig ljus,
olja o. s. w.

DIALOGUE LI.

*Du même Malade à l'extrémité,
et s'entretenant avec son Méde-
cin.*

Femtiondefförsta Samtalet.

Samme sjukling på dödsbädden,
talande med sin läkare.

Je voudrais avoir un ec-
clésiastique ou un mi-
nistre, etc.

Jag skulle önska att få en
prest till mig.

Desirez-vous recevoir
vos sacrements? — Oui.

Öfständar ni att få natt-
warden? — Ja.

Je ne puis vous pro-
curer un prêtre français,
et vous ne savez que
des phrases apprises par
coeur.

Jag kan icke skaffa er
någon fransk prest, och ni
kan ju bara några fraser,
som ni lärt er utantill.

N'importe, je saurai
dire ce qui est nécessaire.

Lika godt, jag tror mig
kunna tala så mycket som
behöfs.

Je voudrais aussi faire
un testament.

Jag vill också göra mitt
testamente.

Il faut des témoins
pour cela. Et saurez-vous
dicter cet écrit en alle-
mand?

Derfjell behöfwas witt-
nen. Kan ni diktera den-
na skrift på tyska?

Oui, ayez-moi promp-
tement deux témoins.

Ja, skaffa mig genast
två vittnen.

Dictez, me voilà prêt.

Diktera, jag är färdig.

Je lègue à monsieur ou
madame N..., ou à mon
frère, à ma soeur, à mon
beau-frère, à ma belle-

Jag testamenterar herr
eller fru N . . . eller
min bror, min syster, min
sväger, min svägerska, en

Go and fetch my dinner.

Go and buy me candles, oil, &c.

DIALOGUE LI.

The same sick Person on his Death-bed, conversing with his Physician.

I am desirous to see a clergyman or minister, &c.

Do you wish to receive the holy sacrament? — Yes.

I can't procure you a French priest, and you only know some phrases learnt by heart.

That's of no consequence. I shall be able to tell what is necessary.

I likewise want to make my will.

We must have witnesses for that purpose. And will you be able to dictate this deed in German?

Yes, make haste to procure me two witnesses.

Pray, dictate, I am ready.

I bequeathe to Mr. or Lady N . . , or to my brother, or sister; or to my brother-in-law, or sister-

Gehen Sie mein Mittagsmahl zu holen.

Gehen Sie mir Licht, Del, u. s. w. zu kaufen.

Ein und funfzigstes Gespräch.

Von demselben Kranken, der sich auf dem Todten-Bette mit seinem Arzte unterhält.

Ich wünschte einen Geistlichen oder einen Prediger, &c. zu sehen.

Begehren Sie das heilige Abendmahl? — Ja.

Ich kann Ihnen keinen französischen Geistlichen verschaffen, und Sie wissen nichts als auswendig gelernte Formeln.

Das schadet nichts; ich werde schon zu sagen wissen, was nöthig ist.

Ich möchte auch gern mein Testament machen.

Man muß Zeugen dazu haben. Werden Sie diese Schrift auf deutsch dictiren können?

Ja, verschaffen Sie mir geschwind zwey Zeugen.

Dictiren Sie, ich bin fertig.

Ich vermache dem Herrn oder der Frau N . . , oder meinem Bruder, meiner Schwester, meinem Schwager, meiner Schwägerin,

soeur, la somme de . . . summa af . . . utaf min prise sur mes biens. förmyndgenhet.

Je lègue ma tabatière, Jag testamenterar herr
ou ma bague, ou ma N . . . min snusdosa, eller
montre, ou mon cachet, min ring, eller mitt ur,
à monsieur N . . . eller mitt piischer.

Je lègue la somme de Jag testamenterar min
. . . et tous mes vête- betjent eller de fattiga en
mens au domestique qui summa af . . . och alla
me sert, ou aux pauvres. mina kläder. Af mina re-
On prendra sur mon ar- da penningar skall man
gent comptant la somme taga den summan, som
nécessaire pour payer ma bebbss till att betala min
garde, et ceux qui m'ont sjuksvaktersta och alla dem,
soigné dans ma maladie; som stött mig under min
on donnera le reste aux sjukdom; det öfriga skall
pauvres. man gifwa de fattiga.

Je meurs avec résig- Jag dörr med förnådigt
nation dans la religion de finne i mina faders reli-
mes pères; je pardonne gion; jag förlåter af hjer-
du fond de l'ame à tous tans grund alla mina fi-
mès ennemis, et je desire ender, och jag önskar, att
que ce testament soit en- detta testamente blir till-
voyé à ma famille, ou sändt min familj, eller herr
à monsieur ou madame eller fru N . . . Jag har
N . . . Je n'ai pu le tracer icke kunnat egenhändigst
de ma main, parceque skrifwa det, emedan mina
l'épuisement de mes for- uttömda krafter icke tillå-
ces ne me permit pas to mig att föra pennan.
d'écrire.

Voici l'écclésiastique Presten, som ni begärt,
ou le ministre que vous är nu här.
avez demandé.

in-law, the sum of die Summe von . . . von
out of my own property. meinem Vermögen.

I bequeathe my snuff- Ich vermache meine Ta-
box, ring, watch and baks-Dose, meinen Ring,
seal to Mr. N . . . , meine Uhr, mein Petschaft,
Herrn N

I bequeathe the sum of Ich vermache die Sum-
. . . together with all my me von . . . und alle meine
wearing apparel, to the Kleidungsstücke, dem Be-
servant that waits upon dienten der bei mir ist,
me, or to the poor. The oder den Armen. Man soll
sum necessary for the von meinem baaren Gelde
payment of my nurse, die notwendige Summe
and all those who have nehmen, um meine Warts-
taken care during my ill- Frau und alle diejenigen
ness, must be deducted zu bezahlen, die während
from my present stock meiner Krankheit Sorge
of ready money; and the für mich getragen haben;
remainder is to be distri- daß übrige soll man an
buted amongst the poor. die Armen geben.

I die chearfully in the Ich sterbe mit Gelassenz-
religion of my fathers, heit in der Religion mei-
I pardon all my ene- ner Väter; ich verzeihe von
mies from the bottom of Grund meiner Seele allen
my soul, and I wish to meinen Feinden, und ich
have this my will sent to wünsche, daß dieses Testa-
my family, or to Mr. or ment meiner Familie, oder
Lady N . . . I have not dem Herrn, der Frau N . . .
been able to write it with zugesandt werde. Ich habe
my own hand, as my es nicht eigenhändig schrei-
strength was so far re- ben können, weil mir die
duced, that I could not Erschöpfung meiner Kräfte
hold my pen. nicht erlaubt, die Feder zu
halten.

Here is the clergyman Hier ist der Geistliche
or minister you called oder der Prediger, nach
for. dem Sie verlangt haben.

Qu'il approche.

Låt honom komma närmare.

Voulez - vous bien m'entendre ?

Will ni höra mig ?

Ne perdons pas de temps.

Låt om oß icke förlora tiden.

(Au Médecin).

(Till Läkaren).

Je crois que mon mal est mortel: mais si j'en reviens, j'espère, monsieur, que vous tirerez parti de ceci pour me procurer quelques adoucissemens. Promettez-le moi.

Jag tror att min sjukdom är dödlig: men om jag skulle blifwa frisk igen, så hoppas jag att min herre nyttjar detta som ett medel att förskaffa mig någon bekvämlighet. Låfwa mig det.

Je vous le promets.

Jag låfwar det.

Vous pourrez m'obtenir une meilleure nourriture, une chambre plus saine, et la possibilité de faire plus d'exercice, et d'aller de temps en temps respirer un air pur.

Vi kunde skaffa mig bättre föda, ett sundare rum, och tillfälle att så mera rörelse, och stundtals gå ut och hämta frisk luft.

Donnez-moi votre parole de parler là-dessus à monsieur . . .

Gif mig ert löfte att tala med herr . . . derom.

Je vous la donne.

Jag ger er det.

Songez que le moment où je la reçais, la rend sacrée.

Besinna att det ögonblick, i hvilket jag mottager det, gör det heligt.

Let him come near me.

Will you hear me?

Let us lose no time.

Lassen Sie ihn herein-
kommen.

Wollen Sie mich wohl
anhören?

Wir wollen keine Zeit
verlieren.

(*To the Physician.*)

(*An den Arzt.*)

I believe that my ma-
lady is mortal; but should
I recover, I hope you
will improve the present
circumstances, in order
to procure me some ease.
Promise me this.

Ich glaube, daß meine
Krankheit zum Tode ist;
aber wenn ich wieder da-
von kommen sollte, so hof-
fe ich, mein Herr, daß Sie
hieraus Vortheil ziehen
werden, um mir einige Er-
leichterung zu verschaffen.
Versprechen Sie es mir.

I give you my word
for it.

Ich verspreche es Ih-
nen.

You might procure me
a better diet, a more
healthy apartment, and
an opportunity for ha-
ving more exercise, and
for enjoying the fresh
air at intervals.

Sie könnten mir eine
bessere Kost verschaffen, ein
gesunderes Zimmer, und
die Möglichkeit mir mehr
Bewegung zu machen, und
von Zeit zu Zeit frische
Luft zu schöpfen.

Give me your word
for it, that you will speak
on this subject with Mr.
N . . .

Geben Sie mir Ihr Wort,
daß Sie deswegen mit
Herrn N . . . sprechen wol-
len.

I will do so.

Ich gebe es Ihnen.

Consider, that the pre-
sent moment when you
make me this promise,
renders it likewise sacred.

Bedenken Sie, daß der
Augenblick wo ich es em-
pfange, es zu einer heil-
gen Zusage macht.

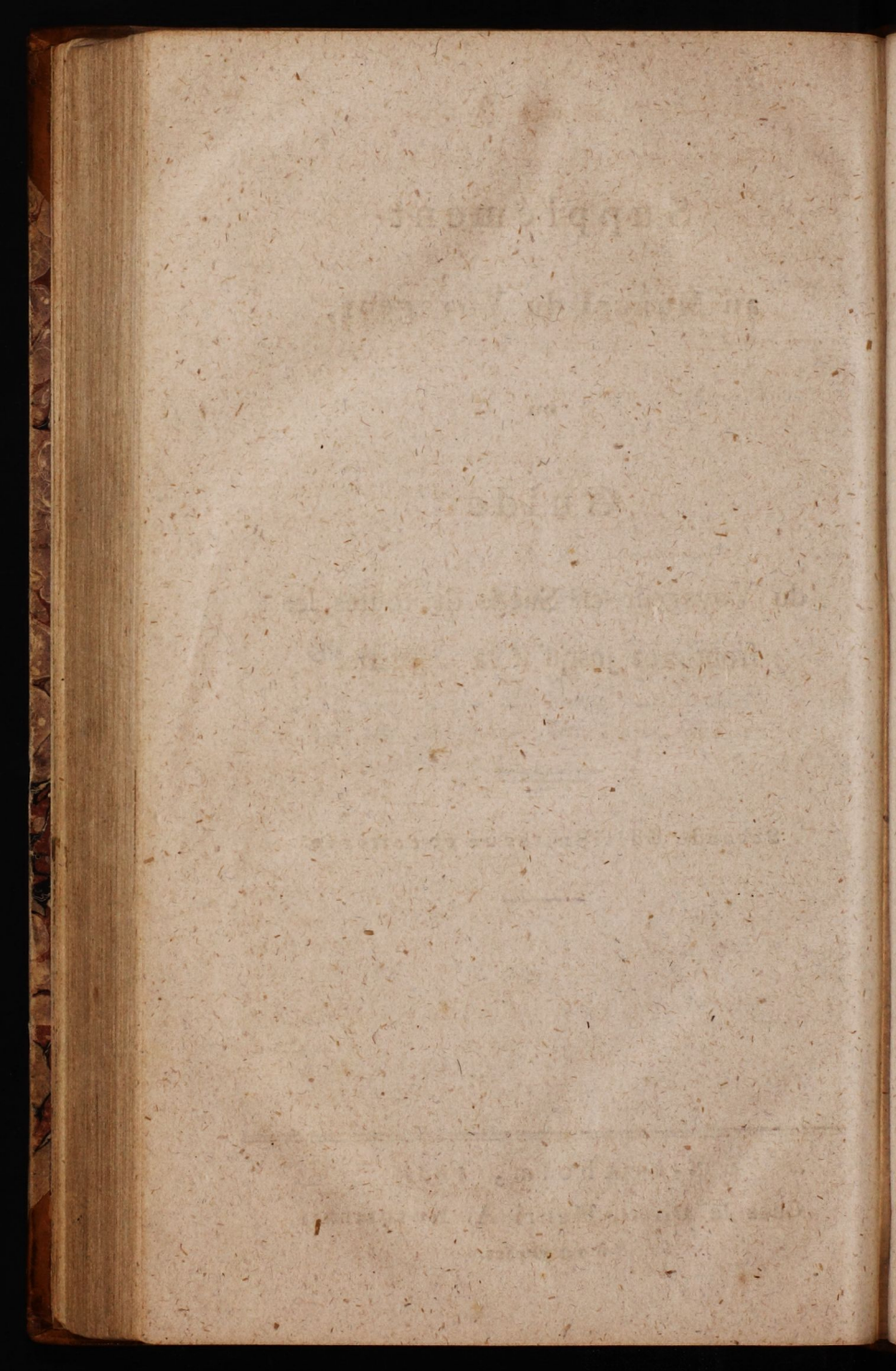
Rättelser

Sid.	6	rad.	17	står d'ici a	lås: d'ici à
—	—	—	25	— quil	— qu'il
—	210	—	19	— Hwifet	— Hwifet
—	220	—	14	— Lwå	— Ere

Supplément
au Manuel du Voyageur,
ou
Guide
du Voyageur en Suède de toutes les
frontières jusqu' à la Capitale.

Seconde Édition revue et corrigée.

Stockholm, 1818.
Chez le Direct. Henri A. Nordström,
à ses dépens.



Renseignemens nécessaires.

Quiconque veut parcourir la Suède d'une manière com-
mode ne doit pas négliger :

1:mo. D'avoir sa propre voiture, s'il veut éviter d'aller en charettes de paysans; la manière de voyager la plus détestable. Au cas que le voyageur n'en aurait point, il est très aisé de s'en procurer dans toutes les villes aux frontières.

2:do. S'il lui faut plus d'un cheval il ferait bien d'envoyer la veille de son départ ses malles jusqu'à l'endroit où il compte se coucher le lendemain, et de faire suivre une liste où sont marquées les heures auxquelles il arrivera au différens relais. Ne prenant pas cette précaution, on s'expose au désagrément de n'avoir des chevaux qu'après deux ou trois heures d'attente à chaque relai; au contraire si les chevaux sont commandés d'avance, ils sont tout prêts à être attelés lors de votre arrivée. Mais que l'on se garde d'envoyer cet avantcoureur plus loin que jusqu'à chaque couchée, de crainte qu'il n'arrive quelque accident qui retarde le voyage, parcequ'on est obligé de payer si l'on n'arrive pas aux relais aux heures indiquées, les paysans ayant le droit de s'en aller avec leurs chevaux après deux heures d'attente au delà du terme fixé. Cette manière d'envoyer ses malles en avance, qui serait dangereuse en tout autre pays, ne l'est pas en Suède. La probité reconnue des Suédois doit rassurer chaque voyageur sur le compte de ses effets, dont au reste tous les préposés de relais *) sont responsables. Donc on n'a pas besoin d'envoyer un domestique pour veiller aux hardes. On commande le cheval avec la charrette, y place les malles, remet au premier conducteur la liste des heures de l'arrivée et des chevaux, qui la remet au second et ainsi de suite jusqu'à la couchée, où l'on est sûr à son arrivée de trouver ses effets. On ne paye ce cheval avantcoureur, que lorsqu'on arrive aux relais.

3:0

*) Rem. Les étrangers en général appellent ces préposés des relais "maîtres des postes." Ceci est absolument faux. Il n'y a en Suède ni diligences ni voitures de roulage; et les courriers qui ne portent que des lettres ne changent pas de chevaux aux relais.

3:0. Il est indispensable de se fournir de petit billets de 8 et 12 sk. et de monnoie, car on a de la difficulté à changer à la campagne un assignat de plusieurs R:dr. Faute de petite monnoie on est souvent dans la nécessité de payer double ou triple l'argent pour boire aux procureurs des chevaux (en Suédois: *hållkarl*) et aux postillons (Suéd. *skjutsbönder*) tandis qu'ils sont généralement contents d'un seul sk.

4:0. Un voyageur de bon appetit ne devrait pas négliger de songer au moyens de le satisfaire; il est donc essentiel de se munir de quoi manger et boire, parceque souvent on court risque de ne trouver aux auberges de campagne que du pain bis et du mauvais brandevin.

Précautionné de la sorte on voyage en Suède commodément, et l'on va aussi vite que dans quel pays du monde que ce soit, surtout si le voyageur a un domestique à lui qui conduise les chevaux.

Les relais s'appellent en suédois *gästgifvaregårdar*, et le préposé de chaque relai *gästgifvare*. Il doit veiller à ce que le voyageur soit traité avec politesse, et que les chevaux soient amenés le plus promptement possible. Il est en même temps aubergiste. Cependant on en trouve parfois de bien impolis. Si l'on a à se plaindre d'eux ou des procureurs de chevaux ou des postillons, on peut en faire mention dans le *dagbok*. C'est un journal, qui se trouve à chaque relai, où tous les voyageurs sont tenus d'inscrire leurs noms, et où il y a un place particulière pour toutes les plaintes qu'on est en cas de faire. À la fin de chaque mois ces journaux sont remis aux gouverneurs des provinces qui sont autorisés à faire punir les coupables.

La taxe actuelle est de 12 sk. de banque par mille suédois. Au sortir de chaque ville on paye 16 sk, excepté de la capitale, d'où on paye 32 sk. C'est d'après cette taxe, que nous avons calculé cidessous le montant pour chaque cheval. — La difficulté de fournir le nombre suffisant de chevaux aux relais situés à l'entour de la Capitale, a causé l'augmentation de la taxe, ensorte qu'arrivant après huit heures du soir, on est souvent obligé de payer par accord 24 sk. de banque par mille; p. ex. à Fittja, à Södertelje &c. — Nous observons encore que 10 $\frac{1}{2}$ milles de Suède font un degré, et équivalent par conséquent à 15 lieues d'Allemagne ou géographiques, 25 lieues françaises, 50 lieues anglaises, 75 lieues italiens et 100 verstes de Russie (a).

1. Route de Ystad à Stockholm.

Ystad, Port de mer en Skåne: l'on y arrive de
Stralsund par le paquebot (b).

relais.	milles.	l'on paye par cheval
De Ystad à Herresta . . .	$\frac{5}{8}$	R:dr — 10 flk.
Tranås . . .	$1\frac{3}{4}$	de banque 21
Brösarp . . .	$1\frac{1}{2}$	— 18
Degerberga . . .	$1\frac{1}{2}$	— 18
Nöbbeled . . .	$1\frac{1}{2}$	— 18
Quinge . . .	$2\frac{1}{4}$	— 27
Broby . . .	$1\frac{1}{8}$	— $13\frac{1}{2}$
Marklunda . . .	$1\frac{5}{8}$	— $19\frac{1}{2}$
Elmhult (en Småland) *)	2	— 24
Dihult . . .	$1\frac{1}{4}$	— 15
Gottåsa . . .	$1\frac{3}{4}$	— 21
Alvasta . . .	2	— 24
Öhr . . .	$1\frac{7}{8}$	— $22\frac{1}{2}$
Matkull . . .	2	— 12
Bo . . .	$1\frac{1}{2}$	— 18
Starhult . . .	1	— 12
Wrigsta . . .	$1\frac{1}{4}$	— 15
Komstad . . .	$1\frac{1}{8}$	— $13\frac{1}{2}$
Möcklamo . . .	2	— 24
Broarp . . .	$1\frac{1}{4}$	— 15
Eksjö (ville) . . .	$2\frac{3}{4}$	— 9
Bona . . .	2	— 32
Säthälla . . .	$2\frac{1}{8}$	— $25\frac{1}{2}$
Häster (en Östergötland)	2	— 24
Dala . . .	$1\frac{1}{4}$	— 15
Mölby . . .	$2\frac{3}{4}$	— 9
Bankeberg . . .	$1\frac{7}{8}$	— $22\frac{1}{2}$
Linköping (Ville) . . .	1	— 12
Kumla . . .	$1\frac{5}{8}$	— 26
Brink . . .	$1\frac{1}{8}$	— $13\frac{1}{2}$
Norrköping (Ville) . . .	$1\frac{1}{4}$	— 15
Åby . . .	$2\frac{3}{4}$	— 12
Krokek . . .	$1\frac{1}{2}$	— 18
Wreta (en Södermanland)	$1\frac{1}{4}$	— 15
Jäder . . .	$1\frac{1}{8}$	— $13\frac{1}{2}$
Nyköping (Ville) . . .	$1\frac{3}{4}$	— 21
		Svärds.

*) Prononcez Småland. — La voyelle suédoise *a* se prononce toujours *au*.

relais.	milles.	l'on paye par cheval	
		R:dr	— — fk.
Svärdsbro . . .	2 $\frac{1}{4}$	de banque	36
Stora Åby . . .	2	—	24
Pilkrog . . .	2	—	24
Södertelje (Ville) . . .	1 $\frac{1}{2}$	—	18
Fittja . . .	2	—	32
Stockholm . . .	1 $\frac{1}{2}$	—	24
	63 $\frac{3}{4}$		16: 34 fk.

Remarque. Lorsqu'on voyage en sens contraire, de Stockholm à Ystad, on ne paye que 12 fk. en entrant dans les villes et 16 fk. au sortir. Par exemple de Svärdsbro à Nyköping 27 fk., mais de Nyköping à Jäder 28 fk. Les premiers relais à l'entour de Stockholm ont le privilège de 16 fk. par mille (c).

2. Route de Helsingborg à Stockholm.

Helsingborg. Ville maritime en Skåne. L'on y arrive de Helsingör, en passant la Sund (d).

relais.	milles.	l'on paye par cheval	
		R:dr	— — fk.
De Helsingborg à Åstorp . . .	2	de banque	32
Östra Ljungby . . .	1	—	12
Örkeljunga . . .	1 $\frac{3}{4}$	—	21
Fagerhult . . .	1 $\frac{3}{4}$	—	21
Markaryd, (dans la province de Småland) . . .	1 $\frac{1}{2}$	—	19 $\frac{1}{2}$
Traheryd . . .	2	—	24
Hanneda . . .	1 $\frac{1}{2}$	—	18
Ljungby . . .	1 $\frac{1}{2}$	—	18
Dörarp . . .	2	—	24
Tännö . . .	1 $\frac{1}{2}$	—	18
Wernamo . . .	1	—	12
Klefshult . . .	2	—	24
Skillingeryd . . .	1	—	12
Byarum . . .	1 $\frac{1}{4}$	—	15
Barnarp . . .	2	—	24
Jönköping (Ville) . . .	1	—	12
Råby . . .	2	—	32
Grenna (Ville) . . .	1 $\frac{3}{4}$	—	21
			Hol.

relais.	milles.	l'on paye par cheval
Holkaberg (dans la pro- vince d' <i>Östergötland</i>)	$1\frac{1}{4}$	R:dr — — <i>fk.</i> de banque 20
Ösjö ou Ödeshög . . .	$1\frac{3}{8}$	— 16 $\frac{1}{2}$
Östad . . .	$1\frac{3}{4}$	— 21
Mölby . . .	$1\frac{1}{2}$	— 15
Bankeberg . . .	$1\frac{7}{8}$	— 22 $\frac{1}{2}$
<i>Linköping</i> (Ville) . . .	1	— 12
	<hr/> 37 $\frac{1}{8}$	<hr/> 9: 34 $\frac{1}{2}$
et delà à <i>Stockholm</i> (Voyez la route d' <i>Tstad</i> N:o 1)	21 $\frac{5}{8}$	6: 4
	<hr/> 58 $\frac{3}{4}$	<hr/> 15: 38 $\frac{1}{2}$

Les Voyageurs qui font le trajet par mer de Co-
penhague à *Malmö*, arrivent à *Fagerhult* sur la route de
Helsingborg en allant de *Malmö* (e).

à <i>Lund</i> (Ville) . . .	$1\frac{1}{2}$	R:dr — 24 <i>fk.</i>
Kjeflinge . . .	1	— 16
Ågarp . . .	1	— 12
Röslånga . . .	$1\frac{7}{8}$	— 22 $\frac{1}{2}$
Blekemåse . . .	$1\frac{3}{4}$	— 21
Kjädarps . . .	$1\frac{3}{8}$	— 16 $\frac{1}{2}$
<i>Fagerhult</i> . . .	$1\frac{3}{4}$	— 21
	<hr/> 10 $\frac{1}{4}$	<hr/> 2: 37
et delà à <i>Stockholm</i>	52 $\frac{1}{4}$	14: 1 $\frac{1}{2}$
	<hr/> 62 $\frac{1}{2}$	<hr/> 16: 38 $\frac{1}{2}$

l'on peut aussi aller à *Nöbbelöf*
sur la route d'*Tstad*, en passant par

relais.	milles.	l'on paye par cheval
<i>Lund</i> . . .	$1\frac{1}{2}$	R:dr — 24 <i>fk.</i>
Hurfva . . .	$1\frac{7}{8}$	de banque 30
Hörby . . .	$1\frac{1}{2}$	— 18
Westra Wram . . .	$2\frac{1}{2}$	— 30
<i>Nöbbelöf</i> . . .	$\frac{3}{4}$	— 9
	<hr/> 8 $\frac{1}{8}$	<hr/> 2: 15
de là à <i>Stockholm</i>	56 $\frac{3}{8}$	14: 45
	<hr/> 64 $\frac{1}{2}$	<hr/> 17: 12

Il y a un chemin, plus court d'un mille et $\frac{1}{8}$, de
Hurfva à *Broby* sur la route d'*Tstad*, mais il faut passer
un

un lac et ce chemin est très désagréable au commencement et vers la fin de l'hiver (f).

relais.	milles.	On paye par cheval R:dr — — fk.
On y va de Hurfva à Höör	. $1\frac{3}{8}$	de banque $16\frac{1}{2}$
Sösdala . . . .	. $1\frac{1}{2}$	— 18
Röinge . . . .	. $1\frac{3}{4}$	— 21
Broby . . . .	. $2\frac{1}{2}$	— 30
	<hr/>	<hr/>
	$7\frac{1}{2}$	1: 37 $\frac{1}{2}$

3. Les négocians qui voyagent pour leurs affaires, ne manquent guères de visiter les ports de mer. S'ils arrivent à *Tstad* par le paquebot et qu'ils veulent suivre la côte droite, ils vont de *Tstad* (g).

à Nöbbeled (Voyez la		
route d' <i>Tstad</i> N:o 1)	$6\frac{7}{8}$	1: 37
à <i>Christianstad</i> (Ville)	1	— 12
Fjelkinge . . . .	. 1	— 16
Gäddenry . . . .	. $1\frac{1}{2}$	— 18
Norje *) (dans la pro-		
vince de <i>Blekinge</i>)	. $1\frac{1}{2}$	— 18
Assarum . . . .	. $1\frac{3}{4}$	— 21
<i>Carlshamn</i> (Ville)	. $\frac{3}{8}$	— 4 $\frac{1}{2}$
Trensum . . . .	. $\frac{3}{4}$	— 12
Höby . . . .	. $1\frac{1}{4}$	— 15
Runneby . . . .	. $1\frac{1}{2}$	— 18
Skillinge . . . .	. $1\frac{1}{2}$	— 18
<i>Carlsrona</i> **) (Ville)	$1\frac{1}{2}$	— 18
		Lyc-

*) Ceux qui ont des affaires à *Cimbritshamn* et à *Söl-vitsborg* vont de *Tstad* à Glämminge $1\frac{1}{2}$ mille, Hamens-hög $1\frac{1}{4}$, *Cimbritshamn* (ville) $1\frac{1}{2}$, Rörum 1, Brös-arp $1\frac{1}{2}$, Yngsjö 2, Åhus (port de mer) $\frac{3}{8}$, *Silvits-borg* (ville) 2, Norje $\frac{3}{4}$, — total $11\frac{7}{8}$, Mais si l'on veut voir *Christianstad*, où l'on va de Åhus, cela fait un détour de 2 milles (h).

**) Le chemin le plus court de *Carlsrona* à *Stockholm* est de passer par *Eksjö*. L'on va de *Carlsrona* à Lyckeby $\frac{3}{8}$, Bubbetorp $\frac{3}{8}$, Kulleryd $1\frac{3}{8}$, Fuhr $1\frac{1}{4}$, Emmeboda $1\frac{1}{2}$, Eriksmåla $1\frac{1}{2}$, Kulla $1\frac{1}{2}$, Lenhofda $1\frac{1}{2}$, Nöbbeled $1\frac{1}{2}$, Stocketorp $1\frac{1}{2}$, Hvetlanda 2, Bräns-

relais.	milles.	l'on paye par cheval
Lyckeby . . .	$\frac{3}{4}$ R:dr	— 12 sk.
Jämjö . . .	$1\frac{1}{4}$ de banque	15
Bröms (dans la province de Småland) . . .	2	— 24
Påboda . . .	$1\frac{1}{4}$	— 15
Wärnaby . . .	$1\frac{1}{2}$	— $13\frac{1}{2}$
Wassmolösa . . .	1	— 12
Calmar *) (ville) . . .	1	— 12
Ryssby . . .	$1\frac{3}{4}$	— 28
Ålhem . . .	2	— 24
Mönsterås . . .	$1\frac{3}{4}$	— 15
Påskallavik . . .	$1\frac{3}{4}$	— $19\frac{1}{2}$
Norrby . . .	$1\frac{3}{4}$	— 21
Jemserum . . .	$1\frac{3}{4}$	— 21
Ishult . . .	$1\frac{1}{2}$	— 18
Geterum . . .	$1\frac{3}{4}$	— 21
Lund . . .	$1\frac{1}{2}$	— 18
Westervik (Ville) . . .	$1\frac{3}{4}$	— $19\frac{1}{2}$
Seglerum . . .	$1\frac{3}{4}$	— 26
Wida . . .	$1\frac{3}{4}$	— $13\frac{1}{2}$
Skedshult . . .	2	— 24
Knappekulla . . .	1	— 12
Åby (dans la province de Östergötland) . . .	2	— 24
Fröberga . . .	$1\frac{3}{4}$	— 21
Söderköping (Ville) . . .	1	— 12
Norrköping (Ville) . . .	$1\frac{1}{2}$	— 24
	<hr/> 57 $\frac{1}{4}$	15 — $\frac{1}{2}$
delà à Stockholm (Voyez N:o 1) . . .	$17\frac{3}{4}$	4: 45 $\frac{1}{2}$
	<hr/> 74 $\frac{3}{4}$	19: 46

4. Route

måla $1\frac{3}{4}$, Eksjö $1\frac{1}{2}$ — total $18\frac{1}{4}$ milles. Delà à Stockholm (V. N:o 1) $32\frac{3}{4}$ (i).

*) Pour aller de Calmar par un chemin plus court à Stockholm et dans l'intérieur du pays on va à Harby $1\frac{1}{4}$, Börseryd $1\frac{1}{4}$, Brånahult $1\frac{1}{4}$, Wilköl $1\frac{1}{4}$, Merhult 2, Lenhofda 1, puis V. la note précédente. — De Calmar on fait le trajet par mer à l'île d'Öland et delà à l'île de Gottland, (k).

4. Route d'*Tstad* à *Helsingborg*, en suivant la côte gauche. (1)

relais.	milles.	l'on paye par cheval
à Skifvarp . . .	. 1 $\frac{1}{2}$	R:dr — 24 fk.
Anderslöf . . .	. 1 $\frac{1}{2}$	de banque 18
Klörup . . .	. 1	— 12
<i>Malmö</i> (Ville) . . .	. 2	— 24
Lomma . . .	. 1	— 16
Saxtorp . . .	. 2	— 24
<i>Landscröna</i> (Ville) . . .	. 1	— 12
Glämslöf . . .	. $\frac{3}{4}$	— 12
<i>Helsingborg</i> (Ville) . . .	. 1 $\frac{1}{4}$	— 15
	<hr/> 12	<hr/> 3 : 13

5. Route de *Helsingborg* à *Göteborg*, en passant par les villes situées sur la côte gauche le long du cattegat. (m)

Flenninge . . .	. 1	— 16
<i>Engelholm</i> (Ville) . . .	. 1 $\frac{1}{2}$	— 18
Margretetorp . . .	. 1 $\frac{1}{4}$	— 20
Karup (dans la province de <i>Halland</i>) . . .	. 1	— 12
<i>Laholm</i> (Ville) . . .	. 1 $\frac{3}{4}$	— 21
<i>Halmstad</i> (Ville) . . .	. 2 $\frac{1}{4}$	— 36
Qvibille . . .	. 1 $\frac{1}{4}$	— 20
Slöinge . . .	. 1 $\frac{1}{4}$	— 15
<i>Falkenberg</i> (Ville) . . .	. 1 $\frac{3}{4}$	— 16 $\frac{1}{2}$
Morup . . .	. 1 $\frac{1}{4}$	— 20
<i>Warberg</i> (Ville) . . .	. 1 $\frac{5}{8}$	— 19 $\frac{1}{2}$
Backa . . .	. 1 $\frac{7}{8}$	— 30
Åsa . . .	. 1 $\frac{1}{2}$	— 18
<i>Kongsbacka</i> (Ville) . . .	. 1 $\frac{1}{2}$	— 18
Kärna (dans la province de <i>Bohusland</i>) . . .	. 2	— 32
<i>Göteborg</i> (Ville) . . .	. $\frac{3}{4}$	— 9
	<hr/> 23 $\frac{1}{2}$	<hr/> 6: 33

De *Göteborg* on va par le paquebot en Angleterre. Ces paquebots font voile régulièrement chaque semaine, si des vents contraires n'y mettent point d'obstacle. (n)

6. Route de Göteborg à Stockholm (o).

a. Route dite méridionale.

relais.	milles.	l'on paye par cheval
à Lerum (dans la province de <i>Westergötland</i>)	. 2	R:dr — 32 sk.
Ingaryd . . .	. $1\frac{3}{4}$	de banque 16 $\frac{1}{2}$
<i>Alingsås</i> (Ville)	. $1\frac{1}{4}$	— 13 $\frac{1}{2}$
Eklanda . . .	. $1\frac{3}{4}$	— 26
Ljung . . .	. $1\frac{3}{4}$	— 21
Hägna . . .	. $1\frac{1}{2}$	— 18
Timmelhed . . .	. $1\frac{3}{4}$	— 19 $\frac{1}{2}$
Gullered . . .	. $1\frac{3}{4}$	— 16 $\frac{1}{2}$
Ledhestra (dans la pro- vince de <i>Småland</i>)	. 2	— 24
<i>Jönköping</i> (Ville)	. $2\frac{1}{2}$	— 25 $\frac{1}{2}$
	<hr/> 16 $\frac{1}{2}$	<hr/> 4: 20 $\frac{1}{2}$
et delà à <i>Stockholm</i> (v. la route d' <i>Helsingborg</i> N:o 2)	33 $\frac{1}{2}$	15: 24
	<hr/> 50 $\frac{3}{4}$	<hr/> 19: 44 $\frac{1}{2}$

b. Route dite septentrionale.

Lahall *) (dans la province de <i>Westergötland</i>)	. 2	— 32
Wadbacka . . .	. $1\frac{1}{4}$	— 15
Hverled . . .	. $1\frac{1}{4}$	— 13 $\frac{1}{2}$
Sollebrunn . . .	. $1\frac{3}{4}$	— 21
Bäreberg . . .	. $1\frac{3}{4}$	— 21
Sparlösa . . .	. $1\frac{3}{4}$	— 22 $\frac{1}{2}$
Melby . . .	. $1\frac{3}{4}$	— 21
		(en

*) Les voyageurs qui visitent ces contrées pour la première fois ne se repentiront pas de faire un petit détour pour voir les cataractes et le canal de Trollhätta, où l'art semble avoir rivalisé avec la nature et l'avoir presque vaincue. On va de Lahall à Kattleberg 1 $\frac{1}{4}$, Edet 1 $\frac{3}{4}$, (les deux premières écluses en remontant le fleuve de Göta-clf sont à Edet) Forss 1, Gerdhem 1, Trollhätta 1. — De Trollhätta il-y a 1 mille et demi à Venersborg; mais pour revenir sur la grande route qui mène à *Stockholm* on va de Trollhätta à Bursled 1 $\frac{1}{2}$, Frästorp 1 $\frac{3}{4}$, Täng 1 $\frac{1}{2}$, Melby 2, — le tout fait un détour de 2 $\frac{3}{4}$ milles. (p)

relais.	milles.	l'on paye par cheval
(en passant par la ville de <i>Lidköping</i>)		
Källängen . . .	$1\frac{1}{4}$	R:dr — — de banque 20
Enebacken . . .	$1\frac{3}{4}$	— 16 $\frac{1}{2}$
Björnsäter . . .	$1\frac{1}{2}$	— 18
(en passant par la ville de <i>Mariestad</i>)		
Hasslerör . . .	2	— 24
Hofva . . .	$2\frac{1}{4}$	— 25 $\frac{1}{2}$
Bodarne (dans la pro- vince de <i>Nerike</i>) . . .	$2\frac{1}{4}$	— 27
Wretstorp . . .	2	— 24
Blacksta . . .	2	— 24
Mosås . . .	1	— 12
Örebro (Ville) . . .	1	— 12
Glanshammar . . .	$1\frac{1}{2}$	— 24
Fellingsbro . . .	$1\frac{3}{4}$	— 21
<i>Arboga</i> *) (Ville dans la province de <i>Westmanland</i>)	$1\frac{1}{4}$	— 15
<i>Köping</i> (Ville) . . .	$1\frac{3}{4}$	— 28
Kålbäck . . .	$1\frac{1}{2}$	— 24
<i>Westerås</i> (Ville) . . .	$1\frac{3}{4}$	— 22 $\frac{1}{2}$
Nyqvarn . . .	$2\frac{1}{4}$	— 34
<i>Enköping</i> (Ville dans la province d' <i>Uppland</i>)	$1\frac{1}{4}$	— 13 $\frac{1}{2}$
Lislena **) . . .	$1\frac{1}{2}$	— 18
Gran . . .	$1\frac{3}{4}$	— 21
Tibble . . .	2	— 24
Barkarby . . .	$1\frac{1}{2}$	— 18
<i>Stockholm</i> . . .	$1\frac{1}{2}$	— 24
	48 $\frac{3}{4}$	13: 12
Kongsör . . .	$1\frac{1}{4}$	— 24
Smedby . . .	$1\frac{1}{2}$	— 18
Lund . . .	$1\frac{1}{2}$	— 13 $\frac{1}{2}$
Kjulsta . . .	1	— 12
		Ek-

*) Il y a encore la route suivante, pour aller de *Arboga*, à *Stockholm*.

**) De Lislena on va à *Upsala* par *Säffa* $1\frac{1}{2}$ — et
delà $1\frac{3}{4}$ milles.

relais.	milles.	l'on paye par cheval
Eksåg	1	R:dr — 12 flk.
Malmby	$1\frac{3}{4}$	de banque 16 $\frac{1}{2}$
Lågstakrog	$1\frac{1}{4}$	— 15
Kumla	$1\frac{1}{2}$	— 18
Södertelje (Ville)	$1\frac{1}{2}$	— 18
Fittja	2	— 32
Stockholm	$1\frac{1}{2}$	— 24
	<hr/> 15 $\frac{1}{4}$	<hr/> 4: 11

Ce chemin est plus court de $\frac{7}{8}$ m., mais assez dés-
agréable à cause des montagnes qu'il faut y passer. (q)

7. Route de *Götheborg* jusqu'à la frontière de Norvège. (r)

<i>Kongelf</i> *) (Ville)	$1\frac{7}{8}$	— 30
Hede	1	— 16
Bäck	$\frac{7}{8}$	— 10 $\frac{1}{2}$
Holm	$1\frac{1}{8}$	— 13 $\frac{1}{2}$
Åsen	$1\frac{3}{8}$	— 16 $\frac{1}{2}$
Grohed	$1\frac{1}{4}$	— 13 $\frac{1}{2}$
<i>Uddevalla</i> (Ville)	$\frac{3}{4}$	— 9
Herresta	$\frac{3}{4}$	— 12
Quistrum	$1\frac{1}{2}$	— 18
Svarteborg	$1\frac{1}{4}$	— 15
Rabalskede	1	— 12
Hede	$1\frac{1}{4}$	— 15
Skallered	$1\frac{1}{8}$	— 13 $\frac{1}{2}$
Wik	$\frac{3}{4}$	— 9
Kollekind	$\frac{3}{4}$	— 9
<i>Strömstad</i> (Ville)	$\frac{3}{4}$	— 9
Högdal	$1\frac{1}{4}$	— 20
Helle (en Norvege)	1	— 12
	<hr/> 19 $\frac{1}{2}$	<hr/> 5: 13 $\frac{1}{2}$

8. Route de *Strömstad* près de la Norvège à *Stock-
holm*. (t)

de <i>Strömstad</i> à <i>Uddevalla</i> (v. N:o 7), 9 $\frac{1}{4}$	2: 16 $\frac{1}{2}$
Räkneby	— 12
	Almås

*) Si l'on veut visiter la ville et la forteresse de *Marstrand* on va de *Kongelf* à *Tjufkihl* 1 $\frac{1}{2}$ mille, et delà à *Marstrand* par mer 1 $\frac{1}{2}$ mille. En retournant on va de *Tjufkil* à *Kyrkeby* 1 $\frac{1}{2}$, *Smedseryd* 1, *Åsen* 1 $\frac{1}{2}$. (s)

relais.	milles.	l'on paye par cheval R:dr — — fk. de banque 12
Almås	I	— 12
Wenersborg (Ville dans la province de <i>Wester- götland</i>)	I	— 12
Bursled	1½	— 24
Grästorp	1½	— 19½
Täng	1½	— 13½
Melby	1½	— 18
	17½	4: 31½
delà à <i>Stockholm</i> (Voyez la route de <i>Götheborg</i>)		
6. b)	37½	10: 10
	54½	14: 41½

9. Route de *Wenersborg* à *Stockholm*, en faisant le tour de la partie septentrionale du lac *Wenern*. (u)

Dykälla (dans la province de <i>Dahl</i>)	1½	— 20
Österby	I	— 12
Mellerud	1½	— 21
Lund	1½	— 22½
Torpane	1½	— 16½
<i>Ämål</i> (Ville)	1½	— 15
Afvelsäter (dans la pro- vince de <i>Wermeland</i>) I		— 16
Gustafskrog	1½	— 15
Malöga	1½	— 22½
Lillnor	1½	— 19½
<i>Carlstad</i> *) (Ville)	1½	— 18
Spånga	1½	— 24
Rudsberg	1½	— 18
(en passant par la ville de <i>Christinehamn</i>)		
Gedsberg	1½	— 21
		Wall

*) De *Carlstad* il n'y-a que peu de milles à la frontière de Norvège. Mais comme il n'y-a pas de grande route et par conséquent point de relais, les voyageurs ne peuvent suivre ce chemin plus court qu'étant d'accord avec les paysans de cette contrée, qui ne sont pas obligés de leur fournir des chevaux, (v)

relais.	milles.	l'on paye par cheval
Wall . . . . .	. 2	R:dr — 24 sk.
Åtorp . . . . .	. 1½	de banque 15
Storbjörboda (dans la pro- vince de <i>Nerike</i>)	. 1½	— 18
Edsbergs Sanna . . . . .	. 1½	— 22½
Wintrosa Sanna . . . . .	. 1½	— 15
Örebro (Ville) . . . . .	. 1½	— 15
	<hr/> 29½	<hr/> 7: 34½
et delà à <i>Stockholm</i> (v.		
N:o 6, b) . . . . .	. 20½	5: 47
	<hr/> 50½	<hr/> 13: 33½

10. Route de *Stockholm* à *Torneå*, ville frontière au nord de la Suède.

Rotebro . . . . .	. 2	1 16
Märsta . . . . .	. 1½	— 21
Alsike . . . . .	. 1½	— 21
<i>Upsala</i> (Ville) . . . . .	. 1½	— 18
Högsta . . . . .	. 1½	— 20
Läby . . . . .	. 1½	— 15
Yfre . . . . .	. 2	— 24
Mehede . . . . .	. 2	— 24
Elfkarleby *) . . . . .	. 1½	— 18
<i>Gefle</i> (Ville dans la pro- vince de <i>Gestrikland</i>)	2½	— 30
Trödje . . . . .	. 1½	— 28
Berg . . . . .	. 1½	— 21
Stråkärra (dans la pro- vince de <i>Helsingland</i>)	2½	— 34½
Momyskie **) . . . . .	. 1½	— 19½
Kongsgården . . . . .	. 1½	— 18
Bro . . . . .	. 2½	— 27
Iggesund . . . . .	. 1½	— 18
(en passant par la ville de <i>Hudviksvall</i>)		
Sanna . . . . .	. 1½	— 16½
		Mal.

*) Endroit remarquable par la superbe cataracte du fleuve Dal-elf. (x)

**) Pour voir la ville de *Söderhamn*, on y va de Momyskie et rentre sur la grande route à Kongsgården. (y)

relais.	milles.	l'on paye par cheval
Malsta	1	R:dr — 12 sk.
Bringsta	1½	de banque 18
Gryttje	1¾	— 21
Maij (dans la province de de <i>Medelpad</i>)	2	— 24
<i>Sundsvall</i> (Ville)	2½	— 27
Wifsta	1¾	— 20
Fjäll	1	— 12
Mark (dans la province d' <i>Ångermanland</i>	2	— 24
(en passant devant la ville de <i>Hernösand</i>)		
Åland	1	— 12
Weda	1¾	— 21
Herrskog	1¾	— 21
Äskja	1¾	— 21
Docksta	1	— 12
Spjute	1½	— 19½
Hörnäs	1½	— 18
Brösta	1¾	— 15
Täfra	1¾	— 15
Önska	1½	— 18
Afva	2	— 24
Lefvar	1½	— 18
Ångersjö	1¾	— 21
Sörmjöla dans la pro. vince de <i>Westerbotten</i>) 1½		— 19½
Stöcksjön	2	— 24
<i>Umeå</i> (Ville)	¾	— 9
Innertafle	¾	— 14
Säfvar	1¾	— 16½
Djekneboda	1¾	— 22½
Rickla	1¾	— 21
Gumboda	1½	— 18
Grimsmark	1½	— 15
Selet	1¾	— 16½
Daglösten	1¾	— 19½
Bure	1½	— 18
Innervik	1¾	— 15
Sunnanå	1	— 12
Frostkåga	1½	— 19½

relais.	milles.	l'on paye par cheval
Byskje . . .	$1\frac{1}{4}$	R:dr — 15
Åbyn . . .	$1\frac{1}{4}$	de banque 15
Kinbäck . . .	1	— 12
Jäfre . . .	1	— 12
Pitholm . . .	$1\frac{3}{4}$	— 21

(en passant par la ville
de Piteå)

Öjeby . . .	$1\frac{1}{16}$	— 13
Pärfsnäs . . .	$1\frac{1}{4}$	— 15
Rossvik . . .	$1\frac{1}{4}$	— $13\frac{1}{2}$
Ersnäs . . .	$1\frac{1}{4}$	— 15
Gäddevik . . .	$1\frac{3}{8}$	— $16\frac{1}{2}$
Luleå Gammelstad *) . . .	$\frac{5}{8}$	— $7\frac{1}{2}$
Pärsön . . .	$1\frac{3}{4}$	— 21
Rånbyn . . .	$1\frac{7}{8}$	— $22\frac{1}{2}$
Hvitån . . .	$1\frac{3}{8}$	— $16\frac{1}{2}$
Töre . . .	$1\frac{3}{4}$	— 21
Månsby . . .	$2\frac{1}{8}$	— $25\frac{1}{2}$
Grönäs . . .	$1\frac{1}{4}$	— 15
Landtjerf . . .	$1\frac{13}{16}$	— 22
Sangis . . .	$1\frac{1}{16}$	— 13
Setvis . . .	$1\frac{1}{8}$	— $13\frac{1}{2}$
Kårsbäck . . .	$1\frac{3}{4}$	— 21
Torneå (Ville) **)	$1\frac{1}{4}$	— 15

115 $\frac{15}{16}$

30: $12\frac{1}{2}$

II. Route de Torneå à Uleåborg en Finland. (aa)

Lajvanjeremi . . .	1	Sassi . . .	$1\frac{1}{8}$
Rautiola (dans le gouver- nement d'Uleåborg)	$1\frac{3}{4}$	Wejjåla . . .	2
Ervasti . . .	$1\frac{7}{8}$	Kampila . . .	$1\frac{1}{2}$
Huttula . . .	$1\frac{5}{8}$	Jukuri . . .	$1\frac{1}{4}$
Gestilä . . .	$1\frac{1}{8}$	Uleåborg (Ville)	$1\frac{1}{2}$

15

Y

12.

*) De ce relai il y a 1 mille à la ville maritime de Luleå, d'où l'on revient sur ses pas (z).

**) En Finlande l'on paye à présent 60 kopek assignés de banque par mille suédoise, et le double en sortant des villes.

12. Route d'Uleåborg.

relais.	milles.	relais.	milles.
Ollila . . .	1 $\frac{1}{4}$	Sihoonlax . . .	1 $\frac{1}{2}$
Martila . . .	1 $\frac{7}{8}$	Alapitkä . . .	1 $\frac{1}{2}$
Kärsäme . . .	1 $\frac{7}{16}$	Kascurila . . .	1 $\frac{1}{2}$
Frantsila . . .	1 $\frac{1}{4}$	Toivala . . .	1 $\frac{1}{2}$
Mattila . . .	1 $\frac{1}{4}$	Kuopio (Ville) . . .	1
Laukka . . .	1 $\frac{1}{2}$	Henriksnäs . . .	1 $\frac{1}{2}$
Kangas . . .	1 $\frac{1}{8}$	Wehmasmäki . . .	1 $\frac{1}{2}$
Püppo . . .	1 $\frac{1}{8}$	Pankarlax . . .	1 $\frac{1}{8}$
Aho . . .	1 $\frac{1}{8}$	Niruta . . .	1 $\frac{1}{2}$
Nissilä (dans le gouver- nement de Kuopio) . . .	1 $\frac{3}{8}$	Etuikilä . . .	1
Salakmi . . .	1 $\frac{3}{8}$	Mänaymämi . . .	1 $\frac{1}{4}$
Wierimä . . .	1 $\frac{1}{8}$	Warkaus . . .	$\frac{3}{4}$
Pardala . . .	1 $\frac{1}{8}$	Kattisenlax . . .	1 $\frac{7}{16}$
Patois . . .	1 $\frac{1}{4}$	Hayritä . . .	1 $\frac{1}{2}$
Kähkölä . . .	1 $\frac{1}{2}$	Rintais . . .	1 $\frac{1}{2}$
		Randasalo . . .	1 $\frac{1}{2}$
			45 $\frac{5}{8}$

et delà à Nyslott et St. Petersbourg; ou bien aussi de Randasalo (bb).

à Hismäki . . .	1 $\frac{1}{8}$	Sulkava . . .	1 $\frac{3}{4}$
Haltu (dans le gouverne- ment de Kymmenegård) . . .	1	Karhus . . .	2
		Psumata . . .	2
			7 $\frac{7}{8}$

13. Route d'Abborfors à Åbo.

Cette route fait partie du chemin le plus court de St. Pétersbourg à Stockholm. De St. Pétersbourg il y a 308 verstes à Abborfors. (cc):

Tessjö . . .	$\frac{5}{8}$	gouvernement de Ny- land et Tavastehus . . .	1
Lovisa (Ville) . . .	1	Weckoski . . .	1 $\frac{1}{4}$
Perno . . .	1 $\frac{1}{4}$	Sibbo . . .	1 $\frac{1}{4}$
Forssby . . .	1	Haxbôle *) . . .	1 $\frac{1}{2}$
Illby . . .	1 $\frac{1}{4}$	Qvarnbacka . . .	1 $\frac{1}{2}$
Borgå (Ville dans le			
		Transp. 11 $\frac{1}{2}$ Bam.	

*) Si l'on souhaite de voir les forteresses de Helsingfors et Sveaborg, on y va de Haxbôle et se retrouve sur la grande route à Lappbôle. (dd).

relais.	milles.	relais.	milles.
	Transp. 11 $\frac{1}{2}$		
Bamböle	1 $\frac{1}{2}$	vernement d'Åbo et	
Lappböle	2	Björneborg	1 $\frac{1}{4}$
Torhola	1 $\frac{1}{4}$	Järvis	2
Nummenkylä	1	Händäle	2
Suittila	1 $\frac{1}{2}$	Wista	1 $\frac{3}{4}$
Ojuala	1 $\frac{1}{4}$	Pükis	1 $\frac{1}{4}$
Kettula	1 $\frac{1}{4}$	Åbo	1 $\frac{1}{4}$
Hintsala (dans le gou-			
			31 $\frac{1}{2}$

14. Route de Åbo à Stockholm.

Pour aller de Åbo à Stockholm on passe le Ålandshaf *). On peut aller de Åbo tout droit à Stockholm, ou bien aussi suivre le chemin de la poste à Eckerö sur l'île d'Åland et dela à Grisselhamn, d'où l'on arrive à Stockholm en allant (ee).

relais.	milles.	l'on paye par cheval
à Trästa	$\frac{3}{4}$	R:dr — 9 sk.
Staby	1 $\frac{1}{2}$	de banque 18
Svanberga	1 $\frac{1}{4}$	— 15
Kragsta	1	— 12
(en passant devant la ville de Norrtelje)		
Rilanda	1	— 12
Hall	1 $\frac{1}{4}$	— 15
Ösby	1	— 12
Ensta	2	— 24
Stockholm	1 $\frac{3}{4}$	— 21
	11 $\frac{1}{4}$	2: 42

En hiver, lorsque les glaces sont assez fortes pour le permettre, l'on passe la mer en traîneau, et l'on paye alors 60 kopek assignés de banque par mille suédoise. Mais au commencement et vers la fin de l'hiver, qu'on ne peut aller ni en traîneau ni en bateau, l'on est forcé

Y 2

de

*) Ce passage se fait pendant l'été pour un prix très modique, mais dans les saisons plus exposées aux tempêtes, la taxe est augmentée selon les circonstances.

de faire un détour immense pour aller de *Åbo* à *Stockholm*, c'est à dire de monter en Finlande jusqu'à *Torneå* et de redescendre de l'autre coté du golfe botnique, ce qui fait un chemin de 200 milles. (ff)

15. Route de *Åbo* à *Torneå* en suivant la côte droite du golfe botnique. (gg)

relais.	milles.	relais.	milles.
Humikkala . . .	1 $\frac{1}{2}$	Murckas . . .	1 $\frac{1}{2}$
Wirmo . . .	1 $\frac{1}{2}$	Koffjöki . . .	$\frac{7}{8}$
d'ici à la ville de <i>Ny-</i>		Oravais . . .	1 $\frac{1}{4}$
<i>stad</i> 4 $\frac{1}{2}$ m.)		Munsala . . .	1 $\frac{1}{4}$
Koliseva . . .	1 $\frac{1}{2}$	Kiutas . . .	$\frac{7}{8}$
Letala . . .	1 $\frac{1}{2}$	<i>Ny. Carleby</i> (Ville) . . .	$\frac{7}{8}$
(d'ici à <i>Nystad</i> 2 $\frac{1}{2}$ m.)		Soklot . . .	1
Jhode . . .	1 $\frac{1}{2}$	Sundby . . .	$\frac{1}{2}$
Unga . . .	1 $\frac{1}{2}$	(d'ici à la ville de	
<i>Raumo</i> (Ville) . . .	$\frac{1}{2}$	<i>Jacobstad</i> $\frac{1}{2}$ m.)	
Tajpale . . .	1	Kroknäs . . .	1 $\frac{1}{4}$
(d'ici à la ville de		Abhors . . .	$\frac{7}{8}$
<i>Björneborg</i> 3 m.)		Slorå . . .	$\frac{7}{8}$
Tältara . . .	2 $\frac{1}{4}$	Sipola . . .	1 $\frac{1}{4}$
Rosnäs . . .	2 $\frac{1}{4}$	(en passant par la ville	
(d'ici à <i>Björneborg</i> 2 m.)		de <i>Gamla Carleby</i>)	
Nonmark . . .	1 $\frac{1}{2}$	Wittick . . .	1 $\frac{1}{2}$
Pirtifärvi . . .	1 $\frac{1}{4}$	Peitzå . . .	1 $\frac{1}{4}$
Tuorila . . .	1 $\frac{1}{2}$	Juntila . . .	1 $\frac{1}{2}$
Hongajärvi . . .	1 $\frac{1}{4}$	Hilmala . . .	1 $\frac{1}{4}$
Ömossa (dans le gouver-		Ronkala (dans le gouver-	
nement de <i>Wasa</i> . . .	1	nement d' <i>Uleåborg</i>)	1 $\frac{1}{2}$
Träskvik . . .	1 $\frac{1}{2}$	Hånsala . . .	1 $\frac{1}{4}$
Häxell . . .	$\frac{3}{4}$	Juvala . . .	1 $\frac{1}{4}$
<i>Christinestad</i> (Ville) . . .	$\frac{3}{4}$	Karjalnosto . . .	1 $\frac{1}{2}$
Belex . . .	1 $\frac{1}{2}$	Luoto . . .	1
Näsby . . .	1 $\frac{1}{2}$	Hannila . . .	1 $\frac{1}{2}$
Öfvermark . . .	1 $\frac{1}{16}$	Jusola . . .	$\frac{7}{8}$
Pörton . . .	1 $\frac{1}{16}$	<i>Brahestad</i> (Ville) . . .	$\frac{1}{2}$
Johannisdahl . . .	1 $\frac{1}{4}$	Lassila . . .	$\frac{7}{8}$
Rimal . . .	1 $\frac{1}{2}$	Gertula . . .	1 $\frac{7}{16}$
Toby . . .	$\frac{3}{4}$	Karin . . .	1
<i>Wasa</i> (Ville) . . .	$\frac{1}{2}$	Kyro . . .	1 $\frac{1}{2}$
Weikars . . .	$\frac{3}{4}$	Sunnila . . .	1 $\frac{1}{4}$
Kattila . . .	1 $\frac{1}{2}$	Ollila . . .	1 $\frac{1}{2}$

Uleå.

relais.	milles.
<i>Uleåborg</i>	14
et delà à <i>Torneå</i> Voyez N:o II	15
	<hr/> 84 $\frac{1}{2}$

de *Torneå* à *Stockholm* Voyez N:o IO.

Ceux qui en allant de *Torneå* à *Stockholm* desirant voir la grande mine de cuivre à *Fahlun*, se detournent à *Gefle* de la grande route et vont aux relais qui suivent : (hh)

16. Route de <i>Gefle</i> à <i>Fahlun</i> .	l'on paye
relais.	milles. par cheval
<i>Bäck</i>	$\frac{7}{8}$ R:dr — 14 flk.
<i>Högbo</i>	14 de banque 15
<i>Ofvansjö</i>	1 $\frac{3}{8}$ — 16 $\frac{1}{2}$
<i>Lumsheden</i> (dans la pro- vince de <i>Dalarne</i>)	2 $\frac{5}{8}$ — 28 $\frac{1}{2}$
<i>Borggärdet</i>	2 $\frac{1}{4}$ — 27
<i>Fahlun</i>	2 $\frac{3}{4}$ — 33
	<hr/> 10 $\frac{7}{8}$ 2: 38

17. Route de *Fahlun* à *Stockholm*. (ii)

<i>Dalsjö</i>	1 $\frac{1}{2}$ — 24
<i>Naglarby</i>	1 $\frac{1}{4}$ — 15
<i>Säther</i> (Ville)	1 $\frac{3}{4}$ — 21
(en passant par la ville de <i>Hedemora</i>)	
<i>Grådö</i>	2 — 32
<i>Afvestad</i> *)	1 $\frac{1}{2}$ — 18
<i>Wiggarna</i> (dans la pro- vince de <i>Westmanland</i>)	2 $\frac{1}{4}$ — 27
<i>Broddbo</i>	1 — 12
<i>Sala</i> (Ville)	1 $\frac{1}{4}$ — 15
<i>Tärnaby</i>	1 $\frac{1}{4}$ — 20
<i>Carlby</i>	1 $\frac{3}{8}$ — 16 $\frac{1}{2}$
<i>Långtora</i> (dans la pro- vince d' <i>Uppland</i>)	1 $\frac{7}{8}$ — 22 $\frac{1}{2}$
<i>Lislana</i>	1 $\frac{1}{2}$ — 18
<i>Gran</i>	1 $\frac{1}{4}$ — 21
<i>Tibble</i>	2 — 24
<i>Barkarby</i>	1 $\frac{1}{2}$ — 18
<i>Stockholm</i>	1 $\frac{1}{2}$ — 24
	<hr/> 25 $\frac{1}{4}$ 6: 40

*) Établissement, où l'on fait fondre le cuivre de rosette &c.

Extrait des routes précédentes en suédois.

Sammandrag

af förestående marschrutor på Svenska.

Den som på ett bekvämt sätt vill resa genom Sverige bör

(a) 1:o Ej försumma att hafva eget åkdon, om han vill undvika att åka på bondvagnar eller kärror, hvilket är det obehagligaste sätt att resa. I fall den resande ej har egen vagn, så är det ej ivårt att få köpa åkdon i alla gränstäder.

2:o Om han behöfver mer än en häst, så gör han väl, om han, dagen före afresan, skickar sin koffert till det stället der han ämnar ligga följande dagen, och låter en sedel medfölja, på hvilken timmarne äro antecknade, då han tänker inträffa på hvarje håll. Om man ej brukar denna försigtighet, så utfätter man sig för att få vänta på hästar flere timmar på hvart ombyte, då deremot, om förbudsedel är skickad, hästarne äro färdige att genast vid ankomsten blifva förspände. Men man bör ej skicka detta förbud mer än en dagsresa förut; ty i fall något händer, som uppehåller resan, så att man ej kommer till gästgifvaregårdarna på bestämd tid, så får man betala dryga väntpenningar till bönderna, hvilka hafva rättighet att rida hem med hästarna, sedan de väntat i 2 timmar. — Detta sätt att skicka sina saker med förbudet, som i de flesta andra länder skulle vara farligt, är det icke i Sverige, i anseende till Svenska Allmogens kända redlighet. Dessutom är hvarje gästgifvare *) ansvarig för sakerna, så att man ej behöfver skicka någon dräng med för att se efter dem. Man beställer förbudsbäst med åkdon, sätter dit sin koffert, lemnar förbudsedeln till första skjutsbonden, som lemnar den till den andra och så vidare, ända till nattquartern, der man är säker att vid sin ankomst finna sin koffert. Förbudet betalas ej förr än man kommer till hvarje ombyte.

3:o Det är nödvändigt att förse sig med småsedlar och löspenningar; ty på landet har man svårighet att få
vexla

*) Utlänningar i allmänhet kalla gästgifvarne för *postmästare*. Detta är alldeles orätt. I Sverige finnas inga farande poster, och de som föra breffposten byta ej om hästar på gästgifvaregårdarna.

vexla en större sedel. Har man ej löspenningar, få nödgas man ofta betala två och tredubbla drickspenningar till hållkarlar och skjutsbönder. Annars äro de nöjde med rätt litet.

4:o En resande som har god aptit bör äfven tänka på medel att tillfredsställa den. Man bör ej uraktlåta att föra matfäsk med sig, ty på många gästgifvaregårdar kan ej fås annat än groft bröd och dåligt brännvin.

Så förfedd, refer man i Sverige bekvämt, och likfå fort, som i hvilket annat land som helst, i synnerhet om den resande kör sjelf eller har betjent som kör.

Gästgifvarne skola vaka öfver att resande blifva höfligt bemötte och ej hindrade. Tillika hålla de värdshus. — Likväl händer ofta, att man råkar på dem som äro ganska ohöflige. Har man skäl att beklaga sig öfver dem, eller öfver hållkarlar och skjutsbönder, så kan man anmärka det i dagboken, der hvarje resande skall teckna sitt namn, och hvarest är en särskild kolumn för alla klågomål, som man har anledning att skriva. Vid hvarje månads slut inlemnas dessa dagböcker till Landshöfdingen i länet, som har rättighet att låta straffa de brottsliga.

Nuvarande skjuts-taxan, som blifvit fastställd under 1809 års Riksdag i Stockholm, är 12 skill. b:co för hvar häft. Ifrån städerna betalas 16 skill. b:co. Efter denna taxa äro skjutspenningarne för 1 häft här ofvanföre beräknade. — Svårigheten att förse resande med ett tillräckligt antal hästar på de närmast kring hufvudstaden belägna gästgifvaregårdar, har förorsakat förhöjning öfver skjutslegan, på det sätt, att om man, efter kl. 8 om aftonen, ankommer till någon af dem, man då, för vidare fortkomst, ofta är nödsakad att, enligt öfverenskommelse, betala 16 sk. eller mera för milen; till ex. vid Fittja, Södertelje o. s. v. — Härvid anmärkes ännu, att 10 $\frac{1}{2}$ svenska mil utgöra en grad, och svara således mot 15 tyska eller geografiska mil, 25 francka, 50 engelska, 75 italienska och 100 ryska verst.

1. Vägen från *Tjstad* *) till *Stockholm*. Ifrån
b. *Tjstad*, (sjöstad i Skåne *), hvarest man anlän-
der med postjakten ifrån *Stralsund*), har man $63\frac{1}{4}$ mil
till *Stockholm*.

Anmärkning. c. När man reser de här uppgifna vä-
garne tillbaka, och kommer från *Stockholm* till *Tjstad*,
betalas de närmaste håll till städerna efter Taxan, men
från Städerna alltid med 16 skill. milen. Till exempel
från Svärdsbro till *Nyköping* 27 sk., men från *Nyköping*
till Jäder 28 sk. På de första håll omkring hufvudstaden
får man sällan hästar under 16 sk. b:co för milen.

2. Vägen från *Helsingborg* till *Stockholm*. Ifrån
d. *Helsingborg*, (Sjöstad i Skåne, dit man anlän-
der, då man kommer öfver Sundet ifrån *Helsingör*), har
man $58\frac{1}{2}$ mil till *Stockholm*.

e. De resande, som låta sätta sig öfver ifrån *Köpen-
hamn* till *Malmö* i Skåne, komma vid Fagerhult på vä-
gen ifrån *Helsingborg* till *Stockholm*, som är en resa af
 $62\frac{1}{2}$ mil.

f. Man kan äfven resa vägen till höger, och kommer
då vid Nöbbeled på Landsvägen ifrån *Tjstad* till *Stock-
holm*, hvilken väg utgör $64\frac{1}{4}$ mil. Ifrån Hufva till Bro-
by går en väg som är $1\frac{1}{2}$ mil kortare, men man måste
med färjan passera en sjö emellan Hufva och Höör, och
om höst- och vartiden är denna väg mycket besvärlig.

3. g. Handlande, som resa i sina angelägenheter, taga
merendels Sjökuftvägen. Om dessa med Postjakten an-
lända till *Tjstad* och taga Sjökuftvägen till höger, så haf-
va de öfver *Christianstad* till *Stockholm* en väg af $74\frac{1}{2}$
mil.

*) h. Hafva de förrättningar i *Cimbritshamn* och
Sölfsuittsburg, så hafva de $11\frac{1}{2}$ mil till Norje i Blekinge,
innan de komma på förra vägen igen. Men vill man på
denna väg äfven till *Christianstad*, så kommer man dit i-
från Åhus, och har en krok af 2 mil.

**) i. Kortaste vägen ifrån *Carlscrena* till *Stockholm*
är

*) Man prononcerar Uestad, Skåne, Smoland, efter
Tyskan; Ufad, Skåne, Smauland, efter Franskan. Svenska
vokalen å uttalas alltid som au i Franskan, ä som ae eller
ai, ö som oe, och y som u eller ue.

är den öfver *Eksjö*, dit man har 18 $\frac{1}{4}$ mil, och derifrån till *Stockholm* 32 $\frac{1}{2}$ mil, således 50 $\frac{1}{2}$ mil tillsammans.

k. ***) På en kortare väg kommer man från *Calmar* till *Stockholm* midt igenom landet öfver *Lenhofda*, der den flöter ihop med vägen ifrån *Carlsrona*. Från *Calmar* är öfverfarten till ön *Öland*, och derifrån till ön *Gottland*.

4. l. Vägen från *Tstad* till *Helsingborg* vid venstra *Sjökuften* är 12 mil.

5. m. Vägen från *Helsingborg* till *Götheborg*, genom *Sjöstäderna* vid *Cattegatt*, är 23 $\frac{1}{2}$ mil.

n. *) Ifrån *Götheborg* refer man med paketbåten till *England*. Paketbåtar afgå hvar vecka, om icke motvind förhindrar det.

6. o. Södra vägen ifrån *Götheborg* till *Stockholm*, öfver *Jönköping*, utgör 50 $\frac{1}{2}$ mil.

Norra vägen öfver *Örebro* 48 $\frac{1}{2}$ mil.

*) p. Refande, som för första gången passera norra vägen från *Götheborg* till *Stockholm*, lära aldrig ångra sig, om de ifrån *Lahall* taga en liten omväg för att se *Trållhätte Strömfall*, *Canal*. och *Slufsverk*, hvarest menniskokrafter synas hafva tättat med naturens krafter, och likasom öfvervunnit dem. Hela kroken utgör endast 2 $\frac{1}{2}$ mil, och vid *Mälby* kommer man igen på stora landsvägen till *Stockholm*.

*) q. Från *Arboga* går, söder om *Mälarsjön*, en väg till *Stockholm* som är $\frac{1}{4}$ mil kortare, och hvarpå man icke träffar mer än en stad, i stället att man på den norra ännu måste passera 3 städer; men denna väg är mycket backig.

**) Från *Lislena* på norra vägen afgår vägen till *Upsala* genom *Säfva*.

7. r. Vägen från *Götheborg* till *Norriska gränsen* utgör 19 $\frac{1}{2}$ mil.

*) s. Vill man på denna vägen äfven se staden och fästningen *Marstrand*, så afgår vägen dit från *Kongelf* och kommer igen vid *Åsen*.

8. t. Vägen ifrån *Strömstad* (sista *Post-Contoret* vid *Norrige*) till *Stockholm* utgör söder om *Wenersjön* 54 $\frac{1}{2}$ mil.

9. u. Vägen ifrån *Wenersborg* till *Stockholm* norr om *Wennerg* öfver *Carlstad* utgör 50 $\frac{1}{2}$ mil.

*) v.

*) v. Från *Carlstad* har man icke långt till Norriska gränsen; men på den kortaste vägen dit finnes intet håll. Vill man resa denna väg, måste man ackordera med bönderna, som icke äro skyldige att fortskaffa den resande.

10. w. Vägen ifrån *Stockholm* till *Torneå*, den första Ryska gränsestad, utgör $115\frac{15}{16}$ mil. Från *Torneå* har man ännu några och 50 mil till Norriska gränsen, men inga vägar och håll längre än till Niemis, $5\frac{1}{2}$ mil norr om *Torneå*. — I Finland betalas nu mera hvarje Svensk mil med 60 kop. B:co Asignat; men med dubbelt från städerna.

*) x. Elfkarleby är på denna vägen märkvärdigt för det härliga strömfallet af Dal-elfven, som är långt högre, men icke så häftigt, som det vid Trollhättan.

**) y. Den som vill se staden *Söderhamn*, tager af ifrån Momyskje och kommer på Stora vägen igen vid Kongsgården. Från Mark till Åland far man förbi staden *Hernösand*.

*) z. Ifrån *Luleå Gammelstad* har man 1 mil till sjöstaden *Luleå* fram och tillbaka.

11. aa. Vägen ifrån *Torneå* till *Uleåborg* i Finland utgör 15 mil.

12. bb. Ifrån *Uleåborg* till *Randafalo*, då man reser midt igenom Finland öfver staden *Kuopio*, har man $43\frac{3}{4}$ mil. Derifrån går vägen öfver Nyflott till *St. Petersburg*. Eller man reser $7\frac{1}{2}$ mil längre ner, ifrån *Randafalo* till *Psumata*, och har då en kortare väg till *Petersburg*.

13. cc. Kortaste vägen ifrån *St. Petersburg* till *Stockholm* går öfver Abborfors, som ligger 308 verst, eller nära 30 Svenska mil, ifrån *Petersburg*. Från Abborfors går vägen genom södra Finland till *Åbo*, dit man har $31\frac{1}{2}$ mil.

*) dd. Vill man på denna resa se fästningarna Helsingfors och Sveaborg, så tager man af vid Haxböle och kommer på stora vägen igen vid Lappböle.

14. ee. Från *Åbo* till *Stockholm* går man öfver Ålandshaf, antingen directe med ett fartyg, eller postvägen öfver öarna till Ekerö, och derifrån öfver hafvet till Grisselhamn. Från Grisselhamn har man sedermera ännu en landväg till *Stockholm* af $11\frac{1}{2}$ mil. — Denna resa kan om sommarn göras för ett ganska måttligt pris (som följande Taxa utvisar); men under de stormiga årstiderna förhöjes taxan efter omständigheterna.

ff. Om vintertiden, då isen bär, reser man i slädar öfver hafvet, och betalar då 60 kop. B:o Aslign. för hvar Svensk mil: men den tiden, då det hvarken bär eller bryter är man tvungen att göra en ofantlig omväg för att komma från *Åbo* till *Stockholm*. Man måste då taga vägen omkring hela Botniska viken öfver *Torneå*, som utgör en resa af nära 200 mil.

15. gg. Vägen ifrån *Åbo* till *Torneå* längs åt sjökuften af Botniska viken utgör $84\frac{3}{4}$ mil.

16. hh. Kommer man från *Torneå* och vill på denna resan se stora Koppargrufvan vid *Fahlun*, afviker man i från *Gefle*, då man har till *Fahlun* $10\frac{1}{2}$ mil.

17. ii. Från *Fahlun* till *Stockholm* har man sedermera en väg af 24 mil, på hvilken man äfven får se staden *Hedemora* med kringliggande stora Jerngrufvor, och staden *Sala* med ett Silfverbergverk,

T A X A *).

För öfverfarten emellan Eckerö och Grisselhamn, sju mils väg, betalas:

Vid Transporter och i öfrigt af dem som resa på StatsVerkets bekostnad.	ifrån d. 14 April till d. 14 Oct.		ifrån d. 14 Oct. till d. 14 April.	
	B:co Ass.		B:co Ass.	
	Rub.	kop.	Rub.	kop.
Med Post.Båten:				
för hvar person	1	50	2	—
en heltäckt vagn, samt en person med densamma	6	75	9	—
en halftäckt eller öppen d:o med d:o	4	50	6	—
en Chaise med dito	3	—	4	—
Särskild Båt:				
för en 6 à 7 Bords Båt	9	—	18	—
för en 8 à 9 Bords d:o	13	50	27	—
Om de resande vintertiden taga med sig någon Postförare-Rote till Signildskär, för att der af- bida tillfälle till öfverkomst, bör den, sedan den legat der 2:ne dagar, undfå, utom den stadgade båtlegan, till des re- san derifrån anträdes, dagligen per man	1	50	1	50
Om vintern, när isen bär, så att det skall skjutas med häft emel- lan Eckerö och Grisselhamn, be- talas för hvarje häft	—	—	6	—
Af dem, som resa på egen bekostnad.				
Med Post.Båten:				
för hvar person	2	—	2	69
en heltäckt vagn, samt en person med densamma	9	—	12	—
en halftäckt eller öppen d:o med d:o	6	—	8	—
en chaise med dito	4	—	5	33
			Sär.	

*) Utgifvaren har trott sig göra Resande en tjänst, med an-
förande af nu gällande afgifter för öfverfarten emellan Ec-
kerö och Grisselhamn, samt emellan Finska fasts landet och
Åland, enligt aftryck af Åbo Lands-Cancellies Taxor, af
den 20 April och 1 November 1814.

	ifrån d. 14		ifrån den 14	
	April till d.		Oct. till d.	
	14 Oct.		14 April.	
	B:co Ass.		B:co Ass.	
Särskild Båt:	Rub.	kop.	Rub.	kop.
för en 6 à 7 Bords Båt . . .	15	—	25	—
för en 8 à 9 Bords d:o . . .	22	50	37	50
Om de resande vintertiden taga med sig någon Postförare-Rote till Signildskär, för att der af- bida tillfälle till öfverkomst, bör den, sedan den legat der öfver 2:ne dagar, undfå, utom den stadgade Båtlegan, till des resan derifrån anträdes, dagli- gen per man . . .	1	50	1	50
Om vintern, när isen bär, få att det skall skjutfas med häft emel- lan Eckerö och Griselhamn, betalas för hvarje häft . . .	—	—	6	—

Båtförare skola, vid laga ansvar, vara försedde med tjenliga Fartyg och tillhörigheter.

Om någon fordrar mera, än i denna Taxa är utfatt, gör den sig förfallen till 2 Rubel 40 kopeks böter i Silfver.

Öfver efterlefnaden af denna Taxa, skola Krono-Be-
tjente noga uppgift hafva, äfvensom hvar och en resan-
de är obetagit, att uti dagboken vid Eckerö anteckna,
om anledningar till öfverträdelse deremot skulle förefalla,
med uppgift på de vittnen eller bevis, som i sådana fall
kunna vara att tillgå, då rättelse derå skall meddelas.

Åbo å Lands.Cancelliet den 20 April 1814.

TAXA

För Frakt- och Skjuts-kostnader vid enskilda Personers Resor Postvägen emellan Finska fasta landet och Åland, upprättad i likstämmighet med Kongl. Svenska Kammar-Collegii, den 1 Augusti 1803, härå utfärdade Taxa, och, i underdånigste följte af Hans Keiserliga Majestäts Nådiga Skrifvelse af den 20 nästledne Septem-ber, omfatt till Ryskt mynt, i enlighet med Hans Keiserliga Majestäts Nådiga Mynt-Manifest af år 1809, å 1 Rubel 44 kopek Silfver, å 1 Riksdaler Svenskt Banco.

	ifrån den 1 Maj till d. 1 Novemb.		ifrån den 1 Nov. till d. 1 Maj.	
	Silfver.		Silfver.	
	Rub.	kop.	Rub.	kop.
Marfund emellan Eckerö och Ham-marlands Socken, $\frac{1}{2}$ mil.				
Färjan: när derå föres halftäckt vagn, chaise eller annan last	—	18	—	36
Heltäckt vagn, hvarigenom fär-jan mera skadas, och man-skabet har drygare arbete.	—	24	—	48
Mindre Båt: för en person .	—	9	—	18
2 eller 3 personer, hvardera .	—	4 $\frac{1}{2}$	—	9
Enär resande å en fädan följer Posten, hvar person	—	4	—	6
Färje-Sundet: En färja med lina emellan Finnströms och Saltviks Socknar, för hvarje häft, folk och äkdon inberäknadt med den samma	—	3	—	3
Bomarsunds-Fjärden emellan fasta Åland och Vargata eller Vårdö, $\frac{3}{4}$ mil.				
Särskild Båt: om 4 bord . . .	—	32	—	52
om 5 bord . . .	—	48	—	80
Med Posten: för 1 person .	—	12	—	18
2 eller 3 personer, hvardera .	—	8 $\frac{1}{2}$	—	12 $\frac{1}{2}$
4, 5 eller 6 d:o d:o .	—	6 $\frac{3}{4}$	—	10 $\frac{3}{4}$
Delet emellan Vårdö och Kumlin-gen, $2\frac{3}{4}$ mil.				
Särskild Båt: om 4 bord . . .	1	44	2	40
om 5 bord . . .	2	16	3	60
			Med	

	ifrån den 1 Maj till d. 1 Novemb.		ifrån den 1 Nov. till d. 1 Maj.	
	Silfver.		Silfver.	
	Rub.	kop.	Rub.	kop.
Med Posten: för en person . . .	—	44	—	66
2 eller 3 d:o, hvardera . . .	—	30 $\frac{1}{2}$	—	45 $\frac{3}{4}$
4, 5 eller 6 d:o d:o . . .	—	26	—	39
Lappvesi emellan Kumlingen och Brändö, 2 $\frac{1}{4}$ mil.				
Särskild Båt: om 4 bord . . .	1	20	2	—
om 5 bord . . .	1	80	3	—
Med Posten: för en person . . .	—	36	—	54
2 eller 3 d:o, hvardera . . .	—	25 $\frac{3}{4}$	—	38 $\frac{3}{4}$
4, 5 eller 6 d:o d:o . . .	—	20 $\frac{1}{2}$	—	30 $\frac{3}{4}$
Vattuskiftet emellan Brändö och Vartfala 2 mil.				
Särskild Båt: om 4 bord . . .	—	96	1	60
om 5 bord . . .	1	20	2	—
Med Posten: för en person . . .	—	32	—	48
2 eller 3 d:o, hvardera . . .	—	24	—	40
4, 5 eller 6 d:o d:o . . .	—	19 $\frac{1}{2}$	—	32 $\frac{1}{2}$
Turvesi emellan Vartfala och Tuo- mois eller Helsing, 1 $\frac{3}{4}$ mil.				
Särskild Båt: om 4 bord . . .	—	72	1	20
om 5 bord . . .	—	96	1	60
Med Posten: för en person . . .	—	28	—	42
2 eller 3 d:o, hvardera . . .	—	21 $\frac{1}{2}$	—	32 $\frac{1}{2}$
4, 5 eller 6 d:o d:o . . .	—	17 $\frac{1}{4}$	—	26
Såttunga-Fjärden, emellan Såttunga Kapell och Seglinge by 1 mil.				
Vänö-Fjärden, emellan Såttunga och Vänö eller Juddö i Föglö, 1 mil.				
Lemlands-Fjärden, emellan Degerby i Föglö Socken och Granboda i Lemland, 1 mil hvardera.				
Särskild Båt: om 4 bord . . .	—	36	—	60
om 5 bord . . .	—	48	—	80
Med Posten: för en person . . .	—	16	—	24
2 eller 3 d:o, hvardera . . .	—	11 $\frac{1}{2}$	—	16 $\frac{1}{4}$
4, 5 eller 6 d:o d:o . . .	—	9 $\frac{1}{4}$	—	14
Emellan Seglinge och Kumlinge Byar, vid hvilken fednare ordi-				

